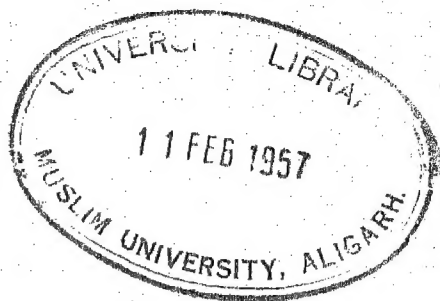




اشارات دانشگاه تهران  
۱۳۳



# واژه نامه کرگانی

از

دکتر صادق کیا

استاد زبان پهلوی در دانشگاه تهران

تهران

۱۳۳۰

چاپخانه





انتشارات دانشگاه تهران

۱۳۳۲

# واژه‌نامه کمرگانی

از

دکتر صادق کیا

استاد زبان پهلوی در دانشگاه تهران

تهران

۱۳۳۰

چاپخانه مهر



M.A.LIBRARY, A.M.U.



PE3254

ده سال پیش روزی کتاب «مجموعه رسائل حروفیه» (چاپ هوارت) بدست نگارنده افتاد و برای نخستین بار با چند نوشته حروفی آشنائی یافت. یکی از این نوشته‌ها (محرم نامه) چون به گویش پیشین گرگان (استرآباد) بود بیش از همه مرا بخود سرگرم کرد. چندین بار آنرا خواندم و دریافتم که متن گرجانی و ترجمه فرانسه آن هر دو غلط دارد. از آن پس آرزو داشتم که نوشته‌های دیگری از این گویش پیدا کنم تا آنکه چهار سال پیش دوست مهربان دیرینم آقای منوچهر آدمیت که پایان نامه دکتری خود را درباره دین هروفی مینویسند عکس دستنویسی از جاودان نامه و نوم نامه فضل استرآبادی را که برای ایشان از لندن فرستاده شده بود به نگارنده نشان دادند. از ایشان خواهش کردم که برای بررسی در گویش گرجانی آنرا چندی در دسترسم گذارند شاید که این بررسی در کار پایان نامه ایشان نیز سودمند افتد. ایشان این خواهش را پذیرفتند و عکس‌ها را بمن سپردند. یکسال پیش نیز آقای دکتر مهدی بیانی رئیس کتابخانه ملی تهران دستنویسی از محبت نامه فضل را که بتازگی بدست آورده بودند و در آن نیز گاه گاهی گویش گرجانی بکار رفته است برای چند روز در دسترسم گذاشتند. پس از بررسی این متن‌ها واژه نامه‌ای از گویش گرجانی (بایوستانهای ۱۹۲۱ و ۱۹۳۰) فراهم شد. چون تاکنون نوشته‌ای که در آن چنانکه باید از فضل وزندگانی و نوشته‌های او سخن رفته باشد نشر نیافته و خوانندگان این جزوه بدان نیاز دارند پیشگفتاری در این باره بخواه نامه افزودم.

هنگامی که نیمی از این جزوه چاپ شده بود آقای سهیلی خوانساری دستنویس چند نوشته حروفی فارسی را در کتابخانه ملی ملک پیدا کردند و در دسترس نگارنده گذاشتند این نوشته‌ها برخی نکته‌های تاریک پیشگفتار را روشن کرد و از اینرو بخشهایی از آنها در پیوستی جداگانه (پیوست ۴) آورده شد. همچنین هنگامی که این جزوه بچاپ میرسید

فرستی بدست آمد و چند بار دیگر محرم نامه را خواندم و آن گاه آنچه در بر سینه‌های خود  
از این متن یادداشت کرده بودم بصورت پیوستی (پیوست ۶) بر این جزوه افزودم.  
بایسته است که از دوستان مهربان و دانشمند خود آقایان منوچهر آدمیت و دکتر  
مهدی بیانی و سهیلی خوانساری که از راه مهر و دوستی مرا در نوشتن این جزوه یاری  
کرده‌اند سپاسگزاری کند. امید است که با نشر یافتن پایان نامه آقای آدمیت خوانندگان  
آگاهی بسنده از دین و نوشته‌های حروفیان بدست آورند

صادق کیا

## فهرست

۹-۴۷	پیشگفتار
۹-۳۲	فضل استرآبادی
۳۲-۳۳	دین حروفی پس از فضل
۳۴-۳۸	نوشته‌های گرگانی
۳۹-۴۰	نشانه‌هایی که بجای برخی واژه‌ها در نوشته‌های حروفی دیده میشود
۴۰-۴۲	گویش گرگانی
۴۲-۴۷	نسخه‌های متنهای حروفی
۴۸-۲۰۹	واژه نامه
۲۱۰-۲۴۶	پیوست ۱: نمونه‌هایی از جاودان نامه و نوم نامه
۲۱۰-۲۳۶	از جاودان نامه
۲۳۶-۲۴۶	از نوم نامه
۲۴۷-۲۵۲	پیوست ۲: یادداشتی درباره واج شناسی گویش گرگانی
۲۵۳-۲۷۹	پیوست ۳: یادداشتی درباره دستور گویش گرگانی
۲۸۰-۳۱۳	پیوست ۴: یادداشت‌های افزوده به پیشگفتار
۳۱۴-۳۳۳	پیوست ۵: یادداشتی درباره چند واژه گرگانی
۳۳۴-۳۴۷	پیوست ۶: یادداشتی درباره محرم نامه
۳۴۷-۳۵۰	غلام نامه و چند یادداشت



## پیشگفتار

### فضل استرآبادی

در سدهٔ هشتم هجری در روزگار پادشاهی تیمور مردی گرگانی (استرآبادی) <sup>(۱)</sup> بنام فضل الله بایان معنی های شگفت انگیز نوآئین برای آیه های قرآن و سخنان پیغمبر اسلام دین نوی پدید آورد. چون بنیاد تفسیر های او بر اصالت حروف بود <sup>(۲)</sup> و میگفت هر که میخواهد که راه بمعنی راستین کتابهای آسمانی و سخنان پیغمبران پیشین برسد باید که با معنی و خواص و راز حروف آشنا شود و او خود نیز معنی های شگفتی که برای قرآن و سخنان پیغمبر اسلام بیان میکرد از همین راه بدست آورده بود <sup>(۳)</sup> بنام فضل یا فضل الله حروفی شهرت یافت و پیروانش بنام حروفیه خوانده شدند.

فضل در جاودان نامه <sup>(۴)</sup> که بزرگترین کتاب اوست بتفسیر قرآن با آوردن سخنانی از پیغمبر اسلام و گاهی از انجیل پرداخته <sup>(۵)</sup> و بیشتر خود را «و من عنده علم الکتاب»

۱- خود فضل گاهی در نومنامه نام این شهر را بهین صورت و گاهی بصورت استاروا و استار باد مینویسد. فخر گرگانی در ویس و رامین (تهران ۱۳۱۴ صفحه ۴۰) میگوید: «چو بر خیزد ز خواب بامدادی / زمین خواهد حریر استار بادی».

۲- بیست و هشت حرف الفبای عربی و سی و دو حرف الفبای فارسی که حدیث لسان اهل الجاه عربی و فارسی دری گواه آنست. بنظر فضل و پیروانش هیچ زبانی بیش از سی و دو حرف ندارد و این حرفها و مظاهر آنها قدیمند و اسمائی که خدا به آدم آموخت علم آدم الاسماء کلها و آدم بفراشتگان آموخت یا آدم انیهم باسمائهم همین حرفها بود و این حرفها اصل قرآن و همه کتابهای آسمانی و اصل نامهای خدائی است.

۳- وی خود را نخستین کسی میداند که پرده از این راز برداشته و مردم را به علم و خواص و راز حروف که اصل کلام است آشنا کرده و از این راه بمعنی راستین قرآن و کتابهای آسمانی رایان نموده.

۴- در این جزوه هر جا از جاودان نامه یاد شده اشاره بنسخه دانشگاه کمبریج است که شرح آن خواهد آمد.

۵- فضل چند بار حدیث ان للقرآن ظهروا بطناً و لبطنه بطناً الی سبعة ابطان را یاد میکند و خود را نخستین کسی میداند که به بطن اصلی قرآن که تفسیر و معنی حقیقی آنست رسیده.



بنام «صایل» یا «حضرت صایل»<sup>(۱)</sup> و «حضرت بزرگوار» یاد میکنند و صفت او در نوشته های ایشان «عز فضله» یا «جل عزه» یا «جل عزه وعز فضله» است<sup>(۲)</sup>. فضل گواه حقانیت دعوای خود را بیان معنی های تازه ای میداند که برای قرآن و سخنان پیغمبر اسلام و گاهی انجیل آورده که بنظر او معنی راستین آنهاست و کسی جز وی بدان راه نیافته است و از همین رو خود را «ومن عنده علم الکتاب» میخواند. فضل کتاب آسمانی که وحی باشد و جبرئیل یا فرشته دیگری از آسمان آورده باشد ندارد زیرا او میبیند و میگوید که نبوت به پیغمبر اسلام پایان یافته و پس از وی باب وحی مسدود است و آخرین کتاب آسمانی قرآن است ولی از این سخنان فضل نباید گمان کرد که پیروان او گروهی از مسلمانانند زیرا اندیشه ها و سخنان و تفسیرهای او باندازه ای با مسلمانان و آنچه مسلمانان از دین و قرآن و سخنان پیغمبر خود فهمیده اند فرق دارد و دعوای او چنانکه گذشت باندازه ای بزرگ است که پیش پیروان خود و بگفته خود بر ترازو پیغمبری است و آنچه برای هیچ پیغمبری بوحی و الهام روشن نشده برای او آشکار است و آنچه هیچ پیغمبری نگفته او میگوید. از این رو با آنکه بنیاد را بر مسلمانی نهاده باید او را پدید آورنده دین نوی دانست و خود او این معنی را در نامه ای که از شروان در پایان زندگانی یکی از یاران خورش نوشته و در ذیل آورده خواهد شد آشکارا میگوید.

نوشته های فضل ریروانش نشان میدهد که وی با اندیشه های صوفیان و اسماعیلیان و زبانهای عربی و ترکی آشنائی داشته و برخی از نوشته های عیسوی و شاید توریه را دیده است.

برای آگاهی بیشتر از فضل و زندگانی او آنچه در نوشته های گذشتگان در این باره دیده شد در ذیل نقل میشود:

۱- فصیحی خوافی در کتاب مجهول (در ویداده های سال ۸۲۹) و میرخواند در

۱- صایل صورت کوتاه نوشته دویا چند واژه است که برای نگارنده روشن نیست.

۲- این صفت ها بیشتر بشعوب کوتاه نویسی مربوط به «یا ج» یا «ع» و «ج» نوشته



دو کتاب خود حبيب السیر (جزء سوم از جلد سوم ذیل « ذکر کارد خوردن میرزا شاهرخ بهادر در مسجد هرات از دست احمد لر ) و خلاصة الاخبار ( ذیل عنوان ذکر بعضی از وقایع متفرقه و حوادث متنوعه ) وقاضی زاده تتوی در تاریخ الهی ( ذیل رویداده های سال ۸۳۰ ) و کمال الدین عبدالرزاق سمرقندی در مطالع السعدین ( جزء اول جلد دوم ذیل رویداده های سال ۸۳۰ ) شرحی در کارد خوردن شاهرخ پسر تیمور نوشته اند که خلاصة آن اینست :

در روز آدینه بیست و سوم ربیع الآخر سال ۸۳۰ پس از آنکه شاهرخ نماز آدینه در مسجد جامع هرات گزارد کینک پوشی بنام احمد لر از پیروان مولانا فضل الله استر - با دی نامه ای در دست بر سر راه آمد . چون نامه از او گرفتند پیش دوید و کاردی بشکم شاهرخ زد . زخم کاردوی کار گر نیفتاد . علی سلطان قوچین از شاه رخصت گرفت و در همانجا او را کشت . شاهرخ پس از چندی درمان بهبود یافت . بایسنقر و بزرگان کشور از کشتن احمد لر پشیمان شدند و چون بباز جستن حال او پرداختند در میان رختهای وی کلیدی یافتند که بدان در خانه ای از شهر هرات گشوده شد . چون از مردم پیرامون آن از حال مردم آن خانه پرسیدند نشانیهای احمد لر را دادند و گفتند که وی در این خانه طاقیه<sup>(۱)</sup> میدوخت و بسیاری از بزرگان بخانه او میآمدند و یکی از ایشان مولانا معروف خطاط بود و این مولانا مردی بود بسیار بزرگ منش و آراسته بهنرهای گوناگون و نخست پیش سلطان احمد جلایر در بغداد میزیست و از او رنجیده بشیر از نزد میرزا اسکندر رفته بود . شاهرخ پس از گشودن شیراز او را بهرات فرستاده و در کتابخانه پادشاهی بکتابت گماشته بود . زمانی بایسنقر نامه ای بدو نوشته و از وی خواهش کرده بود که خمسه نغلامی را برای او بنویسد و او این نامه را پس از یکسال ننوشته باز فرستاده بود و از این کردار وی بایسنقر سخت دلتنگ بود . چون دوستی او با احمد لر آشکار شد فرمان بکشتن وی داد و او را سه بار تا پای دار بردند و سرانجام در چاه قلعه اختیار الدین زندانی کردند .

و نیز در همین بازجویی به بایسنقر رسانیدند که احمدلر گاهی بخدمت شاه قاسم انوار میرفته و بایسنقر فرمان داد که قاسم انوار از خراسان بیرون رود و او ناچار بسمرقند رفت و بالغ بیک ویرا بزرگ و گرامی داشت و همچنین در این بازجویی خواجه عضدالدین نوه دختری مولانا فضل الله استرآبادی و گسروهی دیگر از همراهان احمدلر کشته و سوزانیده شدند.

۲- شمس الدین محمد بن عبدالرحمن سخاوی (مرك او در سال ۹۰۲) در کتاب الضوء الالامع لاهل القرن التاسع<sup>(۱)</sup> مینویسد:

«فضل الله ابو الفضل استرآبادی عجمی و نام او عبدالرحمن است ولی به سید فضل الله حلال خور شهرت داشت باین معنی که حلال میخورد<sup>(۲)</sup>. او باندازه ای پارسا و پرهیز کار بود که در باره وی آورده اند که در همه زندگانی خویش از خوراك کسی نچشید و از کسی چیزی نپذیرفت و طاقیه های عجمی میدوخت و از بهای آن روزی میخورد و با این وصف از دانش ها و نظم و نشر بخوبی برخوردار بود و از وی سخنانی حفظ شد که بسبب آن مجالسها در گیلان و جز آن در پیشگاه علما و فقها برای وی برپا شد تا آنکه در مجلسی در سمرقند فرمان بریختن خون او داده شد و پس ویرا در النجاء از توابع تبریز در سال ۸۰۴ کشتند و او پیروان فراوان در همه جهان داشت که از بسیاری بشمارش نمی آیند و بداشتند نمود سپید بر سر و در تن خویش مشخص اند و تعطیل و مباح بودن محرقات و ترك واجبات را آشکار میدارند و بدان عقاید گروهی از جفتای و عجمیان دیگر را فاسد کردند و چون فساد ایشان در هرات و جز آن فزونی گرفت خاقان معین الدین شاه رخ پسر تیمور لنگ فرمان داد که ایشانرا از شهر های وی بیرون کنند و بدان (مردم را) برانگیخت. پس دومرد از ایشان هنگام نماز آدینه که او در مسجد جامع بود بوی حمله کردند و او را زدند و بسختی زخمی نمودند که ناچار دیر زمانی بستری شد و هم در پی آن مرد و آن دو مرد در همان زمان بسخت ترین

۱- چاپ قاهره در ۱۳۵۰.

۲- پس از این جمله این عبارت دیده میشود که معنی آن برای نگارنده روشن نیست

«و ينظر ان كان هو الماضي قبل انين».

کشتاری کشته شدند و این در عقود<sup>(۱)</sup> مقریزی آمده .

۳- تقی الدین اوحدی در اوایل سده یازدهم در عرفات<sup>(۲)</sup> مینویسد:

« سید فضل نسیمی نعیم جنت جاودانی و نفخه فردوس زندگانی صاحب کمالات  
ظاهری و باطنی حقیقی و مجازی بوده در جمیع علوم و رسوم سیما علوم غریبه و تصوف  
و حکمت مرتبه عالی دارد تصانیف مشکله کامله شامله ازو در میانست همه رموز چون  
جاودان کیمیر و صغیر و ساقی نامه و غیره و بسیاری از مقبول و مردود در حلقه ارادت  
او در آمده غاشیه متابعت او بردوش هوش کشیده اند بغایت صاحب ترك و تجرید و تقرید و  
توحیدست صاحب سلسله حرف و غرقه محیطی بس شگرف آمده سید نسیمی و محمود  
مطرود پسینحانی از جمله مریدان او بوده اند گویند محمود را بسبب انانیت از در  
خود رانده مردود [نمود] و از نظر انداخت و او در برابر حرف وی از نقطه کارخانه  
پرداخت و خود را مطرود و ماعون ازل و ابد ساخت<sup>(۳)</sup> غرض که وی بعد از آنکه از  
مجلس او رانده شد هزار و یک رساله و شانزده جلد کتاب چنانچه نزد امتای<sup>(۴)</sup> او  
متداولست پرداخت اما سخنان سید نسیمی بسیار بزرگانه و کاملانه [و] واصلانه است  
و نسبتی بزخارف آن مطرود ندارد که از هر طایفه سخنی برداشته مذهبی نام کرده  
و سید نسیمی با امیر تیمور صاحبقران معاصر بوده او راست حکایت نقلست که بسبب  
تعبیر خوابی که وی را کرده بود امیر شاه رخ با او دشمن شده بود بعد از فوت پدر کس  
فرستاد تا او را در قصبه باونالت شهید کردند و قاتل او را نیز کشت و وی قبل از قتل  
از آن احوال همه نشان داده اشاره کرده بود چه در جفر جامع و خافیه و خابیه و ایض  
و احمر و اسود بغایت متبحر [بود] و قصیده که بعضی حالات بعد از زمان خود را گفته  
مشهورست اما بعضی از آنها را بعضی الحاقی دانسته اند والله اعلم.

- ۱- عقود شاید اشاره به درر العقود القریده فی تراجم الاعوان المقیده باشد.
- ۲- نسخه خطی کاتبخانه مای ملک . در این نسخه نقطه بسیاری از واژه ها افتاده است و غلط  
نیز در آنها راه یافته و در اینجا نقطه برخی که خواندن آنها روشن بود گذاشته شده .
- ۳- این اشاره برای شناختن بنیاد نهفته دین نقطوی و چگونگی بیدایش آن دین ارزش  
بسیار دارد .
- ۴- شاید امتای یا امتهای .

در آرزوی تو گشتم بهر نشیب و فراز  
 ندیدم از تو نشانی و رفت عمر دراز  
 بریده باد مرا شهر کیوتر روح  
 اگر ز جان بهوایت نمیکند پرواز<sup>(۱)</sup>

\*\*\*

ارواح مردمانی کز دام این (شایدنن) جدا شد  
 ای خواجه هیچ دانی تا بعد از آن کجا شد  
 گر بود خانه اش بد بر خیر رفت در وی  
 و ربود جای نیکو از وی بدر چرا شد  
 نه نه که درزی ها هر جبهه که دوزد  
 بی اختیار صاحب ده روزه قبا شد  
 از عالم جمادی ناگاه خاک رانی (شاید راهی)  
 از خویشمن سفر کرد با نشو و با نما شد  
 شد طعمه بهایم بی اختیار ناگاه  
 در نطفه چون بهایم او سر بار ها شد  
 چون طعمه بشر شد در صورت بهیمی  
 زان نطفه گشت پید (شاید پیدا) و آن نطفه نقش مآشد  
 هژده هزار عالم پیدا شد از ظهورش  
 او بر همه چو سلطان سلطان و پیشوا شد  
 گر در صفات رحمت خود جلوه داد خود را  
 بعد از خرابی تن جان ناظر خدا شد  
 در از سر تکبر پوشید کسوت قهر  
 مقبول دیو گشت و مردود کبریا شد

در عالم طبیعت خاصیتی و کشی  
 حاصل چو کرد ناگه در عالم بقا شد  
 تا او بماند دایم در عالم معانی  
 آن نقش و آن صفاتی کوباوی آشنا شد  
 بر مسند جلالت سلطان بی نیازست  
 روح بزرگواری کز حوی (شایدخوی) بد جدا شد  
 زین روح لامکانی کاندیر مکان ننگینجد  
 گمراه ماند و باطل گر پیرو هوا شد  
 دیدی نهیمی آخر کز گردش سفر خون (شاید چون)  
 ناگاه خاک زاهلی (شاید راهی) جام جهان نما شد

\*\*\*

در کلبه گدایان سلطان چه کار دارد  
 با ملک زنده پوشان خاقان چه کار دارد  
 پیش خدا شناسان علم و عمل چه باشد  
 با عاصیان عصیان چه کار دارد  
 ایمان ز ما چه پرسی ای بیخبر ز ایمان  
 در کیش بت پرستان ایمان چه کار دارد  
 ای حافظ خطا خوان قرآن و سینه تو  
 در سینه ملوث قرآن چه کار دارد

\*\*\*

اگر مردان راهت را حجاب از پیش برخیزد  
 هزارانی انا الله گو ز هر سو پیش برخیزد  
 نهیمی گریه در بات سراندازی کند روزی  
 ازین خجالت به پیش تو سراندر پیش برخیزد

وقتست که چون چشم بتان منت نشینم  
وقتست که چون زلف سر از شانه بر آریم  
وقتست که یک جرعه ز جام تو بنوشیم  
بشیر مست شیده نعره مستانه بر آریم

\*\*\*

ببند رخس هوس را در آستان قناعت  
که هست در سر این کره توسنی و شمو سی  
کجا بمعمر که دار و گیر راه دهند  
چو تو همیشه پی رنگ و بوی همجو عروسی  
بر آوری سر نشو و نما بعالم باقی  
اگر چو دانه در زیر کاه نقش بیوشی (شاید بیوشی) (۱)

\*\*\*

روا مدار که بیرون روم ز عرصه هستی  
نکرده دست بمقی بگردن تو حمایل  
گرفته موی ترا در بهشت رو بتو آیم  
که در بهشت در آیند مردمان بسلاسل

\*\*\*

من نور تو در جبه ازرق دیدم و ز نور تو جبه نور مطلق دیدم  
چون روی ز غیر حق بگردانیدم سرتا بقدم وجود خود حق دیدم

\*\*\*

بی خیال و خط تو ای بت با خط و خال  
از مویه (در اصل موی) شدم چو موی وز ناله چونال

۱- این سه بیت با فرق اندک در یکی دو جا در متن شاهنامه پیدا میشود نیز آمده نگاه کنید

شب‌ها بسر سوزن اندیشه کشم  
بر کار که دیده خیالت بخیال

\*\*\*

صبح سحر قدس مرا در حانست (۱)  
سرانا در میان او سهاست (شاید پنهانست)  
قول از من دین و فعل از ایمانست  
سر تا بقدم وجود من قرآنست

\*\*\*

کسی گشت مجرد از محرم حاصل  
وز (شاید ور) گشت بقول عام چون شد فاضل  
ای هستی سرشی عجبم می‌آید  
ار دبدبه کسه شد فلانی واصل

\*\*\*

من هستی باده درسبو می بینم  
عکس رخ ساقی اندر او می بینم  
در جام جهان نما که این مظهر اوست  
هستی وجود او باو می بینم

\*\*\*

وجودم زمانی که پیدا نبود	بجز مظهر حق تعالی نبود
وجودی که مشهود از و شد خبر	خبر دار از من همانا نبود
من آن دم دم از زندگی می‌زدم	که در نفس مریم مسیحا نبود

فرشته مرا سجده آن روز کرد	که با آدم ای خواجه خوان بود
بمصرف وجود آن زمان آمدم	که بایوسف جان زلیخا نبود
زمانی دم از سر عزلت زدم	که در قلعه قاف عنقا نبود
پرستنده آنکه هستی تو بسم	پرستنده جز نقش ما را نبود
سخن گفت موسای ما باخدای	زمانی که گوینده گویا نبود
بچشم خدا بین خود دیده‌ام	صفاتی که ذات خدا را نبود <sup>(۱)</sup>
چرا دیده‌ام نقش اشیا درو	چو در ذات او نقش اشیا نبود
ز دانش چرادم زند نقش کل	چو پیش ازین <sup>(۲)</sup> آن نقش دانا نبود
همه موبمو دیده‌ام سر کن	که موئی از آن زیر و بالا نبود <sup>(۳)</sup>
خدا را از آن می‌پرستد خدا	که علم پرستیدن از ما نبود <sup>(۴)</sup>

☆☆☆

آن نقطه که مرکز جهانست توئی  
و آن نکته که اصل کن فکانست توئی  
وان حرف که از اسم بیانست توئی  
وان اسم که از ذات نشانست توئی

☆☆☆

آن حرف که او اصل کتابست توئی  
و آن فرد که مبدأ حسابست توئی

۱- این بیت در محرم‌نامه از فضل یاد شده. نگاه کنید به Textes Houronfis صفحه ۲۰.

۲- حرف یا حرفهای پیش از «ن» در نسخه خوانده نمی‌شود.

۳- این بیت بر ورق ۶۴ جاودان‌نامه از فضل یاد شده.

۴- این غزل با حذف چند بیت در ریاض‌الشعر او ریاض‌المارفین نیز از فضل آمده و تر بیت نیز در «دانشمندان آذربایجان» دو بیت آنرا آورده است.



از روی یقین دایره هستی را  
آن نقطه که مبدأ و مآبست توئی

\*\*\*

هم مظهر عالم لایزالی مائیم  
هم مظهر سر ذوالجلالی مائیم  
هم آینه ذات کبر و ظاهر شد  
اوصاف جلای و جمالی مائیم

\*\*\*

ای دل با یون سفالی تنی  
لب بر لبم از (شاید ار) آب زلالی تنی  
هر وحی که آمد بتو از من آمد  
ز نهار که وهمی و خیالی تنی

\*\*\*

ساقی ز دو دیده ده شرابم امشب  
کز مستی چشم تو خرابم امشب  
افتاده ز چشم مردمانم چون اشک  
زان هم نفس آتش و آبم امشب

\*\*\*

خورشید ازل بتافت از روزن تن  
تا چهره خود به بیند اندر روزن  
گوید که چو روزن از میان بر خیزد  
من باشم و من باشم و من باشم و من (۱)

\*\*\*

دلسم آئینه گیتی نما بود  
 بوقتی کین بدن نشو و نما بود  
 سفرها کرده ام در عالم دل  
 بوقتی کز خدایم<sup>(۱)</sup> دست و پا بود  
 همان خاکست خاک ما کزین پیش  
 وجـود انبیا و اولیا بود  
 از این تن در چرا و چونم از نی  
 کی اندر دست ما چون و چرا بود  
 هر آن نقشی که دیدم در دو عالم  
 چو نیکو باز دیدم نقش ما بود

\*\*\*

نوشته است خدا گرد عارض دلدار  
 خطی که فاعته و امله یا اولی الابصار

\*\*\*

ای دل ترا که گفت بر راه خدا مرو  
 شرم از خدا بدار<sup>(۱)</sup> ز مایی<sup>(۲)</sup> بیا<sup>(۱)</sup> مرو  
 بر تو سپاه<sup>(۱)</sup> نقش<sup>(۳)</sup> شمع خون گر آورد  
 تو شیر مرد راه خدائی ز جام مرو

\*\*\*

برو بنشین تو ای حاجی و ترک این بیابان کن  
 خدایم<sup>(۴)</sup> در بیابانست ای غول بیابانی

\*\*\*

۱- در اصل نقطه ندارد .

۲- نقطه «ی» در اصل افتاده و شاید زمانی باشد .

۳- شاید نفس .

۴- شاید خدایت .

ای دل تو چرا پیر و (۱) آزی (۱) و هوایی  
ای بیخبر آخر تو نه از نور خدائی  
در چون و چرایی تو در اینجا زجه و چون  
آخر نه تواز عالم بی چون و چرایی  
منصور صفت لاف خدائی زنی آخر  
گزرانکه چو منصور زمانی بخود آئی<sup>۹</sup>

۴- نیز در عرفات العاشقین مینویسد :

«سید جلال الدین نسیمی (۲) مولدش از الکلای شیراز است بغایت بزرگوار و  
نامدار و اصل و متواصل است جوزیست وجود او در ظاهر و باطن از پوست برآمده  
و معشوقیست مستانه با دشمن و دوست درآمده در نعمت خانه سید نسیمی مدتها بنعمای  
حقیقت پرورده شده باده معرفت بیخودانه در کشیده منصورانه بردار جهان قدم صدق  
و راستی در نهاده عروس معارف را از پرده کتمان سرگشوده بر آورده نسیم کلماتش  
چون بر روضات جنات وزیدن گرفت و باغ خاطر شوریدگانرا بر آشفته ساخت  
رایحه آن نسیم شوری غریب در عرصه امکان در انداخت. همیشه در خلا و ملا نزد  
دشمن و دوست قابل و ناقابل برخلاف اولیای سابقه کلمه چند بر زبان می آورد که  
ظاهر اما صدق دعای الوهیت میشد لهذا از هر گوشه جمعی نابکار بانکار او برخاسته  
رایت مخاصمت او برافراشتند. مرشد کامل آنست که جمیع اشیا را از فیض الهی محروم  
نسازد اما هر کس را در خور حوصله و گنجایش ظرف باده چشاند نه آنکه بشه را دریا  
دهد و پیل را قطره نه القصه وی در هر جا سباحت مینمود و در خزینه حال بر رخ جهان  
میگشود تا در حلب او را چنانچه معروف و مشهور است حلاجانه بردار کردند و لوز

۱- در اصل نقطه ندارد .

۲- نام نسیمی در نوشته های دیگر چنانکه در همین پیشگفتار نیز دیده میشود سیدعبادالدین  
یاد شده.

هستی اورا از ننگ قشر ظاهری پرداختند. بلی هر که با عدم قدرت و قوت نزد علمای قشر خواهد مغز حقیقت و لب معرفت را پوست کنده بیان نماید لابد لوز وجود اورا از پوست بر آورند. والحق رتبه آن شهید سعید در حقیقت بغایت عالیست عجب مرتبه و طرفه حالتی داشته و سید نعیمی را که پیرو استاد اوست بوی نظری عالی متوالی بود و او از واصلان حریم خدائی و عارفان سرپرده کبریا نیست (۱).

۵- حاجی خلیفه (مرک او در ۱۰۶۷) در کشف الفانون ذیل جاودان کبیر

می نویسد :

«جاودان کبیر از فضل الله حروفی است و آن کتاب فارسی است به شرکه در مذهب خود نوشته و آن مشهور و متداول است میان طایفه حروفیه. گفتم گفت علامه ابن حجر عسقلانی (مرک او در ۸۵۲) در تاریخ خود بنام انباء (انباء الغمر فی انباء العمر) فضل الله پسر ابو محمد تبریزی یکی از بدعت نهندگان متکشف (۲) بود و نخست ملحد بود و پس از آن فرقه ای پدید آورد که بنام حروفیه شناخته شد. وی گمان کرد که حروف عین آدمیاند و از این خرافاتی پرداخت که اصلی ندارد. امیر تیمور لنگر ابدعت خویش خواند و وی خواست که او را بکشد و این خبر پیسرش که فضل الله از پناهندگان او بود رسید پس گردن فضل را بدست خود زد و چون این خبر به تیمور رسید سروتین او را خواست و آنها را سوزانید در سال ۸۰۴.»

۶- حاجی خلیفه در کشف الفانون ذیل عرشنامه می نویسد : «عرشنامه از سید جلال الدین فضل الله بن عبدالرحمن استرآبادی است که برای همین کتاب بشمشیر دین کشف شده در سال ۸۰۴ (۳).»

۷- حاجی خلیفه در همین کتاب ذیل دیوان نسیمی می نویسد : «نسیمی و او عماد الدین مقتول است بشمشیر دین در سال ۸۲۰ و او از شاگردان فضل الله حروفی است...»

۱- اینجاد عرفات العاشقین از شعرهای نسیمی نقل شده است.

۲- متکشف بکسی گفته میشود که بخوراک روزانه خورسند باشد و بجامه پاره و زندگانی سخت بسازد.

۳- پیدا است که سند حاجی خلیفه در این جا با سندی که ذیل جاودان کبیر یاد کرده فرق دارد.

۸- علی قلیخان داغستانی متخلص بواله در سده دوازدهم در ریاض الشعرا (۱)

مینویسد:

« سید فضل نسیمی از محققان و عارفان جهان است در علوم ظاهری و باطنی علم تفوق در عالم می افراخته و در سائر فنون شریفه مثل علم جفر و علم غریبه و علم حروف و علم اسما و هندسه و علم حکمت یگانه عهد بوده و در این علوم تصانیف عالیه دارد که اکثر آنها مرموز است جاودان کبیر و جاودان صغیر از آن جمله اند. جمعی از اهل دانش و سلوک سلسله ارذاتش را برگردن و غاشیه متابعتش را بردوش داشتند. معاصر امیر تیمور و شاه رخ میرزا بوده حقیقت شهادت وی در کتب تواریخ و غیره مسطور است و این ابیات آئینه جمال شاهد کمال اوست (۲) ».

۹- نیز علی قلیخان داغستانی در ریاض الشعرا مینویسد:

« سید نسیمی شیرازی از کمالان سلسله علویه و واصلان این فرقه ناجیه بوده از خوان فضل سید نسیمی باین نعمت عظمی بهره مند گردیده نسیم روح پرور عیسی اثرش را در احیای قلوب مرده دلان خاصیت بادبهار و رائحه کلام معجز نظامش را در تربیت ارواح افسرده طبعان تأثیر صبا در گلزار بوده. آخر مرده دلان حلب ویرا مانند منصور بردار زدند و این واقعه در سنه هشتصد و سی هفت بوده مؤلفه:

عشقبازان سخن حق بملا میگویند

از که ترسند سردار سلامت باشد

این ابیات از اوست (۳) ».

۱۰- رضا قلیخان هدایت در ریاض العارفین می نویسد:

« نسیمی مشهدی قدس سره اسم آن جناب شاه فضل و از سادات صحیح النسب بوده علوم صوری و معنوی را جمع نموده و جاودان کبیر و جاودان صغیر از تصانیف

۱- نسخه خطی کتابخانه ملی تهران.

۲- از تکرار شعرهایی از فضل که در ریاض الشعرا آمده و بیش از این از عرفات العاشقین نقل شد خودداری میشود.

۳- اینجا از شعرهای نسیمی چندین بیت در ریاض الشعرا نقل شده است.

مرموزهاوست و در علوم عربیه (شاید غریبه) و علم جفر و علم حروف و اسماء و حکمت متبحر بوده و جناب سید نسیمی شیرازی را تربیت نموده و کرامات و خوارق عاداتش موفور است و معاصر شاهرخ میرزا و امیر تیمور عارفی ذیجاه و محقق آگاه بودی و پیوسته کشف استار نمودی. میران شاه اورا از شیروان احضار نمود و بشتوای جهلای علمای عصر در سنه ۷۹۶ شهادت یافت و ازوست (۱):

نور رخت افتاد شبی در دل منصور      فریاد انا الحق ز سماوات بر آمد  
در صومعه تا زمزمه عشق تو افتاد      صوفی چو من از تو به و طامات بر آمد

\*\*\*

چنان نهفته ام اسرار عشقت اندر دل      که از دلم بزبانم نه میرسد آواز «

۱۱ - نیز رضا قلیخان در ریاض العارفین مینویسد:

« نسیمی شیرازی (۲) طاب ثراه نام آنجناب سید عماد الدین از سادات رفیع الدرجات شیراز و از محققین زمان خود ممتاز ارادت بجناب سید شاه فضل متخلص به نهمی داشته و در سنه ۸۷۳ (۳) منصور واریا بردار شهادت گذاشته بعضی گویند در حجاب شهید شد و بعضی مرقش را در خارج ضربان شیراز میدانند و دیوانش دیده شد سه هزار بیت متجاوز است (۴) »

۱۲ - شمس الدین سامی در قاموس الاعلام ترکی (اسلامبول ۱۳۱۶ قمری) از دو شاعر بنام نهمی یاد میکند و در وصف دومین مینویسد: « نهمی سید فضل الله از سادات و مشایخ عرفای تبریز است و این شعر از اوست:

در آرزوی تو گشتم بهر نشیب و فراز      ندیدم از تو نشانی و رفت عمر دراز  
۱۳ - محمد علی تربیت در کتاب دانشمندان آذربایجان (تهران ۱۳۱۴ مینویسد):

۱ - از تکرار شعرهایی از فضل که در ریاض العارفین آمده و پیش از این از عرفات العاشقین نقل شد خودداری میشود.

۲ - نسیمی را بیشتر از مردم نسیم نزدیک بغداد نوشته اند.

۳ - سال کشتن نسیمی ۸۲۰ است. برای آگاهی بیشتر از او نگاه کنید به جلد اول -

E. J. W. Gibb: A History of Ottoman Poetry, London 1900.

۴ - در این جا رضا قلیخان از غزلیات و رباعیات او نقل کرده.

« شاه فضل الله ابن ابی محمد تبریزی نعیمی از معارف قرن هشتم بوده مؤسس  
طریقه حروفیه است . دو سال بعد از مردن حاجی بکناش ولی در تاریخ ۷۴۰ تولد یافته و پس  
از بلوغ بسن رشد طاقیه دوز شده و از آن حرفه کسب معیشت می نموده است و مدتی  
بسیاحت و گردش شروع کرده در ۷۷۱ باصفهان و در ۷۷۵ به مکه معظمه تشریف حاصل  
کرده و در ۷۸۸ بنشر و تعمیم عقاید خود پرداخته و در ۷۹۶ که در شهر شروان محبوس  
بوده است جاودان نامه را تالیف کرده است .

در خزینه گنج الهی مینویسد : سید فضل الله از معاصرین تیمور و از بزرگان طایفه  
صوفیه است در علوم غریبه و رموز تصوف و حکمت مرتبه عالی داشته بر اسرار حروف که  
علم جفر و اعداد بر آن مترتب است وقوف تمام داشته جاودان کبیر و جاودان صغیر از  
جمله تألیفات اوست .

بر حسب روایت عبدالحمید فرشته زاده مولانا سید فضل الله نه خلیفه برای خود  
قرار داده است که چهار نفر از آنها محرم اسرار او بوده اند :

محرم خلوت سرای همدمی	مجد و محمود و کمال هاشمی
بوالحسن دان چار او را باز یاب	چون وصیت کرد گفت اینک کتاب

ابوالحسن در تاریخ ۷۷۱ نوزده ساله در شهر اصفهان بفیض ملاقات او رسیده  
و در موقع قتل وی ۴۲ سال داشته و در سنه ۸۰۲ جاودان نامه او را برشته نظم کشیده  
و در آنجا چنین گفته است :

فضل بود این فضل مغلوب از قضا	گشت نه از آهن زنك و صدا
از الم او آرد خبر	بهر آن رومش لقب کرد ای پسر
فضل تا مغلوب شد ای نو جوان	ادنی الارض است روم و خجوان
چون شد آن مغلوب آنچاپس یقین	غالب آید الامیران زمین
ست و تسعین ماه ذی القعدة بدان	روم شد مغلوب اما این زمان
هفتمین سال است بضع یوسفی	میشود آخر بدان گر کاشفی
سال بضع است هشتصد با سه رسید	روح پاک آمد دم عیسی دمید
مرک دجال است سرش را زوال	آمد آورد این خبر از ذوالجلال

در روز پنجشنبه سادس ذی قعده ۷۹۶ امیرانشاه پسر سیم امیر تیمور بحکم پدرش فضل الله را از شروان احضار کرده بفتوای علمای عصر مقتولش ساخت و پباهای او ریسمان بسته در کوچه و بازار گردانید قبرش در الگای النجق نهجوانست. بعد از قتل فضل الله عقاید او بتمام عالم اسلامی منتشر شده خلفا و نواب او مانند الاعلی الاعلی و سید عماد الدین نسیمی و غیر آنها با ناطولی فرار کرده به تکایا و خانقاه بکتابشها داخل شده طریقه حروفیان را بجای عقیده بکتابشمان ترویج دادند چون بکتابشها ساده لوح و خالی از علم و فضل بودند ملتفت نشده عقاید آنان را قبول کردند و در این راه بسی خونهار یخته شده و قتل های فجیع بوقوع پیوسته که بیشتر از این شرح دادن آن لزومی ندارد. دختر فضل الله و یوسف نامی در عهد جهان شاه خان دوباره علم ترویج حروفیان را در تبریز بلند کردند ولی با جمعی قریب بیانصد نفر کشته و سوخته شدند و این رباعی از دختر فضل الله است :

در مطبخ عشق جز نکورا نکشند      لاغر صفتان زشت خورا نکشند  
گر عاشق صادقی ز کشتن مگریز      مردار بود هر آنچه او را نکشند  
بالجماله مولانا فضل الله حروفی قصیده ای مشتمل بر وقایع مستقیم بنظم آورده و این ابیات نمونه از افکار اوست (۱) .

۱۴- کتاب ترکی کاشف الاسرار و دفع الاشرار از اسحق افندی در رد حروفیه که در سال ۱۲۹۱ قمری در عثمانی بچاپ رسیده نسخه این کتاب در تهران بدست نیامد. برون در تاریخ ادبی ایران (جلد سوم صفحه ۳۷۲ - ۳۷۱ و ۴۵۲ - ۴۵۱) فصلهای این کتاب و برخی از مطالب آنرا نقل کرده و از آن ارزش این کتاب آشکار است .

بر آنچه از نوشته های گذشتگان آورده شد چند یادداشت ذیل افزوده میشود :

۱- از غزل های فضل جز آنچه نقل شد چنانکه پیش از این گذشت چندین بیت

---

۱ - از تکرار شعرهایی از فضل که در « دانشمندان آذربایجان » آمده و پیش از این از عرفات الماشقین نقل شد خودداری میشود .



نیز در حاشیه برخی برگهای جاودان نامه و در متن محرمانه (که هوارت در Textes Houroufis بچاپ رسانیده) دیده میشود. این سه بیت نمونه‌ای از آنهاست:

مرا از صورت خوبان تمتع نیست تادیدم      بچشم عالم معنی پروریان معنی را  
( ورق ۲۲۰ جاودان نامه )

شوق تو نردبان تن ساخت مگر برای این      تا ببرد بر آسمان از ره نردبان مرا  
( ورق ۴۰۶ جاودان نامه )

سوار دولت جاوید در گذار آمد      عمان او نگرفتند در گذار برفت  
( ورق ۴۰۷ جاودان نامه )

فضل مثنوی نیز میسروده. خود او در جاودان نامه (ورق ۳۵۱) مینویسد: «درین باب سخن بسیار رفته و مقدار دو هزار بیت مثنوی درین معنی و غیر این معنی گفته شده است و بادانت سپرده انشاءالله». یکی از کتابهای او بنام عرش نامه مثنوی است بشعر فارسی و چنان که برون در Journal of the Royal Asiatic Society (سال ۱۹۰۷ صفحه ۵۳۳ - ۵۳۱) مینویسد این کتاب ۱۱۲۰ بیت دارد (۱) و آغاز آن اینست:

بی بسم الله الرحمن الرحيم      آدم خاکستای دیو رحیم  
آدم خاکی که جان عالمست      پیش ذات حق وی اسم اعظم است

از این مثنوی چندین بیت در حاشیه برخی برگهای جاودان نامه و همچنین در متن محرمانه و مثنیهای حروفی دیگر که هوارت در کتاب Textes Houroufis بچاپ رسانیده دیده میشود. در ذیل نمونه هایی از آن آورده میشود:

آدم از عرش حق کردن فراز      در مقام آدم و عجمود باز  
تا محمد رامن از این دست راست      و ا نه ایم کین همه عزت چراست  
( ورق ۱۵۱ جاودان نامه )

فدیه دادن بهر آرایش بود      ور نه جان دادن خوش آسایش بود  
( ورق ۱۷۲ جاودان نامه )

وجه آدم مظهر ذات خداست      این حکایت راست دین انبیاست  
( ورق ۲۱۹ جاودان نامه )

خانه جان از هوا تاراج یافت مصطفی تا آنچنان معراج یافت  
( ورق ۳۹۵ جاودان نامه )

آدم از عرش و کرسی خدا تا کنم از دین احمد من ندا  
( ورق ۴۰۰ جاودان نامه )

چون که سنجی راست سنج و پال سنج تا نیایی در قیامت درد و رنج  
( محرمانه صفحه ۵۱ )

حق تع (تعالی) مصحف خود چون گشاد پرده از رخسار ( آدم ) برفتاد  
جاودان نامه حق شد پدید این حکایت گوش طا (شیطان) کی شنید  
( محرمانه صفحه ۵۰ )

هر چه بینی تو الف بی تی و نیست غیروه (وجه) ق (حق) تع (تعالی) هیچ نیست  
( ارسایل صفحه ۷۱ )

ظلمات آبادی که حق ظاهر از اوست نوره محض است دوست داند قدر دوست  
( نهایت نامه صفحه ۶۵ )

شش بیت مشنوی هم در متن جاودان نامه ( ورق ۳۳۸ ) آمده و بالای آن « ف » نوشته شده که شاید از خود فضل باشد چه « ف » در نوشته های حروفی صورت کوتاه نوشته فضل است .

۲- رضا قلیخان فضل را مشهدی دانسته و ابن حجر و شمس الدین سامی و تربیت ویرا تبریزی خوانده اند و این هر دو درست نیست زیرا او خود را در نومنامه ( ورق ۴۱۲ )<sup>(۱)</sup> فضل استرآبادی میخواند و نیز از این کتاب پیدا است که او در استرآباد میزیسته و همچنین نویسندگان ایرانی که نزدیک بروزگار او میزیستند ویرا استرآبادی خوانده اند و اسحق افندی ( در کتاب کاشف الاسرار ) که از حروفیه و فضل آگاهی های گرانها میدهد مانند مقریزی و حاجی خلیفه ( ذیل عرشنامه ) او را استرآبادی میدانند و سه کتاب فضل نیز بگویشی است که با گویش آذری شهر تبریز فرق بسیار دارد<sup>(۲)</sup> و آن گویش در نوشته های حروفیه بنام استرآبادی خوانده شده<sup>(۳)</sup> .

۱- نسخه نومنامه دانشگاه کمبریج که شرح آن خواهد آمد .

۲- نگاه کنید به ایران کوده شماره ۱۰ .

۳- در آخر نسخه ای از جاودان نامه که از آن موزه بریتانیاست واژه نامه ای از واژه های گویشی آن کتاب هست که عنوان آن « لغت استرآبادی » است .

۳- سال کشتن او را برخی ۷۹۶ و برخی ۸۰۴ نوشته اند. گذشته از شعرهای یکی از یاران بسیار نزدیک وی که تربیت آورده و نقل شد و در آنها ۷۹۶ یاد شده یکی از پیروان دیگر او نیز برورق کاغذی سال چند پیشامد بزرگ دین خود را یادداشت کرده<sup>(۱)</sup> از آن جمله مینویسد:

« ظهور و بروز فی ( فضل ) خدا از هجرت حبیب خدا در هفت صد و هشتاد و هشت شد و ولادت او در هفت صد و چهل واقع شد و شهادت او در هفتصد و نود و شش و مقتول شدن دجال که مارانشاه است<sup>(۲)</sup> علیه‌العه در ۸۰۳<sup>(۳)</sup> و عمر فضل در زمان مرگ ۵۶ سال بود و مرگ خلیفه او ملقب به علی الاعلی در ۸۲۲<sup>(۴)</sup>.

و در نوهمنامه که فضل در آن خوابهای خود را یادداشت کرده و برای برخی سال دیدن را داده خوابی پس از سال ۷۹۶ دیده نمیشود و فقط یک خواب از همین سال هست.

۴- گواه دیگر بر این که فضل در پایان زندگانی در شروان ( باکو یا باکوویه ) میزیسته و زندانی یا پناهنده بوده است یکی نامه‌ایست که از آنجا یکی از یاران خود نوشته<sup>(۵)</sup> و بعد ها بر آن عنوان وصیت‌نامه افزوده‌اند و حال آنکه وصیت‌نامه‌ای که حروفیان از آن یاد میکنند جز اینست. اینک متن نامه:

«سواد خط مبارک ح ف ج ه (حضرت فضل جل‌عزه) بر قطعه کاغذ نوشته در میان اوراق محبت‌نامه الهی بود قطع

یا که دل از شوق سخنها دارم  
قاصدی نیست که در پیش تو تقریر کند  
خدا بر حال این فقیر گواه است که بغیر از تفرقه اطفال و مفارقت اصحاب  
هیچ نگرانی نمانده است مسئله چند که نگران بود تسلیم آن عزیز و عزیزان کرده

۱- این ورق که در تاریخ ۱۱۶۳ نوشته شده در موزه بریتانیاست و برون در Journal of the Royal Asiatic Society سال ۱۹۰۷ بخشی از متن آن را با ترجمه همه آن آورده.

۲- میرانشاه یا امیرانشاه پسر سوم تیمور را چون کشته فضل است حروفیه دجال و مارانشاه و در شعر مارش میخوانند.

۳- امیرانشاه در سال ۸۱۰ کشته شده.

۴- از دو تاریخ آخری برون فقط ترجمه آنها را با تکیسی داده و از آن یفارسی ترجمه شد.

۵- نگاه کنید ببقاله برون در Journal of the Royal Asiatic Society سال ۱۹۰۷.

است اگر حق تعالی بجمیع نیک خواسته باشد برسد باقی تا چه خواهد کرد یارب یارب شبهای من .

در همه عمرم مرا یک دوست در شروان نبود دوست کی باشد کجای کاش بودی آشنا  
من حسین وقت و نا اهلان یزید و شمر من روزگارم جمله عاشور او شروان کربلا  
بر آن عزیزان پوشیده نیست که این فقیر را از جهت دین نگرانی نمانده است سلام و  
دعای ما درین آخر باصحاب و یاران و دوستان برسانند و نوع (نوعی) سازند که این  
قاعده ها و این آیات و این حقایق بایشان برسد روز (روزی) چند بگوشه ناشناخت  
فروکش کنند و آنرا ضبط بکنند و این آئین نواست آن فرزندان و اماندگان و آزادگان  
را از ما پیرسند والسلام .

و دیگر این عبارت جاودان نامه (ورق ۷۱) که گویا پیروان او بآن کتاب افزوده اند:  
« بسم الله الرحمن الرحيم دانستن تقسیم زمان و خمرت طیمه آدم بیدی اربعین  
صبحاً و واعد ناموسی ثلاثین لیلة و اتممتها بهش و اربعین گوشه نشینان و چهل سال  
حضرت رسالت (فضل) در باکویه که اربعین چند ساعت بو (باشد) که خلقت آدم در  
خو (او) کی (کرد) در باکویه در دوم ربیع الاخر سنه ست و تسعین و سبعمایه . « و این  
دو بیت از قیامت نامه علی الاعلی خلیفه فضل :

« آمد چو ندا ز راه باکو      برخیز بتا و دست و پا کو  
آن جای نشست دلبر ماست      با آنکه برفت جاش برجاست »

و این دو بیت آخر نسخه ای از محبت نامه که شرح آن خواهد آمد و یکی از پیروان  
فضل نوشته :

« ای بهشت جاودانم روی تو      با محبت عرش نامه روی تو  
تا بخوانم روضه باکوی تو      میرسد از نامه نو بوی تو »

نامه فضل و عبارت جاودان نامه و دو بیت علی الاعلی و این عبارت که بر حاشیه  
ورق ۳۷۱ جاودان نامه نوشته شده : « این سه اوراق آنست که سید حسن در تاریخ  
یوم الاربعاء فی سنه ست و عشر جمادی الاخر از باکویه آورد » شاید برساند که فضل در

شروان (باکو) برگهائی از جاودان نامه را نوشته . در اینکه همه آن کتاب در شروان نوشته نشده گواه این عبارت است که بر ورق ۱۲۲ آن بخط درشت مانند عنوان فصل دیده میشود : « مقدمه این نوشتن در بر و جرد و آ (آن) خواب در آسمان و اشون (باز شدن) و خدا و ملایکه و حور » . و از ایترو آنچه تربیت یاد میکنند که جاودان نامه را در شروان نوشته اگر معنی آن همه جاودان نامه باشد بنظر درست نمیرسد .

دو بیت پایان نسخه محبت نامه نشان میدهد که برای فضل روضه میخواندند و روضه باکو مانند روضه کربلا بود و این عبارت که Ettore Rossi در Elenco dei manoscritti persiani della biblioteca vaticana, Vaticana 1945. صفحه ۱۷۵ از یکی از نسخه های حروفی کتابخانه واتیکان آورده : « هدایتی که در آخر ماه رمضان در حرم ح ف (حضرت فضل) در سنه سبع عشرو ثمان مایه باین فقیر ارزانی شده بود از جمله یکی اینست ح (حضرت) در این ماه مبارک که در لیل قدر مبارک او قرآن را انزال فرموده اند » نشان میدهد که پیرانش برای کوراو حرم ساخته بودند .

۵ - النجاء که سخاوی بنقل از مقریزی آنرا از توابع تبریز و جایگاه کشتن فضل نوشته همان النجیق نخجوان است و قاضی النجیق در نوشته های دوره تیموری یکی از بزرگترین و استوارترین دژ های ایران یاد شده و نام آن بار ها در تاریخهای آن دوره دیده میشود . دکتر رضا توفیق در صفحه ۲۲۴ از کتاب Textes Houonifis جایگاه کشتن فضل را « انجان » مینویسد . گمان میشود انجان به صورت دیگر یا غلط نوشته النجیق باشد .

### دین حروفی پس از فضل

پس از دوره تیموری در نوشته های ایرانی یادی از حروفیان که بتوان آنرا گواه بر بودن ایشان در ایران دانست دیده نمیشود . ولی با در نظر گرفتن بستگی

ایشان با **نقطویه** <sup>(۱)</sup> و سپس **باییه** میتوان گفت که برخی از اندیشه های ایشان تازمان ما در ایران بازمانده است . دین فضل بکوشش مردی اصفهانی از یاران بسیار نزدیک و از رازداران وی بنام **شیخ ابوالحسن و بلقب علی الاعلی** که ذکری از زندگانی و سال مرگ او گذشت در روم (ترکیه) پراکنده شد و پیروان فراوان یافت. علی الاعلی چنانکه تربیت نوشته جانودان نامه فضل را برشته نظم کشیده . دو کتاب دیگر نیز بنام **قیام نامه** و **توحید نامه** بشعر فارسی از وی یاد شده . ( آنچه دکتر رضا توفیق از این دو کتاب در **Textes Houonfis** آورده ارزش آنها را از نظاردین حروفی آشکار میکند . ) وی کسانی را که بنام **بکتاشی** <sup>(۲)</sup> در آن سرزمین خوانده می شدند و می شوند با دین و نوشته های فضل آشنا ساخت و ایشان را بفضل گروانید . از بکتاشیان با کشتار های سخت و دلخراشی که از ایشان در عثمانی شد هنوز هزاران تن در آن کشور بسر میبرند و آنچه از نوشته های حروفیه در جهان پراکنده شده پیش ایشان بوده است . دین نوحروفی ادبیاتی پدید آورد . با آنکه هنوز همه نوشته های آن گرد آوری نشده از مقاله ها و کتابها و فهرست کتابخانه هایی که تاکنون نشر یافته میتوان پهنآوری دامنه آن پی برد . کتابهای حروفی از نظم یا نثر بیشتر بفارسی و ترکی است . در کتاب **شقائق النعمانیة فی علماء دولة العثمانیة** ( چاپ مصر در حاشیه و فیات الاعیان صفحه ۶۶-۶۳ ) از گرویدن سلطان محمد پسر سلطان مراد خان خلیفه اسلام و پادشاه عثمانی بدین حروفی و سپس کشتاری از کشتار های دلخراش حروفیان شرحی دیده میشود .

---

۱ - شاه عباس سران این فرقه را در سال هفتم پادشاهی خویش کشت و شرح این کشتار در تاریخها دیده میشود . « نگاه کنید بعالم آرای عباسی ذیل رویداده های سال هفتم پادشاهی شاه عباس . » هدایت در ریاض العارفین و علی قلیخان داغستانی در ریاض السرا از شاعری نقطوی بنام امری یا امری یاد میکنند . نیز نگاه کنید به صفحه ۱۴ همین جزوه .

۲ - برای آگاهی از بکتاشیان نگاه کنید به بستان السیاحه و طرائق المتعاقب و

## نوشته های گرگانی

از فضل تاکنون چهار کتاب بنظر رسیده که پیروان او آنها را بیشتر با صفت الهی یاد میکنند . یکی از آنها چنانکه گذشت مشنوی و فارسی است بنام عرشناه و سه نای دیگر که در ذیل از آنها یاد میشود به نشر و بفارسی آمیخته بگویش استرابادی است . گمان میشود که فضل این کتابها را بحکم آیه و ما ارسلنا من رسول الا بلسان قومه ایمن لهم فیض الله من یشاء و یهدی من یشاء و هو العزيز الحکیم بفارسی آمیخته باسترابادی نوشته است .

۱- جاودان نامه . این کتاب گاهی بنام جاودان کبیر خوانده میشود و تفسیری است که فضل برقر آن نوشته و معنی های تازه ای را که برای آیات آن یاد کرده گواه حقانیت دعویهای خویش پنداشته . پیروان او از این کتاب جمله ها در نوشته های خود نقل کرده اند . برخی صفحه های آن سراسر بفارسی است و حتی يك واژه گرگانی ندارد . نشر آن همه جا بسیار ساده است و در آن هیچگونه صنعت بکار نرفته و حتی دقت بسیار نیز نشده و فقط فضل کوشیده است که آنچه میخواست به سادگی یادداشت کند . گاهی غلط دستوری در جمله های آن دیده میشود .

۲- نوم نامه . جزوه ایست که فضل خوابهای خود را در آن یادداشت کرده زیرا چنانکه بر ورق ۳۸۶ جاودان نامه مینویسد :

« اکنون بدان ای طالب که باب فیض الهی مسدود نیست که بعد از حضرت رسالت بابوحی مسدود است اما باب رؤیاء صالحه که حضرت رسالت فرموده است ثم یبق من النبوة الا المبشرات قالوا ما المبشرات قال رؤیا الصالحه یراهها المسلم او تری له و قال ۴ الرقیا الصالحه جزو من ست عشر و اربعین جزو من النبوة و در کلام الهی آمده است و نفس و ماسویها فالهمها فجورها و تقویها پس باین حدیث حضرت رسالت و باین آیت

درالهام و خواب که جزو است از نبوت مسدود نیست که اگر در فیض الهی مسدود بودی حضرت احدیت نفرمودی که *كذلك جعلناكم امة وسطا لتكونوا شهداء على الناس* حضرت رسالت فرمود من رأی فی المنام فقد رأی الحق پس باب فیض الهی مسدود نباشد که اگر مسدود بودی *لتكونوا شهداء على الناس* ممکن نبودی و اولیاء را در کشف هیچ معلوم نگشتی و فایده از لم یبق من النبوة الا المبشرات نبود پس معلوم شد که فیض فایض منقطع نیست .

برای او باب وحی مسدود است و در فیض الهی از راه خواب گشوده است و از این خوابهای او برای پیروان و دینش ارزش دارد . فضل این خوابها را باشتاب و بی دقت نوشته و میتوان گفت که این جزوه صورت یادداشت دارد و بهمین جهت برخی جمله های آن از نظر دستور درست نیست و گاهی فهمیدن آن با دانستن گویش گرگانی دشوار است .

فضل در نو منامه برای برخی از خوابهای خود روز و ماه و حتی سال دیدن آن و برای برخی جای دیدن آن را هم داده است ولی ردیف تاریخی را در نظر نگرفته . سالهایی که برای خوابهای خویش داده اینست : ۷۶۵ ۷۹۲ ۷۹۳ ۷۹۶ ۷۸۶ ۷۸۹ ۷۸۶ ۷۸۶ . نام جایهایی که فضل در آن بوده یا خواب دیده و در نو منامه آمده اینست : عمارت توقچی توخچی اصفهان باکویه بروجرد یا وروجرد یا وروجرد (مردم لرستان این شهر را وروجرد یا وروجرد میخوانند) جزیره هزاره کری یا هزاره گیری (هزار جریب مازندران است که در تاریخ طبرستان هم هزارگیری ضبط شده است) خوارزم تبریز دامغان صوفیان باغ صوفیان (که نام میشود که این باغ در بروجرد بوده و امروز نام کوئی از آن شهر صوفیان است) فقط برای دو خواب هم جای دیدن و هم سال دیدن داده و آن یکی از سال ۷۸۶ است در باغ صوفیان و دیگری از سال ۷۸۹ است در دامغان .

فضل در این خوابها نام گروهی از مردم همزمان و پیروان و یاران خود را یاد



میکند و آن نامها اینست: (۱) مجدالدین (۲) سید تاج الدین (۳) مولانا کمال الدین (۴) مولانا محمود راشسانی (۵) حسین کیا (۶) سید عماد (۷) سلام الله (۸) یوسف دامغانی سید شمس الدین شیخ حسن ملا عزالدین عید میر شمس داماشی توکل درویش مسافر درویش کمال الدین عبدالرحیم مولانا فرام الدین استرآبادی مولانا حسد الدین محمد رم شیر وزه گوهری خواججه حسن ساوریج شیخ منصور فخراینها پسر فخر مویید خواججه بایزید امیر ولی پادشاه اویسی (۸) عمر باعمر سلطانیه پیر پاشا تختمش خان (۹) امیر تیمور یا امیر تمور یا شل مرد (۱۰).

از آنچه از نومنمه یاد شد ارزش آن تا اندازه ای روشن میشود. شخصیت فضل و آرزوهای او را این کتاب نشان میدهد.

گویش استرآبادی نومنمه کمتر از جاودان نامه بفارسی آمیخته است و برخی واژه های گویشی که در آن بکار رفته در جاودان نامه و محرم نامه و محبت نامه و «لغت استرآبادی» دیده نمیشود.

۳ - محبت نامه. در این کتاب بیشتر فضل سخن از عشق و معنی آن رانده و بسیاری از سخنان خویش را که در جاودان نامه نوشته در آن نیز آورده. نشر محبت نامه مانند جاودان نامه است ولی واژه های گرگانی در آن کمتر بکار رفته و بیشتر متن آن بفارسی ۱ - مجدالدین یا مولانا مجدالدین باید همان مجد باشد که در شعرهایی که تربیت نقل کرده یکی از چهار تن محرم اسرار فضل خوانده شده.

۲ - این مرد از بیرون فضل است و نام او در محرم نامه آمده و در آن کتاب مینویسد که سید تاج الدین کهنای بهیقی «شاید بهیقی» از ملازمان مجلس فضل بود و روزی گفت در خواب دیده ام که من علی ام و فضل از این بر آشت.

۳ - در محرم نامه مولانا کمال الدین هاشمیه آمده و همان کمال هاشمی است که در شعرهایی که تربیت آورده یکی از چهار تن محرم اسرار فضل خوانده شده.

۴ - شاید همان محمود باشد که در شعرهایی که تربیت آورده یکی از چهار تن رازدار فضل خوانده شده و لقب او در محرم نامه ریس یاد شده.

۵ - از یاران نزدیک فضل است و در محرم نامه نیز باین اشاره شده.

۶ - سید عماد الدین نسیمی است که ذکر او گذشت.

۷ - این مزد ماچند فرزند فضل یاد شده.

۸ - سلطان اویس.

۹ - توقمش خان پادشاه دشت قباچاق و از پروردگان تیمور است.

۱۰ - نام برخی از مردانی که درین فهرست آمده مانند امیر ولی و عمر سلطانیه و فخر مویید در تاریخهای دوره تیموری دیده میشود.

است و در آن واژه‌گرگانی‌ای که در جاودان نامه و نومنامه نیامده باشد دیده نمی‌شود.

۴- محرم نامه . گذشته از این سه کتاب فضل کتابی از یکی از پیروان اوبگوش گرگانی و بنام محرم نامه در دست است. هوارت این کتاب را در Textes Hourofis صفحه ۱۳ تا ۵۸ چاپ کرده و ترجمه‌ای از آن بزبان فرانسه در همان کتاب صفحه ۹۴- ۲۰ داده است . متن و ترجمه هر دو غلط دارد . نویسنده محرم نامه مردی است بنام سید اسحق که باید هم شهری فضل باشد . وی سال زادن خود را در همین کتاب سال ۷۷۱ و سال آغاز نوشتن محرم نامه را ۸۲۸ مینویسد و چنانکه از صفحه ۴۴ آن برمیآید در سال ۸۳۱ هنوز آنرا مینوشته . برون در مقاله خود در سال ۱۹۰۷ Journal of the Royal Asiatic Society از کتاب دیگری بنام شراب نامه از سید اسحق یاد میکند که در سال ۸۱۴ بشعر فارسی سروده و نیز این رباعی را از رباعیات سید اسحق می‌آورد :

« سی سال ز بعد مرگ از ف ( فضل ) خدا

ناگاه بگو شم آمد از غیب ندا

که ( که‌ای ) مرده صد ساله چه خفتی در خاک

بر خیز که هنگام حسابست و جزا »

و Ettore Rossi در فهرست کتاب‌های فارسی کتابخانه واتیکان از امانت نامه سید اسحق نام میبرد که در آن از سید اسحق چنین یاد شده : « امیر کبیر حق الحق بحق و المعارف سید اسحق ماواه الحجة » . در حاشیه ورق ۱۳۵ جاودان نامه این دوبیت از او نقل گردیده :

« ف و ن و ل چون صورت گرفت

خویشتم را اذن و عین و انف گرفت

بست آیین نقش رویت از دور و

فضل حق با فضل حق بین روبرو »

سید اسحق در محرمنامه بسیاری از اصول عقاید و اندیشه‌های حروفیان را شرح داده و ازینرو محرمنامه او از نظر بررسی دین حروفی گرانمایست . گویش گرگانی

این کتاب با کوشش گرگانی نوشته‌های فضل‌فرقی ندارد و برعکس محبت‌نامه و جاودان‌نامه هیچ صفحه‌ای از آن بفارسی نیست و نثر آن کمتر بفارسی آمیخته شده .

۵- لغت استرآبادی . حروفیان برای فهمیدن کتابهای فضل‌واژه‌نامه‌ای از واژه‌های گرگانی نوشته‌های اودرست کرده‌اند که زمان نوشتن و نام نویسنده آن بنظر نگارنده نرسیده . عنوان این واژه‌نامه در نسخه ای از آن که در پایان نسخه موزه بریتانیاست « لغت استرآبادی » است . جز این پنج کتاب نوشته دیگری از کوشش گرگانی بنظر نرسید .

## نشانه‌هایی که بجای برخی واژه‌ها در نوشته‌های

### حروفی دیده میشود

فضل و پیروان او بجای پاره‌ای واژه‌های فارسی یا عربی گاهی يك يا چند حرف از آنها را می‌نویسند و برای بازشناختن آنها از واژه‌هایی که درست نوشته شده بر روی آنها مد می‌گذارند یا خط میکشند. گاهی در برخی نسخه‌های يك کتاب این کوتاه نویسی بیش از نسخه‌های دیگر بکاررفته و گاهی برای پاره‌ای واژه‌ها دو یا چند صورت کوتاه دیده میشود. خواندن نوشته‌های حروفیان بی‌شناختن این رموزها آسان نیست و ازینرو خود ایشان جزوه‌ای بنام مفتاح حروف جاودان یا مفتاح کتب حروفیان<sup>(۱)</sup> یا مفتاح الحیات<sup>(۲)</sup> درین باره نوشته‌اند. در ذیل نمونه‌هایی از این نشانه‌ها داده میشود:

اهیم : ابراهیم	ح ف مقه : حرف مقطعه	صه : صورت
اه : الوهیت	ح ق : حضرت حق	صه د : صورت آدم
تع : تعالی	خطس : خط استوا	صه اه : صورت الله
ج : جل	خل : خلقت	ط : خط
جبل : جبریل	د : آدم	طا : شیطان
ج نامه : جاودان نامه	ذ : ذات	طس : خط استوا
جه : جل‌عزه	ذ ق : ذات حق	طف : طواف
ج ی : جاودان نامه الهی	رضه : رضی الله عنه	طویا طوط : خطوط
چه : چه-ارده	سبعهم : سبع مئانی	ط یا طی : خطوط الهی
ح : حضرت	ش نامه : عرش نامه	ظ : ظاهر
حف : حرف	ص : صلوة	ع : عرش نامه

۱ این نام را برون در مقاله خود در سال ۱۹۰۷ Journal of the Royal Asiatic Society داده .

۲ این نام را برون در جلد سوم کتاب Literary History of Persia صفحه ۳۷۲ داده .

۴ : علیه السلام	ق قع : حق تعالی	م نامه : محبت نامه
ع م : علیه السلام	قن : قرآن	م ی : محبت نامه الهی
ع ی : عرشنامه الهی	ك : كلمه	ن : نقطه
عی : عیسی	كاه : كلمه الله	نس : انسان
فی : فضل	م : محمد	و : حوا
ف اه : فضل الله	مراج : معراج	و یا وه : وجه
ق : حق	مقه : مقطعه	وم : والسلام

### گرایش گرگانی

از این گویش برخی از نویسندگان پیش از فضل یاد کرده اند. در حدود العالم که در سال ۳۷۲ نوشته شده ذیل عنوان « سخن اندر ناحیت دیلمان و شهر های وی » چنین آمده : « استرabad شهرست بردامن کوه نهاده با نعمت و خرم و آبهای روان و هوای درست و ایشان بدو زبان سخن گویند یکی بلوترا<sup>(۱)</sup> استرabadی و دیگری پارسسی گرگانی و ازوی جامه های بسیار خیزد از ابریشم چون مبرم و زعفروری گوناگون ». مقدسی در احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم ( چاپ لیدن ۱۹۰۶ صفحه ۳۶۸ ) می نویسد : « زبان کومش<sup>(۲)</sup> و گرگان هم نزدیک است ها بکار میبردند میگویند هاده و هاکن و در آن شیرینی است و زبان طبرستان بدان نزدیک است جز آنکه در آن شتابزدگی است ». گویش گرگانی که باید همان پارسی گرگانی حدود العالم باشد در شهر گرگان ( استرabad ) فراموش شده. در دهات پیرامون گرگان نیز نگارنده

۱- لوتر یا لوترا زبانی باشد غیر معمول که دو کس با هم قرار داده باشند تا چون با هم سخن کنند دیگران نفهمند و آنرا زبان زرگری هم میگویند و بمعنی لغز و چستان هم آمده است « برهان قاطع ».

۲- کومش بصورت قومس نیز بکار رفته و آن در نوشته های پیشین نام شهرستانی است میان ری و خراسان در دامنه البرز که از بزرگترین شهرهای آن دامغان و بسطام بوده و گاهی سمنان را نیز از این شهرستان دانسته اند.

از بودن آن آگاهی ندارد. در برخی از این دهات بطبری (مازندرانی) سخن میگویند. سندهائی که بگوش گرگانی از حروفیه در دست داریم برای شناختن و بررسی آن بسنده است. این گوش چه از نظرسوت و واژه و چه از نظر دستور همچنان که مقدسی یاد میکند با گویشهای شهر سمنان و پیرامون آن<sup>(۱)</sup> و با گوش طبری همانندی دارد<sup>(۲)</sup>. یکی از برجسته ترین نکته های دستوری این دسته از گویشهای ایرانی بکار بردن ضمیرهای ملکی و مضاف الیه و صفت است پیش از نام و مضاف و موصوف و آوردن برخی یا همه حرفهای اضافه پس از نام و ضمیر. سندهای حروفی که در نوشتن این جزوه در دست بود نشان میدهد که گوش گرگانی سنت ادبی خاص نداشته و نویسندگان آنرا در قالب فارسی زمان خود ریخته اند و مانند اینست که واژه های فارسی را برداشته و بجای آن گرگانی گذاشته اند. حتی واژه های گرگانی را در دستور فارسی و واژه های فارسی را در دستور گرگانی بکار برده اند و بیشتر جمله های نوشته های حروفی آمیخته از فارسی و گرگانی است. در ذیل نمونه هائی از بکار رفتن واژه های فارسی در دستور گرگانی و بر عکس داده میشود:

هیخو اهان بجای هیخو از ان : میخو اهام	بختو بجای خیا : باو
هیخو اهه بجای هیخو ازه : میخو اهد	ورخیزه بجای وریزه : برخیزد
خواستی بجای خواشتی : خواست	کرده بو بجای کیه بو : کرده باشد
هکنند بجای هکرنند : میکنند	ساخته بی بجای سائه بی : ساخته شد
بکنه بجای بکره : بکند	دانسته بو بجای زانایو : دانسته شود
ماه بجای امو : ما را	دیده بی بجای دیه بی : دیده بود
نیاوره بجای نیاره : نیاورد	کنه بجای کره : کند

۱- نگاه کنید به جلد دوم A. Christensen: Contribution à la dialectologie iranienne, Kobenhavn 1935.

و A. Christensen: Le dialecte de Sāmnān, Kobenhavn 1915

۲- گوش گرگانی با آثار پیشین طبری نیز فرق بسیار دارد. نگاه کنید به دیباچه

واژه نامه طبری شماره ۹ ابران کوده.

خوده بجای خشته یا خوشته : خود را  
اشتا باشند بجای اشتابند : ایستاده باشند  
نداده بو بجای ندابو : نداده باشد  
نامه منه ببر بجای منن نامو ببر : نامه مرا ببر  
تو خلیفه مناو نامه منا بجای تو منن خلیفه یا و منن نامه یا : تو خلیفه منی و نامه منی

### نسخه‌های «تنهای حروفی»

در نوشتن این جزوه نسخه‌های ذیل از جاودان نامه و نومنامه و محبت نامه و لغت  
استرآبادی دودست بود :

#### ۹- جاودان نامه و نومنامه

عکس نسخه ای از جاودان نامه و نومنامه از آن کتابخانه دانشگاه  
کمبریج<sup>(۱)</sup>. این نسخه بقطع ۱۶×۲۴ سانتیمتر و بخط نستعلیق است و ۴۰۲ برگ (۸۰۴  
صفحه) دارد و نویسنده آن مردی حروفی است که خود را در حاشیه برخی صفحه‌ها خیری  
میخواند و از شعرهای خود بیتهایی میآورد. آغاز جاودان نامه در این نسخه چنین  
است : «ابتدا ابتدا ابتدا ابتداء خلت ازینجانه از اوراق دیگر که آنها منی  
بر سؤالات است که جای دیگر نیست بسم الله الرحمن الرحیم و لقد آتیناک سبعاً من المثانی»  
و پایان آن چنین : «قال خلق الله تعالى رأس آدم وجهته من تربة الکعبه و صدره و  
ظهره من بیت المقدس». در صفحه‌های پیرامون يك چهارم این نسخه ذیل برخی واژه‌های

۱- برای آگاهی بیشتر از این نسخه نگاه کنید به  
E. G. Brown: A Catalogue of the Persian Manuscripts in the Library of the University of Cambridge. Cambridge 1896.

گر گانی معنی آنها با جوهر سرخ نوشته شده. در این معنی ها غلط بسیار است. در ذیل نمونه‌هایی از این غلطها آورده میشود:

بی: است و باشد معنی شده بجای بود      گری: کرد بجای کنی  
هیگر ند: میگردند بجای میکنند      هوا: گفت بجای میگوید  
واژ: میگوئی بجای بگو      اوی: آمد بجای آورد  
هدو: داد بجای میدهد      نشی بی: نشده بود بجای نتوانی برد

پس از جاودان نامه در این نسخه چند صفحه دیگر دیده میشود که عنوانی ندارد و گمان میشود که از خود فضل باشد. این بخش که در ورق ۴۰۵ پایان میرسد مانند جاودان نامه فارسی است آمیخته بگر گانی. از ورق ۴۰۵ نو مانده الهی آغاز میشود و بر حاشیه این ورق چنین نوشته شده: «اول و ابتداء نو نامه الهی<sup>(۱)</sup> این حدیث قدسی است» و در برابر آن در متن این جمله دیده میشود: «بسم الله الرحمن الرحيم در حدیث قدسی حضرت عزت میفرماید که لا اله الا الله لما خلقت الافلاك» و بر حاشیه ورق ۴۰۶ نوشته شده: «و این مبشره آن زمان دیدن که بعد از او تعبیر رؤیا و تأویل منامات فتح شد در سنه خمس و ستین و سبع مایه من الهجرة النبویه صلعم (صلی الله علیه و آله و سلم) « و از همین صفحه فضل خوابهای خود را پایانی یاد میکند. در ورق ۴۱۲ که پایان نسخه و نو مانده است این حدیث آمده: «ان للقرآن ظهر او بطناً و لبطنه بطناً الى سبعة اطن»

#### رسم خط نسخه جاودان نامه و نو مانده

۱- واژه‌های گویشی گاهی زیر و زبر دارد. زیرا و زبر و برخی واژه‌ها در جایی با جای دیگر فرق میکند مانند:

من و من: من      بکنند و بکنند: کردند

۲- حرف گ در واژه‌های گر گانی و فارسی همیشه بصورت گ و حرفهای چ و ژ و پ گاهی با سه نقطه و گاهی با یک نقطه نوشته شده مانند:

۱- برون در فهرست نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه دانشگاه کمبریج همچنان نو نامه نوشته و اشاره نکرده که درست آن نو مانده است.



جن و چن : زن      روج و روچ : روز

وریزه و وریزه : برخیزد      واز و واژ : باز

بس و پس : پس

۳- صدای پیش در برخی واژه‌ها گاهی با واو و گاهی با نشانه پیش نشان داده شده و گاهی هیچکدام از آن دو دیده نمی‌شود مانند:

خنان و خنوان و خنان: ایشان      خیا و خویا و خیا : باو  
خوشتن و خشتن : خوشتن

۴- گاهی و بجای ه نوشته شده مانند :

اژو کو بجای اژه کو : از آنجا      درو کو بجای دره کو: در آنجا  
خوو بجای خوه : اورا

۵- بجای ی در آخر واژه‌هایی مانند برای و جای همزه دیده می‌شود .

۶- زیر پاره‌ای ی ها دو نقطه گذاشته شده .

۷- بجای مد گاهی زیر و بجای زیر گاهی مد نوشته شده مانند:

آوی بجای اوی : آنست      اوی بجای آوی : آورد

۸- نشانه زیر از آخر برخی واژه ها افتاده و گاهی بجای آن حرف ه

افزوده شده و گاهی نیز هم نشانه زیر و هم ه هر دو دیده می‌شود مانند :

خَوَوخو و خَوَوه و خوه : اورا      آو و آوه : آنرا  
کی بو و کیه بو : کرده باشد      کری و گریه: کنید

۹- در آخر برخی واژه‌ها گاهی ه و گاهی ی دیده می‌شود مانند :

دره و دری: است      اسپه و اسپي : سفید

چی و چه : چه      بمیری و بمیره : بمیرد

بگیری و بگیره : بگیرد

۱۰- از بالای برخی آ ها مد افتاده مانند :

اوین بجای اوین : آوردن      اواژه بجای آواژه : آواز  
اسه بجای آسه : آید

۱۱- ذ در برخی واژه‌ها بصورت د نوشته شده مانند :

غدا : غذا      گذشتن : گذشتن

قسمت پذیر : قسمت پذیر

۱۲- جابجاشدن نقطه و افتادن و کم و زیاد شدن آن برخی واژه‌ها را بصورت  
واژه دیگری در آورده یا صورتی بربخی واژه‌ها داده که پی بردن بصورت اصلی و معنی  
آن دشوار است مانند :

یراسه بجای براسه : بر آید      براسه بجای یراسه : فرود آید

نیکامه بجای بنکامه : نخواهد      جبوی بجای جیوی : چه میگوئی

خناین بجای خنانن : ضمیر سوم شخص جمع ملکی

خوشتن بجای خوشتن : خوشتن      نیکی بجای بنکی : نکرد

۱۳- در نفی برخی فعلها که باب و ن ساخته شده (مانند بنیره : نبرد) گاهی نقطه ب  
بس از نقطه ن گذاشته شده و این چنانکه در پیوست ۲ خواهد آمد درست نیست.

۱۴- در برخی واژه‌ها کسره و ی بجای یکدیگر بکار رفته مانند :

اون و اوین : آنم، آن هستم      ازن و ازین : چنین

بند و بیند : باشند

۱۵- برخی د ها بصورت و نوشته شده مانند :

وری بجای دری : است      واشتا بجای داشتا : داشتی

۱۶- برخی واژه‌ها غلط نوشته شده مانند :

سورة بجای صورة : چهره      کناردن بجای گزاردن : گزاردن

سپری بجای سپردی : سپرد      هجینه بجای هیجینه : میزند

د نیکه بو بجای د نیکه بو : نکرده باشد

### ۴- محبت نامه

نسخه ای از این کتاب را آقای دکتر مهدی بیانی رئیس کتابخانه ملی تهران بنگارنده دادند. این نسخه بقطع  $۱۴/۵ \times ۹/۵$  سانتیمتر و قطع جدول آن  $۱۰ \times ۶$  سانتیمتر است و بخط نستعلیق کتابت خفی متوسط و در سال ۱۱۰۷ نوشته شده. متن محبت نامه ۲۷۱ صفحه و آغاز آن چنین است: «هودر تقسیم وجه آدم و حوا شناس و بخوان ای خواننده خطوط وجه کریم آدم» و پایان آن چنین: «پس منزل آخر همه از علما و زاهدان و حکما و شهدا بعالم عشق الهی میکشد که اذ اقلته انا دیته». پس از محبت نامه در این نسخه ۹ صفحه دیگر دیده میشود که سخنانی پراکنده به فارسی و ترکی در آن کج و راست نوشته شده و در میان آنها بخشی است در یک صفحه و نیم ذیل عنوان «تہریف قوہ لیسید شریف» به فارسی و صفحه ای ذیل عنوان «مناجات» به شعر فارسی و سپس بخشی در شانزده صفحه و نیم بی عنوان و آن همان «لغت استرآبادی» است که حروفیه برای فهمیدن نوشته های فضل درست کرده اند و شرح آن در ذیل خواهد آمد. پس از «لغت استرآبادی» چند سطر ذیل عنوان «مناجات حضرت علی کرم الله وجهه» به عربی و بخشی پیرامون یک صفحه در پاسخ پرسش کسی که از معنی حقیقی ان الله و ملائکته یصلون علی النبی یا ایها الذین آمنوا صلوا علیه و سلموا تسلیما پرسد دیده میشود. در محبت نامه این نسخه زیر یا بالا یا پهلوی برخی واژه های گریزان معنی آن داده شده.

شرح نسخه ای از محبت نامه را Bloche در جلد اول فهرست کتابهای فارسی کتابخانه ملی پاریس صفحه ۱۲۷-۱۲۸ داده و نوشته آغاز کتاب در آن نسخه اینست: «هودر تقسیم و (وجه) و (و غلط) و درست آن است که صورت کوتاه نوشته آدم باشد» و (حوا) شناس ای خواننده طوط (خطوط) و (وجه) کریم (آدم).

### ۴- لغت استرآبادی

نسخه ای از «لغت استرآبادی» که در نوشتن این جزوه در دست بود پیوسته به

نسخه محبت نامه است که شرح آن گذشت. واژه های گرگانی در آن جدا از یکدیگر بر دیف القبای فارسی (فقط با در نظر گرفتن حرف اول واژه) و بخط نستعلیق نوشته و زیر هر يك معنی آن داده شده و باین واژه ها آغاز میشود: «اوی آوی اود» و «واژه» یا «پایان می یابد». گذشته از اینکه همه واژه های گرگانی نوشته های فضل در «لغت استر ابادی» نیامده در لغتها و معنی آنها نیز غلط فراوان دیده میشود. و این جزوه فقط چند واژه که در متن های حروفی گرگانی بنظر نرسید از آن نقل شده. برخی واژه های عربی و صورتهای کوتاه نوشته برخی واژه ها جزو واژه های گرگانی در آن آورده شده. بخشی از نسخه ای از «لغت استر ابادی» راهوارت در کتاب Textes Houroûffis صفحه 210—191 آورده که در آن نیز هم در واژه ها و هم در معنی آنها غلط دیده میشود.

## واژه‌نامه

واژه‌های گرجانی جاودان‌نامه و نوم‌نامه و محبت‌نامه و مجرم‌نامه بر دیف الفبای فارسی نوشته و در برابر هر يك معنی آن داده شد. اگر واژه‌ای در این متن‌ها اعراب داشت با همان اعراب نوشته شد. هر گاه از واژه‌ای دو یا چند صورت بنظر رسید هر صورتی در جای خود یاد و در ذیل آن بصورت‌های دیگر رجوع داده شد. در فعل‌ها نیز هر صورتی ( هر شخص از هر زمان ) بجای خود نوشته و در ذیل یکی از آنها ( هر فعل که مصدر آن بنظر رسید ذیل مصدر ) همه صورت‌ها داده شد. در ذیل باره‌ای واژه‌ها يك یا چند نمونه از طرز بکار رفتن آنها در جمله یا هنگام پیوستن بواژه دیگر نقل شد تا خواننده هم معنی واژه و هم طرز بکار رفتن آنرا بهتر دریابد و هم با نوشته‌های حروفی گرجانی آشنا شود. رقم‌هایی که پیش از برخی واژه‌ها بی نشانه ( ) دیده می‌شود اشاره بشماره‌ای از واژه‌نامه طبری<sup>(۱)</sup> است که ذیل آن ریشه آن واژه آمده یا بحث شده است. هر گاه واژه‌ای در جاودان‌نامه بنظر نرسید و از متن دیگری نقل شد پس از ذکر معنی آن نشانه آن متن گذاشته شد. پس از معنی واژه‌هایی که از جاودان‌نامه آورده شده نشانه‌ای گذاشته نشد خواه در متن دیگری بکار رفته یا بکار نرفته باشد.

### نشانه‌هایی که در واژه‌نامه بکار رفته

نم : نوم‌نامه

ممج : مجرم‌نامه

وا : لغت استرآبادی

نك : نگاه کنیده

آ

۱: ای، هستی (دوم شخص فرد از فعل هستن). (نک بین (۳).  
کیا: که ای، کیستی. چه کسا: چه کسی. تو او اکه: تو آنی که. اژه کسانا: از آن کسانی. اکسا: آن کسی. منا: منی، من هستی. کافرا: کافری. توا: توئی. توقایلا: توقایلی. بی شریکا: بی شریکی.  
آبدانی: آبادانی.  
آرنده: آورنده. (نک آوین).  
آره: آورد. (نک آوین).  
آسند: آیند. (نک آهین (۱).  
آسه: آید. (نک آهین (۱).  
آفتاو: آفتاب.  
آفریده بیی: آفریده شد. (نک بیافرین).  
آفریده بگی: آفریده بکرد، آفرید. (نک بیافرین).  
آفریده بگی بو: آفریده بکرده

باشد، آفریده باشد.  
(نک بیافرین).  
آفرینه بیی: آفریده شد. (نک بیافرین).  
آفرینه بگی: آفریده بکرد، آفرید. (نک بیافرین).  
آفرینه بو: آفریده باشد. (نک بیافرین).  
۵۹ آو: آب.  
۸۰۹ آواژ: آواز. (نک اواژه).  
(۱) آون: آورد. (نک آوین).  
(۲) آون: آن. (این صورت یکبار دیده شد). (نک آ).  
حال او ی که آون وقت که کافر کلمه توحید گفت: حال آنست که آنوقت که کافر کلمه توحید گفت.  
آوند: آوردند. (نک آوین).  
آوه: آورد. (نک آوین).  
(آره)

واتی که از تحت عرش  
بادی وریزه که خوین  
بوازن وازن بوو بوی مسک  
و کافور آوه: گفت که از  
زیر عرش بادی برخیزد که  
بوی او چنین و چنین باشد  
و بوی مشک و کافور آورد.

(۱) آوی: آورد. (نک آوین.)

(۲) آوی: آنست. (این صورت دو

سه باردیده شد). (نک

آ، آوی.)

(۳) آوی: آوری. (نک آوین.)

هر چیزه که در خیال

آوی همانن بو: هر چیز

را که در خیال آوری

همچنان باشد.

(۱) آوی بند: آورده باشند. (نک آوین.)

(۲) آوی بند: آورده بودند. (نک آوین.)

آوی بو: آورده باشد. (نک آوین.)

۳۴۶ آویته: آویخته.

در آویته: در آویخته.

آویته هستی: آویخته است.

۱۵۱ آوین: آوردن. (نک ورا آوین.)

آرنده: آورنده. آوی:

آورده. آوی: آوری.

آره، آوه، پیاره: آورد،

بیاورد. بیاورده: بیاورد.

بیارند: بیاورند. همیاره:

میآورد. آون: آوردم.

آوی، آوی، بیاوی:

آورد، بیاورد. بیاوی،

بیاوری: بیاورد. آوند:

آوردند. همبیاوی: میآورد.

همبیاوند: میآوردند.

بیاویه: بیاورده است.

آوی بند: آورده بودند.

آوی بو: آورده باشد.

آوی بند: آورده باشند.

دیمیاره: در میآورد.

دیمبیاوی: در میآورد.

بدر آوی: بدر آورد.

بدر آوند: بدر آوردند.

آهن: آمدن. (نک آهین (۱).)

بگو آهین : باید آمدن .  
 آهیند : آمدند . ( نك آهین (۱) . )  
 آهی : آمد ، آمده است . ( نك آهین (۱) . )  
 آهیا : آمدی ، آمده ای . ( نك آهین (۱) . )  
 تا ما بدانیم که تو از پیش خدای  
 محمد آهیا : تا ما بدانیم که  
 تو از پیش خدای محمد آمدی .  
 آهی بند : آمده باشند . ( نك آهین (۱) . )  
 آهی بندی : آمده بودی ( سوم شخص  
 فرد شرطی ) . ( نك آهین (۱) . )  
 اگر در حدیث قدسی  
 ام الکتاب و مفراة  
 آهی بندی متوهم  
 همانزن توهم کیبندی  
 که . . : اگر در حدیث  
 قدسی ام الکتاب و مفردات  
 آمده بودی متوهم همچنان  
 توهم کرده بودی که ....

آهی بو : آمده باشد . ( نك آهین (۱) . )  
 (۱) آهین : آمدن . ( نك آهین ،  
 و راهین ، بر اهین ،  
 یر اهین . )  
 آهی : آمده . بیاس :  
 بیا . بیاسان : بیایم .  
 بیاسی : بیایی . آسه ، یاسه ،  
 بیاسه : بیاید . نیاسه ،  
 بنیاسه : نیاید . آسند ،  
 بیاسند : بیایند . همیاسه ،  
 بمیاسه ، بیمیاسه : هیاید .  
 نمیاسه ، نیم یاسه : نهیاید .  
 همیاسند : میایند . آهین ،  
 بیاهین : آمدم . آهیا :  
 آمدی ، آمده ای . آهی ،  
 اهی ، بیاهی : آمد ، آمده  
 است . نیاهی ، نیااه :  
 نیامد . آهیند ، اهیند ،  
 آهیند : آمدند . نیاهیند :  
 نیامدند . همیاهی ، میآمد .



نیمیاھی : نیمآمد .  
 همیا هند : میآمدند .  
 آھی بی ، بیاھی بی :  
 آمده بود . آھی بندی :  
 آمده بودی (سوم شخص  
 شرطی) . نیاھی بی :  
 نیامده بود . آھی بو ،  
 اھی بو ، بیاھی بو : آمده  
 باشد . نیاھی بو : نیامده  
 باشد . آھی بند : آمده  
 باشند . دراسی : در آئی .  
 دراسه : در آید . دراسند :  
 در آیند . دنیاسند : در نیایند .  
 دیمیا سه ، دمیاسه :  
 در میآید . دیمیا سند ،  
 دمیاسند : در میآیند .  
 دراهی : در آمد .  
 دراهیانی : در آمدید .  
 دراهند : در آمدند .  
 دیمیا هی : در میآمد .  
 دراهی بی : در آمده بود .

دراھی بی : در آمده باشی .  
 دراهی بو : در آمده  
 باشد . دراهی بند : در آمده  
 باشند . بدراسان : بدر  
 آیم . بدراسه : بدر آید .  
 بدراسند : بدر آیند .  
 بدر همیاسه : بدر میآید .  
 بدر همیاسند : بدر میآیند .  
 بدر اهییا : بدر آمدی .  
 بدراهی : بدر آمد .  
 بدر اهیند ، بدر اهند :  
 بدر آمدند . بدر همیاهی :  
 بدر میآمد . آهین : آمده  
 است .

(۲) آهین : آمده است ؟ ( نك ) .

آهین (۱) . ( نم )

بخواو دین که درویش  
 کمال الدین آهین و  
 منیا هواتی : بخواب  
 دیدم که درویش کمال --  
 آمده بمن میگفت .

(۳) آهین : آمدم . ( نك آهین (۱) ) .

آهیند : آمدند (نك آهین (۱)).

آینه : آدینه ، جمعه .

نماز آینه : نماز آدینه .

۱

ا : آن . (نك ه (۴) .)

اژه ، اثر : از آن . دره : در آن .

بره : بر آن . بره کو : بر آنجا .

اكو : آنجا . اكه : آنكه . اچه :

آنچه . اقدر : آقدر . اوقت :

آنوقت . دره وقت : در آنوقت .

اكس : آنكس . دره كو : در آنجا .

اژه كو : از آنجا . او ، اوه :

آنا . اون : آنم ، آن هستم .

اوا : آلی ، آن هستی . اوه ، اوی :

آنست . اوئد : آنند .

آلی : باز ، دوباره .

آپس ، آپش : پس از آن . (نك ، آپش) .

محمد و همه انبیا از

ظهور آدم ظاهر بند

آپس دیدم دره كو كند :

محمد و همه انبیا از

پشت آدم ظاهر شدند

پس از آن روی در آن

جا کردند .

ارشوی : فرستاد . (نك برشوی) .

اذن : چنین . (این صورت فقط یکی

دوبار دیده شد) . (نك اذن) .

ازان : چنین . (این صورت یکبار

دیده شد) . (نك اذن) .

ازن : چنین . (نك همانن ، اذن ،

همزن ، اذن ، ازین ، ازان .)

ازین : چنین . (نك اذن) .

۲۶۰ اثر : از .

اثر : از برای این . اثرن :

ازاین . اژه ، اثر : از آن .

اژه كو ، اثر كو : از آنجا .

اژه رو : از آنرو . اثر كو ،

اثر كو : از اینجا .

اثر : از آن . (نك اژه) .

اثر : از برای این ، از اینجهت .

(نك اثر) .

(۱) اثرن : از این . (نك اثر ، ان) .

اثرنی : از اینست .

استه : ایستد . (نك اشتان .)  
 شك نی که امام که در  
 محراب<sup>۲</sup> استه عقیده اوی  
 که خوین دیم متوجه کهبه  
 هستی : شك نیست که امام که  
 در محراب ایستد عقیده آنست  
 که روی او متوجه کهبه است .  
 استیان : ایستادن . (این صورت یکی  
 دوبار فقط بنظر رسید) (نك  
 اشتان .) (در « لغت استر ابادی »  
 بجای استیان استیان نوشته  
 شده .)  
 براء اوی که اکو بینکو  
 استیان : برای آنست که  
 آنجا باید ایستادن .  
 اشتا : ایستاده (اسم مفعول) (نك اشتان .)  
 اشتا باشند : ایستاده باشند . (نك  
 اشتان .)  
 اشتایی : ایستاده بود . (نك اشتان .) (نم)  
 ۸۳۴ اشتان : ایستادن .  
 بینکو اشتان : می باید  
 ایستادن .

(۲) اثن : چنین . (این صورت کم  
 دید میشود) (نك ازن .)  
 اژنکو : از اینجا . (نك اژ ، ان ، کو (۳) .  
 اژنی : از اینست (نك اژن (۱) ی (۱) .  
 اژو کو : از آنجا . (نك اژه کو .)  
 اژه : از آن . (نك اژ ، آ ، اژ .)  
 اژه رو : از آن رو ، از آن جهت . (نك  
 اژه .)  
 اژه کو : از آنجا . (نك اژه ، کو (۳) ،  
 اژو کو .)  
 اژیرا : زیرا .  
 اژیکو ، از اینجا . (نك اژنکو .)  
 اسا : آنوقت ، آن ساعت .  
 ۲۲ اسا : اکنون .  
 اسپردی : سپرد . (نك سپرد ، سپری .)  
 اسپهی : سفید است . (نك اسپید ،  
 اسپیی ، ی (۱) .)  
 اسپیی : سفید . (نك اسپید .)  
 ۳۰ اسپید : سفید . (نك اسپیی .)  
 اسپیدی : سفید است .  
 استابند : ایستاده بودند . (نك اشتان .)  
 (نم)

اشکافته : شکافته ( اسم مفعول ) .  
( نك اشكافتن . )

اشکافته ببو : شکافته شود . ( نك  
اشكافتن . )

۱۲۰ (۱) اشنوا : شنیدی ، شنیده ای

( نك اشنوان . ) !

اگر سایل سوال کره

که تو هیوی که هر

چه از مادر و پدر

و مردمان و استادان

اشنوا تقلید بو :

اگر پرسنده پرسش

کند که تو میگوئی

که هر چه از مادر و

پدر و مردمان و

استادان شنیدی

تقلید باشد . آروایت

که اشنوا که در

روایت آهی : آن

روایت که شنیدی

که در روایت آمده .

(۲) اشنوا : شنید . ( نك اشنوان . )

براء آواتی که دره شو

اشتان ، یشتان ، اشتیان

استیان : ایستادن .

اشتا ، استا : ایستاده .

اشته ، استه ، باشته ،

باشته ، بیشته ، وشته :

بایستد . بنیشته : نایستد .

بیشتند : بایستند . همیشه :

می ایستد . نیم اشته ،

بنیم اشته : نمی ایستد .

باشتا ، ییشتی : بایستاد .

اشتایی : ایستاده بود .

استابند : ایستاده بودند .

اشتا باشند : ایستاده باشند .

اشته : ایستد . ( نك اشتان . )

اشقیان : ( نك استیان ، اشتان . )

اشتر : شتر .

۵۸۱ اشکافتن : شکافتن .

اشکافته : شکافته .

بشکافه : بشکافد .

بشکافتی : شکافت .

اشکافته ببو ، شکافته

ببو : شکافته شود .

شنوی ، بشنوی : شنید .  
 اشنویند : شنیدند . هشنوی  
 ، میشنوی : میشنید . اشنوایی :  
 شنیده بود . اشنوایند ،  
 اشنوی بند : شنیده بودند .  
 اشنوایو : شنیده باشد .  
 میشنوایند : میشنیده باشند .  
 هیشنوئه : می شنواند .

اشنوه : شنود : ( نك اشنوان . )  
 ( ۱ ) اشنوی : شنید . ( نك اشنوان . )  
 چرا از شجر کلام  
 اشنوی : چرا از درخت  
 سخن شنید . موسی  
 اژن آتشی آوازانی  
 اناالله اشنوی : موسی  
 از این آتش آوازانی  
 اناالله شنید .

( ۲ ) اشنوی : شنیدی . ( نك اشنوان . )

( مح )

اشنوی بند : شنیده بودند . ( نك )

اشنوان . ( مح )

اشنوین : شنیدم . ( نك اشنوان . )

اشنویند : شنیدند . ( نك اشنوان . )

محمد از خدا کلام اشنوا  
 و لقاء ملکوة آسمان  
 یافتی : برای آن گفت که  
 در آن شب محمد از  
 خدا سخن شنید و لقاء  
 ملکوة آسمان یافت .  
 ( ۳ ) اشنوا : شنیده ( اسم مفعول ) .  
 ( نك اشنوان . )

اشنوایند : شنیده بودند . ( نك اشنوان . )

محمد همین مفسر ادته  
 بتقلید اشنوایی همان  
 که خنسان اشنوایند :  
 محمد همین مفردات را  
 بتقلید شنیده بوده چنان  
 که ایشان شنیده بودند .

اشنوایو : شنیده باشد . ( نك اشنوان . )

اشنوایی : شنیده بود . ( نك اشنوان . )

اشنوان : شنیدن .

اشنوا : شنیده . اشنوه ،

شنوه ، بشنوه : بشنود .

بشنوی : بشنوی . اشنوین ،

شنوین ، بشنوین :

بشنیدم . اشنوا ، اشنوی ،

اَقْدَر : آنقدر . ( نك آ . )

اَكْس : آنكس . ( نك آ . )

اَكْسا : آنكسی ، آنكس هستی .

(۱) اَكُو : آنجا . ( نك آ ، كُو (۲) . )

(۲) اَكُو : باید . ( نك كُو (۱) . )

اَكُو : آنجاست . ( نك اَكُو (۱) ، ی (۱) . )

اَكِه : آنكه . ( نك آ . )

اَلِك ، اَلِك : شكست کردن ، شكستن کردن .

(وا)

اَمِن : ضمیر اول شخص ملکی جمع .

( نك اَمین (۰ (مع)

اَمَوَاژ : مارا بگو ، بما بگو ( نك

اَمِه ، وَاثِن (۳) (۰) ( در

« لغت استرآبادی » بصورت

اموواژ نوشته شده .

اَمِه : ما .

اَمِه ، اَمَو : مارا ( در ترکیب امواژ ) .

اَمِیا : باما ، بما . اَمِین :

ضمیر اول شخص ملکی جمع .

اَمِیا : بما ، باما . ( نك اَمِه ، یا . ) (نم)

خوین مار اَمِیا هوآتی : مادر او بما (باما) میگفت .

اَمِین : ضمیر اول شخص ملکی

جمع . ( نك اَمِه ، ی . )

اَمین کتاب : کتاب ما .

(۱) اِن : این .

اِنان : اینان . اِن ، اِنِه : اینرا .

اِنبار : این بار . اِنی : اینست .

اِنکو : اینجا . اِثِن : از این .

برن : براین .

(۲) اِن - اَم . هستم . ( نك ن (۲) . )

من عیسی ان : من عیسی ام.

من الله ان : من خدایم .

ان : اینرا. (نك ان (۱) ، انه . )

انك : ایشان . ( نك ان (۱) . )

انبار : این بار، این دفعه. (نك ان (۱).)

انداتن : انداختن .

ونداته : بینداخته . بندازه :

بینداز. بندازه : بیندازد.

هندازه : می اندازد .

بنداتی : بینداختم. انداتی :

انداخت . بدرانداتی :

بدرانداخت، بیرون انداخت.

هنداتی : می انداخت .

انداتی : انداخت . (نك انداتن.)

اندازه : اندازد .

اندی : اینقدر .

انکو : اینجا . (نك ان (۱)، کو (۲).)

(۱) انه : اینرا . (نك ان، ان (۱).)

(۲) انه : اینست. (نك ان (۱)، ه (۲)، انی.)

انی : اینست . (نك انه (۲) ، ان

(۱) ، ی (۱). )

او : آنرا . (نك ا ، اوه (۱). )

اواژه : آواز . (نك آواژ.)

اوا : آنسی ، آن هستی . ( نك

ا، آ.)

تو اواکه : تو آنی که .

۶۴ اوریشم : ابریشم .

اوقت : آن وقت. (نك ا . )

اون : آنم ، آن هستم . ( نك

ا، ان (۲) ، ن (۲). )

اونان : آنان، ایشان. (نك ا، خنان.)

اوند : آنند ، آن هستند . ( نك

ا . )

(۱) اوه : آنرا . (نك ا . )

(۲) اوه : آنست . (نك ا، ه (۲) ،

اوی (۱). )

(۱) اوی : آنست . (نك اوه (۲) ،

ا، ی (۱). )

- (۲) آوی : آورد . ( نك آوی . )  
 اوین : آنم، آن هستم . ( نك اون . )  
 اهند : آمدند . ( نك آهند . )  
 اهی : آمد . ( نك آهی . )  
 اهیو : آمده باشد . ( نك آهی بو . )  
 (۱) ایکو : باید . ( نك کو (۱) . )  
 (۲) ایکو : اینجا . ( نك انکو . )

ب

- با : بآن . ( نك آ . )  
 (۱) باتن : گفتن . ( نك واتن (۳) . )  
 (۲) باتن : گفتم . ( نك واتن (۱) ،  
 (۳) . ( نم )  
 باتند : گفتند . ( نك واتن (۳) ،  
 (۲) . ( )  
 باتی : گفت . ( نك واتن (۳) ،  
 واتی . ( نم )  
 (۱) باژ : باز، دوباره . ( نك واز ، واژ  
 (۲) . ( )  
 (۲) باژ : بگو . ( نك واژ (۱) . )  
 باژ آن : گویم . ( نك واتن (۳) . ( نم )

- باژند : گویند . ( نك واژند . )  
 باژه : گوید . ( نك واژه . )  
 باژه باژه : بگو بگو . ( این صورت  
 یکبار دیده شد . ) ( نك  
 واتن (۳) ، باژ (۲) . )  
 باژی : گوئی، بگوئی . ( نك واژی . )  
 باسته : بایستد . ( نك باشته . )  
 باشتا : بایستاد . ( نك اشتان . )  
 باشته : بایستد . ( نك اشتان ، باسته . )  
 باشه : باشد . ( این صورت يك بار  
 دیده شد . ) ( نك بو . )  
 باکو : بآنجا . ( نك با ، آ ، کو (۳) . )  
 بان : باشم . ( نك بین (۳) . )  
 بانکو : باینجا . ( نك انکو . )  
 باین : بعد از این ، بعد از آن .  
 اول منفعت بخو عاید ببو  
 باین بدیر کسان : اول منفعت  
 باو عاید شود بعد از این بدیر  
 کسان .  
 بیا : بشو، بگرد . ( نك بیین (۲) . )  
 وحدانیت خداوه و نظم



و از دوزخ خلاص یابند :

اشکال ازلی ابدی فرح بخش  
که بر شکل صراط مستقیم  
باشند و اصل شوند و از دوزخ  
خلاص یابند .

ببند : شدند . ( نك بين (۲) . )

همه آسمانها و زمین و  
ما بینهما از ... موجود  
ببند : همه آسمانها و زمین  
و ما بین آنها از ... موجود  
شدند . ابلیس اما چون  
سجده آدم ... نکی خو  
تابعان خومرد و دازل و ابد  
ببند : ابلیس اما چون سجده  
آدم ... نکرد او و تابعان  
او مردود ازل و ابد شدند .

بیسو : شود ، گردد . ( نك بين

(۲) . )

(۱) ببی : برد . ( نك بين (۲) . )

(۲) ببی : شد ، گردید . ( نك بين (۲) . )

(۱) ببیا : برده ای . ( نك بين (۲) . )

اکنون ای ترسا اگر این  
مسیحه ازین که و اتن براناره

اشیا بوین و موحد بیا :

وحدانیت خدا را و نظم اشیا  
( را ) ببین و موحد بشو .

بیان : شوم ، کردم . ( نك بين (۲) . )

ببخشه : ببخشد .

ببخشی : ببخشد .

اگر آدمی بکشه خوین

خون که میراث خوار

ببخشی جاییزی و

خداوند مال دزده

ببخشه جاییزی : اگر

آدمی ( آدمی ) بکشد

خون او را که میراث خوار

ببخشد جایز است و خداوند

مال دزد را ببخشد جایز

نیست .

۱۴۳ ببرینند : ببرند .

ببره : برد . ( نك بين (۲) . )

ببند : شوند . ( نك بين (۲) . )

اشکال ازلی ابدی فرح

بخش که بر شکل صراط

مستقیم باشند و اصل ببند

بمسیح و صورة مسیح که  
صورة آدم بی بیبا : اکنون  
ای ترسا اگر این مسیح را  
چنان که گفتم بدانای ره بمسیح  
و صورت مسیح که صورت آدم  
بود برده ای.

(۲) بیبا : شدی، شده ای. (نک بین (۲).  
تو ادراک آن ذات و صفاة  
بالقوه کیا .... متصف بیبا  
بحقیقت افلاک : تو ادراک آن  
ذات و صفات بالقوه کردی...  
متصف شدی بحقیقت افلاک .  
اگر تو آکسا که خداواتی و  
من عنده علم الکتاب و بسرایر  
و حقایق کتاب آسمانی  
برسیا و مظهر ثم ان علینا بیبا نه  
بیبا چه معنی دارد که ... :  
اگر تو آن کسی که خدا گفت  
و من عنده علم الکتاب و  
بسرائر و حقایق کتاب آسمانی  
برسیده ای و مظهر ثم ان  
علینا بیبا نه شده ای چه معنی  
دارد که ....

(۳) بیبا : توانی ؟

انامدینة العلم و انادار الحکمة  
و علی بابها و بان دار بفضل  
بیبارسان : انامدینة العلم و  
دار الحکمة و علی بابها و بان  
دار بفضل بتوانی رسیدن .

(۱) بی بی بو : برده باشد. (نک بین (۲).  
هرگاه که خوره بخوشتن  
بیره و از ظلمات حجاب  
خوشتن بدر آسه ره بذاة  
خوشتن بی بی بو : هرگاه  
که او راه بخوشتن برود  
از ظلمات حجاب خوشتن  
بدر آید راه بذات خوشتن  
برده باشد .

(۲) بی بی بو ، بیبو : شده باشد. (نک  
بین (۲) .

بی بی بی : شده بود. (نک بین (۲).)

(۱) بین : شدم. (نک بین (۲) .  
آسمان که تجلی یکین و دره  
کو ظاهر بین : آنگاه من که  
تجلی کردم و در آن جا ظاهر  
شدم .

(۲) بیمن : شدن . ( ناك بین (۳)، و این .)

بیمنی : شده . بیسا : بشو .

بیان : شوم . نبان : نشوم . بیو :

شود . نبیو ، نبیو ، نبو : نشود .

بیمند : شوند . هبو ، هیبو :

میشود . نبیو : نمیشود . هبند :

میشوند . بیمن ، بین : شدم .

بیمنی : شدی ، شده ای . بیمنی ،

وبی : شد . نبیمنی : نشد .

بیمند ، بیمند ، بند : شدند .

بیمنی : شدی ، میشد . بیمند :

میشدند ، شدند . بیمنی :

شده بود . بیمنی بو ، بیمنی :

شده باشد .

بیمند : میشدند . ( ناك بین (۲) . )

هرگاه که روح حسین در

حرکت همیاهی ارواح همه

انیا ... در حرکت همیاهند

و هرگاه که ساکن بیمنی همه

ساکن بیمند : هرگاه که روح

حسین در حرکت میآید ارواح

همه انیا .. در حرکت میآیدند

و هرگاه که ساکن شدی

(میشد) همه ساکن شدند

(میشدند) .

بیمنی ( شاید بیمنی ) : شدی ، میشد .

( ناك بین (۲) ، بیمند . )

پوشانی : پوشانید ( سوم شخص

گذشته ) . ( ناك پوشان . )

پوشیده : پوشاند . ( ناك پوشان . )

بت : گشاده . ( شاید بت باشد . )

( ناك ها . ) ( نم )

بتاشان : بتراشیدن . ( ناك تاشان . )

بتاشند : بتراشند . ( ناك تاشان . )

بتاشه : بتراشد . ( ناك تاشان . )

(۱) بتاشی : بتراشید ( سوم شخص فرد ) .

( ناك تاشان . )

(۲) بتاشی : بتراشد . ( ناك تاشان . )

بتاشیند : بتراشیدند . ( ناك تاشان . )

انیا سره بتا بشیند بحکم

بی : انیا سر را بتراشیدند

بحکم بود .

بتان : بتوان . ( ناك بتیان . )

بخوانده بی : بخوانده باشی . (نك  
خوندن .)

بخواندی : بخواند . ( سوم شخص

گذشته .) (نك خونندن .)

بخوانه : بخواند . (نك خونندن .)

بخوردی : بخورد . ( سوم شخص

گذشته .) (نك بخورده .)

۳۲۹ بخوره : بخورد .

بخوره ، بخوری : بخورد .

هینخوره : هینخورد .

بخوردی : خورد .

بخوری : بخورد . (نك بخوره .)

هر که بخوری تشنه نییو :

هر که بخورد تشنه نمیشود .

بخواندی : بخواند . ( سوم شخص

گذشته .) . (نك

بخواندی ، خونندن .)

بداره : بدارد ، نگاهدارد . (نك

داره .)

بئج بار هر دودسته در

وقت تکبیر احرام در مقابله

بتان یمن : بتوان بردن . بتان

واتن : بتوان گفتن . بتان

خورد : بتوان خورد . بتان

رسان : بتوان رسیدن .

بتیان : بتوان . (نك بتیان .)

بتیان یمن : بتوان بردن .

بتیان کی : بتوان کرد .

بجنبانی : بجنباند . (نم)

بجنبه : بجنباند .

بجنبند : بزنند . (نك جین .)

بجنه : بزند . (نك جین .) (نم)

بجی : بزد ، زد . (نك جین .) (نم)

بچن : بزن . (نك جین .)

بچین : بزدم ؟ بزدب ؟ . (نك

جین .) (نم)

بخو : باو . (نك خو .)

بخو آزان : بخوام . (شاید بخو آزان

غلط و بخو آزان درست

باشد .) (نك خواشتی .)

(نم)

بخوازه : بخواهد . (نك خواشتی .)

کوش و سرور و بداره  
 همازن بو که پنجاه انگشته  
 در مقابل رو داشته بو :  
 پنج بار هر دو دست را در وقت  
 تکبیر احرام در مقابله گوش  
 و سرور و بدارد همچنان باشد  
 که پنجاه انگشت را در  
 مقابل روی داشته باشد .  
 خدا آسمان بر انگشتی  
 بداره : خدا آسمان را  
 بر انگشتی بدارد (نگاهدارد).  
 بداشته بو : داشته باشد، نگاهداشته  
 باشد . ( نك بداره ،  
 داشته بو . )  
 بداشتی : بداشت ، نگاه داشت .  
 ( نك داشتی ، بداشته بو . )  
 عرش برای مثال خویشتن  
 راست بداشتی : عرش  
 را برای مثال خویشتن  
 راست بداشت .  
 بدائی ، بدائی : پشیمانی . ( وا )  
 بدراسان : بدر آیم . ( نك آهین . ) ( ۱ )

بدراسند : بدر آیند . ( نك آهین . ) ( ۱ )  
 بدراسه : بدر آید . ( نك آهین . ) ( ۱ )  
 بعداژه که از احرام  
 بدراسه بر خوصید و  
 غیره حلال بو : بعد از  
 آن که از احرام بدر آید  
 بر او صید و غیره حلال  
 باشد .  
 بدر آوند : بدر آوردند . ( نك آوین . )  
 همه انبیاء برشت خو  
 دبند چون نفخه روح  
 در خو ( خو ) کنند ارواحه  
 از پشت خو بدر آوند :  
 همه انبیاء بر پشت او بودند  
 چون نفخه روح در او  
 کردند ارواح را از پشت  
 او بدر آوردند .  
 بدر آوی : بدر آورد ، بیرون آورد .  
 ( نك آوین . )  
 بدانداتی : بدر انداخت ، بیرون  
 انداخت . ( نك انداتن . )

بدراهند : بدر آمدند ، بیرون

آمدند. (نك آهين ١).

بدراهی : بدر آمد. (نك آهين ١).

بدراهیا: بدر آمدی. (نك آهين ١).

در سلام صلوة دیم که از

قبله بکار دیانی از صلوة

بدراهیا : در سلام نماز

روی که از قبله بگردانیدی

از نماز بدر آمدی .

بدراهیند : بدر آمده اند . ( نك

آهين ١) .

بحقیقت فرزندان آدم

همه از طهر آدم

بدراهیند : بحقیقت

فرزندان آدم همه از

پشت آدم بدر آمدند.

بدر بشند : بدر بروند، بیرون بروند.

( نك شون .)

برگها که بیفتند و پیوسند

و ظاهرا از مقام استوا

و کتابت خدایی بدر

بشند : برگها که بیفتند

و پیوسند و ظاهرا از مقام

استوا و کتابت خدایی

بدر بروند (خارج شوند).

بدر بشو : بدر برود ، بیرون برود .

( نك شون .)

چون از هشتاد و دو

دو بدر بشو هشتاد بماند :

چون از هشتاد و دو دو

بدر برود ( خارج شود )

هشتاد بماند .

بدر بشون : بدر رفتن ، بیرون رفتن.

( نك شون .)

بدر بشوی : بیرون برود ، بدر برود.

( نك شون .)

اجزاء حروف تهجی

هفتاد و دو هستی هفده

براء هفده بدر بشوی

پنججاه و پنج بماند :

اجزای حروف تهجی

هفتاد و دو است هفده

برای هفده بدر رود پنججاه

و پنج بماند .

بدر بشی : بدر رود. ( نك شون .)

بدر بکي : بدر بکورد ، بیرون کرد.

( نك كين (۲) ) (مح)

بدریشو : بدررود . ( نك شون )

صد و چهارده سورتی

كه آهي يك ده بسم الله

دنی پس هما زن بو

كه صد و سیزده بسم الله

آهي بو جه خو براء

مثال اصل ك بدریشو

نود و نه بماند :

صد و چهارده سوره ای كه

آهد دريك بسم الله نهاده

پس همچنان باشد كه

صد و سیزده بسم الله آمده

باشد چهارده او برای مثال

اصل كلمه بدررود نود و

نه بماند .

بدرشو : بدر رود ، بیرون رود .

( نك شون )

بدرشوی : بدررفت ، بیرون رفت .

( نك شون )

بدر کره : بدر کند . ( نك کین (۲) )

يك انگشت ازده انگشت

بدر کره : يك انگشت

ازده انگشت بدر کند .

بدر کری : بدر کنی ، بیرون کنی .

( نك کین (۲) )

زکوة دادن آنست كه

ازده یکی بدر کری :

زکوة دادن آنست كه

ازده یکی بدر کنی .

بدرنشو : بدرنرود ، بیرون نرود .

( نك شون )

بدرنیشون : ( نك نیشون )

بدرهستان : بدرهستم ، بیرون هستم .

( نك بین (۳) ) ( نم )

ازجهان بدرهستان :

ازجهان بیرونم .

بدرهمیاسند : بدر میآیند ، بیرون

میآیند . ( نك آهین )

( . (۱) )

بدرهمیاسه : بدر میآید ، بیرون

میآید . ( نك آهین )

( . (۱) )

جهار جو از زیر خو

بدرهمیاسه : چهار

جوى از زیر او بدر  
میآید .

بدر همیاهی : بدر میآمد ، بیرون  
میآمد . ( نك آهین  
( ١ ) .

بدر همیشه : بدر میرود ، بیرون  
میرود . ( نك شون ) .  
بدر همیشه : بدر میرفت ، بیرون  
میرفت . ( نك شون ) .

بدمه : بدمد . ( نك دمان ) .  
بدو : بدهد . ( نك دان ) .  
بدوته بند : بدوخته باشند . ( نك  
دو ته بو ) .

بدهی : بدهد . ( نك دان ) .  
ابراهیم فرزند خوشمنه  
♦ ♦ ♦ رو دره کو کره و  
بکشد و فدیة عوض بدهی  
و سربقاشی : ابراهیم فرزند  
خویشتر را ... روی در آنجا  
کند و بکشد و فدیة عوض  
بدهد و سر بتراشد .

( بدی : بدید . ( نك دین ) .

جبریل ییاهی و محمد  
بمعراج بی و محمد از  
خوبگذشتی و بسدره المنتهی  
برسی و آدمه و فرزندان  
در آسمان اول بدی :

جبریل بیامد و محمد را بمعراج  
ببرد و محمد از او بگذشت و  
بسدره المنتهی برسید و آدم  
را و فرزندان ( او را ) در آسمان  
اول بدید .

( ٢ ) بدی : بداد . ( نك دان ) .

بدیا : بدیدی ( دوم شخص فرد ) .  
( نك دین ) . ( ١ ) .

بدیند : دیدند ، بدیدند . ( نك  
دین ) . ( ١ ) .

بدیی ، بدیئی : بدید ، بدیده . ( نك  
دین ) . ( ١ ) .

آ که در خواب  
انیا را و ... در  
آسمان دید براء  
آ بدیئی که ... :  
آنکه در خواب



برای بو: بر آورده  
باشد.

براهین: بر آمدن. (نك آهین (۱)).

براسه: براید. براسند:  
بر آیند.

بردرو: برداشت؟

از آسمانها هر بردرو ملك

بگذشتی: از آسمانها مهر

برداشت و (از) ملك

بگذشت.

برد ریه: برد راست؟ (وا)

برسا: برسیدی (دوم شخص فرد).

(نك رسان .)

باژ اگر بسر.... و بعلم ازل

و ابد که عبارت از.... برسا

و اکسا که من عنده علم الكتاب

و هزانی که فرقه ناجی و هالك

کی و که کامه بین: بگو

اگر بر از... و بعلم ازل و ابد که

عبارتست از... برسیدی و آن

کسی که من عنده علم الكتاب

و میدانم که فرقه ناجی و هالك

انسیا را و... در

آسمان دید برای

آن بدید که...

چون حسن خویشان

بدیدی انازه کمره:

چون حسن خویشان

را بدیده آن ناز

را میکند.

بر: بر آن. (نك بره (۱)، آ .)

بر: برادر. (نك برار .)

براء: برای.

براء: برای آن.

برار: برادر. (نك برار .) (وا)

براسند: بر آیند. (نك براهین .)

براسه: بر آید. (نك براهین .)

بران: برم. (نك بین (۲) .)

بطاعت سر بران: بطاعت سر

برم. (مح)

برانه: براند.

برای بو: بر آورده باشد. (نك

بر آوین .)

بر آوین: بر آوردن. (نك آوین .)

کیست و که خواهد بودن.

برسابو : رسیده شود. (نک رسان.)

برسابو : رسیده باشد. (نک رسان.)

برسابی : رسیده بود. (نک رسان.)

برسنند : برسانند. (نک رسان.)

برسته : برساند. (نک رسان.)

برسنی : برساند. (نک رسان.)

برسه : برسد. (نک رسان.)

برسی : برسید ، رسید. (نک رسان.)

(نک رسان.)

برسی : رسیده است. (نک رسان.)

برسیا : برسیده ای. (نک رسان.)

اگر تو اکسا که خداواتی

ومن عنده علم الکتاب و

بسرایو حقایق کتاب برسیا

و مظهر ثم ان علینا بیانه

بیا : اگر تو آن کسی که خدا

گفت ومن عنده علم الکتاب

و بسرایو حقایق کتاب برسیده ای

و مظهر ثم ان علینا بیانه

شده ای .

برسیند : برسیدند. (نک رسان.)

برشان : بفرستم. (نک برشوی.)

(نم)

برشوی : بفرستاد.

برشان : بفرستم. ارشوی ،

برشوی : فرستاد. ارشوی :

فرستاد .

برفه : ابرو. (وا)

برن : براین. (نک ان (۱). (مع)

برنجانہ : برنجانند. (مع)

برنجانہ بو : برنجانیده باشد. (مع)

برنجنہ بو : برنجانیده باشد. (مع)

(۱) بره : بر آن. (نک بر.)

(۲) بره : برد. (نک لین (۲). (ه)

۳۱۸ برینه : بخرد. (دروا در معنی آن

تصحیف شده و بخود نوشته

اند. (نک رین.)

۳۹۰ برهنه : برهاند.

بریتی : بریخت. (نک ریزه). (نم)

ریزه : ریزد. فرو ریزه :

فروریزد . ورپړه : بریزد .

مړیږید : مریزید .

بز ان : بدان . ( نك زانان . )

بزانا : بدانی . ( نك زانان . )

بز انان : بدانم . ( نك زانان . )

بز انند : بدانند . ( نك زانان . )

بزانه : بدانند . ( نك زانان . )

( ۱ ) بزانی : بدانی . ( نك زانان . )

( ۱ ) بزانی : بدانست . ( نك زانان . )

۴ بزایه : بزاید . ( نك بزایی ، بزهی . )

بزایی : بزاد ، زاده شد . ( نك بزایه ،

بزهی . )

مسیح از دختر بکر بزایی :

مسیح از دختر بکر بزاد

( زاده شد ) .

بزهی : بزاید ، زاده شود . ( نك

بزایه ، بزایی . )

اژمار که بزهی بشکل

خلعت ام همیاسه : از

مادر که بزاید ( زاده شود )

بشکل خلعت مادر میآید .

اول که مار بزهی : اول

که مادر بزاید .

پژوهند : عزیز . ( وا ) ؟ ( نك

پژومنده . )

بسا : بساید .

۴۴۶ بساتا : بساختی . ( نك ساتن . )

چون تو وضو بساتا : چون

تو وضو بساختی .

بساتند : بساختند . ( نك ساتن . )

بسائه : بساخته . ( نك ساتن . )

واجبی که وضو بسائه همه

طواف خو کردند : واجبست

که وضو ساخته همه طواف

او کنند .

بسائی : بساخت . ( نك ساتن . )

بسازه : بسازد . ( نك ساتن . )

بسازه : بسازد . ( نك ساتن . )

بسوته بو : سوخته باشد . ( محونم )

بسوزنه : بسوزاند .

بسوزانه : بسوزاند .

بسوزنه : بسوزاند .

بسیی : نگاه کنی ، بنگری .

د کر : چون توضو بساختی  
وړوی را بشستی ... وړوی به  
خانه کل کن .

بشستنه : ( شاید بشستنه ) : بشستند .

( نك هشوران . )

بشکافتی : بشکافت . ( نك اشکافتن . )

بشکافه : بشکافد . ( نك اشکافتن . )

بشکستی : بشکشت . ( نك نشکته . )

بشکته : بشکند . ( نك نشکته . )

بشند : بروند . ( نك شون . )

همه در بهشت بصورت

آدم بشند : همه در بهشت

بصورت آدم بروند .

بشنوه : بشنود . ( نك اشنوان . )

بشنوی : بشنید . ( نك اشنوان . )

بشنوین : بشنیدم . ( نك اشنوان . )

(۱) بشو : برو . ( نك شون . )

(۲) بشو : برود . ( نك شون . )

در باب اشراط ساعة یکی

اوی که قرآن از کتابها بشو:

در باب اشراط ساعت یکی

علم کلام آلهی وجه

وترکیب انسانی که خدا

خوین خلقت بکی وقتی

که بنحو خوازی بسیی

هنکو که بوضوی :

علم کلام آلهی وجه وترکیب

انسان است که خدا

خلقت او بکرد وقتی که

باوخواهی بنگری می باید

بوضو ( باوضو ) باشی .

بشیند : رفته باشند . ( در متن معنی

شده در آمده باشند . ) ( نك

شون . )

بشتمن ؟ ( شاید بشتمن : ایستاده بودم .

یا شاید نشتمن : نشسته

بودم . ) ( نك اشتهان ، نشتمن . ) ( نم )

من بر بلندی در آن حالت

بشتمن : من بر بلندی در آن

حالت ایستاده بودم ( یا نشسته

بودم ) .

بشستا : بشستی . ( نك هشوران . )

چون تو وضو بسا تا و دیمه

بشستا ... دیم بخانه کل

آنست که قرآن از کتابها برود.

بشوا : بروی . ( نك شون . )

بشوبو : رفته باشد . ( نك شون . )

بشوراند : بشویند . ( نك هشوران . )

بشوره : بشوید . ( نك هشوران . )

بشون : برفتن ، رفتن . ( نك شون . )

بشوی : برفت . ( نك شون . )

اول ك خ .... تجلی کی

و در عالم غیب بشوی :

اول کلمه خ .... تجلی کرد

و در عالم غیب رفت .

بشویه : بروید . ( نك شون . ) ( وا )

بشه : بتوان . ( نك نشه . )

بشه یمن : بتوان بردن .

( ۱ ) بشی : بروی . ( نك شون . )

( ۱ ) بشی : برفت . ( نك شون . )

این دقیقه را نیکو بزان که

صانع صنعت که کی برخط

استوا بشی چرا ازن کی

بشو بتخلقوا باخلاق الله :

این دقیقه را نیکو بدان که

صانع صنعت که کرد برخط

استوارفت چرا چنین کرد برو

بتخلقوا باخلاق الله .

بشی بی : برفته بود . ( نك شون . )

وعده بشی بی : وعده

رفته بود ( وعده داده

شده بود ) . ( ام )

بشینه : بتوانستند . ( نك نشه . )

چون خسان قابلیت ا

داشتند از قبل خدا که در

صوره آدمی در آیند تعلیم

آدمه فهم بشینه کین :

چون ایشان قابلیت آن

داشتند از قبل خدا که در

صورت آدمی در آیند تعلیم

آدم را فهم بتوانستند کردن .

بشیه : بتوان ، میتوان . ( نك نشه . )

زانی که در وقت که در

مظاهری ظاهر ببو که بهمه

تلفظ بکره و بتمامی خلقت

آفرینش ک درخو ظاهر

ببو اسا ظاهر بشیه کین :

دانست که در آنوقت که در

مظهری ظاهر شود که بهمه

تلفظ بکند و بتمامی خلقت

آفرینش کلمه در او ظاهر  
شود آنگاه ظاهر بتوان  
کردن.

بطایبه : بطلمید ( امر ) . ( نك )  
هطلبند .

بکارد نابو : بگردانیده باشد. ( نك )

بکاردنی ( ۲ ) .

بکاردنه : بگرداند. ( نك بکاردنی )  
( ۲ ) .

چون کسی دیم از کعبه  
بکاردنه بخنان دکره:  
چون کسی روی از کعبه  
بگرداند بایشان کند.

( ۱ ) بکاردنی : بگرداند. ( نك بکاردنی )  
( ۲ ) .

شیطان .... تو هم از  
سجود خوازه که  
بکاردنی : شیطان....

تراهم از سجود خواهد  
که بگرداند.

( ۲ ) بکاردنی : بگردانید ( سوم شخص  
گذشته ) .

اگر سایل سوال کره

که مسلم محمد ۴  
رو در موضع خلقت  
صدر و ظاهر کی و  
پرستش خدا کی سبب  
چه بی دیم اژه کو  
بکاردنی و بکعبه دکی:  
اگر سایل سوال کند  
که مسلم محمد ۴ رو  
در موضع خلقت صدرو  
ظاهر کرد و پرستش  
خدا کرد سبب چه بود  
روی از آن جابگردانید  
و بکعبه کرد.

بکاردنید : بگردانید ( امر ) .

کاردنه ، بکاردنه ،

بکاردنی : بگرداند.

بیکاردنه : میگرداند.

کاردنی ، بکاردنی ،

بگردانی : گردانید

( گذشته ) . بکاردیانی:

بگردانیدی. هکاردنی:

میگردانید. ( گذشته ) .

کارد نابو ، بکارد نابو :

گردانیده باشد .

بکاردنید : بگردانید (دوم شخص  
جمع) . ( نك بکاردنی  
( ۲ ) .

بر شمه واجب بو که  
دیم اثر خنان بکاردنید :  
بر شما واجب باشد که  
روی از ایشان بگردانید.  
بکاردیانی : بگردانیدی . ( نك  
بکاردنی ( ۲ ) .

در سلام صلوٰۃ دیم  
که از قبله بکاردیانی  
از صلوٰۃ بدراهیا :  
در سلام نماز روی  
که از قبله بگردانیدی  
از نماز بدر آمده ای .

بکامه : بخواند . ( نك کامه . )

بکامه مین : خواهد  
مردن . بکامه زانان :

خواهد دانستن . بکامه  
کشتن : خواهد کشتن .

بکامی : بخواست . ( نك کامه ) .  
همه انبیا و خداشناسان

همازن که چیزی که  
واقع بکامی بین از  
امور دین و دینی در  
کشف هدیند : همه انبیا  
و خداشناسان همچنان  
که چیزی که واقع خواست  
( خواستی ، میخواست )  
شدن از امور دین و دنیا  
در کشف میدیدند .

بکامینه : بخوانند . ( نك کامینه ،  
کامه . )

خنان بهم واصل بند  
و بکامینه بند : ایشان  
بهم واصل بودند و بخوانند  
بود . ( بند بجای بین  
بکار رفته ) .

بکاهان : کم کن . ( دروا ناقص  
کرده معنی شده . )

حکم کی که محققین  
رؤسکم یعنی بیش خوین  
سرو موی سرو موی  
خوشه بکاهان و ناقص  
کر : حکم کرد که

مخلقین رؤسکم یعنی  
پیش سر او سر و موی  
خویشتن را کم کن و ناقص  
کن .

(۱) بکتی : بیفتاد . ( نك كتی . )

(۲) بکتی : بگفتی ( دوم شخص ) .

( یکبار این صورت دیده  
شد . )

ای گوینده کلمه شهادة  
هرگاه که تو بیان این  
خبر هاء آسمانی که ....  
بکتی معلوم ببو بر طالبان  
که تو شهید الهی :  
ای گوینده کلمه شهادة هر  
گاه که تو بیان این خبرهای  
آسمانی که ... بگفتی معلوم  
شود بر طالبان که تو شهید  
خدائی .

بکدر : بگذر . ( نك کدشتن . )

بکدرند : بگذرند . ( نك کدشتن . )

بکدره : بگذرد . ( نك کدشتن . )

بکدری : بگذری . ( نك کدشتن . )

بکدشتی : بگذشت . ( نك کدشتن . )

بگذارند : بگذارند . ( نك کز اردی )

بگذاره : بگذارد . ( نك کز اردی . )

نماز بر مرده بگذاره :

نماز بر مرده بگذارد .

بگر : بکن . ( نك کین (۲) . )

بکران : بکنم . ( نك کین (۲) . )

بگردانی : بگردانید ( سوم شخص )

گذشته ) . ( نك بکار دنی

(۲) . )

حضرت رسالت دیم

از موضع صدر و سینه

و ظهر بگردانی :

حضرت رسالت روی از

موضع صدر و سینه و ظهر

بگردانید .

بگرَند : بکنند . ( نك کین (۲) . )

بگرَهِ : بکند . ( نك کین (۲) . )

بگری : بکنی . ( نك کین (۲) . )

بگرید : بکنید . ( نك کین (۲) . )

بگریه : بکنید . ( نك کین (۲) . )

بکز اردی : بگذارد . ( نك کز اردی . )

بکزاره : بگذارد . ( نك کز اردی . )



بکشتا : کشتی، بکشتی (دوم شخص).

(نك كشتی .)

بکشته بندی: کشته بودی (سوم شخص

شرطی). (نك كشتی.)

فدیه بدی که بازاکس

از پشت خوبی که اگر

خوبکشته بندی اکس

ظاهر نبی اثره نسل:

فدیه بداد که باز آنکس

از پشت او بود که اگر او

را کشته بودی آنکس

ظاهر نشدی (نمیشد)

از آن نسل.

بکشته بو: کشته باشد. (نك كشتی.)

بکشتی: کشت. (نك كشتی.)

بکشنه: بکشند. (نك كشتی.)

هر که بحج بشو... واجب

بو حیوانی بعوض نفس

خویشتن بکشنه که نفس

خنان مستحق آنی پیش خدا

که خوشننه در راه خدا دیم

بخانه دکی بکشنه: هر که

بحج برود... واجب باشد

حیوانی بعوض نفس خویشتن

بکشند که نفس ایشان مستحق

آنست که خویشتن را در راه

خدا روی بخانه کرده بکشند.

بکشو: بکشد. (نك كشتی .)

ابراهیم اسماعیل با طرف

دیم دکی که بکشو:

ابراهیم اسماعیل را بآن طرف

روی کرد که بکشد.

(۱) بکشه: بکشد (نك كشتی .)

(۲) بکشه: بکشد. (نك كشان .)

بکشیه: بکشد (۴) (نك كشتی .)

هر گاه خنانه بحقیقت

از غیر خنان کسی که

خوازه که بکشیه تا علم

خنانه ظاهر نکره...

خنان بحقیقت کشته نبی

بند: هر گاه ایشان را

بحقیقت از غیر ایشان کسی

که خواهد که بکشد تا علم

ایشان را ظاهر نکند...

ایشان بحقیقت کشته نشده

باشند.

بکن : بکردم . ( نك كين (۲) .)

آمدن همه انبیا ازن بو ....

که من بیان بکن : آمدن همه

انبیا چنین باشد ... که من بیان

بکردم .

بکند، بکنند : بکردند . ( نك كين (۲) .)

بکنه : بکند . ( نك كين (۲) . ) (نم)

ناگاه قصد من بکنه و منه

بکشه : ناگاه قصد من بکند

ومرا بکشد .

(۱) بکو : بیاید . ( نك كو (۱) .)

بکو آوین : بیاید آوردن .

بکو آهین : بیاید آمدن .

بکورسان : بیاید رسیدن .

بکو نماز کین : بیاید نماز

کردن . بکوشون : بیاید

رفتن . بکوائن : بیاید

گفتن . بکو جین : بیاید

زدن . بکوزانان : بیاید

دانستن .

(۲) بکو : بیفتند . ( نك کتی .)

بکی : بکرد . ( نك كين (۲) .)

بکی : بکرده ، کرده (اسم مفعول) .

( نك كين (۲) .)

در روز جمعه که روز خلقت

آدمی پانزده بار رکوع

بکی دست و راره و اشاره

با کو کره : در روز جمعه

که روز خلقت آدم است پانزده

بار رکوع کرده دست بر آورد

و اشاره با تها کند .

بکیا : بکردی، بکرده ای (دوم شخص) .

( نك كين (۲) .)

(۱) بکی بند : بکرده بودند . ( نك كين (۲) .)

(۲) بکی بند : بکرده باشند . ( نك كين (۲) .)

بکی بو : بکرده باشد . ( نك كين (۲) .)

(۱) بکی بی : بکرده بود . ( نك كين (۲) .)

(۲) بکی بی : بکرده باشی . ( نك كين (۲) .)

بکیتند : بگرفتند . ( نك کیتن .)

هر کسی مذهبی بکیتند :

هر کسی مذهبی بگرفتند .

بکیتنه اند : بگرفته اند . ( نك کیتن .)

بکیتنه بو : بگرفته باشد . ( نك کیتن .)

بکیتی : بگرفت . ( نك کیتن .)

بگیره : بگیرد . ( نك کیتن .)

در قبله که موضع جبههٔ آدم  
است باید کردن و خدا را  
سجده کردن .

بکین : بکردم، کردم . (نک کین (۲).  
آسمان که تجلی بکین و دره  
کو ظاهر بین : آنگاه من  
که تجلی بکردم و در آنجا  
ظاهر شدم .

بکیند : بکردند . (نک کین (۲).  
ملایکه تعلیم اسما از آدم  
بکیند : ملایکه تعلیم اسما  
از آدم کردند .

بکیه بو : بکرده باشد . (نک  
کین (۲) .

بکیه بی : بکرده بود . (نک کین (۲).  
بگذاره : بگذارد . (مح)

۸۴۴ بمالی : بمالید (سوم شخص).  
خدا دست خوشنه بظهر  
آدم بمالی : خدا دست  
خوشتن را به پشت آدم  
بمالید .  
دماله : مالد . دمال :

بگیری : بگیرد . (نک کیتن .) (نم)  
آمراتب منی که هر یک  
بجای خوشتن قرار بگیری :  
آن مراتب من است که هر  
یک بجای خوشتن قرار  
بگیرد .

بگیریه : بگیرد . (نک کیتن .)  
در ماه رمضان واتی که اول  
ماه بویینه روزه بگیریه :  
در ماه رمضان گفت که اول  
مامرا به بینید [آنگاه] روزه  
بگیرید .

بکین : بکردن ، کردن . (نک  
کین (۲) .

آدم کتاب الهی و نامه  
الهی بی بروجه خوودیم  
چهارده علامتی که هر که  
آوه بخواند رو در قبله که  
موضع جبههٔ آدمی  
دکو کین و خداوه سجده  
بکین : آدم کتاب الهی و  
نامهٔ الهی بود بروجه او و روی  
[او] چهارده علامت است  
که هر که آنرا بخواند روی

على الكفاية كه چهار  
تكبير بر خو نماز بگزاردند:  
هر كس كه بميرد فرض است  
على الكفاية كه چهار تكبير  
بر او نماز بگزاردند .

بمين : بمردن ، مردن . ( نك مين . )  
وقت بمين : وقت مردن .

بن : بودم . ( نك بين (۳) . )

من بن آگاهاننده و انبا  
كننده ملايكه : من بودم  
آگاهاننده و انبا كننده  
ملايكه .

بنبره : نبرد . ( نك بين (۳) . )

بنبو : نشود . ( شايد نبو . ) ( نك  
بين (۳) . )

اگر يهود و اژه كه شريعت  
منسوخ بنبو : اگر يهود  
گويد كه شريعت منسوخ  
نشود .

بنبي بند : ( نك كشته بنبي بند . )

بتيان : نتوان . ( نك تتيان . )

بي وضو از اينجهت دست  
بمصحف بتيان كي كه ... :

ماليد (سوم شخص گذشته).  
بمانده بو : بمانده باشد. ( نك ماندي . )  
بماندي : ماند (سوم شخص گذشته).  
( نك ماندي . )

بماني : بوديم . ( نك بين (۳) . )  
بچهارده هزار سال پيشتر  
منه ( بجاي من ) و خويك  
نور بماني : بچهارده هزار  
سال پيشتر من و او يك نور بوديم .  
آ كه و اتى منه ( بجاي من )  
و خويك نور بماني يعنى  
يك كلام بماني در بين  
يدى الله : آنكه گفت من  
و او يك نور بوديم يعنى يك  
كلام بوديم در بين دو دست  
خدا .

(۱) بمى : بمرد . ( نك مين . )

(۲) بمى : بمرده ، مرده . ( نك مين . )

بمياسه : ميايد . ( نك آهين (۱) . )

بمى بو : بمرده باشد . ( نك مين . )

بميره : بميرد . ( نك مين . )

بميرى : بميرد . ( نك مين . )

هر كس كه بميرى فرض

بی وضو از این جهت دست  
بمصحف نتوان کرد که...

بنخوانه : نخواند. (نک خواندن.)

(۱) بند : بودند. (نک بین (۰۳))

پیش از آدم جهان را  
داشتی ... و ملایکه همه  
بند در آسمان پرستش خدا  
هکینند : پیش از آدم جهان را  
جان داشت ... و ملایکه همه  
بودند در آسمان پرستش خدا  
میگردند. پیش از آدم هیچ  
کس ره بحقیقت صورت و  
ظاهر خود نبرده بود همه  
در حکم حیوان بند همان  
که امروز : پیش از آدم هیچ  
کس ره بحقیقت صورت ظاهر  
خود نبرده بود همه در حکم  
حیوان بودند همچنان که  
امروز. همه اهل بهشت  
بصورت ... خوگامه بند  
( بجای گامند بین ) : همه  
اهل بهشت بصورت ... او خواهد  
بودند ( خواهند بودن ) .

جمع ملایکه مقرب در  
طواف بند و باشند : جمع  
ملایکه مقرب در طواف بودند  
و باشند.

(۲) بند : باشند. (نک بین (۰۳))

جمع اجسام خداوند شش  
جهت بند : جمع اجسام  
خداوند شش جهت باشند .  
هر که در بهشت بوامر دهنما  
وامر دبنده که همه بر خلقت ام  
باشند : هر که در بهشت باشد  
امرد مینماید و امر د باشند که  
همه بر خلقت ام (مادر) باشند.  
هر کس در من نظر کرد در  
پدر من نظر کرد و من و پدر  
هر دو هیسان بند : هر کس در  
من نظر کرد در پدر من نظر کرد  
و من و پدر هر دو یکسان باشند  
(باشیم) .

(۳) بند : بردند. (نک بین (۰۲))

خدا ن ره بخلفت نه قاعده  
خلقت خدایی بند : ایشان راه  
بخلفت نه قاعده خلقت خدایی  
بردند.

(۴) بند : شدند . (نك بين .)

محمد و همه انبيا از ظهر آدم

ظاهر بند ا پس ديم دره

كود كند : محمد و همه انبيا

از ظهر آدم ظاهر شدند پس از

آن روى در آنجا كردند .

بنداتى : بينداختم . (نك اندا تن .)

(نم)

من ا كسان اثر مقام

بنداتى : من آن كسان

را از مقام بينداختم .

بندارين : پندارم ؟ (نك پنداران .)

بنداژ : بينداژ . (نك اندا تن .)

بنداژه : بينداژد . (نك اندا تن .)

بندى : بودى ، ميبود . (نك

بين (۳) .)

اگر خلقت مرد همان زن

بندى كه خلقت جن :

اگر خلقت مرد همچنان

بودى (ميبود) كه خلقت

زن . اگر از صد و بيست و

چهار هزار پيغمبر يكي

كمتر بندى : اگر از

صد و بيست و چهار هزار

پيغمبر يكي كمتر بودى

(ميبود) . خلقت آدم

بحكم خمرت طينت آدم

بيدى اربعين صباحاً

بندى : خلقت آدم بحكم

خمرت طينت آدم بيدي

اربعين صباحاً بودى .

بنزاهه : نداند . (نك زانان .)

بنشنوى : نشنوى ( دوم شخص ) .

( نك اشنوان .)

سخن بنشنوى كه بام

داد وريزى و نماز

بگزارى : سخن نشنوى

كه باعداد برخيزى و

نماز بگزارى .

بنشه : نتواند (در متن بنشه .) (نك

بنشه ، نشه .)

هر كسى كه خوازه كه ره

بهلم خوى بيره تا اثر هفت

در وجه ملك بنكدره و

خانه نيازه ره بهيج مسئله

خوى بنشه بين : هر كسى كه

بنکو زانان: میباید دانستن.

بنکونان: میباید نهادن.

بنکی: نکرد. (نک کین (۲).)

ابلیس سجده آدم بنکی:

ابلیس سجده آدم نکرد.

بنکیا: نکردی (درم شخص). (نک

کین (۲).)

بنما: بنماید، نشان دهد. (نک

بنموی (۰)

آئینه بهیج کار نیم یاسه

در وضع خلقت الاثر را

که روی آدم و آدمی را

بنما: آئینه بهیج کار نمید

دروضع خلقت مگر برای

اینکه روی آدم و آدمی زاد

بنماید. جهان و هرچه

موجود بو حق خوتوانه

بین نه حق آکس که با

مقام نرسه خصوصاً که حجت

ازل و ابد بنما: جهان و

هرچه موجود باشد حق او

تواند بودن نه حق آنکس

که بآن مقام نرسد خصوصاً

خواهد که راه بعلم باو برید

تا از هفت در و چهارده ملک

نگذرد و ایشانرا نگوید راه

بهیج مسئله او نتواند بردن.

بنکامه: نخواهد. (نک نکامه،

کامه.)

یک کافر هرگز بنکامه

مین: یک کافر هرگز

نخواهد مردن.

بنکدرند: نگذرنند. (نک کدشتن.)

بنکدره: نگذرد. (نک کدشتن.)

بنکره: نکند. (نک کین (۲).)

بنکو: باید، میباید. (نک کو (۱).)

همه انبیا و ملائکه رو و

جبهه درام القری کی سجده

خدا بنکو کین: همه انبیا و

ملائکه و وجبه درام القری

کرده سجده خدا میباید

کردن. نماز بنکو گزاردن:

نماز میباید گزاردن. بنکو

شون: می باید رفتن.

که حجت ازل و ابد بنماید  
(نشان دهد).

بنماندی : نماند ( سوم شخص  
گذشته ). ( نك ماندى ).  
ا که موسی واتی که  
روز سبت که هفتم بو  
خداوه هیچ کار  
بنماندی : آنکه موسی  
گفت که روز سبت که  
هفتم باشد خدا را هیچ  
کار نماند .

بنمانه : نماند . ( نك ماندى ).

بنموی : بنمود ، نشان داد .  
خدا خوشنه بصوره  
امرد بنموی : خدا  
خویشتر را بصورت امرد  
بنمود .

نما ، بنما : نماید ، نشان  
دهد . هنما ، همنا : مینماید .

نموی ، بنموی : بنمود .  
نمویه ، نمویی ، بنمویی :  
نموده است . نموه بی :

نموده بود . وانما :  
باز نما . وانما : باز نماید .  
وانمان : باز نمایم .  
وانمین : باز نمایند .  
بنمویی : بنموده است ، نشان داده  
است . ( نك بنموى ).  
اما بحقیقت مصحف  
فقط حقیقی صورت  
بشریه انسان کاملی و در  
خوین دیم بنمویی ...  
اما بحقیقت مصحف فقط  
حقیقی صورت بشریت  
انسان کامل است و در  
روی او بنموده است ...  
بننهی : ( در متن بننهی ) ننهاد .  
( نك بننهی . )  
بنو : بنهد ، بگذارد . ( نك نان . )  
بنواتی : نگفت . ( نك واتن ( ۳ ) . )  
بنوشته بو : نوشته باشد . ( نك  
بنوشتی . )  
بنوشتی : نوشت ، بنوشت .  
بنوشته ، بنوشته : نوشته .



تا خوبنیاسه قیامت نبو:

تااو نیاید قیامت نشود.

رسول واتی بحکم تنزیل

که هر جا که وانك

نماز بنیاسه او نانه بکشند

و برده واسیر بکرنند:

رسول گفت بحکم تنزیل

که هر جا که بانك نماز

نیاید آناز ابرکشند و برده

واسیر بکنند.

بنیشتَه : نایستد. ( نك اشتان . )

هیچکس در بهلوی خو

بنیشتَه : هیچکس در بهلوی

اونایستد .

بنیشتَه : نمیتواند ، نتواند . ( نك

نشه . )

اگر همه اشجار و بحور

سیاهی و قلم ببند فیض

او تمام بنیشتَه کین :

اگر همه اشجار و بحور

سیاهی ( مرکب ) و قلم

شوند فیض او تمام نمیتواند

کردن .

بنویسه : بنویسد .

هنویسه : می نویسد .

هنویسند : می نویسند.

نوشتی ، بنوشتی :

نوشت . هینوشتی :

می نوشت . نو نشته ،

نو شته ، نوشته هستی :

نوشته است . نوشته بی :

نوشته بود . نوشته بو ،

بنوشته بو : نوشته باشد.

نوشته بی : نوشته شد .

بنویسه : بنویسد . ( نك بنوشتی . )

بنوینه : ننید . ( نك دین (۱) . )

بنه بو : بنهاد باشد . ( نك نان . )

بنهی : بنهاد ، بنهاده . ( نك نان . )

همه قاعده ها او بنهی :

همه قاعده ها او بنهاد .

از روی خلقت روشنی و

دینه در تاریکی چشم بنهی :

از روی خلقت روشنی دیدن

را در تاریکی چشم بنهاد .

بنیاسه : نیاید . ( نك آهین (۱) . )

بیایم تا همه ظاهر بکنم و  
اکنون ظاهر آن نمیکنم  
برای آنکه آنوقت ظاهر  
نمیتوانست کردن .

بنیشیه : نمیتواند ، نتواند . ( ناك نشه . )  
صاحب این خطوط و  
خطوط ظاهر تا خداوند  
خط و قلم نی و ... لك ظاهر  
بنیشیه کین : صاحب این  
خطوط و خطوط ظاهر تا  
خداوند خط و قلم نیست  
و ... کامه ظاهر نمیتواند  
کردن . آدم جمال خوشنه  
و وجه خوشنه بواسطه  
خویشیه دین که اگر از  
ماه بویزه عکس خوداره  
و از سیارات دیگر بنیشیه  
دین : آدم جمال خویشتن  
را و وجه خویشتن را  
بواسطه او نمیتواند دیدن  
که اگر از ماه ببیند عکس  
اورا دارد و از سیارات دیگر  
نمیتواند دیدن .

بنیشیه : نمیتواند ، نتواند ( ناك نشه . )  
خوره باحاطت خدا بنیشیه  
بین : او راه باحاطت خدا  
نمیتواند بردن .

بنیشیه : نمیتواند ، نتواند . ( ناك  
نشه . )  
قسمت حق بغیر از خدا . .  
کسی دیگر بنیشیه کین :  
قسمت حق بغیر از خدا .  
کسی دیگر نمیتواند  
کردن .

بنیشینی : نمیتوانست ، نتوانستی  
( سوم شخص ) . ( ناك  
نشه . )  
عیسی و اتی که با شمه  
هرجه و اتن باشاره  
واتن و بتاویل انبار پیاسان  
تا همه ظاهر بکران و  
اسا ظاهر انکران براء  
ا که ا وقت ظاهر بنیشینی  
کین : عیسی گفت که با  
شما هر چه گفتیم باشاره  
گفتم و بتاویل این بار

بَنِمَا نَدی: نَمی مَانَد . ( نَاک مَانَدی . )

بَنِمِ اَشْتَه : نَمی اِیستَد . ( نَاک نِمِ اَشْتَه . )

بَنِمِیله : نَمی هَلَد ، نَمیگَنارَد .

( نَاک یِل . )

شیطان بَنِمِیله که در

نماز رَو بَا خَاک دَکَر نَد:

شیطان نَمی هَلَد که در

نماز رَوی بَا ن خَاک کَنَد.

بَو : بَاشَد . ( نَاک یِیَن (۳) . )

بَوَاتَن : بَگفتَم . ( نَاک وَا تَن (۳) . )

بَوَاژِی : بَگوئی . ( نَاک وَا تَن (۳) . )

۱۴۵ بَوَرِیز : بَگریز .

۱۱۶ بَوَسَنی : بَگسست ، بَگسیخت . ( نَم )

آواژِی از آو و راهی از ن

که مَن اَحساس کِیَن که مَکَر

ز مِیَن بَوَسَنی : آواژِی از آب

بَر آمد چنانکه مَن اَحساس

کَر دَم که مَکَر ز مِیَن بَگسست

( از هَم باز بَاشَد ) .

بَوَشا : بَگشاد . ( نَاک بَوَشا . )

آ مَصْحَف عِیسی بَوَشا

که کَلِمَة اَلله هَسْتی :

آن مَصْحَف عِیسی بَگشاد

که کَلِمَة اَلله اِست .

۳۶۶ بَوَشاَن : بَگشایَم .

هَر چَه مَن بِنَدَم آن مَن

بَوَشاَن : هَر چَه مَن

بِنَدَم آن ( رَا ) مَن

بَگشایَم .

بَوَشا : بَگشاد . نَمیوَشِیَمَنَد:

نَمی گَشایَمَنَد .

بَوِیَن : بَیِیَن . ( نَاک دِیَن (۱) . )

بَوِیَنان : بَیِیَم . ( نَاک شِیَن (۱) . )

بَوِیَنَد : بَیِیَنَد . ( نَاک دِیَن (۱) . )

بَوِیَنَه : بَیِیَنَد . ( نَاک دِیَن (۱) . )

( ۱ ) بَوِیَنی : بَیِیَنی . ( نَاک دِیَن (۱) . )

( ۲ ) بَوِیَنی : بَیِیَنَد . ( نَاک دِیَن (۱) . )

هَر چِیز که دَر خَو او هِیَمَن

بَوِیَنی بَرَاء او ی که خَو

سَخَن کَو هَوِیَنَد و ناطق

هَوِیَنَد که ... : هَر چِیز که

دَر خَو اب تَنی ( شَخْصی )

بَه یِیَنَد بَرای آنست که او را

سَخَنگو می یِیَنَد و ناطق

می یِیَنَد که ...

بَوِیَنیه : بَه یِیَنَد . ( نَاک دِیَن (۱) . )

(۱) بی: بُرد. (نَاکَ بَیْن (۲).)

دروقت کشتن نام بَیْسَکُو بی:  
دروقت کشتن نام می باید برد.  
محمد به بعد از شکافتن سینه و...  
بهمراهی جبریل بآسمان بی:  
محمد را بعد از شکافتن سینه  
و... بهمراهی جبریل بآسمان برد.  
بی خُنان ره بخُنان که کُ اند  
نُتیان بی: بی ایشان راه بایشان  
که کلمه اند نتوان برد.

(۲) بی: بود. (نَاکَ بَیْن (۳).)

هر چه از ازل بی و بو و  
کامه بین: هر چه از ازل بود  
و باشد و خواهد بودن. چون  
آدم ظاهر بیی آ نوره بدو  
یکی یکی من بی که اصلی و  
یکی که علی بی: چون آدم  
ظاهر شد آن نور را بدو (باره)  
بگردیکی من بود (بودم، شدم)  
که اصل است و یکی که علی  
بود.

(۳) بی: باشی. (نَاکَ بَیْن (۲).)

هر گاه که تو بیان بگری که

چرا همه انبیا رو درین دو  
قبله کینند تو ا کسی که خدا  
واتی و من عنده علم الکتاب  
و آکس بی که خدا واتی و  
کذلک جعلناکم امة وسطا  
لتکونوا شهداء علی الناس  
و یکون الرسول علیکم  
شهیدا: هر گاه که تو بیان  
بکنی که چرا همه انبیا روی  
در این دو قبله کردند تو آن کسی  
که خدا گفت و من عنده علم  
الکتاب و آن کس باشی که  
خدا گفت و کذلک جعلناکم  
امة وسطاً لتکونوا شهداء  
علی الناس و یکون الرسول  
علیکم شهیدا. تا من بان و  
زمان من بو تو بی: تا من باشم  
و زمان من باشد تو باشی.

بیارند: بیاورند. (نَاکَ آوِیْن (۰).

بیاده: بیورد. (نَاکَ آوِیْن (۰).

بیاس: بیا. (نَاکَ آهَیْن (۱) (۰) (نم)

بیاسان: بیایم. (نَاکَ آهَیْن (۱) (۰).

است. بیافریده : بیافریده

است. بیافریده بی ،

بیافریده بی : بیافریده بود.

بیافریده بو، آفریده بو:

آفریده باشد. آفریده بی،

آفریده بی: آفریده شد.

آفریده بکی، آفریده بکی:

آفریده بکرد، بیافرید.

آفریده بکی بو: آفریده

کرده باشد.

بیافرینان : بیافرینم. (ناک بیافرین.)

ا که توریت ده آهی

که انسانی بیافرینان

که حاکم مرغان هوا

و ماهیان بحر و همه

چیز بو: آنکه در توریت

آمده که انسانی بیافرینم

که حاکم مرغان هوا و

ماهیان بحر و همه چیز

باشد.

(۱) بیافریده : بیافریند. (ناک بیافرین.)

من ای بیاسان و چیزها

که هستی ظاهر بکران:

من باز بیایم و چیزها

که هست ظاهر بکنم.

بیاسند : بیایند. (ناک آهین (۱).)

بیاسه : بیاید. (ناک آهین (۱).)

بیاسی : بیایی. (ناک آهین (۱).)

بیافری : بیافرید، بیافریده است.

(ناک بیافرین.)

روز جمعه آروزی که

خدا آدمه بیافری :

روز جمعه آن روز است

که خدا آدم را بیافرید.

بیافرین : بیافریدم.

بیافرینان : بیافرینم.

بیافرینه : بیافریند.

بیافرین : بیافریدم.

همیافرینه : میافریند.

نیمیافرینه : نمیافریند.

بیافرین : بیافریدم.

بیافری ، بیافرینه ،

بیافرینی : بیافرید، بیافریده

بیافرینه وزمینها دیر  
از زیر خو بیرون آوی:  
او اصل همه زمینهاست  
که او را اول بیافرید و  
زمینهای دیگر را از زیر  
او بیرون آورد.

بیافرینه بی: بیافریده بود. ( نك  
بیافرین . )

بیافرینی: بیافرید، بیافریده است.  
( نك بیافرین . )

وای که روز جمعه  
مردم ببیشت دشیند  
و آدمه روز جمعه  
بیافرینی: گفت که روز  
جمعه مردم ببیشت روند  
و آدم را روز جمعه بیافرید  
(بیافریده است).

بیافریه: بیافریده است. ( نك  
بیافرین . )

شش روز که آسمان و  
زمین درخو بیافریه:  
شش روز که آسمان و

آ که وای که هر کسی  
که در شب جمعه  
با خویشتن جن نزدیک  
ببو حق تعالی بهر  
قطره آوی که غسل  
بکره ملکی بیافرینه:  
آنکه گفت که هر کسی  
که در شب جمعه بازن  
خویشتن نزدیک شود  
حق تعالی بهر قطره آبی  
که غسل بکند ملکی  
بیافریند. چه معنی داره  
که خدا بیش اثره کنه  
آدمه بیافرینه مردم  
پرستش خو هکنند:  
چه معنی دارد که خدا  
پیش از آنکه آدم را  
بیافریند مردم پرستش او  
میکردند.

(۲) بیافرینه: بیافرید، بیافریده است.  
( نك بیافرین . )

خو اصل همه زمینها  
هستی که خوا اول

زمین دراو (آن) بیافریده.  
 اثره سخن ازن معلوم  
 بی بو که آدمه در این  
 عنقریب بیافریه : از آن  
 سخن چنین معلوم بوده  
 باشد که آدم را در این  
 عنقریب بیافریده است .  
 بیافریه بو : بیافریده باشد . ( نك )  
 بیافرین .  
 همانن بو که خلقت  
 حوا بواسطه آدم بو  
 و حواوه از آدم  
 بیافریه بو : همچنان  
 باشد که خلقت حوا  
 بواسطه آدم باشد و  
 حوا را از آدم بیافریده  
 باشد :  
 بیافریه بی : بیافریده بود . ( نك )  
 بیافرین .  
 چون خو از خاك  
 بیافریه بی خانه از  
 كل بساتی : چون او  
 را از خاك بیافریده

بود خانه ای از گل  
 بساخت .  
 ۱۳۲ بیاموزه : بیاموزد .  
 بیاموزنه : بیاموزاند .  
 بیاموژن : بیاموزان .  
 ییاو : ییاب . ( نك یاوه . )  
 ییاوی : بیاورد (سوم شخص گذشته).  
 ( نك آوین . )  
 ییاویه : بیاورده است . ( نك آوین )  
 ییاهن : بیامدم . ( نك آهین (۱) . )  
 ( نم )  
 ییاهی : بیامد . ( نك آهین (۱) . )  
 ییاهی بو : بیامده باشد . ( نك )  
 آهین (۱) .  
 ییاهی بی : بیامده بود . ( نك )  
 آهین (۱) .  
 بی بند : بوده باشند . ( نك بین (۳) . )  
 (۱) بیبو : بوده باشد . ( نك بین (۳) . )  
 همه اشیا قابلیت آن داره  
 که يك تارموی آدم بیو  
 وی بو : همه اشیا قابلیت

آن دارد که يك تارموی آدم

شود و بوده باشد .

(۲) بیو: برده باشد . (نك بین (۲) .)

امام اول هنگو که ره بحقیقت

کعبه بی بو : امام اول میباید

که راه بحقیقت کعبه برده

باشد .

بی بی ، بیبی : بوده بود ، شده بود .

(نك بین (۳) .)

بیبی بُند : برده بوده باشند . (نك

بین (۲) .)

بحسب ظاهر آن چه

حق افقرا و مساکین

بو که ره بچهارده

بیبی بُند : بحسب ظاهر

آن چهارده حق آن فقرا

و مساکین باشد که راه

بچهارده برده بوده باشند .

بی بی بو: بوده بوده باشند . (نك

بین (۳) .)

بیوانه : میتواند . (نك نثیان .)

بیجی : بُزد ؛ (نك جین (۰) (دروا برد

معنی شده و تصحیف است .)

ان آوی که دریا بیجی

وراه خشك وادی کی :

این آب بود که دریا بُزد و

راه خشك پدید کرد .

بیرسند : میرسند . (نك رسان .)

بیرسند : میرسانند . (نك رسان .)

انیا اول معرفت خدا

و نفس خویشتن براء

خویشتن حاصل یکرند

و بعد از آن بمردم دیر

بیرسند : انیا اول معرفت

خدا و نفس خویشتن

حاصل میکنند و بعد از آن

بمردم دیگر میرسانند .

بیرسنه : میرساند . (نك رسان .)

افلاك و اجرام که

فیض باین جهان بیرسنه

عین وجود این چهار

طبیعت است : افلاك و

اجرام که فیض باین جهان

میرساند عین وجود این

چهار طبیعت است .



پیرسه : برسد ، میرسد . ( نك

رسان )

ناخن آدم وموی آدم

جزو آدم بو و وقتی

که خانه زحمت پیرسه

آدم محس نی : ناخن

آدم وموی آدم جزو آدم

باشد و وقتی که ایشان

را زحمت میرسد انسان

احساس کننده نیست .

هر تکبتي و زحمتي و

احترافي که بخنسان

برسی با نسان پیرسه :

هر نکبتي و زحمتي و

احترافي که بایشان برسید

با نسان میرسد .

پیرسیند : برسیدند . ( نك رسان )

آدم و حوا اكو بهم

پیرسیند : آدم و حوا آنجا

بهم رسیدند .

میزان : میدان ( فعل امر ) . ( نك

زانات )

بیشتان : بایستادن ، ایستادن . ( نك

اشتان . )

وقتی که طواف کامی

کین از حجر اسود

دینکو کین و شش ارش

از حجر دورتر بیشتان :

وقتی که طواف خواهی

کردن از حجر اسود

می باید کردن و شش ارش

از حجر دورتر ایستادن .

بیشته : بایستند . ( نك اشتان )

بیشته : بایستد . ( نك اشتان )

وقتی که امام در محراب

بیشته هیچ کس در مقام

خوجانداره و در پس او

اقتدا کنندگان بیشته :

وقتی که امام در محراب

بایستد هیچ کس در مقام او

جاندارد و در پس او اقتدا

کنندگان بایستند .

بیشتی : بایستاد . ( نك اشتان )

پس اثره در روز جمعه

که دوازده ساعت دیر بی

بر عرش راست بیشتی :

پس از آن در روز جمعه  
 که دوازده ساعت دیگر بود  
 بر عرش راست بایستاد.  
 بیشه : ممکن است . ( نك نشه . )  
 مزیت او بر سایر انبیا بیشه :  
 مزیت او بر سایر انبیاء ممکن  
 است .  
 بیشو : میرود . ( نك شون . )  
 هوا بشو بیشو : میگوید  
 برو میرود .  
 بیشه : بتواند ، میتواند . ( نك نشه . )  
 آری بیشه بین که این ظاهر  
 قرآن و علم خوقدیم بو  
 بچند وجه : آری تواند  
 بودن که این ظاهر قرآن  
 و علم او قدیم باشد بچند  
 وجه . خوشتنه و وجه  
 خوشتنه بواسطه خویشه  
 دین : خویشتن را و روی  
 خویشتن را بواسطه او بتواند  
 دیدن .  
 بیشی : توانستی ، میتوانستی . ( نك )

( نشه . )  
 خدا ... بیشی کین که بیک  
 دم بیافرینه : خدا ... توانستی  
 کردن ( میتوانستی ) که بیک  
 دم بیافریند .  
 بیشمه : ( شاید بیشینه ) می توانند .  
 ( نك نشه . )  
 خنان اگر همه یکی بند  
 قایم مقام همه بیشمه بند :  
 ایشان اگر همه یکی باشند  
 قایم مقام همه میتوانند باشند .  
 بیکاردنه : میگرداند . ( نك بیکاردنید  
 ( ۱ ) . )  
 چرا دیدیم از همه اشیا  
 با وجود اینما تو لوا  
 فتم وجه الله بیکاردنه  
 رو بکعبه دیگره :  
 چرا روی از همه اشیا  
 با وجود اینما تو لوا فتم  
 وجه الله میگردانند  
 روی در کعبه میکنند .  
 بیکرند : میکنند . ( نك کین ( ۲ ) . )

انبیا اول معرفت خدا  
و نفس خویشان برآء  
خویشان حاصل یکرند  
و بعد از آن بمردم دیر  
بیر سنند: انبیا اول معرفت  
خدا و نفس خویشان  
برای خویشان حاصل  
میکند و بعد از آن بمردم  
دیگر میرسانند.

بیکره: میکند، بکند. (نک کین (۲).)

بیکو: می افتد. (نک کتی.)

هفت روز که حوا حیض  
بو صلوٰۃ اژ خو بیکو:  
هفت روز که حوا حیض  
باشد صلوٰۃ از او می افتد.

بیکو: میکند. (نک کین (۲).)

ان وقتی لازم همیاهی  
که واضع که حضرت  
عزت بی تعیین بیکو که...:  
این وقتی لازم میآمد که  
واضع که حضرت عزت بود  
تعیین میکرد که ...

۱۴۹ پیل: بهل، بگذار.

نیمله، نیمله، نیمله:  
نمی هلد، نمی گذارد. نیمله:  
در نهلد، متوجه نکند.

ییمانان: میمانم. (نک مانندی.)

رسول واتی آکسیاکه  
واتی من در خواب بامداد  
ییمانان که شیطان در  
کوش تو بول بکی:  
رسول گفت بآن کس که  
گفت من در خواب بامداد  
میمانم که شیطان در  
کوش تو بول بکرد.

ییمیا سه: میآید. (نک آهین (۱).)

جرا واجبی که در وقت  
دستش دیم با خانه  
دگرند برآء آکه آ خانه  
مثال آکسی که علم خدا  
اکو ییمیا سه: چ-را  
واجبست که در وقت  
پرستش روی بآن خانه  
کنند برای آنکه آن خانه  
مثال آن کس است که

علم خدا انجام یابد.

(۱) بین: بودم، شدم. (نک بین (۳).)

آن نور واحد بدو نیم یکی

نیمی من بین و نیمی علی:

آن نور واحد را بدو نیم بکرد

نیمی من بودم (شدم) و

نیمی علی. من ابنا کننده

همه انبیا بین: من ابناء

کننده همه انبیا بودم.

۷۸۷ (۲) بین: بردن.

اثر خوره باشیا بتان بین:

از او راه باشیا، بتوان

بردن. نام بین: نام بردن.

فرمان بین: فرمان

بردن.

ببی: برده. بران: برم.

بره: برد. ببره: ببرد.

نبره، بنبره: نبرد.

هبره، هببره: می برد.

نبره: نمی برد. نمیرند:

نمی برند. ببیا: بردی،

برده ای. نبیا: نبردی،

نبرده ای. بی: ببرد.

ببی: ببرد. نبی: نبرد.

بیند، بند: ببردند.

نبند: نبردند. نبیو،

ببی بو: برده باشد،

ببرده باشد. نبیی: نمی برد،

نبردی. ببی بند: برده بوده

باشند. و بره: ببرد، ببرد.

۳۳۷ (۳) بین: بودن، شدن. (نک بین،

و این، دین.)

بی: بوده. آن، ن: ام.

آ، هیا: ای. ه، ع، ی:

است. یانی، ماننی: ایم.

هیانی، یانی: اید. هند،

یند، ند: اند. هستان،

هستون: هستم. نیان،

نین: نیم، نیستم. هستیا:

هستی. نیا: نه ای، نیستی.

هستنی: است، هست.

فی، فیه، فیعی، فیستنی:

بیست هستانی، هستیانی :

هستید. هستنه، هستیند :

هستند. بان : باشم .

نبان : نباشم. بی : باشی .

بو، باشه : باشد. نبو :

نباشد، نشود. بیه :

باشید. بُند، بیند : باشند.

نبند : نباشند. بن، بین :

بودم. بی : بود. نبی :

نبود. بمانی : بودیم .

بند، بیند : بودند .

نبند : نبودند. بندی ،

بیندی : بودی ( سوم

شخص فرد). نبندی : نبودی

( سوم شخص فرد ) .

نبندی : نبودندی ( سوم

شخص جمع ) . نی بی ،

نیبی : نمی بود. بی بی ،

بیبی : بوده بود ، شده

بود. بی بو : بوده باشد .

نبی بو : نبوده باشد .

بی بند : بوده باشند .

بی بی بو : بوده بوده

باشد. بین : شده است .

(۴) بین : شده است . (نک بین (۱) .)

جون سر صلوة بخو

ظاهر بین و صلوة از

آسمان آوی : چون سر

صلوة با و ظاهر شده و صلوة

از آسمان آورده .

(۱) بیند : بودند . (نک بین (۳) .)

جون از عناصر ار بهه خاك

بی که قابلیت صورت آدم

داشتی مثال خو خانه از

كل بساتی . . . اكر چه

سه دیر بیند : چون از عناصر

ار بهه خاك بود که قابلیت

صورت آدم داشت مثال او

خانه ای از گل بساخت . . .

اگر چه سه دیگر (سه عنصر

دیگر) بودند . بعضی از

درویشان دین که بغایت

ملول و متفعل بیند : بعضی

علم الکتاب که جر از مسجد  
حرام دی که بمسجد اقصی  
بیندش : بگو اگر تو آنی که  
من عنده علم الکتاب که چرا  
از مسجد حرام دید که بمسجد  
اقصی بردندش .

بیندی : بودی ، شدی . ( ناک بین (۳) )  
اگر خلقت وجه ام نبندی ...  
خواندن مشکل بیندی :  
اگر خلقت روی ام ( مادر )  
نبودی ... خواندن مشکل  
بودی .

بینکو : میباید . ( ناک کو (۱) )

سره بینکو تاشان : سر را  
میباید تراشیدن . هفت بار  
طواف بینکو کین : هفت  
بار طواف میباید کردن .  
بخنان ایمان بینکو آوین :  
بایشان ایمان میباید آوردن  
بینکوی : بایستی . ( ناک کو (۱) )

حق تعالی چون خبر  
دا بندی که من الله ان یا  
فرمان من ازن بکرو مکر  
و منه ازن یزان و مزان

ازدرویشان را دیدم (دیدن)  
که بغایت ملول و منفعل  
بودند . (نم)

(۲) بیند : شدند . ( ناک بین (۳) )  
چون ملایکه تعلیم اسما  
از آدم بکیند و بعلم اسما  
دانا بیند خانه عروج حاصل  
بی : چون ملایکه تعلیم اسما  
از آدم بگردند و بعلم اسما  
دانا شدند ایشانرا عروج  
حاصل شد . او ناند که در  
آمّه ظاهر بیند : آناند که  
در ما ظاهر شدند .

(۳) بیند : باشند . ( ناک بین (۳) )  
هر که رو بخود کرده هم از  
بو که دیم بهمه فرزندان  
صالح خو که انبیا بیند  
دکی بو : هر که روی دراو  
کند همچنان باشد که روی  
بهمه فرزندان صالح او که  
انبیا باشند کرده باشد .

(۴) بیند : بردند . ( ناک بین (۲) )  
باژا اگر تو او که من عنده

پرواکین : پر کردن . ( ناک واکین  
(۲۰)

دروند پرواکین بحکمت  
و ایمان : درون را پر  
کردن بحکمت و ایمان .  
پژو منده : عزیز . ( ناک پژوهند )  
( شاید پژو منده و پژوهند  
هر دو تصحیف پژوهند  
بمعنی جوینده باشد . )  
( ناک تروهنده . )

پش : پس .

۱۷۸ پلو : پهلو .

پنداران : پندارند ، پندارم ( بمعنی  
پندارم در نوبت نامه دیده  
شد . ) ( ناک پندارین . )  
منه پنداران که آواز  
کی : مرا پندارم که آواز  
کرد .

پور : پسر .

پوشان : پوشیدن .

گامه پوشان : خواهد

پوشیدن . دینکو پوشان :

پس ناجار عبادتی کلی بر  
مثال خنان بینکوی نان :

حق تعالی چون خبر داده

بودی که من خدایم یا

فرمان من چنین بکن و ممکن

و مرا چنین بدان و بدان

پس ناجار عبادتی کلی بر

مثال ایشان بایستی نهادن .

بینوینه : نمیگوئیم . ( ناک و اتن

(۳) ) ( در و ا بنهوینه

آمده . )

آمده بینوینه که آمده بهتر

یانی از او نان که آهیند

پیشتر : ما نمیگوئیم که

ما بهتریم از آنان که

آمدند پیشتر .

بیوا : میگوید . ( ناک و اتن (۳) . )

بیه : باشید . ( ناک بین (۳) . )

پ

پدیر : پذیر .

قسمت پدیر : قسمت پذیر .

دلپذیر : دلپذیر .

پرسه : پرسد . ( ناک همپرسی . )

در باید پوشیدن .

پوشه : پوشد . پوشی :

پوشید . پوشیه بو :

پوشیده باشد . د پوشه :

پوشد . د پوشی : پوشید .

د پوشینه : پوشیدند .

پوشنه : پوشاند .

پوشانی : پوشانید .

(سوم شخص گذشته) .

نپوشانی : نپوشانیدید .

پوشانیده بو : پوشانیده

باشد . دپوشا : پوشیده .

پوشانیده بو : پوشانیده باشد .

( نك پوشان . )

پوشه : پوشد ، پوشاند . ( نك

پوشان . )

پوشی : پوشید (سوم شخص گذشته) .

پوشیه بو : پوشیده باشد . ( نك

پوشان . )

۱۹۰ پیر : پدر

پیشین : ظهر .

صلوة پیشین : نماز ظهر .

۳۶۵ پیوستی : پیوست .

هر که بخو پیوستی بخدا

پیوستی : هر که با پیوست

بخدا پیوست .

پیشینه یا ، پیشنه یا : بیشتر از آن

(وا) ؟

ت

تارک : تاریک .

تارکی : تاریکی .

۹۲ تازیانه : تازیانه .

۱۹۶ تاشان : تراشیدن . ( نك بتاشان . )

بتاشه ، بتاشی : بتراشد .

بتاشند : بتراشد . هتاشه :

هیتراشد . بتاشی : بتراشید

( گذشته ) . بتاشیند :

بتراشیدند .

ترسان : ترسیدن .

تروهنده ، تروهنده : طلب کننده .

(وا) ( این



واژه تصحیف

شده و درست

آن پڑوهنده

است و در

متن جاودان

نامه نیز همه

جا پڑوهنده

آمده .

تالار : تالار (نم)

تن : ضمیر دوم شخص فرد ملکی .

(نك تو، تین .) (نم)

تن زمین : زمین تو .

تینی : ضمیر دوم شخص فرد ملکی .

(نك تو .)

چن که تینی نفسی و زوجی :

زن که نفس و زوج تو است .

۲۱- تو : تو .

توا : توئی ، توهستی . توی :

تواست .

توه ، تو : ترا . تیا : باتو ، بتو .

تین ، تن ، تینی : ضمیر دوم

شخص فرد ملکی .

تو : ترا . (نك تو .)

تو متابعت هئكو كین : ترا متابعت

می باید کردن ( تو متابعت باید

بکنی ) .

توا : توئی ، توهستی . (نك تو، ا .)

توانه : تواند . (نك نتیان .)

جهان و هر چه موجود بو

حق خو توانه یین : جهان

و هر چه موجود باشد حق او

تواند بودن .

تود : توت . (نم)

توه : ترا . (نك تو .)

توی : تو است . (نك تو، ی (۱) .)

تیا : باتو ، بتو . (نك تو .)

همازن که تو خطوینی نوشته

خو بزبان حال تیا سخن

هوا : همچنان که تو خط بیینی

نوشته او بزبان حال باتو سخن

میگوید .

تین : ضمیر دوم شخص فرد ملکی .

(نك تو .)

تین ان علم : این علم تو .  
تین دیم : روی تو . تین  
زمین : زمین تو .

ج

جروی : (تصحیف جیوی : چه می  
گوئی .) ( ناك جی (۱) ،  
هوی .) ( درو ابصورت  
چوی نوشته شده .)

ججی : چه چیز است . ( ناك  
جه ، جی (۲) ، ی (۱) .)

۴۰۷ جن : زن . ( ناك چن .)

جنان : زنان .

جنه : زند . ( ناك جین .)

از سیاهی بسبزی جنه : از

سیاهی بسبزی زند .

جوا : جدا .

جوا جوا : جدا جدا . جوا

وایی : جدا شد .

۳۰۳ جه : چه . ( ناك جی (۱) ، جی

(۱) .)

آجه : آنچه . چه جی ، ججی :

چه چیز است .

جه جی : چه چیز است . ( ناك

ججی .)

(۱) جی : چه . ( ناك جی (۱) ، جه .)

آجی : آنچه .

(۲) جی : چیز ( ناك جی (۲) .)

همه جی : همه چیز هجی ،

هیجی : یک چیز ، چیزی .

هر جیه : هر چیز را .

جی : چیست . ( ناك جی (۱) ، جه .)

همه انبیا مفتوح کتاب حیات

بدیند که کمی و جی و بجه

نشانی : همه انبیا مفتوح کتاب

حیات را بدیدند که کیست و

چیست و بجه نشان است .

۱۱۴ جین : زند .

ره جین : راه زند . غمزه

جین : غمزه زند . نقاره جین :

نقاره زند . گامه جین :

خواهد زند . بکو جین : باید

خ

۳۱۳ خجیر : زیبا . (نم)

خدائی : خدائی .

خداین : از آن خدا . (ناک ین .)

خداین کتابی : کتاب

خداست . وجه انسان عرش

بپی خداین : روی انسان

عرش شد خدای را ( عرش

خدا شد ) . حوا کرسی بو

خداین : حوا کرسی باشد

خدای را ( کرسی خدا باشد ) .

خدای : خدا است . (ناک ی (۱) .)

گاهی خو که خدی

بصورة آدم دیمیا سه :

گاهی او که خداست بصورت

آدم در می آید .

(۱) خشتن : خوب شدن . (ناک خوشتن

(۱) .)

(۲) خشتن : ضمیر مشترک ملکی . (ناک

خوشتن (۱) .)

خشتن پور : پسر خوشتن .

ژدن . و جین : بر زدن .

جنه : زند . بجنه : بر زند .

بجنند : برزند . هیچنه ،

هیچینه : میزند . هیچین :

میزند . بجی ، لیجی : بر د .

جینده : زنده . (ناک چنده ، چینده .)

چ

چکوش : چکش . (نم)

چن : زن . (ناک جن .)

چنده : زنده . (ناک چینده ، جینده .)

جوی : (ناک جبوی .)

چی : چه . (ناک چی (۱) ، چه .)

باچی که : با آنچه که .

چی : چیز . (ناک چی (۲) .)

همه چی : همه چیز .

جینده : زنده . (ناک چنده ، جینده .)

ح

حمدونه : بوزینه .

خانان : ایشان . ( نك خو ، خونان . )

بخنان ، بخونان : بایشان .

خانه ، خونانه : ایشانرا ،

برای ایشان . خانه ،

خانان ، خونانه : ضمیر

سوم شخص جمع ملکی .

خونانیا ، خانانیا : بایشان ،

بایشان .

خاناند ، خونانند :

ایشانند . خانانی ، خونانی :

ایشانست .

خانان : ضمیر سوم شخص جمع

ملکی . ( نك خانان . )

خانان جای : جای ایشان .

(۱) خانه : ضمیر سوم جمع ملکی .

( نك خانان . )

خانه پیر بی : پدر ایشان

بود . خانه امت : امت

ایشان . خانه سخن : سخن

ایشان . خانه زوان :

زبان ایشان .

(۲) خانه : ایشانرا . ( نك خانان . )

(۳) خانه : برای ایشان . ( نك خانان . )

خانه درکارند : برای

ایشان درکارند .

خانانی : ایشانست . ( نك خانان ، ی

(۱) . )

خانانیا : بایشان ، با ایشان . ( نك

خانان . )

خانان : ( تصحیف است از خانان ) .

( نك خانان . )

خو : او .

بخو : باو . خو ، خوو ،

خوا : او را . خیا : باو ، با

او . خون ، خوین : ضمیر

سوم شخص ملکی . خوی ،

خو : اوست . خویند ، خوند :

اویند .

(۱) خو : او را ، برای او . ( نك خو . )

(۲) خو : اوست . ( این صورت یکبار

دیدم شد . ) ( نك خوی . )

خوا : او را . ( نك خو ، خو . )

خوا اول خو ییافرینه :

اورا اول او ییافریده . خوا

بزائند یا نزانند : او را

بدانند یا ندانند .

خوازه : خواهد . ( نك خواشتی . )

خوازی : خواهی . ( نك خواشتی . )

خواستی : خواست . ( نك خواشتی . )

خواستی : خواست .

بخوآزنان ( بخوآزان ) :

بخوام . خوازی : خواهی .

خوازه ، بخوازه : خواهد ،

بخواید . نخوآزه ،

( نخوآزه ) : نخواهد .

هیخوآزان ، هیخوآهان :

میخواهم . هیخوآزی :

میخواهی . هیخوآزه ،

هیخوآزه ، هیخوآهه :

میخواهد . خواشتی ،

خواستی : خواست .

هیخوآستن : میخواستم .

هیخوآستی : میخواست .

هیخوآسته : ( بجای

هیخوآشتند یا

هیخوآشتند یا هیخوآشته )

میخواستند .

خوانان : خوانم ، خوانند . ( نك

خوندن . )

خواندی : خواند . ( نك خوندن . )

خوانه : خواند . ( نك خوندن . )

خوانی بند : خوانده باشند ؟ ( نك

خوندن . )

۳۲۲ خواو : خواب .

۳۲۴ خور : خور ، خورشید . ( مچ

( ۱ ) خوشتن : خویشتن . ( نك خشتن ،

خوشتن ( ۱ ) . )

( ۲ ) خوشتن : ضمیر مشترك ماگه .

( نك خوشتن ( ۱ ) . )

خوشتن مقام : مقام

خویشتن .

( ۱ ) خوشتن : خویشتن . ( نك خشتن ،

خوشتن ، خویشتن . )

خوشتنه : خویشتن را .

خوشتنیا : بخویشتن ،

با خویشتن . خوشتن ،

خوشتن، خویشتن، خوشتن:

ضمير مشترك ملكى .

(۲) خوشتن : ضمير مشترك ملكى . (نك)

خوشتن (۱). (۰)

خوشتن ادراك : ادراك

خویشتن . خوشتن كسب:

كسب خویشتن .

خوشتن : ضمير مشترك ملكى .

(نك خوشتن (۱). (۰)

خوشتن كار : كار

خویشتن .

خون : ضمير سوم شخص فرد ملكى .

(نك خو). (۰)

خون دل : دل او .

خونان : ايشان . (نك خنان . )

خونانه : ضمير سوم شخص جمع

ملكى . (نك خنان). (۰)

بجاء خونانه بالى :

بجای بال ايشانست .

خونانى : ايشانست . (نك خنان ،

خونان ، ى (۱). (۰)

خونانيا : با ايشان ، با ايشان . (نك

خنان . )

حق تعالى خونانيا كه

سخن وائى بلغتى وائى كه

خونان دره مقلد بند :

حق تعالى با ايشان كه سخن

گفت بلغتى گفت كه ايشان

در آن مقلد بودند .

خوند : اويند . (نك خو . )

۱۰۲ خوندن : خواندن .

هخوان : ميخوان .

مخوانيد : ميخوانيد .

خوانان : خوانم . خوانه ،

بخوانه : خواند ، بخواند .

بخوانه : نخواند .

خوانان : خوانند .

هخوانن : ميخوانم .

هيخواني : ميخواني .

هخوانه ، هيخوانه :

ميخواند . نخواند :

نميخواند . هخوانند ،

هيخوانند : ميخوانند .

خواندي ، بخواندي ،

(نك خو .)

خوی: اوست . (نك خو ، ی (۱) .)

خویشتن : خویشتن . (نك خوشتن

(۱) (۰) (نم)

خویشتن : ضمیر مشترک ملکی .

(نك خوشتن (۱) .)

خویشتن دین : دین

خویشتن . خویشتن مقام:

مقام خویشتن . خویشتن

پور : پسر خویشتن .

خویشتن مار و پیر :

پدر و مادر خویشتن .

خوین : ضمیر سوم شخص فردملکی .

(نك خو .)

خوین دیم : روی او . خوین

مار : مادر او .

خویند : اویند . (نك خو .)

خیا : با او ، باو . (نك خو ، یا .)

خیواتی : باو گفت . اخط

بحقیقت خیا سخن هوا :

آن خط بحقیقت بااوسخن

بخواندی : خواند ،

بخواند . هیخواندن ،

هخواندی : میخواندم .

هخواندی ، هیخواندی :

میخواند . هیخواندند :

میخواندند . نخوانده :

نخوانده است .

بخوانده بی : بخوانده

باشی . خوانی بند :

خوانده باشند . خوانده بی :

خوانده شد . واخوان ،

واخوانند : بازخوانند .

واخواندی : بازخواند .

خوانده بی : خوانده شد . (نك

خوندن .)

خوو : او را . (نك خو .)

خوو تفصیل بامی نهی بر

سایرانیا : اورا تفصیل بامی

نهاد برسایرانیا .

خوه : او . (این صورت درمحرمانه

بکاررفته و شاید غلط باشد .)

میگوید .

د

۳۳۷ د : در (حرف اضافه) . (نك ده .)

رو د خانه خدا کی : روی در  
خانه خدا کرد .

دابندی : داده بودی (سوم شخص

فرد شرطی) . (نك دان .)

اگر کلمه نبندی حق

تعالی چون خبر دابندی

که من الله ان یا تو فرمان

من از ن بکر و مکر :

اگر کلمه نبودی حق تعالی

چون خبر داده بودی که

من خدایم یا تو فرمان من

چنین بکن و ممکن .

دابو : داده باشد . (نك دان .)

دایی : داده بود . (نك دان .)

۳۳ دار : درخت .

داران : دارم . (نك داشتی .)

داره : دارد . (نك داشتی .)

دارینه : دارند . (نك داشتی .)

داشتا : (در متن و اشتا) داشتی .

(نك داشتی .)

بیشتر از این علم و اعتقاد

داشتا : بیشتر از این علم و

اعتقاد داشتی .

داشتن : داشتم . (نك داشتی .) (نم)

چکوشی در دست داشتن :

چکشی در دست داشتم .

داشته بند : داشته باشند . (نك

داشتی .)

داشته بو : داشته باشد . (نك داشتی .)

داشتی : داشت . (نك و ر داشتن .)

داران : دارم . داره ،

بداره : دارد ، بدارد .

نداره : ندارد . دارینه :

دارند . همداری : میداری .

همداره ، همداره :

میدارد . همداران :

میدارند . داشتن : داشتم .

داشتا : داشتی . داشتی ،

بداشتی : داشت ، بداشت .



هدی : میداد . نیدو ؟ :  
 نمیداد ؟ دایی : داده بود .  
 نه دایی : نداده بود .  
 دابندی : داده بودی (سوم  
 شخص شرطی) . میدایی  
 (هدایی ، هیدایی) : میداده  
 بود . دادو ، هادادو ،  
 هادو بو : داده باشد .  
 نداده بو : نداده باشد .  
 هادوبند : داده باشند . ندابند :  
 نداده باشند .

دانسته بیو : دانسته شود . (نك زانان)  
 دانیدن : دانستن . (وا) (نك  
 زانان .)

۳۶۵ دبسته : بسته .

در دبسته : در بسته .

دبسته : بسته است .

بر عرفات هر کس که احرام  
 حج دبسته خو توقف  
 بینکو کین : بر عرفات هر  
 کس که احرام حج بسته

نداشتی : نداشت .  
 هداشتند : هیداشتند .  
 نداشته بند : نداشته بودند .  
 داشته بو ، بداشته بو :  
 داشته باشد . داشته بند :  
 داشته باشند . نداشته بند :  
 نداشته باشند .

۸۳۱ دان : دادن . (نك وادان .)

دا ، هادا : داده . هاد :  
 هاده : بده . دو ، بدو ، هادو ،  
 بدهی : دهد ، بدهد .  
 هاندو : ندهد . هدی :  
 میدهی . هِدو ، هیدو ،  
 هیدو : میدهد . نیدو ،  
 هانیدو : نمیدهد .  
 هانیدند : نمیدهند .

هادن ، هادین : دادم .

دی ، بدی ، هادی : داد .

ندی : نداد . هادیند :

دادند . ندینه : ندادند .

که هر سه بیک خانه بودند.  
همه انبیا در بشت خو  
دبند : همه انبیا در بشت  
او بودند .

(۲) دبند : باشند . ( نك دبند . )

محمد در بهشت امر دبو  
علی هم از ... و تابعان  
خنان که بهشت دبند  
همان شکل بند : محمد  
در بهشت امر دباشد و علی  
همچنان ... و تابعان ایشان  
که در بهشت باشند همان  
شکل باشند .

۳۳۷ دبو : باشد . ( نك دبند . )

دبوسا بو : نگاه کرده باشد . ( نك  
دبوسی . )

دبوسد : نگاه کند . ( نك دبوسی . )

هر کس بدیم دبوسه  
بخط و کتابت خدایی  
دبوسا بو : هر کس بروی  
( بصورت ) نگاه کند بخط  
و نوشته خدائی نگاه کرده

است او را توقف باید کردن  
( او باید توقف کند ) .

دبن : بودم . ( نك بین (۳) . )

در خانه ... دبن : در خانه ...

بودم . وقتی من در هزاره  
کری دبن : وقتی من در  
هزار جریب بودم . ( نم )  
دری ، دره : هست ، است .  
دنی : نیست . درند :  
هستند . دبی : باشی . دبو :  
باشد . دبو : نباشد . دیه :  
باشید . دبند : باشند . دبن :  
بودم . دبی : بود . دبند :  
بودند .

(۱) دبند : بودند . ( نك دبند . )

جبرئیل و رسوله و خشته  
دبن که هر سه بیک خانه  
دبند : جبرئیل و رسول  
را و خویشان را دیدم

باحرام ديهه صيدمکريه :

چراگفت که وقتي که شما در

احرام باشيد صيد نمکنيد .

دپوشا : پوشيده ، تن کرده . ( ناک

پوشان . )

دپوشي : پوشيد ، تن کرد . ( ناک

پوشان . )

صورة آدمه جبريل

بعاريه دپوشي : صورت

آدم را جبريل بعاريت

پوشيد .

دپوشينه : پوشيدند . ( ناک پوشان . )

ملك و جبريل آكسوة

بعاريت اژ آدم دپوشينه :

فرشته و جبريل آن كسوة را

بعاريت از آدم پوشيدند .

۳۴۰ دت : دخت ، دختر . ( ناک دوت . )

ددمان : دردميدن . ( ناک دمان . )

روح ددمان : روح در

دميدن .

ددمه : دردمد . ددمي :

باشد .

دبوسی : نگاه کنی .

هر طرف که دبوسی

و بینی : هر طرف که نگاه

کنی بینی .

دبوسی : نگاه کنی .

دبوسه : نگاه کند .

دبوسه : نگاه میکند .

هیبوسی : نگاه میکرد .

دبوسا بو : نگاه کرده

باشد .

دبوشه : پوشد ، تن کند . ( ناک

پوشان . )

( دبی : باشی . ( ناک دبن . )

( دبی : بود . ( ناک دبن . )

باد بخوين فرمان دبی :

باد بفرمان او بود . در این

شهر اسمی دبی : در این

شهر اسمی بود . ( نم )

ديهه ؟ باشيد . ( ناک دبن . )

جرا و اتي که وقتي که شمه

دردمید .

ددمه : دردمد . ( نك ددمان . )

پیش اژه که نفخه در آدم

ددمه خوین خاك میان مکه

و بطحا کته بی : پیش از آن

که نفخه در آدم در دمد

خاك او میان مکه و بطحا

افتاده بود .

ددمی : دردمید . ( نك ددمان . )

نفخه بخو ددمی : نفخه باو

دردمید .

درا : در آی . ( نك آهین (۱) . )

درا سمد : در آیند . ( نك آهین (۱) . )

درا سه : در آید . ( نك آهین (۱) . )

درا سی : در آئی . ( نك آهین (۱) . )

۳۴۶ دراویته : در آویخته . ( نك آویته . )

درا هند : در آمدید . ( نك آهین

(۱) . )

درا هی : در آمد . ( نك آهین (۱) . )

درا هیانی : در آمدید . ( نك آهین

(۱) . )

شمه در تحت فرمان

خدا دراهیانی : شما

در زیر فرمان خدا در

آمدید .

در آهی بند : در آمده باشند . ( نك

آهین (۱) . )

در آهی بو : در آمده باشد . ( نك

آهین (۱) . )

(۱) در آهی بی : در آمده بود . ( نك

آهین (۱) . )

(۲) در آهی بی : در آمده باشی . ( نك

آهین (۱) . )

در کدره : در گذرد . ( نك کدشتن . )

در فشان : در خشان .

در ند : هستند . ( نك دین . )

همه رودرهم دارند و

بزبان حال و رمز باهمدیر

در سخن دارند : همه روی

درهم دارند و بزبان حال و

رمز باهمدیگر در سخن

هستند .

درواست : در بایست ، لازم ( مح )

روز جمعه .... مردم خداوه  
 بوینند و بروز جمعه بهشت  
 دشند : روز جمعه .. مردم  
 خدا را به بینند و بروز جمعه  
 در بهشت روند .

دشو : رود . ( نك دشون . )  
 هر که بهشت دشو بقدر و  
 صورت خود دشو که آدمی :  
 هر که بهشت رود بقدر و  
 صورت او رود که آدمست .  
 دشون : رفتن . ( نك شون . )  
 ظهور آدم و نفعه و بهشت  
 دشون همه در جمعه گامه  
 بین : ظهور آدم و نفعه و  
 در بهشت رفتن همه در جمعه  
 خواهد بودن .

(۱) دشوی : رفت . ( نك شون . )  
 شیطان در جنه بصورة  
 مار که دو زبان داره  
 دشوی و رهنی آدم بکی .  
 شیطان در بهشت بصورت  
 مار که دو زبان دارد رفت  
 و راهزنی آدم بکرد .

دروایست بو : در

بایست باشد .

درو کو : در آنجا . ( نك دره (۱) ،  
 کو (۳) ، دره کو . )

دره : در آن . ( نك آ . )

دره وقت : در آن وقت .

دره کو : در آنجا .

دره : است . ( نك دین . )

همه بوجهی بآدم دره :

همه بوجهی در آدم است .

دره کو : در آنجا . ( نك درو کو . )

۳۱ دری : است . ( نك دین . )

هر معنی که در الحمد دری :

هر معنی که در الحمد است .

در هر درجه خاصیتی دری :

در هر درجه ای خاصیتی

است .

در یافته بو : در یافته باشد . ( نك

یاوه . )

در یاوه : در یابد . ( نك یاوه . )

درین کو : درین جا . ( نك کو (۳) . )

دشند : روند . ( نك دشون . )

(۲) دَشَوِي : رَوَد . ( نك شون . )

دَشِي : رَوِي . ( نك شون . )

پناه گیر اژده شیطان رجیم  
تادر صورت آدم دراهی

بی و بیهشت دَشِي : پناه گیر

از آن شیطان رجیم تادر  
صورت آدم درآمده باشی

و بیهشت بروی .

دَشِينْد : رَوْنْد . ( نك شون . )

روز جمعه مردم بیهشت

دَشِينْد و آمده روز جمعه

بیافرینی : روز جمعه مردم

بیهشت روند و آدم راروز

جمعه بیافریده است .

دَكَمَه : درخواهد . ( نك كَمَه . )

و ظهور الست بر بکم که

ظهور خدایی بو از خو

دَكَمَه کیتن : و ظهور الست

بر بکم که ظهور خدایی باشد

از او درخواهد گرفتن .

دَكْنَه بِي : افتاده بود . ( نك كَتِي . )

آرختها آکو دَكْنَه بِي :

آن رختها آنجا افتاده

بود . ( نم )

دَكْر : كُن . ( نك دَكِين . (۱) )

دیم اژده کو بگردان و بخانه

ابراهیم و اسماعیل دَكْر :

روی از آنجا بگردان و بخانه

ابراهیم و اسماعیل کن .

دَكْرَنْد : كُنَنْد . ( نك دَكِين . (۱) . )

چرا و اجیی که دیم آکو

دَكْر نند و سجده کردند :

چرا واجب است که روی

آنجا کنند و سجده کنند .

دَكْرَه : كُنْد . ( نك دَكِين . (۱) . )

دیمه خوششته بقبله دَكْرَه :

روی خویشتن را بقبله کند .

دَكْرِي : كُنِي . ( نك دَكِين . (۱) . )

بهر طرف که تو دیم

دَكْرِي : بهر طرف که

تو روی کنی .

دَكْرِيَا : كُنِي . ( نك دَكِين . (۱) . )

تو وجه خدا هستیا و

بهر جا که تو دیم دگیا  
وجه خدا اکو بو :  
تو روی خدا هستی و  
بهر جا که تو روی کنی  
روی خدا آنجا باشد .  
دگرید : کنید . ( نك دگین (۱) . )  
دیم باکو دگرید : روی  
بآنجا کنید .  
دگریه : کنید . ( نك دگین (۱) . )  
همازن که خدا حکم  
بکی که رو و دیم در  
خليفة من دگریه و سجده  
بگریه : همچنان که  
خدا حکم بکرد که رو  
و صورت در خليفة من  
کنید و سجده کنید .  
دگند : کردند . ( نك دگین (۱) . )  
کسانی که دیم بکعبه  
دگند و نماز بگزاردند :  
کسانی که روی بکعبه  
کردند و نماز بگزاردند .  
دکو : در باید . ( نك کو (۱) . )  
دیم بکعبه دکو کین :

روی بکعبه در باید کردن .  
رو در قبله که موضع جبهه  
آدمی دکو کین و خداوه  
سجده کین : روی در قبله که  
جای پیشانی آدم است در باید  
کردن و خدا را سجده کردن .  
ملایکه در شکل رجل که  
فرزند آدمند دکو آهین :  
فرشتگان در شکل مرد که  
فرزند آدمند ( آدم است )  
در باید آمدن .  
(۱) دکی : کرد . ( نك دگین (۱) . )  
جبریل دیم بکعبه دکی  
و نماز گزاردی : جبریل  
روی بکعبه کرد و نماز گزارد .  
(۲) دکی : کرده . ( نك دگین (۱) . )  
فرزند آدم بعدد اسمادیم  
به پیر دکی سجده کره  
تا بدوزخ نشو : فرزند  
آدم بعدد اسماروی به پدر  
کرده سجده کند تا بدوزخ  
نرود .

د کی بند : کرده باشند . ( نك )

د کین (۱) .

انیا دیم بخو و خویشتن

د کی بند : انیا روی

باو و خویشتن کرده باشند.

د کی بو ، د کیبو : کرده باشد .

( نك د کین (۱) .

هر که دیم بخو

د کره همازن

بو که دیم بهمه

فرزندان خو ..

د کی بو : هر که

روی باو کند

همچنان باشد

که روی بهمه

فرزندان او ...

کرده باشد .

۸۱۹ د کیتن : در گرفتن . ( نك کیتن . )

هفت طواف از خود کیتن :

هفت طواف از او در گرفتن .

د کیر : در گیر . د کیری :

در گیری . د کیرند : در گیرند .

د یکیره : در میگیرد .

د کیتی : در گرفت . د نیکیری :

در نمیگیری .

د کیتی : در گرفت . ( نك د کیتن . )

ابتدا خدا از آدم و

حوا د کیتی : ابتدا خدا

از آدم و حوا در گرفت .

د کیر : در گیر . ( نك د کیتن . )

مجموع اشیا از آدم د کیر :

مجموع اشیا از آدم در گیر .

د کیرند : در گیرند . ( نك د کیتن . )

معنی آگامه لین که مَنین

کتابه اثر هدهد و خوین

سرو خلقت د کیرند :

معنی آن خواهد بودن

که کتاب مرا از هدهد

وسرو خلقت او در گیرند .

د کیری : در گیری . ( نك د کیتن . )

هر گاه که حساب ...

از هی شنبه د کیری ...

لازم بو که : هر گاه که

حساب ... از یکشنبه در

گیری لازم باشد .



تو دیم بکعبه دکین و نماز  
گزاردند : کسانی که بر  
بزمین و یسار تو روی بکعبه  
کردند و نماز گزاردند .  
آسمانها از روی وضع  
دیم بزمین دکین : آسمانها  
از روی وضع روی بزمین  
کردند .

(۳) دکین : کرده . ( نك دكین (۱) .  
آکس که نفس شیطان  
داره شیطان خونیمیله که  
دیم بمثال آدم دکین سجده  
کره : آنکس که نفس  
شیطان دارد شیطان اورانمی  
هلد که روی بمثال آدم  
کرده سجده کند . اسماعیل  
خدا و اوتی که قربان  
بگردیدیم باخانه دکین :  
اسماعیل را خدا گفت که  
قربان بکنند روی بآن خانه  
کرده .

دکیند : کردند . ( نك دكین (۱) .

(۱) دکین : کردن . ( نك کین (۲) .  
دیم بقبله و بکعبه دکین :  
روی بقبله و کعبه کردن .  
دیم تو دکین : روی تر کردن .  
دکی ، دکیه ، دکین :  
کرده . دکر : کن . دمکر :  
مکن . دکریا ، دکری :  
کنی . دکره : کند . دکریه ،  
دگرید : کنید . دگرد :  
کنند . دنگرد : نکنند .  
دبکران : میکنم . دیکره :  
میکند . دنیکره : نمیکند .  
دکی : کرد . دنکی : نکرد .  
دکیند ، دکین ، دگند :  
کردند . دکی بی : کرده  
باشی . دکی بو ، دکیه بو :  
کرده باشد . دنیکه بو :  
( دنکیه بو ) نکرده باشد .  
دکی بند : کرده باشند .

(۱) دکین : کردند . ( نك دكین (۱) .  
کسانی که بر بزمین و یسار

همه انبیا و جبریل و ملائکه

.... دیم با خانه دکنند :

همه انبیا و جبریل و ملائکه

.... روی بآن خانه کردند .

دکیه ؟ : در کرده ؟

پرستش از شنبه دکیه تا

بنج شنبه .

دکیه بو : کرده باشد . ( شاید

دکیده بو : در گرفته باشد ) .

( نك دكین (۱) . )

حساب سال و ماه و قرن

... ابتدا از یکی دکیه بو :

حساب سال و ماه و قرن

.... ابتدا از یکی کرده

باشد (در گرفته باشد) .

دکیمی بی : کرده باشی . ( نك

دكین (۱) . )

چون رو بخوین مثال

دکری لازم بو که دیم

بهمه دکیمی بی : چون روی

بمثال او کنی لازم باشد که

روی بهمه کرده باشی .

دماغ : بینی .

دماله : درمالد . ( نك بمالی . )

دست بخودماله : دست

باو درمالد (مالد) .

دمالی : درمالید . ( نك بمالی . )

دست راست پشت آدم

دمالی خدا اصحاب

بهشت بدر آهند : دست

راست پشت آدم درمالید

خدا اصحاب بهشت بدر

آمدند . ماهه واتی که

جبریل پره خوشتن بخو

دمالی سیاه بی : ماه

را گفت که جبریل پر

خویشتن باو درمالید سیاه

شد .

دمان : دمیدن . ( نك ددمان . )

نسخه صور... آدم داشتی

... و در فرزندان گاهه دمان :

نسخه صور... آدم داشت ...

و در فرزندان خواهد دمیدن .

بدله : بدمد . هلهله : میدمان .

دجال بهفت روز همه  
جهان بگیرد و بمدینه  
هفت در و چهارده ملک  
دنشوی : دجال بهفت روز  
همه جهان بگیرد و بشهر  
هفت در و چهارده ملک  
نرود . دجال درمکه هم  
دنشوی : دجال درمکه  
هم نرود .

دنشین : درنشین . ( نك نیشتن . )  
اهل خوشتنه دره کو د نشان  
و تو آکو دنشین : اهل  
خویشتن را در آنجا در نشان  
و تو آنجا در نشین .  
دنشینیه : درنشیند . ( نك نیشتن . )  
اساکه کشتی دنشینیه هتکو  
باژه : آن ساعت که [در]  
کشتی درنشیند باید بگوید .  
دنکرنند : نکند . ( نك دکن . )  
چرا ان صلوة درست  
نی تا دیم بخانه کل  
دنکرنند : چرا این نماز

دمکر : مکن . ( نك دکن . )  
شیطان منع هکره که دیم  
اکو دمکر : شیطان منع  
میکند که روی آنجا  
مکن .

دمیاسند : درمیآیند . ( نك آهین . )  
( ۱ )

ملایکه بصورة آدمی  
دمیاسند تا وحی خدایی  
بانییا برسانند : فرشتگان  
بصورت آدمی درمیآیند  
تا وحی خدائی بانییا برسانند .  
دمیاسه : درمیآید . ( نك آهین . )  
در عقد مردچن که دمیاسه  
اثریکوی : در عقد مردزن  
که درمیآید از اینجاست .

دنبو : نباشد . ( نك دبن . )  
هر کس که در شکل بشر  
دنبو : هر کس که در شکل  
بشر نباشد .

دنشان : در نشان . ( نك نیشتن . )  
دنشوی : نرود . ( نك دشون . )

واز آدم کسب علم نکرند:

تا بصورة آدمی در نیایند

واز آدم کسب علم نکنند.

دنیشه : نمیتواند ، نتواند. (نك

نشه .)

دنیشوند : نمیروند ، نروند. (نك

شون .)

دنیشه : نمیتواند ، نتواند . (نك

نشه .)

دنیکره : نمی کند. (نك دكین (۱).)

هر که دیم آکودنیکره

خوینکو کشتن : هر

که روی در آنجا نمی کند

اورا می باید کشتن .

دنیکنجه : در نمی گنجد.

ازمان و وقت گامن

وقت و زمان بی ( بی

غلط و بود درست است)

که دره زمان ملک مقرب

و نبی مرسل دنیکنجه:

آن زمان و وقت کدام

وقت و زمان بود (باشد)

که در آن زمان ملک

مقرب و نبی مرسل در نمی

درست نیست تاروی

بخانه گل نکنند .

دنکی : نکرد. (نك دکین (۱).)

هر که دیم بکعبه که

ام اقری هستی دنکی....

شیطانی : هر که روی بکعبه

که ام اقری است نکرد...

شیطان است .

(۱) دنی : نیست. (نك دبن .)

لام الف... قایم مقام اچار

حرفی که بقرآن دنی :

لام الف ... جانشین آن

چار حرف است که در

قرآن نیست .

(۲) دنی : در نهاد ، در نهاده. (نك نان .)

صد و چهارده سورتی که

آهی يك ده بسم الله دنی:

صد و چهارده سوره ای که

آمد در يك بسم الله در نهاد

(در نهاده) .

دنیا سند : در نیایند. (نك آهین (۱).)

تا بصورة آدمی دنیا سند

گنجد .

د نیکه بو : (شاید د نیکه بو ) نکرده

باشد . ( ناک د کین (۱) .

هیچ قبری نبو که

سوراخی از خو و فیض

و تقه خودره قبر سر

د نیکه بو : هیچ قبری

نباشد که سوراخی از او

و فیض او در آن قبر سر

نکرده باشد .

د نیکیری : در نمیگیری . ( ناک

د کین (۲) .

تا از خو و مثال خو

د نیکیری بمعرفت خدا

نیشی رسان : تا از او

مثال او در نمیگیری

بمعرفت خدا نمیتوانی

رسیدن .

د نیله : در نهلد ، متوجه نکند .

( ناک ییل . )

در وقت صلوة دیم بهوا

نکره ... و چشم بر زمین

د نیله : در وقت نماز روی

بهوا نکند ... و چشم بر زمین

متوجه نکند .

(۱) دو : دود . ( ناک دودمان . )

(۲) دو : دهد . ( ناک دان . )

مسیح بو که از مسیح و

صلوة خبر دو : مسیح

باشد که از مسیح و صلوة

خبر دهد .

دوت : دختر . ( ناک دت . ) ( نم )

دو ته بو : دوخته باشد .

ندو ته بو : ندوخته باشد .

بدو ته بند : بدوخته باشند .

ندو ته بند : ندوخته

باشند .

دودمان : دود . ( ناک دو (۱) . )

ده : در ( حرف اضافه ) . ( ناک د . )

وینی ده : در وینی . یک ده

بسم الله : در یک بسم الله . نماز

ده : در نماز .

(۱) دی : دید . ( ناک دین (۱) . )

هنكوگين : بمسجد كه

ميروى چرا سلام ميبايد  
كردن .

ديكران : ميكنم . (نك دكين (۱).)

برستش هكران و ديم  
بديم ابوالبشر ديكران :

برستش ميكنم و روى

بروى ابوالبشر ميكنم .

ديكره : ميكند . (نك دكين (۱).)

آساكه نمازده ديم بخانه

ديكره البته روى بجزوى

خانه داره : آن ساعت كه

در نماز روى بخانه ميكند

البته روى بجزوى خانه دارد .

ديكيره : درميگيرد . (نك دكيتن .)

طواف از حجر چرا

ديكيره : طواف از سنك

چرا درميگيرد .

۳۸۵ ديم : روى ؛ صورت .

ديمياره : درميآورد . (نك آوين .)

آكه جبريل خدا بصورة

خاك كه بصورة بشرى

(۲) دى : داد . (نك دان .)

عيسى واتى كه من كامان

آهين و رسول گواهي

دى كه خو بپاسه :

عيسى گفت كه من خواهم

آمدن و رسول گواهي داد

كه او بپايد .

ديبوسه : نگاه ميكنند (نك دپوسى .)

هيبي : ديده بود . (نك دين (۱).)

ديده بي : ديده بود . (نك دين (۱).)

دير : ديگر .

ديران : ديگران . ديرانه :

ديگران را ديرها : ديگرها .

همدير : همديگر . هيدير :

يكديگر .

ديشو : ميروند . (نك شون .)

زمين كه آفتاب بخوين

زير ديشو : زمين كه آفتاب

بزير او ميروند .

ديشى : ميروى . (نك شون .)

بمسجد كه ديشى چرا سلام

رسول اثر را اثر جبریل  
کلام الهی هشنوی  
که جبریل بصورة آدم  
دیمیااهی : رسول از

برای این از جبریل کلام  
الهی می شنید که جبریل  
بصورت آدم در می آمد.

۳۸۵ (۱) دین : دیدن .

بتیان دین : بتوان دیدن .

نتیان دین : نتوان دیدن .

دی ، دیه : دیده . بوین :

بین . هوین : می بین .

بوینان : بینم . وینی ،

بوینی : بینی ، بیننی . وینه ،

بوینه ، بوینی : بیند ، بینند .

نوینه ، بنوینه : نبیند .

بوینیه : بینید . وینند ،

بوینند : بینند ، بینند .

نوینند : نبینند . هوینی ،

هونی : می بینی . هوینه

هویند : می بیند . هوینند ،

هوینند : می بینند . دین :

دیمیاره : آنکه جبریل  
را خدا بصورة خاك که  
صورت بشریت است در  
می آورد .

دیمیاستند : در می آیند . ( نك آهین  
(۱) )

ملایکه در شکل خو

دیمیاستند : ملایکه در

شکل او در می آیند .

دیمیا سه : در می آید . ( نك آهین  
(۱) )

گاهی خو که خدی

بصورة آدم دیمیا سه :

گاهی او که خدا است

بصوت آدم در می آید .

دیمیاوی : در می آورد . ( نك آوین . )

آ جوان ... سرخ چهره

بی نوریش دیمیاوی

(نم) . آن جوان ... سرخ

چهره بود نو ( تازه ) ریش

در می آورد .

دیمیااهی : در می آمد . ( نك آهین  
(۱) )

انیا خداوه دیند که خنان  
یا سخن واتی در صورة  
انسان : انیا خدارا دیدند  
که با ایشان سخن گفت در  
صورت انسان .

دینکو : درمی باید . ( ناک کو (۱) . )  
همه انیاو ملایکه دیم اکو  
دینکو کین : همه انیا و  
ملایکه [را] روی آنجا در  
میاید کردن . در حج احرام  
دینکو پوشان : در حج  
احرام درمی باید پوشیدن .  
دیم بخو دینکو کی :  
روی باو در می باید کرد .  
دیة : دیده است . ( مح ) ( ناک

دین (۱) .

دیه بن : دیده بودم . ( ناک دین (۱) . )

(۱) دیه بند : دیده بودند . ( ناک دین  
(۱) . )

(۲) دیه بند : دیده باشند . ( ناک دین  
(۱) . )

دیه بو : دیده باشد . ( ناک دین

دیدم . بدیا : بدیدی . ندی :

ندیدی . دی ، بدی : دید ،

بدید . دیند ، بدیند : دیدند .

هدین : میدیدم . هدی :

میدید . هدیند : می دیدند .

بدی ، بدیتی ، دیة ، دینی :

دیده است . دیه بین ،

دیه بن : دیده بودم . دیه بی ،

دیی ، دیده بی : دیده

بود . دیه بند : دیده بودند .

دیه بو : دیده باشد . دیه بند :

دیده باشند . واوینه ، واینه :

بازیند . وانینه : بازینند .

وادی : بازدید .

(۲) دین : دیدم . ( ناک دین (۱) . )

واتی که جبریل دین

که آهی ویش نمازی

کی : گفت که جبریل را

دیدم که آمد ویش نمازی

کرد .

دیند : دیدند . ( ناک دین (۱) . )



(۱ - )

دیه بی : دیده بود . ( ناک دین (۱) )  
 دیه بین : دیده بودم . ( ناک دین (۱) )  
 دیی : دیده است . ( ناک دین (۱) )

و

راست و این : راست شدن ، بلند  
 شدن . ( ناک و این )  
 رسا بند : رسیده باشند . ( ناک رسان )  
 رسا بو : رسیده باشد . ( ناک رسان )  
 رسان : رسیدن . ( ناک رسان )  
 بهم رسان : بهم رسیدن .  
 بکوران : باید رسیدن .  
 بتان رسان : بتوان رسیدن .  
 گامه رسان : خواهد رسیدن .  
 رسا ، برسا : رسیده .  
 زرسا : نرسیده رسه ، برسه ،  
 ورسه : رسد ، برسد . فرسه :  
 نرسد . هرسه ، پیرسه :  
 میرسد . پیرسه : نمیرسد .  
 پیرسند : میرسند . برسا :  
 رسیدی . فرسا : نرسیدی .

رسی ، برسی : رسید .  
 فرسی : نرسید . برسیند ،  
 پیرسیند : رسیدند . هرسی :  
 میرسید ( سوم شخص ) .  
 برسیا : رسیده ای . برسی :  
 رسیده است . برسا بی :  
 رسیده بود . فرسا بند :  
 نرسیده بودند . فرسا بی :  
 نرسیده باشی . رسا بو ،  
 برسا بو : رسیده باشد .  
 فرسا بو : نرسیده باشد .  
 ورسا بند : رسیده باشند .  
 فرسا بند : نرسیده باشند .  
 برسا بیو : رسیده شود .  
 رسان : رسانیدن . ( ناک رسان )  
 گامه رسان : خواهد  
 رسانیدن . بیکوران :  
 می باید رسانیدن .  
 رسنه ، برسنه : برساند .  
 برسنند ، برسنند : رسانند .

هیر سَنَه، هیر سانه، بیر سَنَه:

میرساند . هیر سینه :

میرسانید. (دوم شخص جمع).

بیر سَنَه: میرسانند. برسنی:

برسانید ( سوم شخص  
گذشته ).

رسنند : رسانند . ( نك رسان . )

رسنه : رساند . ( نك رسان . )

رسه : رسید . ( نك رسان . )

رسی : رسید . ( نك رسان . )

اژو کورسول بآسمان اول

شوی و اول بآدم رسی :

از آنجا رسول بآسمان اول

رفت و اول بآدم رسید .

۳۹۶ روج : روز .

روج : روز .

روژ : روز .

هر روژه : هر روزه .

۳۹۶ روژه : روزه ، صوم . ( نك روژ . )

ره : راه .

ره جین : راه زدن . ( نك ره ، جین . )

ره کدر : رهگذر . ( نك ره ، کدر . )

ریزه : ریزد . ( نك بریتی . )

۳۱۸ رین : خریدن . ( نك زین . )

برینه : بخرد .

و

زان : دان ، بدان . ( نك زانان . )

(۱) زانا : دانا . ( نك زانان . )

(۲) زانا : دانسته . ( نك زانان . )

(۱) زانا بید : دانسته باشد . ( نك زانان . )

(۲) زانا بید : دانسته بودند . ( نك

زانان . )

زانا بو : دانسته باشد . ( نك زانان . )

زانایی : دانسته بود . ( نك زانان . )

۳۷۰ زانان : دانستن .

زانا : دانا . زاننده :

داننده . زانا، زنا ، زانه :

دانسته . زان ، بز ان :

بدان . بیز ان : میدان .

مزان : مدان . بز انان :

بدانم . بزانا، بزانی، زانی :

بدانی . بزانی : ندانی .

زانه : داند . نزانه ، نزانه :  
 نداند . زانند ، بزاند :  
 بدانند . نزانند : ندانند .  
 نیز آنان : نمیدانم . هزانی :  
 میدانی . نیزانی : نمیدانی .  
 همیزانه ، هزانه : میداند .  
 نیزانه : نمیداند . هزانی ،  
 هزانی : میدانی . نیزانی ،  
 نیزانی : نمیدانید . هزانی :  
 میدانند . نیزانند : نمیدانند .  
 زانین : دانستم . زانی ،  
 بزانی : دانست . نزانی :  
 ندانست . نزانیند : ندانستند .  
 هزاین ، هزانی :  
 میدانستم . نیزانی :  
 نمیدانستم . هزانی :  
 میدانست . هزاینند ،  
 همیزانیند : میدانستند .  
 نیزانیند : نمیدانستند .  
 زانایی : دانسته بود .  
 زانابند : دانسته بودند .

زانابو ، زنا بو : دانسته  
 باشد . نزانو بو : ندانسته  
 باشد . زانابند : دانسته  
 باشند . نزانابند : ندانسته  
 باشند .  
 زانند : دانند . ( نك زانان . )  
 زاننده : داننده . ( نك زانان . )  
 زانه : داند . ( نك زانان . )  
 (۱) زانی : دانی . ( نك زانان . )  
 (۲) زانی : دانست . ( نك زانان . )  
 زانین : دانستم . ( نك زانان . ) ( نم )  
 زراو : زرا ب ، آرا ب . ( نك  
 آو . ) ( نم )  
 زنا : دانسته . ( نك زانان . )  
 زنا بو : دانسته باشد . ( نك زانان . )  
 زوان : زبان . ( نك ژوان . )  
 زین : ( شاید زین : خریدن . )  
 ( نك زین . )  
 زمین کعبه بیع نتوان  
 کین یعنی تیان زین که  
 ام القری هستی : زمین

کعبه یسع نتوان کردن یعنی  
نتوان خریدن که ام القری  
است .

ژ

ژنده : زنده . ( مح ) ( نك چینه ) ،  
چنده ، چینه . ( . )

ژوان : زبان . ( مح ) ( نك زوان ) .  
۲۶۰ ژیر : زیر .

س

۴۱۶۹ سائن : ساختن .

بساته : ساخته . بسازه ،

بساژه : بسازد . هساژه :

میسازد . بساتا : بساختی .

بساتی ، ساتی : ساخت .

بساتند ، ساتند : ساختند .

هیساتی : میساخت . ساخته

ببی : ساخته شد .

ساتند : ساختند . ( نك ساتن . )

ساتی : ساخت . ( نك ساتن . )

ساخته ببی : ساخته شد . ( نك ساتن . )

۴۵۴ سپ ( شاید سیب ) : سیب . ( نم )

سپرده : سپرده است . ( نك اسپردی . )

آعهد که از آدم ها کیتی

بجهر اسود سپرده :

آن عهد که از آدم بگرفت

بجهر اسود سپرده است .

سپری : سپرد . ( سپری غلط و

سپردی یا اسپردی درست

است . ) ( نك اسپردی . )

عهدی که از فرزندان

آدم ها کیتی بجهر

الاسود سپری : عهدی که

از فرزندان آدم بگرفت

بجهر الاسود سپرد .

سروکی : سر بکرد .

( نك وکی . )

هر جا که ان علم و بیان

من سروکی : هر جا که

این علم و بیان من سر

بکرد .

۴۲۸ سره : کامل . ( دروانیک معنی شده . )

۱۱۷ سوزمانی : سوز ، سوزش .

سمیچی میگوید تامسیج

نیامد آدم از آن  
سوزمانی خلاص  
نیافت : مسیحی میگوید  
تامسیح نیامد آدم از  
آن سوزش خلاص نیافت.  
سیه : سه است . ( نك ه (۲) .

ش

شسته بند : شسته بودند ، شسته  
باشند . (نم)

شکافته ببو : شکافته شود . ( نك  
اشکافتن . )

شمو : شمارا . ( نك شمه . )

شما : شما .

شمو : شمارا . بشمه : شما .

شمی : شماهم ، شما نیز .

شمی : شماهم ، شما نیز . ( نك شمه ،

ي (۲) . )

شند : روند . ( نك شون . ) (مح)

شنوه : شنود . ( نك اشنوان . ) (مح)

شنوی : شنید . ( نك اشنوان . )

شنوین : شنیدم . ( نك اشنوان . ) (نم)

۴۹۷ (۱) شو : شوی ، شوهر .

(۲) شو : رود . ( نك شون . )

۴۸۵ (۳) شو : شب .

چهارده شوه : چهارده شبه .

هی شوه : یکشبه .

شوبو : رفته باشد . ( نك شون . )

۴۹۱ شون : رفتن . ( نك واشون . )

شون ، بشون : رفتن . شو ،

بشو ، بشی : رفته . شو ، بشو :

برو . مشو : مرو . هیشو :

میرو (امر) . بشویه : بروید .

نشیان : نروم ، نشوم .

بشوا ، بشی : بروی . نشی :

نشوی ، نگردی . شو ، بشو :

رود ، برود . نشو ، نیشوی

(بیشوی) : نرود . شند ، بشند :

بروند ، نشند : نشوند ، نگردند .

هیشو ، هیشو ، بیشو : میروند .

هیشوند : میروند . بشوی ،

شوی ، بشی : رفت . هیشون :

میرفتم . هیشوی : میرفت .

بدر رفت . بدر هییشی :

بدر میرفت .

شوی : رفت . ( ناك شون . )

اژوگو رسول بآسمان

اول شوی : از آنجا رسول

بآسمان اول رفت .

### ف

فرفته : فریفته . ( مح )

فروآسه : فرود آید . ( ناك )

آهین ( ۱ ) .

فروریزه : فروریزد . ( ناك ریزه . )

### گ

گاردنابو : گردانیده باشد . ( ناك )

بگاردنید ( ۱ ) .

گاردنه : گرداند . ( ناك بگاردنید )

( ۱ ) .

گاردنی : گردانید ( سوم شخص )

فرد گذشته . ( ناك )

بگاردنید ( ۱ ) .

گاس : کس .

نیشوی ، نیشوی : نمیرفت ،

نرفتی . بشی لی : برفته بود .

شو بو ، بشو بو : رفته باشد .

بشبنند : رفته باشند . وشون :

بررفتم . دشون : رفتن ، داخل

شدن . دشی : روی . هشو ،

دشوی : رود . دنشوی :

نرود . دشند ، دشینند :

روند . دیشی : میروی .

دیشو : میروند . دنیشوند :

نمیروند . دشوی : رفت .

بدر بشون : بدر رفتن ،

بیرون رفتن . بدر بشو ، بدر

شو ، بدر بشوی ، بدر بشی ،

بدر یشو : بیرون رود .

بدر نشو : بدرنرود . بدر

بشند : بدرروند . بدر هییشو :

بدر میروند . بدر نیشون ( شاید

بدر نیشوی یا بدر نیشوه ) :

بدر نمیروند . بدر شوی :

بودن.

کامه : خواهد . (کامه و زمانهای

دیگر فعل کامان:خواستن

برای ساختن زمان آینده

بکار میرود .)

هر اسم که در دو جهان

هستی و بی و کامه بی مرکب

از حروف تهجی هستی :

هر اسم که در دو جهان هست

و بود و خواهد بود مرکب

از حروف تهجی است .

شکل انسان که عبارت از

دیم کامه بین : شکل انسان

که عبارت از صورت خواهد

بودن . همه اهل بهشت...

بصورت خود کامه بند : همه

اهل بهشت ..... بصورت

او خواهند بود (کامه بند

بجای کامند بی یا کامند بین

بکار رفته ) . بسر این مرد

کامه رسان : بر از این مرد

خواهد رسیدن . اگر هیش

اگر تو آکاسی که واتی و

من عنده علم الكتاب : اگر

تو آن کسی که گفت و من

عنده علم الكتاب.

کامان : خواهم . ( ناك كامه .)

عیسی واتی که من کامان

آهین : عیسی گفت که من

خواهم آمدن.

کامن : کدام، کدامین.

اگر سایل سوال کره که

آزمان و وقت کامن وقت

و زمان بی : اگر پرسنده

پرسش کند که آزمان و

وقت کدام وقت و زمان بود.

کامند: خواهند. <sup>۱</sup>( ناك كامه .)

خنان بر فطره جاوید کامند

بی : ایشان بر فطره جاوید

خواهند بود . ره بخنان کامند

بین : راه بایشان خواهند

بردن . کامند واتن : خواهند

گفتن . کامند آهین : خواهند

آمدن . کامند بین : خواهند

واژه این چیز چیست یعنی  
آسمان آن کس بجواب  
گامه و اتان که آسمان :  
اگر کسی گوید این چیز  
چیست یعنی آسمان این  
کس پیاسخ خواهد گفتن  
که آسمان . گامه شون :  
خواهد رفتن . گامه دان :  
خواهد دادن .

گامان : خواهم . گامی : خواهی .  
نکامی : نخواهی . گامه ،  
بکامه : خواهد . نکامه ،  
بنکامه ، نیکامه : نخواهد .  
گامند ، کامیند ، بکامینه :  
خواهند . نکامند : نخواهند .  
گامی ، بکامی ، کامین :  
خواست . نکامی : نخواست .  
دگامه : در خواهد .

واکامان : بازخواهم .

(۱) گامی : خواست . (نک گامه .)

آن دود و دخانه که  
آسمان گامی بین : آن

دود و دخانه را که آسمان  
خواست بودن . برآء  
که اصل علوم بخو ظاهر  
گامی بین : برای آنکه  
اصل علوم باو ظاهر خواست  
بودن ( شدن ) . چون  
ظهور گامی کین خدا  
دره : چون ظهور خواست  
کردن خدا در آن . چون  
سبع مثانی که اصل  
صلواتی بخو گامی دان :  
چون سبع مثانی را که  
اصل نماز است باو خواست  
دادن .

(۲) گامی : خواهی . (نک گامه .)

در هر عالم که وینی  
تو در شکل بشر مدرک  
مدرکات گامی بین :  
در هر عالم که بینی تو در  
شکل بشر مدرک مدرکات  
خواهی بودن . وقتی که  
طواف گامی کین از حیر



اسود دینکو کین: وقتی

که طواف خواهی کردن

از حجر اسود درمی باید

کردن .

کامین: (شاید کامی) خواست. (نك  
کامه.)

چون خدای تعالی محمد

بسر خلقت انسانی کامین

رسانیدن و ره بخط

خدایی و کتابت خدایی که

بروجه انسان نوشته است

خواست رسانیدن: چون

خدای تعالی محمد را براز

آفرینش انسانی خواست

رسانیدن و راه بخط خدایی

و کتابت خدایی که بروجه

انسان نوشته است خواست

رسانیدن .

کامیند: خواهند. (نك کامه.)

چون حسن و جمال

بویند از غایه عشق

جمال همازن در سیر

کامیند بی: چون حسن

و جمال به بینند از غایت

عشق جمال همچنان در

سیر خواهند بود. اکسی

که مظهر خدا کامه بین

و ا حقیقت که در آسمانها

و زمین دری ظهور از

عالم خاك کامیند یافتن:

آن کسی که مظهر خدا

خواهد بودن و آن حقیقت

که در آسمانها و زمین

است ظهور از عالم خاك

خواهند یافتن .

کتنند: افتادند. (نك کتی.)

کسانی که در مثال تام کتنند

ا کسانی که . . . : کسانی

که در مثال تام افتادند آن

کسانند که . . .

کته بند: افتاده باشند، افتاده بودند.

(نك کتی.)

کته بو: افتاده باشد. (نك کتی.)

کته بی: افتاده بود. (نك کتی.)

پیش اثره که تمخه در

وقتی که در گذارند: وقتی  
که در گذارند.

گذر: گذر.

گذر کنی: گذر کنی. بر زبان

خو گذر کره: بر زبان

او گذر کند. البته گذر

بگوین: البته گذر نباید

کردن.

گذشتن: گذشتن.

گذشته: گذشته. بگذر:

بگذر. بگذری: بگذری.

بگذره: بگذرد.

بگذره: نگذرد.

بگذرند: بگذرند.

بگذرند: نگذرنند.

گذشتی، بگذشتی:

گذشت. بگذشتی:

نگذشت. بگذشتند:

نگذشتند. بگذشتی:

نگذشتی باشی.

گذشتند: گذشتند. (ناک گذشتن).

آدم ددمه خوين خاك

ميان مكه و بطحا كته

بي: پيش از آن كه نفخه

در آدم در دمد خاك او

ميان مكه و بطحا افتاده

بود.

۸۴۱ كتي: افتاد.

هر چه دوي بر اطراف

كتي و هر چه يكي درميان:

هر چه دو است (دو ناست)

بر اطراف افتاد (بر اطراف

صورت و تن) و هر چه يكي

درميان.

كو، كو، بگو: افتد، بيفتد.

نېكو: نيفتد. بېكو: مي افتد.

كتي، بكتي: افتاد. كتند:

افتادند. كته بي: افتاده بود.

كته بند: افتاده بودند. كته بو:

افتاده باشد. كته بند: افتاده

باشند. د كته بي: در افتاده

بود، افتاده بود.

گذار: گذار، عبور.

گذشته: گذشته. (ناک گذشتن .)

گذشتی: گذشت. (در معرجه نامه

گذشتی چاپ شده .)

(ناک گذشتن .)

کر: کن. (ناک کین (۲).)

نکه کر، نظر کر: نگاه کن.

کران: کنم. (ناک کین (۲).)

حق تعالی واتی که خلق

اولین و آخرین را جمع

کران در زمین شام که

زمین حشر ا کامه بین:

حق تعالی گفت که خلق

اولین و آخرین را جمع

کنم در زمین شام که زمین

حشر آن خواهد بودن.

گرداهین: گرد آمدن. (ناک

آهین (۱).)

کرده بو: کرده باشد. (ناک کی بو،

کین (۲).)

کرن: کردن. (این صورت یکبار

دیده شد. (ناک کین (۲).)

کَرند: کنند. (ناک کین (۲).)

کَرته: کنند. (ناک کین (۲).)

کر نه: کناند. (یا شاید گردانه

بمعنی گرداندیا کره بمعنی

کند. (ناک کین (۲).)

نَفْحَةُ الهی بیاسه وزنده

کر نه: نَفْحَةُ الهی بیاید و

زنده کناند.

کَره: کند. (ناک کین (۲).)

(۱) کَری: کنید. (ناک کین (۲).)

اَکه خانه واتی که ابد

الابدین رو بخیمه میعاد

کَری... یعنی دیم بمحمد

دگریه: آنکه ایشانرا گفت

که ابدالابدین روی بخیمه

میعاد کنید... یعنی روی به

محمد کنید.

(۲) کَری: کنی. (ناک کین (۲).)

کَرید: کنید. (ناک کین (۲).)

کَریه: کنید. (ناک کین (۲).)

میکشیدند. کشیدند: کشیده

بودند.

کشته بینی بند : کشته نشده باشند.

(ناک کشتی ، بینی

بند .)

کشته بند : کشته شده باشند .

(ناک کشتی .)

کسانی که دره [ره]

کشته بند نزدیک خدا

هستند : کسانی که در

آن [راه] کشته شده

باشند نزدیک خدا هستند.

۱۲۶ کشتی : کشت.

بکشد، بکشو، بکشیه : بکشد.

بکشند : بکشند. هکشد،

هیکشد، هکشکه : میکشد.

بکشنا : کشتی. بکشتی ،

کشتی : کشت. هکشتی :

میکشت بکشته بندی :

کشته بودی (سوم شخص

شرطی) . بکشته بو: کشته

باشد. کشته بند : کشته شده

کز ارده بو: گزارده باشد. (ناک

کز اردی .)

کز اردی : گزارد .

جبریل دیم بکعبه دکی

و نماز کز اردی: جبریل

روی بکعبه کرد و نماز

گزارد .

بکز اره ، بکذاره :

بگزارد. هگزاران :

میگزارم. هگزاره :

میگزارد. هگزارند :

میگزارند. کز اردی،

بکز اردی : گزارد .

هگزاردی: میگزارد.

کز ارده بو: گزارده

باشد.

۵۷۹ کشان: کشیدن. (نم)

بکشد: بکشد. هکشد :

میکشد. هکشد، هکشنه:

میکشند. هکشیند :

باشند . کشته بینی بند :

کشته نشده باشند .

کشیدند: کشیده بودند. (نك كشان.)

ملایکه پر در پر آکو کشیدند:

ملایکه پر در پر آنجا کشیده

بودند .

سلا پشت : نام يك گونه رخت نست.

(نم)

سند : کردند . (نك سين (۲) .

کنده بی : کنده شد .

کنه : کند . (نك کین (۲) .

(۱) کو : باید.

قیام کو نمودن : قیام باید

نمودن . طواف کو کین :

طواف باید کردن . واسر کو

کین : از سر باید گرفتن .

دیم در خو کو کین : روی

در او باید کردن .

کو ، بکو ، ها کو : باید ،

بباید . نکو : نباید . بینکو ،

هینکو ، هینکو ، بنکو :

می باید . ننگو ، نینگو ، نینگو :

نمی باید . نکو : در باید .

دینگو : در میباید . وینگو :

بر میباید . ایکو : باید (۴)

هینگوی ، هینگوی :

بایستی .

(۲) کو ، کو : افتد . (نك کتی.)

(۳) کو : جا .

ا کو : آنجا . بره کو : بر آنجا .

با کو : با آنجا . اژه کو ،

اژو کو : از آنجا . دره کو ،

درو کو : در آنجا . درین کو :

در اینجا . کو کو : کجا .

کو کو : کجا .

اژو کو از قرآن معلوم

بیو هفت طواف : از کجا

از قرآن معلوم شود هفت

طواف .

کو : افتد . (نك کتی.)

کها : کیان ، چه کسان .

آ طبایع که خدا واتی ...

کَها بَند : آن طبايع که خدا

گفت ... کيانتند . اَمتَقِيان

که زمين بارت پختان رسه

کَها بَند : آن متقيان که زمين

بارت بایشان رسد چه کسان

باشند .

(۱) کي : کيست . (نک کيي . )

هزاني که فرقه ناجي

و هالک کي و که گامه

بين : ميداني که فرقه

نجات يابنده کيست و که

خواهد بودن .

(۲) کي : کرد . (نک کين (۲) .)

نماز کي : نماز کرد .

بقيان کي : بتوان کرد .

(۳) کي : کرده . (نک کين (۲) .)

ديم درمغرب کي نماز

کي : روی درمغرب کرده

نماز کرد .

(۴) کي : که .

اثر لفظ انسان ان وضع

محسوس فهم کردند و

اثر آب آکي در جو عشو:

از لفظ انسان اين وضع

محسوس حس کنند و از

آب آنکه در جوي ميرود.

(۱) کيا : که اي، کيستي . (نک کي

(۴) . ۱۰ . )

خزان سماوات و اتند

که تو کيا گفت جبريل :

خزان سماوات گفتند که

تو کيستي گفت جبريل .

(۲) کيا : کردی . (نک کين (۲) .)

اندازه کردی مرا از

آتش ... و اندازه کيا

خوا از خاک : اندازه کردی

(آفریدی) مرا از آتش ..

و اندازه کردی او را از

خاک

(۱) کي بَند : کرده بودند . (نک کين

(۲) . )

(۲) کي بَند : کرده باشند . (نک کين

(۲) . )

هرگاه ملايکه سجده

آدم کي بَند که معلم انبيا

خاندان انبیا بطریق اولی:  
هرگاه فرشتگان سجده آدم  
کرده باشند که معلم انبیا  
ایشانند انبیا بطریق اولی  
(کرده باشند).

کیبندی: کرده بودی (سوم شخص)،  
کرده بودندی. (نک کین  
(۲).)

امکان آبی که جمعی  
تو هم کیبندی: امکان آن  
بود که جمعی تو هم کرده  
بودندی. اگر در حدیث  
قدسی ام الکتاب و  
مفردات آهی بندی  
متوهم همان تو هم  
کیبندی که ... : اگر  
در حدیث قدسی ام الکتاب  
و مفردات آمده بودی متوهم  
همچنان تو هم کرده بودی  
که ....

کی بو، کیبو: کرده باشد. (نک  
کین (۲).)

(۱) کیبی، کی بی: کرده بود. (نک  
کین (۲).)

(۲) کیبی، کی بی: کرده باشی. (نک  
کین (۲).)

۸۱۹ کیتن: گرفتن. (نک د کیتن .)  
گیره، بگیره، بگیر،  
هاگیره: گیرد، بگیرد.  
هانگیره: نگیرد. بگیره:  
بگیرد. هانگیره، هانگیره:  
مبگیرد. کیتی، بگیرتی،  
هان کیتی: گرفت، بگیرت.  
نکیتی: نگرفت. کیتند،  
بکیتند: گرفتند، بگیرفتند.  
نکیته: نگرفته است.  
بکیته اند: بگیرفته اند.  
کیته بو، بکیته بو: گرفته  
باشد، بگیرفته باشد.  
نکیته بو: نگرفته باشد.  
و گیره: بگیرد. و کیتی:  
بگیرد. و کیتند:  
بگیرفتند.

کیشند : گرفتند . ( نك كیتن . )  
 کیتنه بو : گرفته باشد . ( نك كیتن . )  
 کیتی : گرفت . ( نك كیتن . )  
 کیره : گیرد . ( نك كیتن . )  
 کین : کرده . ( نك کین (۲) . )  
 آن اسما آن اسمایی  
 که بعدد آن اسماهمه  
 انبیا دیم در مقام خلقت  
 آدم کین سجده هکرنند :  
 آن اسما آن اسما بود  
 که بعدد آن اسماهمه  
 انبیاروی در مقام خلقت  
 آدم کرده سجده میکنند .  
 دیم در موضع جبهه  
 آدم کین بخوانی :  
 روی در موضع پیشانی  
 آدم کرده بخوانی .  
 تو بوین که عبادت و  
 طاعت و پرستش مثل  
 محمد امی علیه السلام  
 مقبول نی الا بآن که  
 بعدد اصل کلام دیم  
 در کعبه کین پرستش کره :

تو بین که عبادت و طاعت  
 و پرستش مثل محمد امی  
 علیه السلام مقبول نیست  
 مگر بآنکه بعدد اصل  
 کلام روی در کعبه کرده  
 پرستش کند .  
 ۶۰۶ (۲) کین : کردن . ( نك د کین ،  
 وادی کین ، واکین ،  
 و کین . )  
 کین ، بکین ، کرن :  
 کردن . نکین : نکردن .  
 کرنده : کننده . کی ،  
 بکی ، بکیه ، هاکی ، کین :  
 کرده . کر ، بکر ، هاکر :  
 بکن . مکر : مکن .  
 هکر : میکن . کریه ،  
 کرید ، کری ، بکریه ،  
 بکرید ، ها کریه ،  
 ها کرید : بکنید . مکریه ،  
 مکرید : مکنید . کران ،  
 بکران : کنم ، بکنم .



نکران ، نیکران (شاید  
 بنکران) : نکنم . کُری ،  
 بکُری : بکنی . نکُری ،  
 نیکُری (شاید بنکُری) :  
 نکنی . کَره ، بَکَره ،  
 کَنه ، بکنه : کند ، بکند .  
 نکره ، بنکره ، نیکره  
 (شاید بنکره) : نکند .  
 کَرند ، بکَرند : کنند ،  
 بکنند . نکَرند ، نیکَرند  
 (شاید بنکَرند) : نکنند .  
 هَکَران ، هیکَران :  
 میکنم . نیکران ، نکیران  
 (شاید نیکران) : نمیکنم .  
 هَکُری ، هیکُری : میکنی .  
 نیکُری : نمیکنی . هَکَره ،  
 هیکَره ، بیکره : میکند .  
 نیکره ، نمی کند .  
 هَکَرند ، هکنند ، هکنند  
 (شاید هکنند) ، بیکَرند ،  
 هیکَرند : میکنند نیکَرند :

نمیکند . کَین ، بکَین ،  
 بکن : کردم ، بکردم .  
 کَیا ، بکَیا : کردی .  
 نکَیا ، بنکَیا : نکردی .  
 کَی ، بکَی : کرد . نکَی ،  
 بنکَی ، نیکَی (شاید بنکَی) :  
 نکرد . کَیند ، کَیند ، کَند ،  
 بکَیند ، بکَیند ، بکَند ،  
 ها کَیند : کردند . نکَیند :  
 نکردند . هَکَین ، هکَین ،  
 هیکَین ، هکَی : میکردم .  
 نیکَیا : نمیکردی .  
 هَکَی ، هیکَی ، بیکَی :  
 میکرد . نیکَی : نمیکرد .  
 هَکَند ، هکَیند ، هیکَند ،  
 هیکَیند : میکردند .  
 کَیندی : کردی ، (سوم  
 شخص) . نکَیندی :  
 نکردی (سوم شخص) .  
 کَیی ، کَیت : کرده است .  
 نکَیه : نکرده است .

کی بی، کیبی، بکی بی،  
 بکیه بی : کرده بود .  
 کیبند، بکی بند : کرده  
 بودند . کیبندی : کرده  
 بودی ( سوم شخص ) .  
 بکی بی : کرده باشی .  
 کی بو، کیبو، بکی بو،  
 بکیه بو، ها کیبو، کین بو،  
 کرده بو : کرده باشد .  
 نکى بو : نکرده باشد .  
 کیبند، کی بند، بکی بند :  
 کرده باشند . ویکره :  
 میکنند . ویکى، ویکیی :  
 بر کرده است . واکرند :  
 باز کنند . واکین : باز  
 کردم . واکى : باز کرد .  
 واکى بن : باز کرده  
 بودم . بدر کرى : بدر  
 کنی، بیرون کنی .  
 بدر کره : بدر کند،  
 بیرون کند . بدر بکی :

بیرون کرد .  
 (۳) کین : کرده است . ( ناک کین (۲) .  
 مهدی و اژه سه حقیقت  
 همه انیا در من تجلی کین  
 و مظاهر همه منی : مهدی،  
 گوید که حقیقت همه انیا  
 در من تجلی کرده و مظاهر  
 همه من است .  
 (۴) کین : کرده ام، کردم . ( ناک  
 کین (۲) .  
 جنک کین : جنک کردم .  
 مشاهده ما کان و ما  
 یکون کین : مشاهده  
 ما کان و ما یکون  
 کرده ام ( کردم ) .  
 کین بو : کرده باشد . ( ناک کین (۲) .  
 چون بعدد خان حضرت  
 عزت را پرستش کین بو :  
 چون بعدد ایشان حضرت  
 عزت را پرستش کرده باشد .  
 کیند : کردند . ( ناک کین (۲) .  
 کیندی : کردی ( سوم شخص ) .

(نك كين (۲) .)

اگر بمثل درعالم ظاهر  
وضع لغت مرکب نبندی  
انسان قابلیت درك عذاب  
و راحت از محب و معتقد  
و منکر و جنس و غیر  
جنس خوشن کیندی  
همازن که وحوش و  
طیور درعالم مثال اگر  
کلام عذاب و راحت  
بخش نشنیدی همچنان  
از رویت جنس و غیر  
جنس درك عذاب و  
راحت کردی: اگر بمثل  
درعالم ظاهر وضع لغت  
مرکب نبودی انسان قابلیت  
درك عذاب و راحت از  
محب و معتقد و منکر و  
جنس و غیر جنس خوشن  
کردی همچنان که وحوش  
و طیور درعالم مثال اگر  
کلام عذاب و راحت بخش  
نمی شنید همچنان از

رویت جنس و غیر جنس  
درك عذاب و راحت کردی  
(میگرد).

(۱) کیی : کرده است. (نك كين (۲) .)

خو خدا که خلقت کیی  
بعدد همه کیی : او را  
خدا که خلقت کرده است  
بعدد همه کرده است .

(۲) کیی : کیست . (نك کی (۱) ،  
(۴) .)

همه انیا مفتوح کتاب  
حیاته بدیند که کیی و  
جی : همه انیا گشاینده  
کتاب حیات را بدیدند  
که کیست و چیست .

ل

۶۹۸ نو: لب .

م

ما : دست (۴) (نم)

سیم ۱۳۱ که هنگوتین مابت  
بو یعنی کشاده ببخشش :

مانده بو ، بمانده بو :

مانده باشد ، بمانده باشد .

واماندی : بازماند .

۱۷ مانك : ماه . (مع)

مانی : ایم ، هستیم . ( ناك بين (۳) . )

آمۀ لۀ ء خدایی مانی :

ما کلمۀ خدایی ایم .

ماه : مارا . ( ناك آمۀ . )

ماهه : مارا . ( ناك مانك . )

۷۳۴ مایه : ماده (ضدنر) .

مخو نید : مخوانید . ( ناك خوندن . )

مریژید : مریزید . ( ناك بریتی . )

مزان : مدان . ( ناك زانان . )

مزکت : مسجد .

مشو : مرو . ( ناك شون . )

مکر : مکن . ( ناك کین (۲) . )

مکرید : مکنید . ( ناك کین (۲) . )

مکریه : مکنید . ( ناك کین (۲) . )

مکید مکر یه یعنی خون

مریژید : صید مکنید یعنی

خون مریزید .

سیم (سوم) آنکه می باید دست

تو کشاده باشد یعنی کشاده

ببخشش (در جای دیگر نومنامه

همین معنی چنین نوشته شده

سیم غلبه ظن اوی که

هنکو که تین دست کشاده بو:

سیم غلبه ظن آنست که

می باید که دست تو کشاده

باشد . )

مادرزا : مادر زاد .

۷۰۷ مار : مادر .

مانده بو : مانده باشد . ( ناك ماندی . )

مانده بی : مانده بود . ( ناك ماندی . )

ماندی : ماند .

بیمانان : میمانم . بمانه :

بماند . نما نه ، بنمانه :

نماند . ماندی ، بماندی :

ماند ، بماند . بنماندی :

نماند . بنیمانندی : نمی ماند .

مانده بی : مانده بود .

نمانده بی : نمانده بود .

نامه منه ببر و بر تخت بلقیس  
بنداز: سلیمان بدهد گفت  
که نامه مرا ببر و بر تخت  
بلقیس بینداز.

منی: من است. (نك من، ی (۱).  
منیا، من یا: بمن، بامن. (نك من،  
- یا (۰) (نم)

من پاسخ و اتی: بامن  
سخن گفت. منیا هو اتی:  
بمن میگفت.

مواژ: مگو. (نك واتن (۳).  
مهین: بزرگتر، بزرگ.  
میانه جی: میانجی. (نم)  
میدایی: (شاید هیدایی). (میداده  
بود. (مح) (نك دان-)  
میره: میرد. (نك میت-)

میشنوا بند: (شاید هیشنوا بند-)  
می شنیده باشند. (مح)  
(اشنوان-)  
میشنوی: (شاید هشنوی یا هیشنوی).  
می شنید. (مح) (نك

من، من: من (ضمیر اول شخص  
فرد).

منن: منم. منا: منی،

من هستی. منی: من  
است.

منه: مرا. منیا: بمن،

با من. منن: ضمیر

ملکی اول شخص فرد.

منا: منی، من هستی. (نك من، ۱).

تو خلیفه منا و نامه منا:

تو خلیفه منی و نامه منی.

منن: ضمیر اول شخص ملکی فرد.

(نك من، ن (۱).)

منن پیر: پدر من. منن خلیفه:

خلیفه من.

منن: منم، من هستم. (نك من،

ن (۲).

منه: مرا. (نك من-)

حتایق منه: حقایق مرا.

سلیمان هدهد یا و اتی که

اشنوان . (

۱۳۱- مین : مردن .

مین ، بمین : مردن ، بمردن .

بمی : مرده . میره ، بمیره ،

بمیری : میرد ، بمیرد .

همیره : میمیرد . بمی :

مرد ، بمی بو : مرده باشد .

نمی بو : نمرده باشد .

ن

(۱)-ن : نشانهٔ ملکی در پایان نام

وضهیر . (نک-ین . )

صورت آواژ : آواز صور .

رسولن سخن : سخن رسول .

خون دل : دل او .

تن زمین : زمین تو .

من جامه : جامهٔ من .

من پیر : پدر من . من

چشم و دست و پا :

چشم و دست و پای من .

من یاران و مریدان :

یاران و مریدان من .

آدمن مثالی : مثال آدم

است . آدمن دیمی : روی

آدم است . خوشن کار :

کارخویشتن . خنانن جای :

جای ایشان .

(۲) -ن : ام ، هستم . (نک بین (۳)

، ان (۲) . )

منن : منم . شهیدن :

شهیدم . من کلام ناطقن :

من کلام ناطقم . من اللهن :

من خدایم . من آون :

من آنم . من جه چیزن :

من چه چیزم . من جه کسن :

من چه کسم . من اکسن :

من آن کسم .

۷۵۱ نا : نه .

نائیزانه ( شاید بنزانه . ) که

دیم جراهشوره : نه نداند

که روی چرا میشود .

نان : نهادن . ( نك و نان . )

ناچار عدد صلوة بر عدد...

هنگو نان : ناچار عدد صلوة

را بر عدد ... می باید نهادن .

ناچار عبادتی کلی را بر

مثال خونان یسکوی نان :

ناچار عبادتی کلی را بر مثال

ایشان بایستی نهادن .

نان ، نهان : نهادن . نهان :

نمهادن . بنو : بنهد . هنو :

می نهید . نی ، نهی ، بنهی : نهاد ،

بنهاد . بننهی ، بننهی : نهاده .

ننهانند : نهاده اند . نهی :

نهاده است . نهایی : نهاده

بود . نهابو ، بنهابو : نهاده

باشد . دنی : در نهاد وانهین :

باز نهادم .

نبان : نشوم ، نباشم . ( نك بین (۳) ،

بان ، بیان . ( مح )

بعضی اصحاب از سلمان

اشنوی بند که هر شب تا

تمام قن ختم نکران بخواب

مشغول نبان : بعضی اصحاب

از سلمان شنیده بودند که هر

شب تا تمام قرآن را ختم نکنم

بخواب مشغول نشوم .

نبدی : ( شاید نبندی . ) نبودی ،

نمیبود . ( مح ) ( نك نبندی . )

نبره : نبرد . ( نك بین (۲) . )

هر که از نزارانه ره بکلام

و متکلم نبره : هر که چنین

ندانند راه بکلام و متکلم نبرد .

نبیو : نشود . ( نك بین (۲) . )

نبیی : نشد . ( نك بین (۲) . )

نبشویی : نشویی . ( نك هشوران . )

تا دیم نبشویی و اعضاء

معینه صلوة نی . تاروی

نشویی و اعضاء معین را

صلوة نیست .

نبشه : ( شاید بنشه . ) نتواند . ( نك

بنشه . )

نبشه بین : نتواند بردن .

نبکو: (شاید بنکو ۰) نیفتد . (ناک

کتی ۰)

فرزند آدم دیم پیرد کی  
سجده کره تابدوزخ نشو  
وازهشت و آسمان نبکو:  
فرزند آدم روی در پدر کرده  
سجده کند تابدوزخ نرود و  
از بهشت و آسمان نیفتد .

(۱) نبند : نبرند . (ناک بین (۲) ۰)

در این عالم ره بشکل بشریت  
نبند : در این عالم راه بشکل  
بشریت نبرند .

(۲) نبند : نبودند . (ناک بین (۳) ۰)

آچه حق باز انابی و ملایکه  
زانا با نبند در خل آدم...  
اظهار کی : آنچه حق بآن  
دانا بود و ملایکه دانا بآن  
نبودند در خلقت آدم...  
اظهار کرد .

(۳) نبند : نباشند . (ناک بین (۳) ۰)

ملایکه مستحق سجود نبند  
بلکه آدمی: ملایکه مستحق

سجود نباشند بلکه آدم است.  
در ماهیت خنان تفاوت نی  
اما در کیفیت و خاصیت بی  
تفاوت نبند (مع): در ماهیت  
ایشان تفاوت نیست اما در  
کیفیت و خاصیت بی تفاوت  
نباشند .

(۱) نبندی : نبودی ، نمی بود . (ناک

بین (۳) ۰)

اگر قرآن نبندی صلوة  
نبندی : اگر قرآن نبودی  
(نمی بود) صلوة نبودی .  
اگر خو نبندی ان صورت  
مثالی موجود نبندی:  
اگر او نبودی این صورت  
مثالی موجود نبودی .

اگر بحکم خلق الله تعالی  
آدم علی صورته و ...  
وجه خو وجه خدا نبندی  
کی خو خدا مسجود  
ملایکه همکار دنی: اگر  
بحکم خلق الله تعالی آدم  
علی صورته و ... وجه او



وجه خدا نبودی کی او  
را خدا مسجود ملایکه  
میگردانید .

نبندی : نبودندی ، نمی بودند .

( نك بين (۳) . )

اسر خونان نبندی آ  
عرش وادی نیمیاهی:  
اگر ایشان نبودندی آن  
عرش پدید نمیآمد .

نبهی: نهاد . ( نك بنهی ، نان . )

نبو: نباشد ، نشود . ( نك بين (۳) . )

جرا بیت المعمور واتی براء  
آکه هرگاه که در خانه موضعی  
خراب نبو خانه معمور بو :  
چرا بیت المعمور گفت برای  
آنکه هرگاه که در خانه موضعی  
خراب نباشد خانه معمور باشد .

هر کسی که بملکوت آسمان  
وزمین نرسد از موقنان نبو :  
هر کسی که بملکوت آسمان و  
زمین نرسد از موقنان نباشد .  
قاعده خدا شناسی و خلقت

اشیا هنگو از قاعده معقول  
خارج نبو: قاعده خدا شناسی  
و خلقت اشیا می باید که از قاعده

معقول خارج نباشد . براء آ

نوشته بیی تا فراموش نبو :

برای آن نوشته شد که فراموش

نشود . چشمه حیوة که در

تاریکی هستی آ تاریکی شهری

که بدیموری (دری) که هر که

بخوره تشنه نبو : چشمه حیوة

که در تاریکی است آن تاریکی

موی است که در روی است که

هر که بخورد تشنه نشود .

(۱) نبی : نبود . ( نك بين (۳) . )

آدم در گرفتن علم از خدا

محتاج ملك نبی : آدم در

گرفتن علم از خدا محتاج

ملك نبود .

(۲) نبی : نبرد . ( نك بين (۲) . )

فرزند آدم ره بصورة

آدم نبی و بخلقت اشياء

نرسی : فرزند آدم راه بصورت

آدم نبرد و بخلقت اشیا

نرسید .

نبیا : نبردی، نبرده ای. (نک بین (۲).)

آچه مرداری آوی که حیوة

خوازخو جدا بنکیا واسم

ک بر خونیا پس حرام بو :

آنچه مردار است آنست که

حیوة اوراز او جدا (بنکردی)

( نکردی ) و اسم کلمه بر او

نبردی پس حرام باشد .

نبی بو ، نبیو : نبوده باشد . (نک

بین (۲) )

اگر ان کسی که

درین مظهر آهی

و بیان کی که من

جون کلام ناطقن

همان کسی نبیو

که دره مظهر بی

وواتی که من کلام

ناطقن جون بیان

یشه کین : اگر این

کس که در این

مظهر آمد و بیان

کرد که من چون

کلام ناطقم همان

کس نبوده باشد

که در آن مظهر

بود و گفت که من

کلام ناطقم چون

بیان میتواند کردن .

نبیوشیند : (شاید نبیوشیند). نمی-

گشایند . (نک بوشان .)

( دروا بنیوشینه و

نبیوشینه نوشته و نمیتوان

رفتن معنی شده . )

هرگاه که انسان بسر

معراج برسه و بر آسمانها

که ملایکه دربانند و

بی اذن خدا نبیوشیند

دره اگو بشو : هرگاه

که انسان بسر معراج

برسد و بر آسمانها که

ملایکه دربانند و بی اذن

خدا نمی گشایند در را

آنجا برود .

نزانند : ندانند . ( نك زانان . )

نزانه : نداند . ( نك زانان . )

نزانه بو : ندانسته باشد . ( نك

زانان . )

(۱) نزانی : ندانی . ( نك زانان . )

(۲) نزانی : ندانست . ( نك زانان . )

علي واتي كه من كلام ناطقن  
ومعاويه ومدعي خونزاني  
كه چون كلام ناطقي :

علي گفت كه من كلام ناطقم  
ومعاويه و مدعي اوندانست  
كه چون كلام ناطق است .

نزانيند : ندانستند . ( نك زانان . )

نشابني (؟) : نتوانستى ، نمیتوانست ،

نتوانسته بودى (؟) ( نك

نشه . )

اگر نه خو ره بانكو

نشابني بين ( بين ) :

اگر نه او رام باينجا

نتوانستى بردن .

نشته : نشسته ( اسم مفعول ) . ( نك

نمستن . )

نشكنه : نشكند .

نرسا : نرسيدى . ( نك رسان . )

تو اسكو نرسا و ندى :

تو آنجا نرسيدى و نديدى .

نرسابند : نرسيده بودند ، نرسيده

باشند . ( نك رسان . )

نرسابو : نرسيده باشد . ( نك

رسان . )

نرسايى : نرسيده باشى . ( نك

رسان . )

نرسه : نرسد . ( نك رسان . )

نرسى : نرسيد . ( نك رسان . )

شيطان بجهت اكه سجود

تونكي مردود من يبي

كه بمعلم اسما نرسى :

شيطان بجهت آنكه سجود

تونكرد مردود من شد كه

بمعلم اسما نرسيد .

نرشوى : نفرستاد . ( نك برشوى . )

نرنجانه : نرنجانيد . ( نك برنجان . )

( معج )

نزانابند : ندانسته باشند . ( نك

زانان . )

تا نشکنه نوینه : تاناشکند

نبیند .

بشکنه : بشکند . بشکستی :

بشکست .

نشند : نشوند . ( نك شون . )

تا جمیع اشیا ... طعمه آدم

نشند و نطقه اوسرا وجود

آدمی و صوره آدم که

خلق الله تعالی آدم علی

صوره الرحمن ورنیاورند :

تا جمیع اشیا ... طعمه آدم

نشوند و نطقه اوسرا وجود

آدمی و صوره آدم که خلق

الله تعالی آدم علی صوره

الرحمن برنیاورند .

نشنه : نتوانند . ( نك نشه . )

انبیا تا از خوا کلام نشوند

ره بخدا و معرفت خدا

نشنه بی : انبیا تا از او آن

کلام را نشنوند راه بخدا

و معرفت خدا نتوانند برد .

نشنی : ممکن نیست . ( نك نشه ،

ی (۱) (۰) (مح)

بی احتمال مکاره کشف نشنی :

بی احتمال ( تحمل ) مکاره

( مکروهات ) کشف ممکن

نیست .

نشو : نرود . ( نك شون . )

شیطان به آسمان نشو : شیطان

بآسمان نرود : تابر صوره

خونبو نشو : تابر صورت او

نباشد نرود .

نشوی : نرفت ، نرود . ( نك شون ،

نکن . )

عیسی واتی که تا من خوشتنه

فدا کن ( شاید نکران )

آدم بیهشت نشوی : عیسی

گفت که تا من خویشتم

را فدا نکردم ( نکنم ) آدم

بیهشت نرفت ( نرود ) .

نشه : نتواند .

بغیر از خدا چیزی جاوید نبو

و نشه بین : بغیر از خدا چیزی

جاوید نباشد و نتواند بودن .

کسی بوهم و خیال و تصور  
 و رخصت شیطان ره بعلم  
 محمد و معراج خوشه یین:  
 کسی بوهم و خیال و تصور  
 رخصت شیطان راه بعلم محمد  
 و معراج او نتواند بردن .  
 نشی: نتوانی. نیشی: نمیتوانی،  
 نتوانی بشه: بتوان، بتواند .  
 بنیشه: بتوان، میتوان. بنیشه:  
 ممکن است. نشنی: ممکن  
 نیست. نشه: نتواند. نشیه،  
 نیشه، بنیشه، بنیشه، نیشی،  
 دنیشه، بنیشه: نمیتواند، نتواند  
 هیشینه: می تواند. بنیشه:  
 نمیتوانند. بنیشه، بنیشه،  
 نیشه، دنیشه، نشیه: نمی  
 توانند. نشته: نتوانند. بنیشه:  
 توانستی. نیشی، بنیشینی:  
 نمیتوانستی، نتوانستی .  
 بنیشه: توانستند. نشابنی:  
 نتوانسته بودی، نمیتوانستی .  
 بنیشه: نمیتوانند بکنند.

و انشکین: نتواند کردن.  
 (۱) نشی: نشوی. (نک شون.) (معج)  
 بکلمات مصنوع و مرموز  
 ورقیق اکس که مستدل و  
 احب قیاس بو فرفته نشی  
 و اعتماد نکری: بکلمات  
 مصنوع و مرموز ورقیق آنکس  
 که مستدل و صاحب قیاس  
 باشد فریفته نشوی و اعتماد  
 نکنی .

(۲) نشی: نتوانی. (نک نشه .)  
 تا ره بخنان نبری ره  
 بوحدانیت و اشهدان لا اله  
 الا الله صوری و حقیقی  
 نشی بی: تاراه بایشان نبری  
 راه بوحدانیت و اشهدان لا  
 اله الا الله صوری و حقیقی  
 نتوانی برد .

نشیان: نروم، نمیروم (نک شون.)  
 (معج)

سامان هواژه که هر شب  
 تا تمام قن ختم نکران بخواب  
 نشیان: سامان میگوید که

هر شب تا تمام قرآن را ختم  
نکنم بخواب نروم .  
نشوی: نرفتی، نمیرفت. (نك شون .)  
(مح)

سلمان هر شب تاسه بار سوره  
اخلاص ختم نکي بخواب  
نشوی: سلمان هر شب تاسه  
بار سوره اخلاص ختم نکردی  
(نمیکرد) بخواب نرفتی  
(نمیرفت) .  
نشیه: (شاید نشئه) . نتوانند .  
(نك نشه .)

شتران نشیه کشان: شتران  
نتوانند کشیدن .  
نشیه: نتواند، نمیتواند. (نك نشه .)  
سراز جا که بر آورد تخلف  
بر ختم استواء آدم نشیه کین:  
سراز جا که بر آورد تخلف  
بر خط استوای آدم نمیتواند  
کردن .

نکامند: نخواهند. (نك کامه .)

شهید اي خود نکامند بي:

شهید اي خود نخواهند شد.  
اگر نه بر صورت ام بنداز  
اهل بهشت نکامند يين:  
اگر نه بر صورت ام (مادر)  
باشند از اهل بهشت نخواهند  
بودن .

نکامه: نخواهد. (نك کامه .)

در بتو نکامه بستن: در بتو  
نخواهد بستن. گوینده لثه  
توحید جاوید در دوزخ  
نکامه يين: گوینده کلمه  
توحید جاوید در دوزخ  
نخواهد بودن .

(۱) نکامی: نخواهی. (نك کامه .)

اگر این کس آکس نکامی  
ز انان: اگر این کس را آن  
کس نخواهی دانستن.

(۲) نکامی: نخواست. (نك کامه .)

اگر از صد و بیست و چهار  
هزار و بیست و یک کمتر  
بندی عدد ... راست نکامی  
يین: اگر از صد و بیست و

خویشتن را فدا نکردم (نکنم)

آدم بیهشت نرفت (نرود).

نکو : نباید . (نك كو (۱) . )

دست بی وضو و طهارت

بمصحف نکو کین : دست

بی وضو و طهارت بمصحف

نہاید کردن .

(۱) نکى : نکرد . (نك كين (۲) . )

شیطان سجده نکى و امر

حق تعالی بمالیکه آبى که

سجده آدم کردند : شیطان

سجده نکرد و امر حق تعالی

بمالیکه آن بود که سجده

آدم کنند .

(۲) نکى : نمیکرد، نکردی (سوم شخص)

(نك كين (۲) . ) (مع)

سلمان هر شب تا سه بار سورۃ

اخلاص ختم نکى بخواب

نشوی : سلمان هر شب تا

سه بار سورۃ اخلاص ختم

نکردی بخواب نرفتی .

نکيا : نکردی (دوم شخص) .

چهار هزار پیغمبر یکی کمتر

بودی (هیبود) عدد ... راست

نخواست بودن .

نگذشته بى : نگذشته باشی . (نك

گذشتن . )

نگذشتى : نگذشت . (نك گذشتن . )

(۱) نگران : نکنم . (نك كين (۲) . )

(۲) نگران : نگران ، نگاه کنان .

نگران بند بشوهران خود :

نگران (نگاه کنان) باشند

بشوهران خود . خلقت خان

نگرانى بخلقت مردان :

خلقت ایشان نگراست

بخلقت مردان .

نگرند : نکنند . (نك كين (۲) . )

نگره : نکند . (نك كين (۲) . )

نگری : نکنی . (نك كين (۲) . )

نکن : (شاید نگران : نکنم) . نکردم .

عیسی و اتی که تا من خوشمنه

فدا نکن آدم بیهشت

نشوی : عیسی گفت که تا من

(ناک کین (۲).۰)

نکی بو، نکیبو : نکرده باشد .

(ناک کین (۲).۰)

نکیمته : نکرفته است . (ناک کیتن (۲).۰)

نکیمته بو : نکرفته باشد . (ناک کیتن .)

نکیتی : نگرفت . (ناک کیتن .)

نکیران : ( شاید نکیران . ) نکنم ،

نمی کنم . (ناک نکیران .۰)

نکین : نکردن . (ناک کین (۲).۰)

بمخالفت سجده نکین

شیطان خدا و سجده کره :

بمخالفت سجده نکردن شیطان

خدا را سجده کند .

نکیند : نکردند . (ناک کین (۲).۰)

نکیندی : نکردی ، نمی کرد . (ناک

کین (۲).۰)

اگر صورة خو و تعلیم

خونبندی اسماء هیچ

کس مظهر خدا و

پرستش نکیندی : اگر

صورة او و تعلیم او نبود

( نمی بود ) اسماء را هیچ کس

مظهر خدا و پرستش

نکردی ( نمی کرد ) .

نکیه : نکرده است . (ناک کین (۲).۰)

توریت خدا وحی نکیه

که بخود خود آمده بود :

توریت را خدا وحی نکرده

که بخودی خود آمده بود .

نما : نماید . (ناک بنموی .۰)

هر کسه که خدا راه نما :

هر کس را که خدا راه نماید .

نماژ : نماز .

نمان : مانند .

ازنی که مردم فرزند

خوشش از بزرگی و عظمت

خدا و خانه خویشتن پوره

اسماعیل نمان بکشه :

ازینست که مردم فرزند

خویشتن را از بزرگی و عظمت

خدا و خانه پسر خویشتن را

مانند اسماعیل بکشد .

نمانده بی : نمانده بود . (ناک مانندی .۰)

نمانه : مانند . (ناک مانندی .۰)



نمی بو : نمرده باشد . ( نك مين ۰ )

(مح)

ننشینه : ننشیند . ( نك نيشتن ۰ )

ننکو : نمیباید . ( نك كو ( ۱ ) ۰ )

جرا بسم الله درین سورة

ننکوین : چرا بسم الله درین

سوره نمیباید بودن .

ننهان : ننهادن . ( نك نان ۰ )

ننهائیند : ننهادند . ( نك نان ۰ )

هیچ کس اژانیا و اولیا

و ملایکه قدم یش

ننهائیند : هیچکس از

انیا و اولیا و ملایکه قدم

پیش ننهادند .

نوائن : نگفتن . ( نك وائن ( ۳ ) ۰ )

نوائند : نگفتند . ( نك وائن ( ۳ ) ۰ )

نوائی : نگفت . ( نك وائن ( ۳ ) ۰ )

نواژه : نگوید . ( نك وائن ( ۳ ) ۰ )

نواژی : نگویی . ( نك وائن ( ۳ ) ۰ )

نوشته : نوشته است . ( نك بنو شتي ۰ )

نوشته بیی : نوشته شد . ( نك بنو شتي ۰ )

نمویه بی : نموده بود . ( نك بنموی ۰ )

در طور خدا بنحو نموه

بی : در طور خدا بار

نموده بود ( نشان داده

بود ) .

نموی : نمود ، نشان داد . ( نك

بنموی ۰ )

نمویه : نموده است ، نشان داده است .

( نك بنموی )

در شب معراج خوشته در

صورة بشریت نمویه :

در شب معراج خویشتن را در

صورت بشریت نشان داده است

نمویی : نموده است . ( نك بنموی ۰ )

خدا در آن صورة در

شب معراج خویشتن

برسول نمویی : خدادار

آن صورت در شب معراج

خویشتن را برسول نموده

است .

نمیاسه : نمیآید . ( نك آهین ( ۱ ) ۰ )

(مح)

(۲) نهی : نهاده است . ( نك نان . )

( مح )

جهان همیشه هستی و خواجه

پایه بر دور نهی : جهان همیشه

هست و پایه او بر دور نهاده

است .

(۲) نی : نیست . ( نك بین (۳) . )

نماز درست نی تادیم بقبله

تکرند : نماز درست نیست

تاروی بقبله نکنند . شکی نی

که بار رسول خدا و آتی :

شکی نیست که بار رسول خدا

گفت .

(۲) نی : نهاده . ( نك نان . )

(۱) نیا : نگاه .

صلوة بعددك م نی : نماز را

بعدد کلمه میم نهاده .

(۲) نیا : نیستی . ( نك بین (۳) . )

( نم )

در باب خدا که تو ظالم نگیری

و ظالم و جبر کننده نیا :

در باب خدا که تو ظالم نکنی

نوشته بو : نوشته باشد . ( نك )

بنوشتی .

نوشته بی : نوشته بود . ( نك )

بنوشتی .

نوشته هستی : نوشته است . ( نك )

بنوشتی .

نوشتی : نوشت . ( نك بنوشتی . )

نو نشته : نوشته . ( نك بنوشتی . )

نو نشته : نوشته است . ( نك بنوشتی . )

نویفتند : ننوشتند . ( نك دین (۱) . )

نویینه : ننوشتند . ( نك دین (۱) . )

نهای بو : نهاده باشد . ( نك نان . )

نهای بی : نهاده بود . ( نك نان . ) ( نم )

نهان : نهاده . ( نك نان . )

نه آوین : نیارودن . ( نك آوین . )

( مح )

نه دابی : نداده بود . ( نك دان . )

( مح )

(۱) نهی : نهاده . ( نك نان . )

خوو تفضیل بامی نهی

بر سایر انبیا : او را تفضیل

بامی نهاده بر سایر انبیا .

نیا هیئند : نیامدند . ( نك آهين )

( ۱ . )

نیبرند : نمی برند . ( نك بين (۲) . )

شیاطین بخلققت نفس خود

و خلقت آسمانها و زمین

درشش روز ره نیبرند :

شیاطین بخلققت نفس خود

و خلقت آسمانها و زمین

درشش روز راه نمی برند .

نیبره : نمی برد . ( نك بين (۲) . )

( ۱ ) نیبند : نمی بودند . ( نك بين (۳) . )

اگر آدم نیبی فرزندان دیر

نیبند : اگر آدم نبودی (نمی

بود) فرزندان دیگر نمی بودند.

( ۲ ) نیبند : نمیباشند . ( نك بين (۳) . )

مراد اوی که خنان که

ذریه اند و از نوح نیبند

بالقوه : مراد آنست که ایشان

که ذریه اند و از نوح نمیباشند

بالقوه .

نیو : نمی شود . ( نك بين (۳) . )

هر جزوی که مخلوق به

و ظالم و جبرکننده نیستی .

نیاسه : نیاید . ( نك آهين (۱) . )

نیامه : نیامد . ( این صورت یکبار

دیده شد . ) ( نك آهين

( ۱ . )

نیان : نیستم . ( نك بين (۳) . )

من از طرف اهل صورة

نیان : من از طرف اهل صورت

نیستم .

نیاوره : نیاورد . ( نك آوین . )

نیاوری : نیاورد . ( این صورت يك

بار دیده شد . ) ( نك آوین . )

تاب آن نظر نیاوری ...

آب بیی : تاب آن نظر

نیاورد ... آب شد .

نیاوی : نیاورد . ( نك آوین . )

نیاهی : نیامد . ( نك آهين (۱) . )

نیاهی بو : نیامده باشد . ( نك آهين

( ۱ . )

نیاهی بی : نیامده بود . ( نك

آهين (۱) . )

نیقیان : نمیتوان . ( نك نتيان . )

( معج )

نیخوانه : نمی خواند ، نخواند . ( در

معنی نخواند شاید تصحیف

بنخوانه باشد ) ( نك

خوندن . )

تا هیئت خط نیخوانه

ره بهیچ خطی و معنی

خطی و مدلول نشه بین :

تاتنی ( شخصی ) خط

نخواند راه بهیچ خطی و

معنی خطی و مدلول خطی

نتواند بردن .

( ۱ ) نیدو (؟) : نمیداد (؟) ( نك دان . )

تا زمینیه که ارضی خدا

آونیکه و از روی خلقت

بر روی آب قرار نیدو ... :

تا زمین را که ارض است

خدا آب نمیکرد ( نکردی )

و از روی خلقت بر روی

آب قرار نمیداد ...

( ۲ ) نیدو : نمیدهد . ( نك دان . )

خلقت آدم بی بعضی اوی

که آصورة خنان متغیر

نیو : هر جزوی که مخلوق

بخلقت آدم شد بعضی آنست

که آن صورت ایشان متغیر

نمیشود . تا جسمی بر جسمی

و نیاسه کی ظاهر نیو :

تا جسمی بر جسمی بر نیاید

( نیاید ) کلمه ظاهر نمیشود .

هر کس که از حوض کوثر

آب بخوردی دیگر تشنه

نیو : هر کس که از حوض

کوثر آب بخورد دیگر تشنه

نمیشود .

نی بی ، نیبی : نبود ، نمیبود . ( نك

بین ( ۳ ) . )

اگر اصل زمین نیبی

زمینهای دیر نی بی :

اگر اصل زمین نبود

( نمیبود ) زمینهای

دیگر نمیبود .

نیقان : نمیتوان . ( نتيان . )

نی رسه ، نیرسه : نمیرسد . ( نك )

رسان . ( )

صلوة هر كس

كه بآسمان

نیرسه مقبول

حضرت عزة نی :

نماز هر كس كه

بآسمان نمیرسد

مقبول حضرت

عزت نیست .

نیز آنان : نمیدانم . ( نك زانان . )

نیز اند : نمیدانند . ( نك زانان . )

نیز انه : نمیداند . ( نك زانان . )

ظاهراً اگر چه کسی كه

حسن و جمالی داره حقیقت

حسن خود را اگر چه نیز انه

اما آنرا و كرمه و حسن

كه هر و شه جون حسن

خویشتن بدیی آناز هر كه :

ظاهراً اگر چه کسی كه حسن

و جمالی دارد حقیقت حسن

خود را اگر چه نمیداند اما

آن ناز و كرمه و حسن

كه میفروشد چون حسن

خویشتن بدیده است آن

ناز میکند .

( ۲ ) نیز انه : ( شاید بنز انه . ) نداند .

( نك بنز انه . )

نا نیز انه كه دیم چرا -

هشوره : نه نداند كه روی

چرا میشود .

( ۱ ) نیزانی : نمیدانی . ( نك زانان . )

اگر تو كه مدعی هیما

ازن نیزانی تو از سه كار

هیكار بكو كین : اگر تو

كه مدعی هستی چنین

نمیدانی ترا از سه كاریك كار

بباید كردن .

( ۲ ) نیزانی : نمیدانستم . ( نك زانان . )

( ۳ ) نیزانی : نمیدانید . ( نك زانان . )

نیز اند : نمیدانند . ( نك زانان . )

نیز انیشد : نمیدانستند . ( نك زانان . )

نیشتی : نیست . ( نك یین ( ۳ ) . )

۸۵۰ نیشتن : نشستن .

نشته ، نیشته : نشسته .

اغلالی بوجهی یعنی حقیقت  
خو از بدن خود بدر نیشون:  
هرگاه که او خوبستن و  
علم خوبستن را در همه  
اشیا باز نمیدد در زندان  
باشد پس او در سلاسل و  
اغلال است بوجهی یعنی  
حقیقت او از بدن او بدر  
نمیرود.

(۱) نیشوی: (شاید بنشوی.) نرود. (نك شون.)

تا کسی بآسمان نیشوی  
اخیر بنیاسه: تا کسی بآسمان  
نرود آن خبر نیاید.

(۲) نیشوی: نمیرفت. (نك شون.)

بر زبان خونیشوی: بر  
زبان او نمیرفت.

نیشه: نمیتواند. (نك نشه.)

با وجود آنکه طوطی  
ش و اتن بیاموزه اماره  
بکلمه نیشه یین: باوجود  
آنکه طوطی کلمه گفتن

نیشینه: ننشیند. نیشته بی:

نیشته بود. دنشین: در

نشین، بنشین. دنشینه:

در نشیند، بنشیند. د نشان:

در نشان، بنشان.

نیشته: نشسته (اسم مفعول). (نك نیشتون.)

نیشتون.

نیشته بی: نشسته بود. (نك نیشتون.)

نیشکنه: نمیتواند بکنند. (نك نشه.)

براء آ خان فقیرند که

کسب نیشکنه: برای آن

ایشان فقیرند که کسب

نمیتوانند بکنند.

نیشنه: نمیتواند. (نك نشه.)

نیشنه نان: نمیتواند نهادن.

نیشنه دین: نمیتواند دیدن.

نیشون: (شاید نیشوه.) نمیرود.

(نك شون.)

هرگاه که خو خوشستن

و علم خوشتنه در همه

اشیاء و انیمه در زندان

بوی خود در سلاسل و

بیاموزد اما راه بکلمه نمیتواند

بردن. هیچ انسان تحمل

خونیشه کین : هیچ انسان

تحمل او نمیتواند کردن.

نیشی : توانی ، نمیتوانی . ( نك

نشه . )

نیشی و آتن در يك زبان

تواسبه هم اسب باژ و هم

آت باژ و هم فرس باژ :

توانی گفتن در يك زبان که تو

اسب را هم اسب بگو و هم آت

بگو و هم فرس بگو. تا از خو

مثال خو دنیگیری بمعرفت

خدا نیشی رسان : تا از او

و مثال او در نیگیری بمعرفت

خدا توانی رسیدن .

نیشی : نتواند ، نمیتواند . ( نك

نشه . )

بیکبار اگر همه اشیا در

اصوات همیاسند کسی درك

جیزی زیاده نیشی کین :

بیکبار اگر همه اشیا در

اصوات میآیند کسی درك

چیزی زیاده نتواند کردن .

(۳) نیشی : نتوانستی ، نمیتوانستی .

( نك نشه . )

برای آ ظاهر نیشی بین که

کلمه همه سی و دوی و

خود ره وقت مظهر همه نی :

برای آن ظاهر نمیتوانستی

شدن که کلمه همه سی و دو

است و او در آن وقت مظهر

همه نبود .

نیشینه : نتواند ، نمیتواند . ( نك

نشه . )

تا دیم بخوشتنه ( درست

بخوشتن است . ) دنگره

ره بهلامت... نیشینه بین :

تا روی بخویشتن نکند راه

بعلامت .. نتواند بردن .

نیکامه : ( شاید بنکامه . ) نخواهد .

( نك بنکامه ، کامه . )

واتی که هیچ يك کافر هرگز

نیکامه مین : گفت که هیچ

يك کافر هرگز نخواهد مردن .

نیکران : نمیکنم ، نکنم . ( نك )

کین (۲) . ( شاید در

معنی نکنم تصحیف شده

بنکران باشد . )

سبب چه بی که عیسی

واتی که با شمه هر چه

واتن باشاره واتن و

بتاویل . . . و اساطیراً

نیکران : سبب چه بود

که عیسی گفت که باشما

هر چه گفتم باشاره گفتم و

بتاویل . . . و اکنون ظاهر

آن نمیکنم . سلمان

هواژه هر شب تا تمام

قن ختم نیکران بخواب

نشیان ( مح ) : سلمان

میگوید هر شب تا تمام

قرآن ختم نکنم بخواب

نروم . هر که باخو جنگ

کره با من جنگ کره

یعنی هرگز باخو آشتی

نیکران ( درست نیکران

است . ) : هر که باو جنگ

کند با من جنگ کند یعنی

هرگز با او آشتی نمیکنم .

نیکراند : نمیکند . ( نك کین

(۲) . )

کسانی که سجده نیکراند .

شیاطین و شیطان بند :

کسانی که سجده نمیکند

شیاطین و شیطان باشند .

نیکره : نمیکند ، نکند . ( نك کین

(۲) . )

اثر را خوب و بد کشتن که بعدد

همه اشیا پرستش نیکره :

از برای این اورا باید کشتن

که بعدد همه اشیا پرستش

نمیکند . فرح و غم بنوعی

بدن هر سانه که بدن

تحمّل نیکره و همیره :

فرح و غم بنوعی بدن میرساند

که بدن تحمّل نمیکند

و میمیرد . تاك در وجود

خو حکم نیکره آخر امیدن



نیکو : نمیباید . ( ناك كو (۱) . )

اَوَه كه بكره نماز خو نيكو  
كشتن : آنرا كه بكنند نماز  
اورا نمیباید كشتن . بی وضو  
واتی كه دست بقرآن نيكو  
كین : بی وضو گفت كه دست  
بقرآن نمیباید كردن .

نیکی : نکرد ، تمی نکرد . ( در معنی  
نکرد شاید تصحیف بشک  
باشد . ) ( ناك کین (۲) . )  
خدا شیطان یا واتی كه بشو  
و خاك خفی سجده بكر و  
نیکی : خدا شیطان گفت كه  
برو و خاك او را سجده بكن  
و نکرد . تا زمینه كه ارضی  
خدا آو نیکی و از روی  
خلقت بر روی آب قرار  
نیدو . . . تا زمین را كه  
ارسی است خدا آب نمیكرد  
و از روی خلقت بر روی آب  
قرار نمیداد . . .  
نیکیا : نمیكردی ( دوم شخص ) .

و غمزه چین و ... ظاهر  
نیو : تا كلمه در وجود او  
حكیم نكند آن خرامیدن  
و غمزه زدن و ... ظاهر  
نمیشود .

لیکری : نكنی ، نمیكنی . ( ناك كین  
(۲) . )

تا تراك صور و خو و علم خو  
كه دوده و سیاهی لیكری  
در ذات خنان تصرف لیكری  
: تا تراك صورت او و علم او  
كه دوده و سیاهی ( است )  
نكنی ( نمیكنی ) در ذات  
ایشان تصرف نكنی ( نمیكنی ) .  
اگر هیتین و اژه كه خوائی  
كه دو استخوان ساعده  
... هیتینی و دیره حساب  
لیكری : اگر تنی ( شخصی )  
گوید كه چونست كه ... دو  
استخوان ساعد را كه بزرگتر  
است و دیگر را حساب  
نمیكنی .

( ناك كين (۲) .۰ )

تو از لفظ انسان بوضع  
واضح ان شكل و هياة  
چرا فهم هكرى براء آ كه  
انسماعين اسمى و اكر نه  
فهم نيكيا: توا لفظ انسان  
بوضع واضح اين شكل و  
هياة چرا فهم ميكنى براى  
آنكه آن مسماعين آن اسم  
است و گر نه فهم نميكردى .

نيماشته : نيمى ايستد . ( وا ) ( اين

واژه دروا تصحيف شده

و بصورت نيماشته نوشته

شده . ) ( ناك اشتان .۰ )

نيميافتى : نيمى يافت . ( ناك يافه .۰ )

اگر اعلم و مدلول علم

نبندى خور و هيچ كس

بخدا ره نيميافتى :

اگر آن علم و مدلول

علم نبودى ( نيمبود )

او و هيچكس بخدا راه

نمى يافت .

نيميافريته : نيمآفريته . ( ناك

بيافرين .۰ )

اگر هيچين و اثره كه خو

چرا دى رچى نيميافريته

اگر اشيا خو بيافريته :

اگر تنى (شخصى) گويد

كه او چرا ديگر چيز

نيمآفريته اگر اشيا

( را ) او بيافريده است .

نيمله : نيميلد ، نيمى گذارد . ( ناك

يل .۰ )

ابليس سجده آدم بنكي و

نيمله كه مردم نيم بخوين

مثال دكى سجده كردند :

ابليس سجده آدم نكرد و

نيميلد كه مردم روى در

مثال او كردد سجده كنند .

نيم ياسه : نيمآيد . ( ناك آهين

( ۱ ) .۰ )

آينه بهيچ كار نيم ياسه :

آينه بهيچ كار نيمآيد .

نيمياهى : نيمآمد . ( ناك آهين

( ۱ ) .۰ )

محراب راجنان وضع کرده  
است که جای يك شخص که  
امام باشدیش نیة : محراب  
را چنان وضع کرده است که  
جای يك شخص که امام باشد  
یش نیست .

نیقی : نیست . ( نك یین (۳) . )  
و : به ، بر .

و بره : ببرد . و چین : بزدن .  
( بهم و چین : بهم زدن . )  
و ریژه : بریزد . و کیتی :  
بگرفت ، برگرفت . و نان :  
بنهادن . و ینکو : بر میباید .  
و یمیا سه : بر میآید .

(۱) و ا : با ، به .

خدا و ا همه انبیا و ائی : خدا  
بهمه انبیا گفت . و ایاد آوین :  
بیاد آوردن . و اسر هفده بشو :  
بسر هفده برو . چرا بحث اول  
که کی براء صلوة و اموسی  
کی : چرا بحث اول که کرد

اگر خونان نبندی آعرش  
وادی نیمباهی : اگر  
ایشان نبودندی آن عرش  
بدید نمیآمد .

نیمیله : نمیملد ، نمیگذارد . ( نك  
ییل . )

شیطان نیمیله هیتن نماژ  
کره : شیطان نمیملد تنی  
( شخصی ) نماز کند .

نین : نیستم . ( نك یین (۳) . )  
من قابل شکل و بیکر نین و  
خو هستی : من قابل شکل و  
بیکر نیم ( نیستم ) و او هست .  
نیند : نیستند . ( نك یین (۳) . )  
خنان خدا نیند : ایشان خدا  
نیستند .

نینکو : نمیباید . ( نك کو (۱) . )  
چرا دست بمصحف بی  
وضو نینکو کین : چرا دست  
بمصحف بی وضو نمیباید  
کردن .

نیة : نیست . ( نك یین (۳) . )

بو پرو ابو : مراد از یملاء  
الارض آن باشد که زمین  
دلهای امت که از اعتقادات  
قیاسی که غیر واقع باشد پر  
شود .

(۱) وایی : شد . ( نك وایین . )

جوا وایی : جدا شد .  
محمد وقتی که پاك وایی  
و جبریل خَوَ بآسمان بیی  
بعد از آن طلب در کشودن  
کرد : محمد وقتی که پاك  
شد و جبریل او را بآسمان  
ببرد بعد از آن طلب در  
کشودن کرد .

(۲) وایی : شوی . ( نك وایین . )

(نم)

هر گاه که تو سوار وایی  
و دیم بولایة دگری : هر گاه  
که تو سوار شوی و روی  
بولایت کنی .

وایی بو : شده باشد . ( نك وایین . )

( مح )

برای نماز با موسی کرد .

۷۷۰ (۲) و۱ : باد .

(۳) و۱ : باز .

واکرده : باز گردد . واندی :

باز نداد .

(۴) و۱ : باز ، گشاده .

درواشون : در باز شدن ( باز

شدن در ) . واکسی بن : باز

کرده بودم ( گشوده بودم ) .

واکی : باز کرد ، گشود .

واکره : باز کند . واکرند :

باز کنند .

وابان : شوم . ( نك وایین . )

(نم)

تامن زنده ووابان : تامن

زنده شوم .

و ابو : شود . ( نك وایین . )

جان از تن جدا و ابو :

جان از تن جدا شود . مراد

از یملاء الارض ابو که

زمین دلها امت که از

اعتقادات قیاسی که غیر واقع

ژنده وایی بو: زنده

شده باشد.

وایین: شدن. (نک یین (۳)،

ایین (۲).)

راست وایین: راست شدن،

بلند شدن.

وابان: شوم. وایی: شوی.

وابو: شود. وایی: شد.

وایی بو: شده باشد.

وایینه: باز بیند. (نک وایینه (۰)

وایس آهی: باز پس آمد.

وایس آهین: باز پس آمدن، باز

گشتن. (مح) (نک

آهین (۱).)

واتا: گفتی. (نک واتن (۳).)

واتان: گفتن. (نک واتن (۳).)

بتیان واتان: بتوان گفتن.

کامه واتان: خواهد گفتن.

واتانی: گفتید. (نک واتن (۳).)

واتبند: گفته بودند، گفته باشند.

(نک واتن (۳).)

( واتن: گفتیم. (نک واتن (۳).)

سبب چه بی که عیسی وائی

که با شمه هر چه وائن به

اشاره وائن: سبب چه بود

که عیسی گفت که با شما هر

چه گفتیم با اشاره گفتیم.

(۲) وائن: گفتند. (نک واتن (۳).)

(۳) وائن: گفتن.

واتن، باتن، واتان:

گفتن. نواتن: نگفتن.

واژنده: گوینده. واژه:

گفته. واژ، باژ: بگو.

مواژ: مگو. باژآن:

گویم. واژی، باژی:

گوئی. بواژی: بگوئی.

نواژی: نگویی. واژه،

بازده: گوید. نواژه: نگوید.

واژند، باژند: گویند.

هوی، هوا: میگوئی.

هواژه، هوا، بیوا، هیویه:

میگوید. هیوینه: میگوئیم.

بینوینه: نمیگوئیم. هیویند:

واته بندی: گفته بودی (سوم شخص

فرد ) . ( نك واتن

(۰ (۳)

اگر نه واته بندی که...:

اگر نه گفته بودی که...

واته بو: گفته باشد. ( نك واتن

(۰ (۳)

واته بی: گفته بود. (نك واتن (۰ (۳)

واتی: گفت. ( نك واتن (۰ (۳)

واتین: گفتم، گفته ام. ( نك

واتن (۰ (۳)

واتیند: گفته اند. (نك واتن (۰ (۳)

واخواندی: باز خواند. ( نك

خوندن. )

عیسی را بر آبرام

واخواندی: عیسی

را برای آن به ریم باز

خواند.

واخوانن: باز خوانند. (نك خوندن،

واخوانند. )

جرا هتکو که روز

قیامت همه کسه بمادر

واخوانن: چرا میباید

میگویند. واتن، باتن:

گفتم. بو اتن: بگفتم. واتا:

گفتی. واتی، باتی: گفت.

نواتی، بنواتی: نگفت.

وانانی: گفتید. واتند،

واتن، باتند: گفتند.

نواتند: نگفتند. هواتن،

هواتی: میگفتم. هواتی:

میگفت. هواتند: میگفتند.

واتین: گفته ام. واته:

گفته است. واتیند: گفته

اند. واته بی: گفته بود.

واته بندی: گفته بودی

(سوم شخص). واتبند: گفته

بودند. واته بو: گفته باشد.

واتبند: گفته باشند.

واتند: گفتند. ( نك واتن (۰ (۳)

واته: گفته است. ( نك واتن (۰ (۳)

رسول وجه خویشتن واته:

رسول روی خویشتن را گفته

است.

داده . وادایی : باز داده

بود .

وادو : دهد . ( نك وادان . )

در پنج آخر سلام وادو

و سلام بطرف راست و چپ

وادو : در پنج آخر سلام

دهد و سلام بطرف راست

و چپ دهد . بوسه وادو :

بوسه دهد ، ببوسد .

(۱) واهی : باز دید (سوم شخص گذشته).

( نك دین (۱) . )

(۲) وادی : پدید .

وادی آسند : پدید آیند . ( نك وادی

آهین . )

وادی آسه : پدید آید . ( نك وادی

آهین . )

وادی آهی : پدید آمد . ( نك

وادی آهین . )

وادی آخی بندی : پدید آمده بودی

( سوم شخص ) .

( نك وادی

آهین . ) ( مح

وادی آهیپی ، وادی آهی بی :

که روز قیامت همه کس

را بمادر باز خوانند .

واخوانند : باز خوانند . ( نك

واخوانن . )

براء آمار و اخوانند :

برای آن بمادر باز

خوانند .

وادا : باز داده ( صفت ) . ( نك

وادان . )

پشت به بیت معمور وادا

نیشته بی : پشت به بیت معمور

باز داده نشسته بود .

وادایی : باز داده بود . ( نك

وادان . )

ابرهیم پشت به بیت معمور

وادایی : ابراهیم پشت

به بیت معمور باز داده

بود .

وادان : دادن ، باز دادن . ( نك

دان . )

ان سلام وادان سنتی :

این سلام دادن سنت است .

وادو : دهد . وادا : باز

وادی کره : پدید کند . ( نك وادی

کین . )

وادی گرید : پدید کنید . ( نك

وادی کین . )

وادی کی : پدید کرد . ( نك وادی

کین . )

وادی کین : پدید کردن . ( نك

وادی (۲) ، کین (۲) . )

وادی کره : پدید کند .

وادی گرید : پدید

کنید . وادی کردند :

پدید کنند . وادی

کی ، وادی یکی : پدید

کرد وادی نکیانی :

پدید نکردید .

وادی نکیانی : پدید نکردید . ( نك

وادی کین . )

وادی نیمپاهی : پدید نمیامد . ( نك

وادی آهین . )

وادی همپاسه : پدید میآید . ( نك

وادی آهین . )

(۱) واز : باز ( در اژه وقت واز : از

آنوقت باز، از آنوقت ببعد) .

پدید آمده بود .

( نك وادی آهین . )

وادی آهین : پدید آمدن . ( نك

وادی (۲) ، آهین (۱) . )

وادی آسه ، وادی آیه :

پدید آید . وادی

آسند : پدید آیند .

وادی همپاسه : پدید

میآید . وادی آهی :

پدید آمد . وادی

آهیمی : پدید آمده

بود . وادی آهی بندی :

پدید آمده بودی ( سوم

شخص ) . وادی

نیمپاهی : پدید نمیآمد .

وادی آیه : پدید آید . ( نك وادی

آهین . ) ( مح )

وادی یکی : پدید کرد . ( نك وادی

کین . )

وادی کردند : پدید کنند . ( نك وادی

کین . )



( وائز : باز ، دوباره . ( نك وائز (۲) .

( وائز : بگو . ( نك وائز (۳) .

( وائز : باز ، دوباره . ( نك وائز (۲) .  
(نم)

وائزند : گویند . ( نك وائز (۳) .

وائنده : گوینده . ( نك وائز (۳) .

وائژه : گوید . ( نك وائز (۳) .

وائزی : گوئی . ( نك وائز (۳) .

واسر کو کیتن : باسر باید گرفتن ،  
از نو آغاز باید کردن .

( نك سو (۱) ، کیتن .

واسر کیره : باسر گیرد ، از نو آغاز کند .

( نك واسر کو کیتن .

ایی پرستشی واسر

کیره : دوباره پرستش

از سر گیرد .

واسر هکیره : (شاید واسر هکیره .

از نو آغاز میکند ، از

سر میگیرد . ( نك

کین (۲) ، واسر کو

کیتن ، واسر کیره .

واشتا : ( نك داشتا .

واشتند : باز روند . ( نك وا (۳) ،  
شون .

واشون : باز شدن . ( نك وا (۴) ،  
شون .

درواشون : در باز شدن  
( باز شدن در ) .

واشوی : باز شد .

واشوی : باز شد . ( نك واشون .

واکامان بین : خواهم شدن . ( نك

کامان ، وایین . (نم)

من زنده واکامان بین :

من زنده خواهم شدن .

واکر : کن . ( نك واکین .

خوین سر را اترن جو واکر :

سر او را اترن جدا کن .

واکرده : باز گردد . ( نك وا (۳) ،

بکارد نید (۱) .

وا نکرده : باز نگردد .

وانگردهی : باز نگشت .

واکرند : باز کنند . ( نك واکی

(۲) .

باز کردم . واکبی بن : باز  
کرده بودم .

واکبی بن : باز کرده بودم . ( نك )

واکبی ( ۲ ) . ( نم )

پنجۀ دست راست

خوبیستن واکبی بن :

پنجۀ دست راست خوبیستن

را باز کرده بودم .

( ۱ ) واکین : کردن . ( نك کین ( ۲ ) . ( ۰ )

درونه پرواکین بحکمت

وایمان : درون را بر کردن

بحکمت و ایمان . واکم

هکره : کم میکند .

وانشکین : نتواند کردن .

وانتان کین : نتوان کردن .

واکره : کند . واکبی :

کرد واکینی : کرده است .

( ۲ ) واکین : باز کردم ( نك واکبی ( ۲ ) . ( ۰ )

( نم )

واکینی : کرده است . ( نك واکین

( ۱ ) . ( ۰ )

چون بزبان خوا چهار

ابواب مکرو سرق و

فریب همدیریاوا کردند

( مح ) : درهای مکرو دزدی

و فریب بیکدیگر باز کنند .

واکره : کند . ( نك واکین ( ۱ ) . ( ۰ )

جدا واکره : جدا کند .

کم واکره : کم کند .

واکم هکره : کم میکند . ( نك

واکین ( ۱ ) . ( ۰ )

( ۱ ) واکبی : کرد ( نك واکین ( ۱ ) . ( ۰ )

جدا واکبی : جدا واکبی :

جدا کرد . کم واکبی : کم

کرد . در صلوۀ سفر هفده

رکعت صلوۀ یبازده واکبی :

در صلوۀ سفر هفده رکعت

صلوۀ را یبازده کرد ( یبازده

بدل کرد ) .

( ۲ ) واکبی : باز کرد . ( نك واک ( ۴ ) ،

کین ( ۲ ) . ( ۰ )

درواکبی : در را باز کرد .

وا کردند : باز کنند . واکین :

بمقامی برسیدند (برسیده

اند) که اگر يك تن

(شخصی) خواهد که

ایشانرا از خدا جدا کند

نتواند کردن .

۸۰۹ وانك : بانك .

وانك نماز : بانك نماز، اذان. (نك

وانك ، نماز .)

وانكرده : باز نگرده . (نك

واكرده .)

وانكردي : باز نگرديد، باز نگشت .

(نك واكرده .)

(۱) وانما : باز نما . (نك بنموی .)

(۲) وانما : باز نماید. (نك بنموی .)

خدا آیتها خوشتره که

حرف اند در کنارها وانما

تا بزانند که خدا بر همه

محیطی : خدا آیتهای

خویشتر را که حرف اند در

کنارها باز نماید تا بدانند

که خدا بر همه محیط است .

وانمان : باز نمایم. (نك بنموی .)

(مع)

نیاهی بی لام الف زیاد

واکینی : چون بزبان او

آن چهار ( چهار حرف

فارسی که در عربی نیست)

نیامده بود لام الف را زیاد

کرده است .

واماندی : باز ماند. (نك ماندی .)

جبریل از خو و اماندی :

جبریل از او باز ماند .

وانینه : باز نیند. (نك واینه .)

وانتان کین : نتوان کردن . (نك

واکین (۱) ، نتان .)

جدا و انتان کین :

جدا نتوان کردن .

واندی : باز نداد . (نك و (۳) ،

دان .)

وانشکین : نتواند کردن . (نك

نشہ کین (۲) .)

محمد و علی بمقامی

برسیدند که اگر هیتن

خوازه که خنانه از

خدا جدا واکره و

نشکین : محمد و علی

وانمین : باز نمایند . ( نك بنموی . )  
 وانهمین : باز نهادم . ( نك نان . ) ( نم )  
 دوش راست بردروانهمین :  
 دوش راست بردرباز نهادم .  
 واوینه : بازیند . ( نك دین ( ۱ ) . )  
 وایاد آوین : بیاد آوردن . ( نك وا  
 ( ۱ ) ، آوین . )

وایه : آرزو . ( میح )

ویره : بیرد . ( نك و ، یین ( ۲ ) . )

در روز جمعه سنت رسولی

که شمشیر بهنبر ویره :

در روز جمعه سنت رسول

است که شمشیر بهنبر بیرد .

وی : شد . ( نك یین ( ۲ ) . )

در اسم خدا که هوا سه ک

هستی اول ک خ درین

وجود ظاهر وی و از ذات

تجلی کی و در عالم غیب

بشوی و بعد از ده دتجلی کی

و ظاهر بی و در عالم غیب

رخ نهان کرد : در اسم خدا

که میگوئی سه کلمه است

اول کلمه خ در این وجود

ظاهر شد و از ذات تجلی کرد

و در عالم غیب رفت و بعد از آن

د تجلی کرد و ظاهر شد و در

عالم غیب رخ نهان کرد .

وچین : زدن ، بزدن . ( نك چین . )

بهم وچین اجسام : بهم

زدن اجسام .

۲۶۷ ور : بر .

ورمن : برمن . چهارده ملک

و در راشت باشد : چهارده ملک

بر در ایستاده باشند . و دارد ،

وراره : بر آورد . واری :

بر آوری . ورسند : بر آیند .

وراسیه : بر آئید . وراسه :

بر آید . ورا نکیزانند :

برانگیزانند . ورا نکیزند :

برانگیزند .

ورابر : برابر .

ورارد : بر آورد . ( نك وراوین . )

وراره: بر آورد. (نك وراوین.)  
 وراری: بر آوری. (نك وراوین.)  
 وراستند: بر آیند. (نك وراهین.)  
 وراسه: بر آید. (نك وراهین.)  
 وراسیه: بر آید. (نك وراهین.)  
 بر شکل آدم وراسیه که  
 هر که بیبهشت دشو بشکل  
 آدم بو: بر شکل آدم  
 بر آید که هر که بیبهشت  
 رود بشکل آدم باشد.  
 ورا نکیزانند: بر انگیزانند.  
 ورا نکیزند: بر انگیزند.  
 وراوان: بر آوردن. (این صورت  
 یکبار دیده شد.) (نك  
 وراوین.)  
 در باب انگشت وراوان  
 در کلمه واتن: در باره  
 انگشت بر آوردن در  
 کلمه گفتن.  
 وراوه: بر آورد. (نك وراوین.)  
 وراوی: بر آورد. (نك وراوین.)

وراوین: بر آوردن. (نك وراوین.)  
 آوین، وراوان.  
 وراری: بر آوری.  
 وراره، وراارد، وراوه  
 بر آورد. وراوی:  
 بر آورد. وراوین:  
 بر نیارند.  
 وراهی: بر آمد. (نك وراهین.)  
 وراهی بند: بر آمده باشند. (نك  
 وراهین.)  
 وراهی بندی: بر آمده بودی (سوم  
 شخص). (نك  
 وراهین.)  
 براء آمحاسن بهدا از  
 مدتی ویمیا سه که اگر  
 مادر زاد وراهی بندی  
 جاء آ بندی که ...:  
 برای آن ریش بعد  
 از مدتی بر می آید  
 که اگر مادر زاد  
 بر آمده بودی جای  
 آن بودی که ...

وراهی بو: برآمده باشد. (نك)

(وراهین.)

وراهی بی: برآمده بود. (نك)

(وراهین.)

وراهین: برآمدن. (نك و ر.)

آهین (۱). (.)

وراسه: برآید. وراسیه:

برآید. وراسند، ورایند:

برآیند. ویمیاسه،

ویمیاسه: برمیآید.

وراهی: برآمد.

وراهی بی: برآمده بود.

وراهی بو: برآمده باشد.

وراهی بند: برآمده

باشند. وراهیمندی:

برآمده بودی.

ورایند: برآیند. (نك و راهین،

وراسند.)

ورخیزه: برخیزد. (نك)

(ورشته.)

ورداشتن: برداشتن. (نك و ر،

داشتی.)

ورداره: بردارد.

ورداره: بردارد. (نك و رداشتن.)

ورستی: بر رسته است. (این

معنی از لغت استرآبادی

گرفته شده.)

علم آسپاهی ببو که

بوینی ورستی: علم

آن سپاهی شود که

ببینی رسته است.

ورسراهی: برسر آمد. (نك و ر،

آهین (۱). (.)

ورسه: برسد. (نك و، رسان.)

آکه واتی چون قیامت

ورسه: آنکه گفت چون

قیامت برسد.

ورشته: برخاسته.

وریزی: برخیزی. وریزه،

وریژه، وریژه:

برخیزد. وریژند: برخیزند.

ویریزه : بر میخیزد .

ورشته بو : برخاسته

باشد .

ورشته بو : برخاسته باشد . ( نك )

ورشته . ( )

ورگیره : برگیرد . ( نك ور ،

کیتن . )

ورنیارند : برنیارند . ( نك

وراوین . )

وره : برآن . ( نك ور ، آ ) ( وا )

وری : برآست . ( نك وری ، (۱) . )

( وا )

وریزند : برخیزند . ( نك ورشته . )

وریزه : برخیزد . ( نك ورشته . )

وریزی : برخیزی . ( نك ورشته . )

وریزه : برخیزد . ( نك ورشته . )

وریزه : بریزد . ( نك بریتی . )

وشته : بایستد . ( نك اشتان . )

وسفتی که بر سر کوه عرفات

که وشته جهل کسی نام

ببرند : وسنت است که بر سر

کوه عرفات که بایستد جهل

کس را نام ببرند ( ببرند بجای

ببره یا بایستد بجای بایستند ) .

وشون : برافتم . ( نك شون . )

خویشتن با بلندی وشون

( نم ) : خویشتن بآن بلندی

برافتم .

وکی : ( نك سروکی . )

وکی : برگرفت . ( نك و ، کیتن . )

انوره و کیتی از درخت :

آن نور را برگرفت از

درخت .

و کیتند : برگرفته اند ، برگرفته اند . ( نك

و ، کیتن . )

آدم خوین عرش و خوین

خانه و ملایکه او ند که

عرش خوین و کیتند :

آدم عرش او و خانه اوست

و ملایکه آند که عرش او را

برگرفته اند .

وگیره : برگیرد ، بگیرد . ( نك

و ، کیتن . )

امهره و کیره : آن مهر  
را برگیرد .

و کین : کردن . ( نك و ، کین (۲) .

( شاید واکین درست

آن باشد . ) ( نك واکین (۱) .

چینده و کین همه انیا ابو :

زنده کردن همه انیا آن باشد .

و میاسه : برمیآید ، میروید . ( نك

و رآهین . )

هر برگ که و میاسه :

هر برگ که برمیآید .

ون : بام .

و نابو : بنهاده باشد . ( نك

و نان . )

هر دو دسته ببالهای دو

فرشته و نابو : هر دو دست

را ببالهای دو فرشته بنهاده

باشد .

و نان : بنهادن . ( نك و ، نان . )

در یکی رکعت صلوة هفت

موضع را واجبست چهارده

بار بر زمین و نان : در یک

رکعت نماز هفت موضع را

واجبست چهارده بار بر زمین

بنهادن .

و نهی : بنهی . وینو : می نهد .

ونی ، و نهی : بنهاد . و نی :

بنهاده . و نهی بی : بنهاده

بود . و نابو ، و نهابو :

بنهاده باشد . و ننیند : ننهند .

و نداته : بینداخته . ( نك و ، انداتن . )

از مناره بیضاء شرقی

دمشق از آسمان براسه

هر دو دست خوشتنه

بدو بال ملائکه و نداته :

از مناره بیضاء شرقی دمشق

از آسمان برآید ( اگر

براسه باشد بمعنی

فرودآید است . ) هر

دو دست خویشتن را بدو

بال ملائکه بینداخته .

و ننیند : ننهند . ( نك و نان . )



ونهابو: بنهاده باشد . ( نك )

ونان . ( )

هر دو دست خوشتنه  
بر اجنحه دو ملك و نهابو:

هر دو دست خویشتن را

بر بالهای دو ملك بنهاده

باشد .

(۱) ونهی: بنهی . ( نك و نان . )

آدمه یا غیر خود هر که اسم

ونهی: آدم را یا غیر او را

هر که اسم بنهی .

(۲) ونهی: بنهاد . ( نك و نان . )

دست بر پشت من ونهی:

دست بر پشت من بنهاد .

عدد سور قرآن بر خنان

ونهی: عدد سوره های

قرآن را بر ایشان بنهاد .

ونهی بی: بنهاده بود . ( مع )

(در متن بغلط ونهی بی)

چاپ شده . ( نك )

ونان . ( )

( ونی: بنهاده . ( نك و نان . )

(۲) ونی: بنهاد . ( نك و نان . )

دست بزانو ونی: دست بزانو

بنهاد . ادریس از تدریس

نام ولی: ادریس را از

تدریس نام بنهاد .

ونیاسه: بنیاید ، نیاید . ( نك )

و ، آهین (۱) . ( )

تاجسمی بر جسمی ونیاسه

کلمه ظاهر نیبو: تاجسمی

بر جسمی نیاید کلمه

ظاهر نمیشود . از شهر روده

هر کسی . . . و انك نماز

ونیاسه خنان واجب قتل

اند: از شهر روده هر

کسی . . بانگ نماز بنیاید

( نیاید ) ایشان واجب

قتل اند .

ویر یژه: بر میخیزد . ( نك و ر شقه . )

و یسو بکی: اعاده کرد . ( این معنی

از زیر نویس جاودان نامه

گرفته شده و در لغت

استرابادی فرستاد

بسوی او معنی شده).

( نك كين (۲).۰ )

همه انبیاء ازظهر

خو بدر آوی و عهد

بکمی ویسو بکی بظهر

خو: همه انبیاء از پشت

او بدر آورد و عهد بگرفت

و باز نهاد (اعاده کرده)

پشت او .

ویکره: میکند. ( نك و کین .۰ )

انگشتی سایمان سنی

که آن چهارده را از آن

استخوانهای دیگر جدا

ویکره: انگشتی سایمان

سنداست که آن چهارده را

از آن استخوانهای دیگر

جدا میکند .

ویکی: بر کرده است. ( نك و یکی .۰ )

ویکی: بر کرده است. ( نك و یکی ،

کین (۲).۰ )

ا کلمه که سر از وجود

خنان و یکی برای معنی

معین و یکی: آن کلمه که

سراز وجود ایشان بر کرده

است برای معنی معین بر

کرده است .

ویمیاره: بر میآورد . ( شاید

ویمیاره: در میآورد . )

( نك آوین .۰ )

ملایکه را خدا . . . با

شکل آدم ویمیاره :

ملایکه را خدا . . . با آن

شکل آدم بر میآورد .

ویمیاسه: بر میآید. ( نك و راهین . )

براء آمحاسن بعد از

مدتی ویمیاسه: برای آن

ریش بعد از مدتی بر میآید

( در میآید ) .

وینکو: بر میآید. ( نك و، کو (۱).۰ )

جرا در اول وقت که

کافر مسلمان یبو خوا نکشت

وینکو آوین و بعد از آن

ی دیده میشود. (نک ی (۱).  
کافره : کافر است . معلومه :  
معلومست . انه : اینست . دره : است .  
گامنه : کدامست . مخلوقه :  
مخلوق است .

(۳) ه : يك . (نك هي (۱) .

هجی : چیزی ، يك چیز .

(۴) ه : آن . (نك آ .

اژه : از آن . دره : در آن .

بره : بر آن . بره گو : بر آنجا .

دره گو : در آنجا . اژه گو :

از آنجا .

هابندد : ببندد . (نك هيبنده .

۱۶۳ هاجین : پوش (؟) (نم)

یکی آهی و پوست

کوسفندی بمن هادی که

انه بخویستن هاجین :

یکی آمد و پوست کوسفندی

بمن داد که اینرا بخویستن

پوش .

واتن . . . چرا در اول

وقت که کافر مسلمان شود

او را انگشت برمیاید

آوردن و بعد از آن گفتن ...

وینند : ببینند . (نك دين (۱) .

وینو : می نهد . (نك و نان .

دست برزانو وینو : دست

برزانو می نهد .

وینه : ببند . (نك دين (۱) .

(۱) وینی : بینی ، بینی . (نك دين

(۱) .

۸ (۲) وینی : بینی ، دماغ .

•

(۱) ه : می ، همی . (نك هي (۲) ، همی .

هدمه : میدمد . هرسانه :

میرساند . هزانی : میدانی و

میدانست .

(۲) ه : است . ( ه درین معنی خیلی کم

بکار میرود و بجای آن بیشتر

هاد: بده. ( نك دان . )  
 هادابو: داده باشد. ( نك دان . )  
 هادبند: داده باشند. ( نك دان . )  
 هادن: دادم. ( نك دان . )  
 هادو: بدهد. ( نك دان . )  
 خو خوشتن مقام هيخواستی  
 كه بمن هادو: او مقام  
 خويشتن را ميخواست كه  
 بمن بدهد. ( نم )  
 هادو بو: داده باشد. ( نك دان . )  
 هاده: بده. ( نك دان . )  
 هادی: داد. ( نك دان . )  
 هادین: دادم. ( نك دان . )  
 هادیند: دادند، داده اند. ( نك دان . )  
 هاکي: کرده. ( نك کين (۲) . )  
 ديم باخانه هاکی خداوه  
 سجده بکنند: روی بآن  
 خانه کرده خدا را سجده  
 بکردند.  
 هاکیبو: کرده باشد. ( نك کين (۲) . )  
 هر كه ديم پهر موضع از

هاد: بده. ( نك دان . )  
 هادابو: داده باشد. ( نك دان . )  
 هادبند: داده باشند. ( نك دان . )  
 هادن: دادم. ( نك دان . )  
 هادو: بدهد. ( نك دان . )  
 خو خوشتن مقام هيخواستی  
 كه بمن هادو: او مقام  
 خويشتن را ميخواست كه  
 بمن بدهد. ( نم )  
 هادو بو: داده باشد. ( نك دان . )  
 هاده: بده. ( نك دان . )  
 هادی: داد. ( نك دان . )  
 هادین: دادم. ( نك دان . )  
 هادیند: دادند، داده اند. ( نك دان . )  
 هاکي: کرده. ( نك کين (۲) . )  
 ديم باخانه هاکی خداوه  
 سجده بکنند: روی بآن  
 خانه کرده خدا را سجده  
 بکردند.  
 هاکیبو: کرده باشد. ( نك کين (۲) . )  
 هر كه ديم پهر موضع از

مثال خوداره همانزن بو

که بیک کلمه دیم ها کیبو :

هر که روی بهر موضع از مثال

او دارد همچنان باشد که

بیک کلمه روی کرده باشد.

ها کی تی : گرفت . ( نک کی تن . )

سخن جبریل براء آبر

حدیث قدسی هزیت داره

که جبریل بصوره آدم

در آهی و تعایم از آدم

ها کی تی : سخن جبریل

برای آن بر حدیث قدسی

مزیت دارد که جبریل

بصورت آدم در آمد و تعایم

از آدم گرفت .

ها کی ره : بگیرد . ( نک کی تن . )

ها کی بند : کردند . ( نک کی تن (۲) . )

بالتزام معلوم ببو که

دیم بکعبه ها کیند :

بالتزام معلوم شود که

روی بکعبه کردند .

ها ندو : ندهد . ( نک دان . )

در عقد مرد و جن بهمدیگر

مرد هیکو هیجی هادو

چنه تا عقد درست بواکر

ها ندو درست نی : در عقد

مرد وزن بهمدیگر مرد باید

چیزی ( یک چیز ) بدهد زن

را تا عقد درست باشد اگر

ندهد درست نیست .

ها نکیره : نگیرد . ( نک کی تن . )

ها نیدند : نمیدهند ، ندهند . ( نک

دان . )

میراث پدر بخنان

ها نیدند : میراث پدر

بایشان نمیدهند ( ندهند ) .

ها نیدو : نمیدهد . ( نک دان . ) ( وا )

هیره : میبرد . ( نک بین (۲) . )

هبند : میشوند . ( نک بین (۲) . )

( متح )

هبو : میشود . ( نک بین (۲) . )

هپرسی : میپرسیدم . ( نک پرسه . )

( نم )

من خو هپرسی : من او را

که از شیطان مردود  
نگاه هداران بگذرد :  
آنکس که بر آسمانها که  
از شیطان مردود نگاه  
میدارند بگذرد .

هداره : میدارد . ( ناک داشتی . )  
ادراک آدمیه بدوزخ و  
بهشت هبیره و بر عمل نیک  
و بدهداره : ادراک آدمی را  
بدوزخ و بهشت میبرد و بر  
عمل نیک و بد میدارد .

هداری : میداری . ( ناک داشتی . )  
هداشتنند : میداشتنند ( ناک داشتی . )  
هدمه : میدمد . ( ناک دان . )

روح درخو هدمه :  
روح در او میدمد .

هدو : میدهد . ( ناک دان . )

(۱) هدی : میداد . ( ناک دان . )

خو کلمه تقوی بی که  
مردمه از شرک و  
عذاب و خیمه خلاص هدی :  
او کلمه تقوی بود که مردما

( از او ) میبرسیدم .

هتاشه : می تراشد . ( ناک تا شان . )

هچی : چیز ، یک چیز . ( ناک ه

(۳) ، جی (۲) ، هچی . )

هچین : میزند . ( ناک جین . ) ( نم )

هچینه : میزند . ( شاید هچینه درست

آن باشد . ) ( ناک جین . )

هخواره : میخواند . ( ناک خواشتی . )

هخوان : میخوان ( فعل امر ) .

( ناک خوندن . )

(۱) هخواندی : میخواند ( ناک خوندن . )

(۲) هخواندی : میخواندم . ( ناک

خوندن . ) ( نم )

من این بیت هخواندی :

من این بیت میخواندم .

هخوانن : میخوانم . ( ناک خوندن . )

هخوانند : میخوانند . ( ناک خوندن . )

هخوانه : میخواند . ( ناک خوندن . )

هداران : میدارند . ( ناک داشتی . )

آکسی که بر آسمانها

از شرك و كلمه عذاب و خبیثه

خلاص میداد .

هدی : میدید . ( نك دین (۱) . )

هر چه محمد هدی و

هوایی یعنی که قرآنی

دو بابت بی یکی بخواب

هدی ... : هر چه محمد

میدید و میگفت یعنی که

قرآنست (شاید قرآنی غلط

و قرآن درست باشد) دونوع

بود یکی بخواب میدید ...

هدی : میدی . ( نك دان . )

هدین : میدیدم . ( نك دین (۱) . )

(نم)

هدیند : میدیدند . ( نك دین (۱) . )

هر سانه : میرساند . ( نك رسان . )

هر سانه : میرساند . ( نك رسان . )

هر سه : میرسد . ( نك رسان . )

هر سی : میرسید (سوم شخص فرد).

( نك رسان . )

هر سینه : ( شاید هر سینه بمعنی

میرسانید.) ( نك رسان . )

۱۱۰ هر و شه : میفرشاد .

هزانند : میدانند . ( نك زانان . )

هزانه : میدانند . ( نك زانان . )

(۱) هزانی : میدانی . ( نك زانان . )

(۲) هزانی : میدانید . ( نك زانان . )

یا آدمیان شمه ... مرشد

خوشنه یا خدا هزانی

یا رسول یا امام: ای آدمیان

شما ... مرشد خویشان را

یا خدا میدانید یا رسول

یا امام .

(۳) هزانی : میدانست . ( نك زانان . )

(۴) هزانی : میدانستم . ( نك زانان . )

(نم)

در خواودین که در راه

رودبار استرabad حروف

مقطعه بی و هزانی که

خواوی : در خواب دیدم

که در راه رودبار استرabad

حروف مقطعه بود و میدانستم

که خوابست . در خواب  
دین در جزیره که آفتاب  
از مغرب و راهی بی و  
هزانی که علامت قیامتی :  
در خواب دیدم در جزیره  
که آفتاب از مغرب بر آمده  
بود و میدانستم که علامت  
قیامت است .

(۱) هزانی : میدانید . ( نك زانان . )

(۲) هزانی : ( بجای هزانیفند نوشته

شده . ) ( نك هزانیفند . )

معلوم بیو که خان  
بعضی اسم او هزانی :

معلوم بوده باشد که ایشان  
بعضی اسم را میدانستند .

هزانی : میدانستم . ( نك زانان . )  
( نم )

در جزیره بخواب هدین  
که من هزانی و هواتی  
باهیتن هواتی : در جزیره  
بخواب میدیدم که من  
میدانستم و میگفتم یا نك

تن ( شخصی ) میگفت .

هزانیفند : میدانستند . ( نك زانان . )

ملایکه هم اسم چند

هزانیفند : ملایکه هم

چند اسم میدانستند .

هساره : میسازد . ( نك ساتن . )

خداء مطلق آنست که

تقسیم کتابت اشیا هکره ..

و صورة آدم هساره :

خدای مطلق آنست که

تقسیم کتابت اشیا می کنند ....

و صورة آدم میسازد .

هستان : هشتم . ( نك بین (۳) . )

هستانی : هشتید . ( نك بین (۳) . )

هستن : هشتم . ( نك بین (۳) . )

هستنه : هشتند . ( نك بین (۳) . )

هستنی : ( بجای هستن بمعنی هشتم

نوشته شده . ) ( نك هستن . )

من علامت ... خدایی

هستنی : من علامت ...

خدایی هشتم .

هستی : است . هست . ( نك بین (۳) . )



اگو بو: تو صورت خدای هستی  
و بهر جا که تو روی کنی روی  
خدا آنجا باشد .

هستیانی : هستید . ( نك بين (۳) .

هستیند : هستند . ( نك بين (۳) .

هشند: میروند . ( نك شون ) .

اژ اسم بهسما هشند :

از اسم بهسما میروند .

هشنوی : می شنید . ( نك اشنوان ) .

رسول اژرا اژ جبریل

کلام الهی هشنوی

که جبریل بصورة

آدم دیمیا هی: رسول

ازینرو از جبریل کلام

الهی می شنید که جبریل

بصورت آدم در میآمد .

موسی آواز جراجر قلم

و کتابت دست خدایی

که بر لوح می نوشت

هشنوی: موسی آواز

جراجر قلم و کتابت دست

خدایی که بر لوح مینوشت

در خو ناسخ هستی و

منسوخ هستی و سخن الله و

انیا و ملائکه و شیاطین

هستی: در او ناسخ و منسوخ

است و سخن خدا و پیغمبران و

فرشتگان و شیاطین است. اژ

خو که رسولی پرسیدند که

بآدم چه آهی و اتی حروف

که الف بی ت ث جیم هستی:

از او که رسولست پرسیدند

که بآدم چه آمد گفت حروف

معجم که الف بی ت ث جیم است

ان بحث هیما گاه دیر نوشته

هستی: این بحث يك جایگاه

دیگر نوشته است. صاحب

قرآن که خدا هستی آمری

بنماز و سجود کین: صاحب

قرآن که خدا است آمر

است بنماز و سجود کردن.

هستیا: هستی (دوم شخص فرد) .

( نك بين (۳) .

تو و چه خدا هستیا و بهر جا

که تو دیم دگر یا و چه خدا

خوین ماریا هشوی: بحث

کلمه الله و روح الله با مادر

او میرفت

هشینه : میتواند. ( نك نشه. )

هشینه یین : میتواند بودن.

هطابان : میطلبیم. ( نك هطابند. )

(نم)

هطابند : میطلبند.

بطلبیه : بطلبید (امر).

هطابان: میطلبیم هطابند:

میطلبند. هطابی: میطلبید.

هطابی: میطلبید (سوم شخص فرد).

( نك هطابند. ) (نم)

هکار دنی: میگردانید (سوم شخص

فرد). ( نك بکار دیند. ) (۱).

اگر بحکم ... نپندی کی

خو خدا مسجود ملایکه

هکار دنی و خوقایم مقام

و خلیفه خویشتن هکی :

اگر بحکم ... نبود کی

اورا خدا مسجود ملایکه

میگردانید و او را قایم

میشنید.

هشو : میرود. ( نك شون. )

آفتاب در زیر عرش هشو:

آفتاب در زیر عرش میرود.

۱۲۳ هشوران : میشویند.

براء آ که طواف بر تو

براء آ مواضع واجب

بی که هشوران: برای

آنکه طواف بر تو برای

آن مواضع واجب شد

که میشویند.

بشوره: بشوید. بشورند:

بشویند. هشوره: هیشوره:

میشوید. هشوران :

میشویند. بشستا: شستی.

بشسته: شستند. نمشویی :

نمشویی.

هشوره : میشوید. ( نك هشوران. )

هشون: میرفتم. ( نك شون. ) (نم)

هشوی: میرفت. ( نك شون. )

بحث کلمه الله و روح الله

هكشكه : بمثال خوښتن

گوسفند ميكشد .

(۱) هكشند : ميكشند . (نك كشان .)

(۲) هكشند : ميكشند . (نك كشتي .)

هكشنه : ميكشند . (نك كشان .)

(۱) هكشه : ميكشد . (نك كشتي .)

(۲) هكشه : ميكشد . (نك كشان .)

هكشيند : مي كشيدند . (نك كشان .)

انبيا .. دره خانه نظر هكند

وانتظار روح ددمان خو

هكشيند : انبيا در آن خانه

نظر ميکردند وانتظار روح

در دميدن او ميكشيدند .

هكن : ميكردم . (نك كين (۲) .)

(نم)

هكند : ميكردند . (نك كين (۲) .)

هكند : ميكند . (شايد هكرند يا

هكند .) (نك كين (۲) .)

همه اشيا و موجودات عالم

خاكه كه عبارتي از آدم

مقام خوښتن ميكرد .

هكر : ميكن ( فعل امر ) . (نك

كين (۲) .)

همه اشيا كه خارج آدمي

همان تصور هكر : همه

اشيا كه خارج آدمست هم

چنان تصور ميكن .

هكران : ميكنم . (نك كين (۲) .)

هكرند : ميكند . (نك كين (۲) .)

هكره : ميكند . (نك كين (۲) .)

هكري : ميكني . (نك كين (۲) .)

هكراران : ميگزارم . (نك كزاردي .)

هكراردي : ميگزارد . (نك

كزاردي .)

هكرارند : ميگزارند . (نك

كزاردي .)

هكراره : ميگزارد . (نك كزاردي .)

هكشتي : ميكشت . (نك كشتي .)

هكشكه : ميكشد . (نك كشتي .)

بمثال خوښتن گوسفند

چون واتى رسول كه  
روپهاى خنان همزن قمر بو:  
چون گفـت رسول كه روپهاى  
ايشان چون قمر باشد .

همنا : مينمايد، نشان ميدهد (نك

همنا ، بنموى .)

خدا خوشـتنه باشـكل همنا :

خدا خوـيشتن را بآن شكل

مينمايد . خدا بشـكل آدم

وامرد خوشـتنه همنا : خدا

بشـكل آدم وامرد خوـيشتن

را مينمايد .

همنى : همين است (نك ان، ي (۱).)

فرق ميان خو و حيوان

همنى : فرق ميان او و حيوان

همين است .

همو : همه را .

هموديم درخو كو كين :

همه را روى در او بايد كردن .

همى، همى، همى . (برسر فعلى درميايد

كه بايك صوت آغاز شود .)

در ميان دارند و سجده

خو هكنند طوعا او كرها :

همه اشيا و موجودات عالم

خاكرا كه عبارتست از آدم

در ميان دارند و سجده او

ميكنند طوعاً يا كرهاً .

هكنند: ميكنند . (نك كين (۲).)

(۱) هكى : ميگرد . (نك كين (۲).)

(۲) هكى : ميگردم . (نك كين (۲).)

(نم)

من تصور هكى كه خو قربان

هنگو كين : من تصور ميگردم

كه او را قربان ميبايد كردن .

هكيره : ميگيرد . (نك كيتن .)

هكين : ميگردم . (نك كين (۲). (نم)

هكينند: ميگردند . (نك كين (۲).)

همازن : همچنان، همچنين، چون .

(نك ازن ، همزن .)

۸۴۵ همباز : انباز ، شريك .

همديگر : همدیگر (نك دير .)

همزن: همچنان، چون . (نك همازن .)

نماز گذاردن و خویین فرش

براء درویشان هنداتی :

نماز کردن امیر تیمور و باو

نماز گزاردن و فرش او برای

درویشان میانداخت (۲)

(میانداختن (۲))

هنداژه: میاندازد . (نک انداتن.)

هنکو: میباید . (نک کو (۱).)

هنکو که آدم وقتی که

تعلیم ملایکه کیبوغلت خانانه

زانه : میباید که آدم وقتی

که تعلیم ملایکه کرده باشد

لغت ایشانرا بداند .

در وضو آب هنکو که

بدیم بر سته یا خاك :

در وضو آب میباید که بروی

برسانند یا خاك . بذهب

سنت چهل کس کمتر هنکو

نهند در نماز جمعه : بذهب

سنت چهل کس کمتر میباید

نباشند در نماز جمعه . خلیل

که بناء کعبه کی هنکو

(نک ه (۱) ، هی (۲) .)

همیاره : میآورد . (نک آوین .)

همیاسند : میآیند . (نک آهین (۱).)

همیاسه : میآید . (نک آهین (۱).)

همیاوند : میآورند (نک آوین .)

همیاوی : میآورد . (نک آوین .)

همیاهند : میآمدند . (نک آهین (۱).)

همیاهی : میآمد . (نک آهین (۱).)

همیره : همیرد . (نک هین .)

همیشه : میایستد . (نک اشتان .)

همیشی : (شاید همیشی) همیشگی .

(هج) در لغت استرآبادی

همیشنی آمده .)

هند : اند ، هستند . (نک بین (۳) .)

هفت آسمان و سیارات همه

بر گرد خود در طواف هند:

هفت آسمان و سیارات همه بر

گرد او در طوافند .

نداتی: میانداخت ، میانداختن (۲)

(نک انداتن) (نم)

نماز کین امیر تمور و خیا

زانا بو که موضع خلقت و  
 جبهه آدم و سر آدم اکوی:  
 خلیل که بنای کعبه کرد  
 میباید دانسته باشد که موضع  
 خلقت و جبهه آدم و سر آدم  
 آنجا بود. انسان را حال دو  
 است یا مرده یا زنده در  
 هر دو وقت رو در کعبه  
 هنکو که بو: انسان را  
 حال دو است یا مرده یا زنده  
 در هر دو وقت رو در کعبه  
 میباید که باشد مواز که اگر  
 آسمان یا حیوان خارج عین  
 وجود آدم بندی زحمتی  
 که بخندان رسه هنکو آدم  
 محس بندی: مگو که اگر  
 آسمان یا حیوان خارج عین  
 وجود آدم بودی زحمتی که  
 بایشان رسد میباید آدم محس  
 بودی ای طالب تو هنکو که [  
 موجوداته یث وجود آدم]

زانی: ای طالب تو میباید  
 که موجودات را یک وجود  
 آدم دانی. هنکو باژه: میباید  
 بگوید. هنکو بیاسه:  
 میباید بیاید. دین که پادشاهی  
 خشن پوره سه نصیحت و پند  
 هدی آ که وائی که هنکو که  
 آن زمین سرخ بو و دوم آ که  
 هنکو که طالب تو بسیار بو  
 و سیم غلبه ظن اوی که تین  
 دست کشاده بو (نم): دیدم  
 که پادشاهی پسر خویشتن  
 راسه نصیحت و پند میداد آنکه  
 گفت که میباید که زمین تو  
 سرخ باشد و دوم آنکه میباید  
 که طالب تو بسیار باشد و سیم  
 غلبه ظن آنست که میباید که  
 دست تو گشاده باشد. دیدم  
 بمثال خود کی پرستش  
 هنکو کین: روی بمثال او  
 کرده پرستش میباید کردن.  
 نه که و کسوه مرده هنکو دان:

نقعه و کسوه مرد را میباید دادن  
 (مرد باید بدهد). در میان  
 انبیا سبب چه بود که خوهنکو  
 آهین نه دیرانه: در میان  
 انبیا سبب چه باشد که او  
 را میباید آمدن نه دیگران  
 را (سبب چه باشد که او  
 باید بیاید نه دیگران).  
 ناچار خو که خدایی دره  
 صوره هنکو دین و آوه  
 ((آوه) احسن صوره هنکو  
 زانان: ناچار او را که  
 خدایست در آن صورت  
 میباید دیدن و آنرا زیباترین  
 صورت میباید دانستن.  
 در عقد مرد و زن بهمدیگر  
 مرد هنکو هیچی هادو چنه:  
 در عقد مرد و زن بهمدیگر  
 مرد میباید چیزی بدهد زن را.  
 هنکوی: بایستی. (نک کو (۱).  
 هنکوی که بیاسه: بایستی

که بیاید.  
 هنما: مینماید، بنظر میرسد. (نک  
 همنا، بنموی.)  
 اگر عضوی از ظاهر وجود  
 آدم بدرد آسه هوینی که  
 بشی دیر که ظاهرا خارج  
 خوهنما معالجه هکره:  
 اگر عضوی از ظاهر وجود  
 آدم بدرد آید می بینی که  
 بچیز دیگر که ظاهراً خارج  
 او می نماید (بنظر میرسد)  
 معالجه میکند.  
 هنو: می نهد. (نک نان.)  
 هنوینسد: مینویسند. (نک  
 بنوشتی.)  
 هنوینسه: مینویسد. (نک بنوشتی.)  
 (۱) هوا: میگوید. (نک واتن (۳).  
 (۲) هوا: میگوید. (نک واتن (۳).  
 ازن بو که تو هوا: چنین  
 باشد که تو میگوئی.  
 هو اتن: میگفتم. (نک واتن (۳).  
 هو اتند: میگفتند. (نک واتن

(۳.۰)

(۱) هواتی : میگفت. (نک واتن (۳.۰)

(۲) هواتی : میگفتم. (نک واتن (۳.۰)

(نم)

این خواوه درویشان

خوشتیا هواتی : این

خواب را بدرویشان

خویشتن میگفتم.

هواژه : میگوید. (نک واتن (۳.۰)

هونی : می بینی. (نک هویی .)

هوی : میگوی . (نک واتن (۳.۰)

( گاهی بصورت هوی نوشته

شده . )

هویین : می بین ( فعل امر ) . ( نک

دین (۱.۰)

(۱) هویند : میگویند. (نک واتن (۳.۰)

(۲) هویند : می بیند. (نک دین (۱.۰)

هر چیز که در خواوهیتن

بویی برای ازی که خو

سخن کو هویند و ناطق

هویند ... : هر چیز که در

خواب تنی ( شخصی )

بیند برای آنست که ار را

سخنگو می بیند و ناطق

می بیند ...

هویند : می بینند. ( نک دین (۱.۰)

هوی نندی : می بینند. (نک دین (۱.۰)

در جاودان نامه در

زیر آن معنی شده

می باید. )

براءاً در ظلال و عیون

خوشتنه هوی نندی

و در سندس و خضر

که حقیقت خوشتنه

که کلمه خدایی

هستند بصفاة رحمت ...

مشاهده بکنید : برای

آن در ظلال و عیون

خویشتن را می بینند

و در سندس خضر که

حقیقت خویشتن را که

کلمه خدایی هستند بصفاة



رحمت ... مشاهده

کردند .

(۱) هَوینه : میبیند . ( نك دین (۱) . )

(۲) هَوینه : میگوییم . ( نك وائن (۳) . )

امّه بینوینه که امّه بهتر

یانی از او نان که آهیند

بیشتر اما هَوینه که هم

او ناند که در امّه ظاهر

بیند : ما نمیگوییم که ما

بهتریم از آنان که آمدند

بیشتر اما میگوییم که هم

آناند که در ما ظاهر شدند .

سوال کین من اثره ترسا

که بردست راست نشسته

بود که اول از خدا سخن

آهی و خدا و آ سخن

این سخن که هَوینه این

سخن بود یا سخن دیر

(نم) : سؤال کردم (کردن)

من از آن ترسا که بردست

راست نشسته بود که اول

از خدا سخن آمد و خدا

با آن سخن است این سخن

که میگوییم این سخن بود

یا سخن دیگر .

هَوینی : می بینی . ( نك دین (۱) . )

هَویه : میگوید . ( نك وائن (۳) . )

این بحث دلیل آ طایفه

هستی که هَویه که یوم

یاتی تاویل : این بحث

دلیل آن طایفه است که

میگوید که یوم یاتی تاویل .

(۱) هی ، هی : یك . ( نك ه (۳) . )

بیست و هی : بیست و

يك . بنجاه و هی : پنجاه

ويك . هی هی : يك يك .

هی شنبه : یکشنبه .

هی شوه : یکشنبه . هیتن :

یکتن ، شخصی . هیجی :

يك چیز ، چیزی .

هیکار : يك کار ، کاری .

چرا پور دو هیره و دت

هی: چرا پسر دو

میبرد و دختر يك .

هیتاء: یکنای هیسان:

یکسان . هیدیر:

یکدیگر . هییاگاه:

يك جایگاه ، جانی .

هشتصد و سی و هی:

هشتصد و سی و يك .

(۲) هی: می ، همی . (ك ه (۱) ،

همی .

هیخوازان: میخواهم .

هیبنده: می بندد. هیخو استی:

میخواست .

(۳) هی: است . (ك ی (۱) ، ه (۲) .

واتی که اشهد ان لا اله الا

هو قول خدا هی: گفت

که اشهد ان لا اله الا هو

گفتار خداست . ان کسی که

آهی و بیان ان عالم هکره

خو حقیقت محمد و عالی

هی با از خنان غالب تری:

این کسر که آمد و بیان این

علم میکند او حقیقت محمد

و عالی است یا از ایشان غالب

تر است .

هیا: ای ، هستی . (ك یین (۳) .

اگر تو که مدعی هی ازن

نیزانی: اگر تو که مدعی

هستی چنین نمیدانی .

هیانی: اید ، هستید . (ك یین (۳) .

شما که انبیا هیانی: شما

که انبیا اید .

هیبار: یکبار ، يك دفعه . (ك

هی (۱) .

هیرره: میبرد . (ك یین (۲) .

هیبنده: میبندد . (ك ها بندد .

هیو: میشود . (ك یین .

هیبوسی: نگاه میکرد . (ك

دبوسی .

در شب مهر اج بدست

راست هیبوسی و

خنده هکی که اهل

جنت اند: در شب

هیخوازان : میخوام . ( نك

خواستنی . )

در توریت آهی که

وائی موسی با خدا

که هیخوازان که

وجه ترا بوینان :

در توریت آمده که

گفت موسی با خدا

که میخوام که روی

ترا ببینم .

هیخوازه : میخواهد . ( نك

خواستنی . )

هیخوازی : میخواهی . ( نك

خواستنی . )

هیخواستن : میخواستم . ( نك

خواستنی . ) (نم

هیخواستنه : میخواستند . ( بجای

هیخواستند یا

هیخواستنه . ) ( نك

خواستنی . )

همه انبیا اگر اسم

از خود نیز انبند خداوه

معراج بدست راست

نگاه میکرد و خنده

میکرد که اهل جنت اند.

۱۰ هیتا : یکی ، یکتای . ( نك هیتاء . )

حروف مقطعه بعدد بیست

و نه حروف تهجی واقع

بی هیتا زیادتی : حروف

مقطعه بعدد بیست و نه

حروف تهجی واقع شد یکی

زیادت است .

هیتاء : یکتای ، یکی ، يك . ( نك

هیتا ، هی (۱) . )

هیتاء موی : یکتای موی ،

يك موی .

هیتن : یکتن ، شخصی . ( نك هی

(۱) . )

هیچنه : میزند . ( نك چین . )

هیچی : چیزی ، يك چیز . ( نك

هی (۱) ، جی (۲) ، هیچی . )

هیچی : چیزی ، يك چیز . ( نك

هیچی . )

هیخواهان که ....

بهمان قاعده بران:

میخواهم که...بهمان

قاعده برم.

هیخواهه: میخواهد. ( نك )

( خواستی . )

هیخوره: میخورد. ( نك بخوره . )

هیداره: میدارد. ( نك داشتی . )

( وا )

هیدو: میدهد. ( نك دان . )

هیده: میدهد. ( نك دان . )

ا خط با او در سخن در اسه

و از حقیقت خوشتن و خدا

که کاتب خوی خبر بدو و

( و دوم اضافی بنظر میرسد )

هیده: آن خط با او در

سخن در آید و از حقیقت

خوشتن و خدا که کاتب

اوست خبر بدو میدهد .

چه معنی دارد که رسول

در کشف دی و خبر هیده

که زمین بر پشت گاو و

چون هیخواسته

برستند: همه انبیا اگر

اسم از او نمیدانستند

خدارا چون میخواستند

پرستند.

هیخواستی: میخواست. ( نك )

( خواستی . )

هیخواندن: میخواندم. ( نك )

( خواندن . )

هیخواندند: میخواندند. ( نك )

( خواندن . )

هیخواندی: میخواندی. ( نك )

( خواندن . )

هیخوانند: میخوانند. ( نك )

( خواندن . )

هیخوانه: میخواند. ( نك خواندن . )

هی خوانی، هیخوانی: میخوانی

( نك )

( خواندن . )

هیخواهان: میخواهم. ( نك )

( خواستی . )

ماهی بو : چه معنی دارد  
که رسول در کشف دید و  
خبر میدهد که زمین بر پشت  
گاو و ماهی باشد .  
هیدیر : یکدیگر . ( نك هی (۱)،  
دیر . )

هیزانه : میداند . ( نك زانان . )  
هیزانیند : میدانستند . ( نك زانان . )  
پیش از آنکه پیغمبر  
آمده بیاسه از چهار ماه  
حرام گاهی ماهی را  
بخلاف امر الله حلال  
هیزانیند و بدل هیچکیند:  
پیش از آنکه پیغمبر ما  
بیاید از چهار ماه حرام  
گاهی ماهی را بخلاف  
امر الله حلال میدانستند  
و بدل میکردند .

۹ هیزند : کشند . ( مح )

بعضی تقلید . بالتقلید از  
زمان بعید الی یومنا  
انتظار قایم ایامه هیزند

که خوین هی نام مهدی  
بو : بعضی تقلید بالتقلید  
از زمان بعید الی یومنا  
انتظار قائم ایامه کشند که  
يك نام او مهدی باشد .

هیساتی : میساخت . ( نك ساتن . )  
هیسان : یکسان . ( نك هی (۱) . )  
هی شنبه : یکشنبه . ( نك هی (۱) . )  
هیشونه : میشنوند . ( نك  
اشنوان . )

(۱) هیشو : میرو ( امر ) . ( نك  
شون . )

(۲) هیشو : میرو . ( نك شون . )  
هیشوره : میشوید . ( نك هشوران . )  
هیشوند : میروند . ( نك شون . )  
هی شوه : یکشنبه . ( نك هی (۱)،  
شو . )

هیکار : کاری ، يك کار . ( نك هی  
(۱) . )

تو از سه کار هیکار بگو

کین : ترا ار سه کاریک کار  
بباید کردن .

هیگران : می‌کنم . ( ناک کین (۲) .  
(مع)

هیگرنه : می‌کنند . ( ناک کین (۲) .  
هیگره ، هی گره : می‌کند . ( ناک  
کین (۲) .

هیگری : می‌کنی . ( ناک کین (۲) .  
هیگشند : می‌کشند . ( وا )

هیگشه : می‌کشد . ( ناک کشتی . )  
هیگن : می‌کردم . ( ناک کین (۲) .  
(مع)

هیگند : می‌کردند . ( ناک کین (۲) .  
هیگی : می‌کرد . ( ناک کین (۲) .  
(مع)

هیگیره : می‌گیرد . ( ناک کیتن . )  
هیگیند : می‌کردند ( ناک کین (۲) .  
هیمیا فرینه : می‌آفریند . ( ناک  
ییا فرین . )

هینکو : میباید . ( ناک کو (۱) )  
در وقت عقد مرد و جن

مرده هجی بجن هینکودان :  
در وقت عقد مرد و زن  
مرد را چیزی بزن میباید دادن .  
گواه شهیدین هینکو :  
گواه دو شهید می باید .

هینکوی : بایستی . ( ناک کو (۱) .  
دیم باخانه دگرو نماژ  
بکر و اشتر بکش بجاء  
آکه اسماعیل هینکوی  
که دیم باخانه دگره  
و بکشه : روی بآن  
خانه کن و نماز بکن و  
شتر بکش بجای آن که  
اسماعیل را بایستی که  
روی بآن خانه کند و  
بکشد .

هینوشتی : مینوشت . ( ناک بنوشتی )  
هیور : یاک بر ، یاک طرف . ( ناک  
هی (۱) ) ( نم )

هیوینند : می‌بینند . ( ناک دین (۱) .  
هییاگاه : یاک جایگاه ، جائی . ( ناک  
هی (۱) ، یاکاه . )

ان بحث هییاگاه دیر  
نو نوشته هستی : این بحث  
یک جای دیگر نوشته  
است .

ی

ی : است . ( ناک بین (۳) ، ۵ (۲) . )

( گاهی ۵ بجای این ی دیده

میشود . )

واجبی : واجبست . موجودی :

موجود است . پری : پراست .

اکوی : آنجاست . خوی :

اوست . اکسی : آن کس است .

آدمی : آدم است .

( ی : نیز ، هم .

اگر خنانه امة واژند که

خوی مقلد بی : اگر امت

ایشان گویند که او نیز مقلد

بود . همازن که خودیم باکو

دارد شمی دیم باکو

دگرید : همچنان که اوروی

بآنجا دارد شما نیز روی بآنجا

کنید . اگر سایل واژه که

من برهان الهی آن کامل

بشنوین منی همان بان :

اگر سایل گوید که من برهان

الهی آن کامل بشنیدم من نیز

همان باشم .

-یا : به ، با .

خدا رسولیا واته بی : خدا

برسول گفته بود . خوشن یا

واتن که هئی دوت بخوآزان :

بخویشتن گفتم که دختری

بخواهم (نم) . مقابل گامه بین

آمویا که بدیم دوفرشته بو :

مقابل خواهد بودن با آن (بان)

موی که بروی دوفرشته باشد .

خوین مار آمیا هوآتی :

مادر او بما ( با ما ) میگفت

(نم) . بحث کلمة الله وروح الله

خوین مار یا هشیوی (نم) :

بحث کلمة الله وروح الله با مادر

او میرفت . سلیمان هد هدیدیا  
 واتی که نامه مَنه بیر :  
 سلیمان بههد گفت که نامه  
 مرا بیر . خدا هوا محمدیا :  
 خدا میگوید بمحمد . در  
 شب معراج محمد آدمیا و  
 ابرهیمیا و موسی و عیسی  
 و یوسف یا سخن واتی :  
 در شب معراج محمد با آدم و با  
 ابراهیم و موسی و عیسی و با  
 یوسف سخن گفت : همه حجر  
 و مدریا و قطره باران یا  
 ملکی هستی : با همه حجر و  
 مدر ( سنک و خاک ) و باقطره  
 باران فرشته ای هست . مردیا  
 هوا که تو البته در عقد  
 از خویشتن هجی بچن هاد :  
 بمرد میگوید که تو البته در  
 عقد از خویشتن چیزی بز بنده .  
 من یا سخن واتی : بامن سخن  
 گفت . منیا هو اتی : بمن میگفت .  
 اخط بحقیقت خیا سخن هوا :

آن خط بحقیقت با او سخن میگوید  
 چون آدم بمی خدا شیطان یا  
 واتی که بشو و خاک خو  
 سجده بکر : چون آدم بمرد  
 خدا بشیطان گفت برو و خاک  
 اورا سجده بکن . تو خط وینی  
 نوشته خو بزبان حال تیا سخن  
 هوا که من چه چیزن : تو  
 خط یینی نوشته او بزبان حال  
 با تو سخن میگوید که من چه  
 چیزم . حق تعالی خونانیا که  
 سخن واتی بلغتی واتی که  
 خونان دره لغت مقلد بند  
 یعنی در مرکبات الامحمدیا :  
 حق تعالی با ایشان که سخن  
 گفت بلغتی گفت که ایشان در  
 آن لغت مقلد بودند یعنی در  
 مرکبات الا با محمد . چون  
 قوت طبیعت غالب بوو اعتقاد  
 فاسد ناچار ابواب مکر و  
 سرق و فریب همدریا واکرند  
 (مع) : چون قوت طبیعت غالب



باشد و اعتقاد فاسد ناچار درهای  
مکر و دزدی و فریب بهمدیگر  
باز کنند .

یاسه : آید . ( این صورت یکبار  
دیده شد . ) ( نك آهین (۱) . )  
ملائکه در صورۃ بشر و  
آدمی یاسه یعنی ره بصورۃ  
و خلقت انسان بهره :  
ملائکه در صورت بشرو  
آدمی آید یعنی راه بصورت  
و خلقت انسان ببرد .

( یافته بی : یافته بود . ) ( نك یاهوه . )  
( یافته بی : یافته باشی . ) ( نك یاهوه . )  
( مح )

یافتی : یافت . ( نك یاهوه . )  
یاگاه : جایگاه . ( نك هیماگاه . )  
( یانی : ایم ، هستیم . ) ( نك بین (۳) . )  
آمه یمنوینه که آمه بهتر یانی  
از او نان که آهیند پیشتر :  
ما نمیگوئیم که ما بهتریم از  
آنان که آمدند پیشتر .

(۲) یانی : اید ، هستید . ( نك بین (۳) . )

تعظیم خو در پایه هستی  
که شمه که حاجیانی ترك  
خلقت خویشتن بکرید و  
نقصان در خلقت وادی  
کرید : تعظیم او در پایه ای  
است که شما که حاجی اید  
ترك خلقت خویشتن بکنید  
و نقصان در خلقت خویشتن  
پندید کنید .

یاوند : یابند . ( نك یاهوه . )

یاهوه : یابد

ییاو : ییاب . یاره : یابد .

یاوند : یابند . یافتی :

یافت . نیم یافتی : نمی یافت .

یافته بی : یافته بود . یافته بی :

یافته باشی . در یاهوه : دریابد .

در یافته بو : دریافته باشد .

یر-: فرود (پیشوند) . ( پاره ای

جایها با یر اشتباه شده . )

یراوین : فرود آوردن یراهین :

است . خدا در احسن تقویم  
از عرش بکرسی یراسه :  
خدا در احسن تقویم از  
عرش بکرسی فرود آید .

دامغانده دین در باب خوشن  
شهر فکر هکین که چهارده  
دروازه داشته بوو برهر  
دروازه عمارتی بو که  
مسافرا سا بهر مذهب که  
بو اکو یراسه خو رعایت  
بکرنند (نم) : در دامغان  
دیدم در باب شهر خویشتن  
فکر می کردم که چهارده  
دروازه داشته باشد و برهر  
دروازه عمارتی باشد که  
مسافر آنوقت بهر مذهب  
که باشد آنجا فرود آید  
اورا رعایت بکنند . و ائی  
که خدا بکرسی یراسه  
که یَنْزِلُ اللّٰهُ تَعَالٰی عَلٰی  
کُرسِیْهِ : گفت که خدا  
بکرسی فرود آید که یَنْزِلُ

فرود آمدن . یراسه : فرود آید .  
یراسند : فرود آیند . یراهی :  
فرود آمد . یراهی بو : فرود  
آمده باشد .

یراسند : فرود آیند . (نک یراهین . )  
تَنْزِلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ  
فِیْهَا مِنْ كُلِّ امْرِیْعٍ ...  
تمام ملائکه و الروح دره  
شو که امظهری یراسند :  
تَنْزِلُ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ  
فِیْهَا مِنْ كُلِّ امْرِیْعٍ ...  
تمام ملائکه و الروح در  
آن شب که آن مظهر است  
فرود آیند . دره شو و  
دره کسوة یراسند :  
در آن شب و در آن کسوت  
فرود آیند .

(۱) . یراسه : فرود آید . (نک یراهین . )  
خدا هر شب جمعه باسمان  
دنیی یراسه که مقام آدمی :  
خدا هر شب جمعه باسمان  
دنیا فرود آید که مقام آدم

آوین . )

یراوی : فرود آورد .

یراهی : فرود آمد . (نک یراهین .)

ازیش خدا باسماں دینی

یراهی : از پیش خدا

باسماں دنیا فرود آمد .

قرآن از کو کو به محمد

یراهی : قرآن از کجا

به محمد فرود آمد .

یراهی بو : فرود آمده باشد . (نک

یراهین .)

جون علم آدم الاسماء

واتی هنگو که آحرف

بخو یراهی بو : چون

علم آدم الاسماء

گفت میباید که آن

حرف باو فرود آمده

باشد .

یراهین : فرود آمدن . ( نک یر،

آهین (۱) .)

آکه و آتی که انا انزلناه

فی لیلة مبارکة ...

الله تعالی علی کرسیه (نم).

(۲) یراسه : بر آید . (تصحیف است از

براسه .)

آفتاب که از طرف مشرق

یراسه از طرف لطف بو

که یمین آدمی و از طرف

یسار که براسه از طرف

قهر آدم بو . آفتاب که

از طرف مشرق بر آید از

طرف لطف باشد که یمین

آدم است و از طرف یسار

که بر آید از طرف قهر

آدم باشد .

یراوی : فرود آورد . (نک یراوین .)

نماژه از آسمان آوی

درشو معراج و ابی

بآسمان برسنه تا بزانند

که خو یراوی : نماز را

از آسمان آورد در شب

معراج و باز بآسمان برساند

تا بدانند که او فرود آورد .

یراوین : فرود آوردن . ( نک یر،

کنایتی بیکبار پراهمین:  
 آنکه گفت که انا انزلناه  
 فی لیلۃ مبارکة ...  
 کنایت است بیکبار فرود  
 آمدن . پراهمین خنان  
 بدو معنی بو : فرود  
 آمدن ایشان بدو معنی  
 باشد . پراسه : فرود آید .  
 پراسند : فرود آیند .  
 پراهی : فرود آمد .  
 پراهی بو : فرود آمده  
 باشد .  
 یرسه : ( بجای پراسه نوشته شده )  
 ( ناک پراسه . )  
 آفتاب که از مغرب یرسه :  
 آفتاب که از مغرب بر آید .  
 سین : نشانه ملکی در آخر نام و ضمیر .  
 ( ناک - ن ( ۱ ) . )  
 خدا این سخن : سخن خدا .

خدا این خانه : خانه خدا .  
 خدین کتاب : کتاب خدا .  
 حوا کرسی بو خدین :  
 حوا کرسی باشد خدا را  
 ( کرسی خدا باشد ) . خوین  
 خون : خون او . خوین جان :  
 جان او . خوین زیر : زیر او .  
 خوین دو دست : دودست او .  
 همه روی زمین خوین بو :  
 همه روی زمین مال او باشد .  
 خوین سخن و اثن : سخن گفتن  
 او . وجه انسان عرش بی خدین :  
 روی انسان عرش شد خدا را  
 ( عرش خدا شد ) . آمین کتاب :  
 کتاب ما . تین دیم : روی تو .  
 تین عمل : عمل تو . تین زمین :  
 زمین تو . تین دست : دست تو .

## پیوست ۱

## نمونه‌هایی از جاودان‌نامه و نوم‌نامه

## از جاودان‌نامه

ورق ۵-۶ :

واختلاف الستکم والوانکم مثلاً کوی شجر و باز کوی درخت و باز کوی  
 دار و باز کوی آغاج جراتاً سوک همه اسم خوبو و خوعین همه بو باز جون خواهی اسم  
 نو بجهت خوید ابکری باز باسر باید گرفت و این حال را جاریه نیست اگر سایل سوال کره از  
 و من عنده علم الکتاب که جر اخدای تعالی خلق السموات و الارض و ما بینهما فی ستة ایام  
 خلق بکی که از جمیع علوی و سفلی بود ما سوال الله بوجواب ازرا که ستة ایام عبارت  
 از چهار بار سب ساعت و هوی بار و ساعت که آدم گاهی که بر خط استوانشی سب بو که بخاتم  
 آهی و گاهی که بخط استواء صورت آدم بشی سوک بو و مجموع اشیا و ماسوی الله متصل  
 بخوی و از خوی و جزو خوی و مربی خو و از اسماء خو که شش ک کاف و نون بو  
 موجود و مقدر بند و روز جمعه که هفتم و نهم و روح خوبو در بدن خوصفت خو یوم المزید  
 بو تا آن شش روز باین جمعه هفت روز بو و شش بار سب ساعت ببو که ک کاف و نون  
 شش بو و هر یک در ذات خود سب بو از رافی ستة ایام وانی و به بیست و چهار ساعت هر روز  
 ازرا قسمت بکی و ما امر الساعة الا کلمه البصر که شش سیدی و سیاهی و بیست و چهار  
 خط بو بسم الله الرحمن الرحیم خلق السموات و الارض و ما بینهما فی ستة ایام گفت  
 در یابنده لیل و نهار چشم آدم بو و چشم خوین هر یک بسه سیاهی و سیدی بساتی که هر دو شش  
 شش سیاهی و سیدی چهار سیاهی و دو سیدی و هر یک از شش چهار خط خدایی بند که  
 چهار طبایع کاهه بین بیست و چهار بو ساعت قسمت بکی ازرا بیست و چهار از آن شش  
 روز و وانی در کلام مجید که و ما امر الساعة الا کلمه البصر او هو اقرب من اللامع و بعد از  
 آن بر خط استواء کتابت و هفت آسمان و هفت زمین پس ناچار لا تقوم الساعة الا فی یوم

الجمعه درخو صراط و میزان و کتاب و دوزخ و بهشت و عرش و کرسی و تاویل و تبدیل آسمانها و زمین و نفخ صور و خلود و برخاستن و مرك و عالم ابد و ازل ظاهر بیو و بصورت آدم در بهشت در آیند ليلة البدر يوم القيامة انطقنا الله الذي انطق كل شيء ظاهر بیو.

برگرداننده بفارسی:

و اختلاف الستكم و الوانكم مثلا گویی شجر و باز گویی درخت و باز گویی دار و باز گویی آعاج چراتاسی و دو کلمه همه اسم او باشد و او عین همه باشد باز چون خواهی اسم نو بجهت او پیدا بکنی باز با سر باید گرفت (از سر باید گرفت) و این حال را چاره نیست اگر سایل سؤال کند از من عنده علم الكتاب که چرا خداي تعالی خلق السموات و الارض و ما بینهما فی ستة ایام خلق کرد که از جمیع علوی و سفلی باشد و ما سوا الله باشد جواب برای اینکه ستة ایام عبارتست از چهار بار بیست و هشت ساعت و یکبارسی و دو ساعت که آدم گاهی که بر خط استوان روی بیست و هشت باشد که بخاتم (خاتم الانبیا) آمد (زیر از بان عرب بیست و هشت حرف دارد و قرآن بآن زبانست) و گاهی که بخط استوای صورت آدم بروی سی و دو کلمه باشد و مجموع اشیا و ما سوا الله متعین باوست و از اوست و جزو اوست و مربی او و از اسماء او که شش کلمه کاف و نون باشد موجود و مقدر باشند و روز جمعه که هفتم و نفیحة روح او باشد در بدن او صفت او یوم المزید باشد تا آن شش روز بعد از آن جمعه هفت روز باشد و شش بار بیست و هشت ساعت شود که کلمه کاف و نون شش باشد و هر يك در ذات خود بیست و هشت باشد (یعنی هر يك از حروف) برای این ستة ایام گفت و با بیست و چهار ساعت هر روز را برای این قسمت کرد و ما امر الساعة الا کلمج البصر که شش سپیدی و سیاهی و بیست و چهار خط باشد بسم الله الرحمن الرحیم خلق السموات و الارض و ما بینهما فی ستة ایام گفت. در یابنده لیل و نهار چشم آدم باشد و چشم او هر يك بسمه سیاهی و سپیدی ساخت که هر دو شش شش سیاهی و سپیدی چهار سیاهی و دو سپیدی و هر يك از شش چهار خط خدایی باشند که چهار طبایع خواهد بودن بیست و چهار باشد ساعت قسمت کرد برای این بیست و چهار از آن شش روز و گفت در کلام مجید که و ما امر الساعة الا کلمج البصر او هو اقرب من الامج و بعد از آن بر خط استوای آن کتابت و هفت آسمان و هفت زمین پس ناچار لا تقوم الساعة الا فی يوم الجمعة در اوصراط و میزان و کتاب و دوزخ و بهشت و عرش و کرسی و تاویل و تبدیل آسمانها و زمین و نفخ صور و خلود و برخاستن و مرك و عالم ابد و ازل ظاهر شود و بصورت آدم در بهشت در آیند ليلة البدر يوم القيامة انطقنا الله الذي انطق كل شيء ظاهر بیو.

ورق ۷ :

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم مالك يوم الدين  
الى آخره خورسول و خدا صلوة خواندى قسمت الصلوة بينى وبين عبدى نصفين واجبى  
خوهفده بار خواندن در حضر درشش روز و در روز خلقت آدم كه علم آدم الاسماء كلها پانزده  
بار خواندن و از اول انبيا ذكر آدم درين سورة كى خدا بسم الله الرحمن الرحيم و بر ترتيب  
و حروف مقطعه اله بيست و نه موضع آهى بعدد حروف تهجى كه اصل كلاهند و قرآن بيست و  
نه قسمتى بعدد خنان و در اول الحمد آهى و در دوم كه آن سورة البقره بواله آهى يعنى  
بعدد خنان الحمد بخوان در صلوة سفر كه يازده بو و در حضر و مصر جامع كه هفده و پانزده بو  
و در اول اله بعد از يؤمنون بالغيب از اعمال ابتدا بصلوة كرد كه يقيمون الصلوة و يؤمنون  
بما انزل اليك و ما انزل من قبلك كه شامل علم آدم الاسماء كلها ميشود و جميع كتب سماوى  
كه آمن الرسول بما انزل اليه من ربه و المؤمنون كل آمن بالله و ملايكته و كتبه و رساله  
الايمان ان تؤمن بالله و ملايكته و الحديث بسم الله الرحمن الرحيم اثر از در صلوة جمعه و غير  
جمعه كه هر دو در حضر بو و و ركعت بوجميع الحمد و قرآن بنيكو خواندن و ميتوان  
خواندن بعدد سو كه همه اسرار قرآن و احكام و سرقيامت و مبدا و معاد هر چه از ازل تا ابد  
بى بو و كامه بين كه همه در قرآن درجى در ذات سوكه خدايى كه نماز بر عدد خنانى  
موجودى پس جميع آيات قرآن در صلوة كه بعدد خنان هنگو خواندن براء انى لا تقوم  
الساعة الا فى يوم الجمعة كه خلقت آدمى و علم آدم الاسماء كلها و خلقت خو در روز  
جمعه بى سنت ببايد خواند در صلوة در صلوة بجهت آنست كه يوم تبيض فيه الوجوه و لا  
تسود وجهى پس امرى از بن منظم تر نبو كما قال ۴ اول ما يحاسب به امر الصلوة .

بر گردانده بفارسی :

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم مالك يوم الدين  
يوم الدين الى آخره اورا رسول و خدا صلوة خواند قسمت الصلوة بينى وبين عبدى نصفين  
واجبست اورا هفده بار خواندن در حضر درشش روز و در روز خلقت آدم كه علم آدم الاسماء كلها

پانزده بار خواندن و از اول انبیاء ذکر آدم در این سوره کرد خدا بسم الله الرحمن الرحیم و بر ترتیب و حروف مقطعه **الم** بیست و نه موضع آمد بعد حروف تهجی (بیست و هشت حرف زبان عربی و لام الف که در حدیث نبوی يك حرف خوانده شده.) که اصل کلامند و قرآن بیست و نه قسمت است بعدد ایشان و در اول الحمد آمد و در دوم که آن سوره البقره باشد **الم** آمد یعنی بعدد ایشان الحمد را بخوان در نماز سفر که یازده باشد و در حضر و مصر جامع که هفده و پانزده باشد و در اول **الم** بعد از **یؤمنون** بالغیب از اعمال ابتدا بصلوة کرد که **یؤمنون الصلوة و یؤمنون** بما انزل الیک و ما انزل من قبلك که شامل علم آدم **الاسماء کلها** میشود و جمیع کتب سماوی که آمن الرسول بما انزل الیه من ربه و المؤمنون کل آمن بالله و ملائکته و کتبه و رساله الایمان ان تو من بالله و ملائکته و الحدیث بسم الله الرحمن الرحیم برای این در نماز جمعه و غیر جمعه که هر دو در حضر باشد و سی و دو رکعت باشد جمیع الحمد و قرآن را می باید خواندن و میتوان خواندن بعد سی و دو که همه اسرار قرآن و احکام و سر قیامت و میداد و معاد و هر چه از ازل بود و باشد و خواهد بودن که همه در قرآن درج است در ذات سی و دو کلمه خدایی که نماز بر عدد ایشانست موجود است پس جمیع آیات قرآن در صلوٰة که بعدد ایشان میباشد خواندن برای آنست **لا تقوم الساعة الا فی يوم الجمعة** که خلقت آدمست و علم آدم **الاسماء کلها** خلقت او در روز جمعه بود سنت میباشد خواندن در صلوٰة بجهت آنست که **يوم تبيض فيه الوجوه و لاتسود و جهی** پس امری از این منظم تر نباشد چنانکه گفت علیه السلام اول ما یحاسب به المرء الصلوة .

ورق ۸ :

بحکم اذا قری علیهم القرآن لایسجدون در جمیع قرآن چهارده آیتی که چون خوب خوانند سجده واجب بود بحکم **انا سلام الله الناطق آدم** کتاب الهی و نامه الهی بی بروجه خودیم چهارده علامتی که هر که او بخواند رو در قبله که موضع جبهه آدمی د کوکین و خداوه سجده بکین .

برگردانده بفارسی :

بحکم اذا قری علیهم القرآن لایسجدون در جمیع قرآن چهارده آیت است که چون او را بخوانند سجده واجب باشد بحکم **انا سلام الله الناطق آدم** کتاب الهی و نامه الهی بود بروجه او و روی [او] چهارده علامت است که هر که آنرا بخواند روی در قبله که موضع جبهه آدمست در باید کردن و خدا را سجده کردن .



ورق ۱۵ :

قال ۴ اَنَا اَفْصَحُ مِنْ تَكْلَمٍ بِالضَّادِ يَعْنِي هَشْتَصَد ضَاد هَشْتَصَد بُو صَاحِبِ  
تَأْوِيلِ خَدَاوَنْد ضَاد بُو بَاسْم - مِنْ تَكْلَمٍ بِالضَّادِ يَكْ مَعْنَى اَوِي كَهْ غَيْرِ حُرُوفِ مَقْطَعَه بُو -  
دوم اَوِي كَهْ ضَاد بِحَسَابِ جَمَلِ هَشْتَصَد بُو سَمِیمِ اَوِي كَهْ اكْثَرِ اسْمِ صَاحِبِ تَأْوِيلِ بُو صَحِ صَحِ .

برگردانده بفارسی :

قال عليه السلام اَنَا اَفْصَحُ مِنْ تَكْلَمٍ بِالضَّادِ يَعْنِي هَشْتَصَد . ضَاد  
هَشْتَصَد بَاشْدِ صَاحِبِ تَأْوِيلِ خَدَاوَنْد ضَاد بَاشْدِ بَاسْم - مِنْ تَكْلَمٍ بِالضَّادِ يَكْ مَعْنَى اَنْسَتْ كَهْ  
غَيْرِ حُرُوفِ مَقْطَعَه بَاشْدِ - دوم اَنْسَتْ كَهْ ضَاد بِحَسَابِ جَمَلِ هَشْتَصَد بَاشْدِ سوم اَنْسَتْ كَهْ  
اكْثَرِ اسْمِ صَاحِبِ تَأْوِيلِ بَاشْدِ صَحِ صَحِ .

ورق ۱۶ :

بُعْثُ بِجَوَامِعِ الْكَلِمِ وَدَالِست بر آن كه جميع اسما كه آدم را خدا تعلیم كرد - و  
است كه روز جمعه كه روز خلقت آدم است صلوة پانزده است و لسان اهل الجنة عربی  
و فارسی دری هم برین دالست و در لغت فرس آن چهار است و بس و بیست و هشت عرب  
یا ایها الذین آمنوا من یرتدمنكم عن دینه فسوف یأتی الله بقوم - من هم یا رسول الله  
قال هذا و ذووه لو كان الايمان مكلما ( شاید معلّقاً ) عن الثریا لنا له رجال  
من القرس .

برگردانده بفارسی :

بعث بجوامع الكلم [و] دال است بر این كه جميع اسما كه آدم را خدا تعلیم  
كرد سی و دو است كه روز جمعه كه روز خلقت آدم است صلوة پانزده است و لسان اهل الجنة  
عربی و فارسی دری هم بر این دال است و در لغت فرس آن چهار است و بس ( كه پوچ و زوگ باشد )  
و بیست و هشت ( بیست و هشت حرف ) عرب یا ایها الذین آمنوا من یرتدمنكم عن دینه فسوف  
یأتی الله بقوم - من هم یا رسول الله قال هذا و ذووه لو كان الايمان مكلما معلّقاً عن الثریا  
لنا له رجال من القرس .

ورق ۲۱ :

ان مثل عیسی عندالله کمثل آدم خلقه من قراب آدم همان که عیسی کلمه الله بی و کلمات اول خود آدم بی و بآدم آهی - هیچ شک نیست که بحکم ربك الاکرم الذی علم بالقلم علم الانسان ما لا يعلم (همه انبیا) (۱) آدم اول (واسما) (۱) و قلم که اسمارا مینوشت ظاهر ان بود - قلم نویسنده آن اسمابی هستی و کامه بین که خدا تعلیم آدم کی و آن اسماء که شکل و پیکر و هیاه نداشتی و نداره قلم خنانه شکل و صورت بدی - بحقیقت آدم و شکل و وجه و هیاه و پیکر آدم کتاب خدایی هستی - آن اسماء از دهان آدم بدر میامد و حوا و آدم و حوا را چنانکه مظهر ک و کلام کی وجود خنانه و وجه خنانه ک و خویشتن بکی و لوح محفوظ که مافرطنا فی الکتاب من شیئی خوانند و عنده ام الکتاب خوانند چون اسم قلم و علم خط و قلم از خویشبو که نقش ام الکتاب کی بو بوجهی امی بو همان که محمد ک که اولد سراییه .

برگردانده بفارسی :

ان مثل عیسی عندالله کمثل آدم خلقه من قراب آدم همچنان که عیسی کلمه الله بود و کلمه و کلمات اول خود آدم بود و بآدم آمد هیچ شک نیست که بحکم ربك الاکرم الذی علم بالقلم علم الانسان ما لا يعلم (همه انبیا) آدم اول (واسما) و قلم که اسمارا مینوشت ظاهر ان بود - قلم نویسنده آن اسماء بود و هست و خواهد بودن که خدا تعلیم آدم کرد و آن اسماء که شکل و پیکر و هیاه نداشت و ندارد قلم ایشانرا شکل و صورت بداد - بحقیقت آدم و شکل و وجه و هیاه و پیکر آدم کتاب خدایی است - آن اسماء از دهان آدم بدر میامد و حوا و آدم و حوا را چنانکه مظهر کلمه و کلام کرد و وجود ایشانرا و وجه ایشانرا کلمه خویشتن کرد و لوح محفوظ که مافرطنا فی الکتاب من شیئی ایشانند و عنده علم الکتاب ایشانند چون اسم قلم و علم خط و قلم از او بوده باشد که نقش ام الکتاب کرده باشد بوجهی امی باشد همچنان که محمد علیه السلام که اولد سراییه .

ورق ۲۲ :

خلق الله تعالی آدم علی صورته و علی صورة الرحمن کما قال ۴ رایت ربی لیلۃ المعراج فی صورة امرد قطط و جاء دیرواتی رایت ربی فی احسن صورة

و قال الله تعالى لقد خلقنا الانسان في احسن تقويم قال فيهم يختصم الملاء الا  
 در شب معراج خوشترنه در صورت بشریت نمویه که احسن تقویم هستی و بیان خلق هکر  
 فیهم یختصم الملاء الاعلی یا محمد صورت امرد قطط صورت حور است و صورت همه  
 بهشت است و صورت حواست که ام است - ابتغوا السواد الاعظم الفقر سواد الو  
 خدا آدمه که بصورت خود بیافرید و حوا را که از ویافرید خود را بشکل امرد نمود  
 بروجه صورت ام دارد و آدمه که کلمه خداست بصورت خود بیافرید بجهت آن در شب معر  
 گفت رایت ربی فی صورت امرد قطط و بروجه آدم علامت - و لك ظاهر کرد که خط خدای  
 که بدست خود نوشته است چنانکه گفت خلقت طیة آدم بیدی بجهت آن بروجه  
 آدم - و لك ظاهر کرد که کلام قدیم او و اسماء که تعلیم آدم کی - و بو و جمیع اسماء و لغا  
 که از دهن آدم ظاهر میشود - و بی همازن که دندان خو و مساو که در صلوة سنت آدم  
 در غیر جمعه هفده رکعت برای آهی کره در محراب دیم در کعبه دکی و در جمعه پانزده  
 رکعت تا بعد صفات خدا که آدم بر آن فطره مخلوقی که فطره الله الی فطر الناس علیه  
 پرستش کره بمخالفت شیطان که شیطان در خودیم دکی سجده خدانگی و ام الکتاب که  
 خدا خوشترنه در شب معراج دره صورت نمود بخواند تا صلوة درست بو آدم در صورت خداست  
 و حوا که ام است و حورا بر صورت حوا باشند ایا کم والنظر الی المرء فان لهم لو  
 کلون الله همه صلوة - و جمیع صلوة که بر فرزندان آدم واجبی که دیم در کعبه کره  
 بکزارد بعد لغت آدمی که علم آدم الاسماء کلها و آنچه از دهان و زبان آدم بدر آهی  
 که انبیا خبر دیند و آدم بره صورت مخلوقی - و هستی بر عدد - و ووجه خو که کلمه  
 الله بی ان مثل عیسی عند الله که مثل آدم کما قال و کلمته القاها الی مریم .

برگردانده بفارسی :

خلق الله تعالى آدم علی صورته و علی صورة الرحمن کما قال  
 علیه السلام رایت ربی لیلۃ المعراج فی صورت امرد قطط و جای دیگر گفت رایت ربی  
 فی احسن صورة و قال الله تعالى لقد خلقنا الانسان فی احسن تقویم قال فیهم یختصم  
 الملاء الاعلی در شب معراج خویشتن را در صورت بشریت نموده است که احسن تقویم است و بیاز

خلق میکند که فیهم یختصم الملاء الاعلیٰ یا محمد صورت امر دق طط صورت حورا است و صورت همه اهل بهشت است و صورت حوا است که ام است - **ابتغوا السواد الاعظم** انظر سواد الوجه خدا آدم را بصورت خود بیافرید و حوا را که از او بیافرید خود را بشکل مرد نمود که بوجه صورت ام دارد و آدم را که کلمه خداست بصورت خود بیافرید بجهت آن تا در شب معراج گفت **رایت ربی فی صورة امر دق طط** و بوجه آدم علامت سی و دو کلمه ظاهر کرد که خط خدا بیست که بدست خود نوشته است چنانکه گفت **خلقت طینه آدم بیدی** بجهت آن بوجه آدم سی و دو کلمه ظاهر کرد که کلام قدیم او و اسما که تعلیم آدم کرد سی و دو باشد و جمیع اسماء و لغات که از دهن آدم ظاهر میشود سی و دو (سی و دو حرف الفبای فارسی و عربی) بود همچنان که دندان او (که سی و دو است) و مسواک در صلوٰه سنت آدم بود در غیر جمعه هفده رکعت برای آن میکند در معراج روی در کعبه کرده و در جمعه پانزده رکعت تا بعد از صفات خدا که آدم بر آن فطره مغلو قست که **فطرة الله التي فطر الناس عليها** پرستش کند بمخالفت شیطان که شیطان در او روی کرده سجده خدا نکرد و ام الكتاب که خدا خویشتر را در شب معراج در آن صورت نمود بخواند تا صلوٰه درست باشد آدم در صورت خداست و حوا که ام است و حورا بر صورت حوا باشند **ایاکم و النظر الی المرء فان لهم** **لو ناکلون الله** همه صلوٰه - و جمیع صلوٰه که بر فرزندان آدم واجبست که روی در کعبه کند و بگزارد بعد از لغت آدم است که **علم آدم الاسماء كلها** و آنچه از دهان و زبان آدم بدر آمد که انبیا خبر دادند و آدم بر آن صورت مخلوق است سی و دو کلمه است بر عدد سی و دو و وجه او که کلمه الله بود **ان مثل عیسی عند الله کمثل آدم کما قال و کلمته القاها الی مریم** .

ورق ۳۳ :

ابرهیم و رسول دیم در کعبه کینند و پرستش خدا کینند بامر خدا که موضع جنبه و راس آدمی و موسی ۴ دیم در بیت المقدس کی که موضع ظهر و سینه آدمی رسول دیم در بیت المقدس کی که موضع ظهر و سینه آدمی و پرستش خدا کی سینه موضع علم خدایی که **بل هو آیات بینات فی صدور الذین اوتوا العلم** و ظهر موضع خاتمت جمیع انبیا و اولیا بو حضرت رسالت دیم از موضع صدر و سینه و ظهر بگردانی و در موضعی کی که جنبه آدم و وجه آدم اثره کو مخلوق ببی از برای غایت تعظیم و اجلال آدم اثره که اگر کسی توهم کردی که رو در موضع صدر و ظهر او کین بجهت آن بی که نطقه

همه انبیا و اولیا بودیعت بوده است درظهر خو بی رو دره کو مخصوص نه بآدمی فقط در کعبه ان توهم نی و خط و نیز روشن بتمای خط و کتابت خدا بر وجه آدمی نه بر صدر وظهر .

بر گردانده بفارسی:

ابراهیم و رسول روی در کعبه کردند و پرستش خدا کردند بامر خدا که موضع جبهه و راس آدم است و موسی علیه السلام روی در بیت المقدس کرد که موضع ظهر (پشت) و سینه آدم است رسول روی در بیت المقدس کرد که موضع ظهر و سینه آدم است و پرستش خدا کرد سینه موضع علم خدای است که بل هو آیات بینات فی صدور الذین او توا العلم وظهر (پشت) موضع خلقت جمیع انبیا و اولیا باشد حضرت رسالت روی از موضع صدر و سینه وظهر بگردانید و در موضعی کرد که جبهه آدم و وجه آدم از آنجا مخلوق شد از برای غایت تعظیم و اجلال آدم زیرا که اگر کسی توهم کردی که رو در موضع صدر وظهر او کردن بجهت آن بود که نطفه همه انبیا و اولیا بودیعت بوده است درظهر او بود (بود یا بوده است اضافی بنظر میرسد) روی در آنجا مخصوص نه بآدم است فقط در کعبه این توهم نیست و خط و نیز روشن بتمای خط و کتابت خدا بر وجه آدم است نه بر صدر وظهر .

ورق ۴۱ :

باجماع انبیا هفته هفت روز است و بجهت حجت درشش روز در سواد اعظم هر روز هفده رکعت صلوٰه واجبی که خلق السموات و الارض فی ستة ایام و کان عرشه علی الماء و در روز جمعه که روز خلقت آدمی و در صورت آئینه کسه - آتانی جبریل و فی کفه مرآة و روز ظاهر شدن عرش خدا بو و روز قیامت بو پانزده رکعت تا - و رکعت تمام بو که علم آدم الاسماء کلها که همه اسما - و بی که بآدم آهی چون بعدد - و رکعت که موضع جبهه آدمی دکی بعدد علم آدم الاسماء کلها سجده خدا به مخالفت شیطان که تعلیم از آدم نگرفت و سجده آدم نکرد باز ای روز شنبه شش روز در هفده رکعت بکزاره باز جمعه پانزده بکره باژا و بسر کیرد تادر حیوة بو .

برگرداننده بفارسی :

باجتماع انبیا هفته هفت روز است و بجهت حجت درشش روز در سواد اعظم هر روز هفده رکعت نماز واجبست که خلق السموات و الارض فی ستة ايام و کان عرشه علی الماء و در روز جمعه که روز خلقت آدم است و در صورت آئینه که اتانی جبریل و فی کفه مرآت و روز ظاهر شدن عرش خدا باشد و روز قیامت باشد پانزده رکعت (نماز واجبست) تاسی و دو رکعت تمام شود که علم آدم الاسماء کلها که همه اسمای و دو کلمه بود (سی و دو حرف الفبای عربی و فارسی) که بآدم آمد چون بعدد سی و دو کلمه روی در کعبه که موضع جبهه آدم است کرده بعدد علم آدم الاسماء کلها سجده خدا بمخالفت شیطان که تعلیم از آدم نگرفت و سجده آدم نکرد باز دوباره از روز شنبه شش روز دیگر هفده بگزارد باز جمعه پانزده بکنند باز آنرا پسر گیرد (از سر گیرد) تا در حیوة باشد .

ورق ۱۹ :

(آدم) (۱) ای طالب سرّ خدایی و حقیقت اشیا و خلقت انسانی زن که مقرری و معین که کره خاك و باد و آب و آتش بقیه وجود آدمی و جزو وجود آدمی و هر جزوی از اجزای این چهار طبیعت استعداد و قابلیت آن داشت و داره که وجود آدم بیو و همه اشیا قابلیت آن داره که يك تار موی آدم بیو و بی بو پس چهار طبایع با سرها بتمامی وجود آدم بو و افلاك و اجرام که فیض باین چهار میرسنه عین وجود این چهار طبیعت است که بقیه وجود آدمست پس بیش از وجود آدم همه اشیا بالقوه يك آدم بی بو و همه اشیا يك وجود آدم بو و بحقیقت و همه اشیا قابلیت آن داره که يك وجود آدم بو و ام القری که موضع جبهه و رأس خوی علی هذا .

برگرداننده بفارسی :

(آدم) ای طالب سرّ خدایی و حقیقت اشیا و خلقت انسانی بدان که مقرری

است و مین که کره خاک و باد و آب و آتش بقیه وجود آدم است و جزو وجود آدم است و هر جزوی از اجزای این چهار طبیعت استعداد و قابلیت آن داشت و دارد که وجود آدم شود و همه اشیا قابلیت آن دارد که یک تارموی آدم شود و بوده باشد پس چهار طبایع با سرها بتمامی وجود آدم باشد و افلاک و اجرام که فیض باین جهان میرساند عین وجود این چهار طبیعت است که بقیه وجود آدمست پس پیش از وجود آدم همه اشیا بالقوه یک آدم بوده باشد و همه اشیا یک وجود آدم باشد بحقیقت و همه اشیا قابلیت آن دارد که یک وجود آدم باشند و ام القری که موضع جبهه و راس اوست علی هذا

ورق ۴۱ :

بسم الله الرحمن الرحيم اِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ اِقْرَأْ  
 رَبُّكَ الْأَكْرَمَ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ الْإِنْسَانَ مَا لَا يَعْلَمُ السُّورَةُ بَرَزَانِ که اصل اسم الله و رب حروفی  
 بامعنی که رب و الله و رحمن و رحیم از حروف مرکبند و علم خنان باصطلاح حرف و نقطه بو  
 بعد از خلقت صفت خود باری تعالی خیر کرد و رَبُّكَ الْأَكْرَمَ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ و ظاهر اقام  
 نویسنده حروف و نقطه بو که از سبب قلمره بحرف و نقطه توان بردن از حرف و نقطه ره بذاته  
 قدیم از ای ابدی غیر مرای که قایم است بذاته قدیم حق سبحانه و تعالی و سرایر کتب جمیع  
 انبیا و سرایر ازل و ابد عَلَیْكُمْ بِالسَّوَادِ الْأَعْظَمِ وَ عَلَیْكُمْ بِحُسْنِ الْخَطِّ فَإِنَّهُ مِنْ مَفَاتِيحِ  
 الرِّزْقِ مَكَانًا مُسْتَوًی سَمِعْتُ فِيهِ صَرِيفَ الْأَقْلَامِ وَ دَرِينَ سُورَةٍ که حضرت منت مینهند  
 که علم بالانتم ذکر صلوة جراکی اثر که در شب معراج در اول فرضیت صلوة که پنجاه  
 عدد واجب کی بر محمد و سایر امتان بر عدد علم سب ک کی پس اگر کسی خواهد که  
 بر سر کنه صلوة خو که قره عینی فی الصلوة بر سه خوارل بر سر نقطه و حرف بین کورسان  
 قل لو کان البحر مداداً ما فی الارض من شجرة اقلام ما نضدت کلمات الله ن والقلم  
 و ما یسطرون چه مناسبت دارد نون با قلم سطر چرا الف و قلم نکفت اثر که بحکم  
 ما فرطنا فی الكتاب من شیء نون پنجاه بو .

بر گرداند بفارسی :

بسم الله الرحمن الرحيم اقرأ باسم ربك الذي خلق خلق الانسان من علق اقرأ وربك الاكرم الذي علم بالقلم الانسان ما لا يعلم السورة بدان که اصل اسم الله رب حروفست بآن معنی که رب والله ورحمن ورحیم از حروف مرکب اند و علم ایشان باصطلاح حرف و نقطه باشد بعد از خلقت صفت خود باری تعالی خبر کرد و ربك الاكرم الذي علم بالقلم و ظاهر آقلم نویسنده حروف و نقطه باشد که از سبب قلم راه بحرف و نقطه توان برد و از حرف و نقطه راه بذات کلمه قدیم ازلی ابدی غیر مرئی که قائم است بذات قدیم حق سبحانه و تعالی و بسرایر کتب جمیع انبیا و سرایر ازل و ابد علیکم بالسواذ الاعظم و علیکم بحسن الخط فانه من مفاتيح الرزق مکنا نامستوی سمعت فیہ صریف الاقلام و درین سوره که حضرت منت میشهد که علم بالقلم ذکر صلوة چرا کرد برای این که در شب معراج در اول فرضیت صلوة که پنجاه عدد واجب کرد بر محمد علیه السلام و سایر امتان بر عدد علم بیست و هشت کلمه کرد پس اگر کسی خواهد که بسر کتبه صلوة او که قرعة عینی فی الصلوة برسد او را اول بسر نقطه و حرف میباید رسیدن قل لو کان البحر مدادا — ما فی الارض من شجرة اقلام ما نقتد کلمات الله ن والقلم وما یسطرون چه مناسبت دارند و نون باقلم سطر چرا الف و قلم نگفت برای این که بحکم ما فرطنا فی الکتاب من شیئی نون پنجاه باشد ( نماز را هم در شب معراج پنجاه رکعت خدا واجب کرد ) .

ورق ۶۴ :

ای آکسی که هوی که من شهیدن و علم کتاب بیش منی و سرایر همه کتب آسمانی بیش منی و مخاطب خطاب جهلناکم امة وسطا من ووازی که در عالم ارواح و عالم ذات و صفاء و ملکوة رسیده و مشاهده ما کان و ما یکون کین کسی باور نکرده و واژه شاید که انها غیر واقع بو جواب جه بو جواب اوی که هر کاه دعوی هیگری که من شهیدن و علم کتب آسمانی بیش منی در جمیع کتب آسمانی هنکو که بین حال و آهین و ظاهر بین ان جا بعینما بو توانا روا انما که تارفع شبهه مرتفع بو و جواب سبحان الذي اسرى بعبدہ الی آخره و زینا السماء الدنيا و حفظناها من کل شیطان رجیم پس هر که اثره عالم حقایق انه بیاره و خدا واته بو که خو کاهه آهین تردد دره نمو .



بر گرداننده بفارسی :

ای آن کسی که میگوید که من شهیدم و علم کتاب پیش منست و سراسر همه کتب آسمانی پیش منست و مخاطب خطاب جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا منم و گویی که در عالم ارواح و عالم ذات و صفات و ملکوت رسیده و مشاهدۀ مآکان و مایکون کرده ام کسی باور نکنند و گویند شاید که اینها غیر واقع باشد جواب چه باشد جواب آنست که هر گاه که دعوی میکنی که من شهیدم و علم کتب آسمانی پیش منست در جمیع کتب آسمانی میباید که بودن حال و آمدن و ظاهر شدن اینجا (شاید اینجا) بعینها باشد تو اینها را باز نما که تا رفع شبهه شود (رفع یا مرتفع زیاد است) جواب سبحان الذی اسری بعبدہ الی آخره و زینا السماء الدینا و خففتناها من کل شیطان رجیم پس هر که از آن عالم حقایق اینرا بیاورد و خدا گفته باشد که او خواهد آمدن تردد در آن نباشد .

ورق ۹۲ :

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ وَتَدْرَأَهُ نِزْلَةُ الْآخِرَىٰ یعنی خدایاری نِزْلَةُ عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى که عبارتی از صورت آدم که اربعۀ انهار از خوبد راسه که اَوْتِيتُ الْقُرْآنَ وَ مِثْلَهُ مَعَهُ عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى خداوه در عند سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى که آدم که منتهای مخلوقات و جنة الماوی نزدیک آدم پس آدم کسی بو که خدا و جنة الماوی نزدیک خوبو گاهی آدم بی در جنة که یا آدم اُسْكُنْ اَنْتَ وَ زَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَ کَاهِی در خوجنت برای توحید .

بر گرداننده بفارسی :

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ وَتَدْرَأَهُ نِزْلَةُ الْآخِرَىٰ یعنی خدایاری نِزْلَةُ عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى که عبارتست از صورت آدم که اربعۀ انهار از او بدر آید که اَوْتِيتُ الْقُرْآنَ وَ مِثْلَهُ مَعَهُ عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى خدا را [دید] در عند سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى که آدم که منتهای مخلوقات است و جنة الماوی نزدیک آدم پس آدم کسی باشد که خدا و جنة الماوی نزدیک او باشد گاهی آدم بود در جنت که یا آدم اُسْكُنْ اَنْتَ وَ زَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَ گاهی در او جنت برای توحید .

ورق ۹۳ :

اگر سایل سوال کره که شیطان آدم ره زنی کرد که **اَلَا اَنْ تَكُوْنَا مَلَکِیْنِ** او تَکُوْنَا

من الخالدین چون آدم هزانی که ملایکه سجده خو کیند و شیطان هزانی که مقام آدم پیش آدم و رای مقام ملایکه بو بحکم اذ قلنا للملایکه اسجدوا لآدم فسجدوا الا ابلیس و معلم ملایکه بی پس ج را خو فریب بان تگو ناملکین داد جواب اوی که هزانی که خو از خنان فاضل تر بو - بدلیل انبئهم باسمایهم و بدلیل اذ قلنا للملایکه اسجدوا لآدم اما تصور کی که مقام اکل و شرب مکر که ملایکه ندارند بآن متصف شدن بهترست بجهت آن میل کرد و عندالله مقام اکل و شرب فاضلترست از مقام ضد خو چرا که جمیع اشیا بی صورۃ بدن خنان و نباتات و فواکه و جمادات طعمه آدم نشند و نطفه او نشند تا سراز وجود آدمی و صورۃ آدم که خلق الله تعالی آدم علی صورۃ الرحمن ورنیارند و انبیا و محمد ع ازو متولد نشوند پس این مقام بنسبت بانبیای اکل و شرب و رای ترک اکل و شرب است برای آن درجنت میعاد روحانیان هم با اکل و شرب بو و همه غذای ایشان متکلم و سخن کو و فواکه همچنان که انطقنا الله الذی انطق کل شیء که هرگاه که حکم کند بدرخت که شاخ سر بزیر آرد بیارد و فی الحال میوه بچیند و از عقب آن میوه بار دهد بجهت آنکه بالقوه در درخت بسوی ایشان بالفعل حاضر شود چرا که درین جهان بالقوه را بالفعل مشاهده کرده اند همه ناطق باشند که یوم تبدل الارض .

برگردانده بفارسی :

اگر سایل سؤال کنند که شیطان آدم را هزانی کرد (رهزنی آدم کرد) که  
الا ان تگو ناملکین او تگو نامن الخالدین چون آدم میدانست که ملایکه سجده او کردند و  
شیطان میدانست که مقام آدم پیش آدم و رای مقام ملایکه باشد بحکم اذ قلنا للملایکه اسجدوا  
لآدم فسجدوا الا ابلیس و معلم ملایکه بود پس چرا او را فریب بان تگو ناملکین داد جواب  
آنست که میدانست که او از ایشان فاضلتر باشد بدلیل انبئهم باسمایهم و بدلیل اذ قلنا للملایکه  
اسجدوا لآدم اما تصور کرد که مقام اکل و شرب مکر که ملایکه ندارند بآن متصف شدن  
بهترست بجهت آن میل کرد و عندالله مقام اکل و شرب فاضلترست از مقام ضد او چرا که  
جمیع اشیا بی صورۃ بدن ایشان و نباتات و فواکه (میوه ها) و جمادات طعمه آدم نشوند و  
نطفه او نشوند تا سراز وجود آدمی و صورت آدم که خلق الله تعالی آدم علی صورۃ الرحمن

بر نیارند و انبیا و محمد ع از و متولد نشوند پس این مقام بنسبت بانبای اکل و شرب و رای ترک اکل و شرب است برای آن در جنت میعاد روحانیان هم باکل و شرب باشد و همه غذای ایشان متکلم و سخنگو و فوا که همچنان که انطقنا الله الذي انطق كل شيء که هر گاه که حکم کند بدرخت که شاخ سر بریزد آرد بیارد و فی الحال میوه بچیند و از عقب آن میوه بار (شاید باز) دهد بجهت آنکه بالقوه در درخت بسوی ایشان بالفعل حاضر شود چرا که در این جهان بالقوه را بالفعل مشاهده کرده اند همه ناطق باشند که بوم تبدیل الارض .

ورق ۱۰۰ :

اگر سایل سوال کره از و من عنده علم الكتاب که امواژ اول کتاب الحمد که خو ج را فاتحه الكتاب و ام القرآن و ام الكتاب و سبع مثنائی خواندی و ج را صلوة بی خود درست نی و از خبر سماوی بالا واسطه فاضلتی و حدیث قدسی مبطل صلوتی ج را و آن صلوة بی ان وضو درست نبو و ج را در وقت اداء ان محمد و انبیا کاهی دیم در بیت المقدس و کاهی در کعبه کیند و ج را بیت المقدس منسوخ بی و سورة البقره را سنام خواند رسول و در پس الحمد ج را سورة الم آمد و در این سورة اول ج را بحث آدم و شیطان آمد از انبیا و ج را آدم مسجود ملایکه شد و ج را معلم ملایکه شد و بجهت سبب مزیت بر ملایکه یافت و شیطان ج را ملعون و مردود شد و تا روز بعث ج را امان حیوة خواست و همه انبیا ج را در بهشت بصورت ماه شب چهارده و صورة آدم که طوله ستون ذراغا در بهشت روند و حق تعالی در بیان خود باستعاره از آدم وجه وید و اصابع و جنب و ر جل آورد و ج را حضرت رسالت گفت رایت ربی فی احسن صورۃ و فی صورة امرء قاطط تا مرا که سایل و سوال کنند ام معلوم شود که تو او که خداواتی کنی بالله شهید آیینی و یتکم و من عنده علم الكتاب و در پنج هوا که اشهدان لا اله الا الله و اشهدان محمد رسول الله اگر شهادت تو در این جهان برهان و حجت حقیقی و یقینی و دره جهان اژه کسانا که خداواتی و کذالك جعلناکم امة وسطا لتکونوا شهداء علی الناس و یتکون الرسول علیکم شهیدا اینهارا بیان کن تا شبهه مرتفع شود و بیان کن که ج را در شب معراج رسول از کعبه

بمسجد الاقصی رفت و با آسمان اول آدم را یافت و اصحاب یمین و یسار آدم را مشاهده کرد و خمسين صلوٰة بعد از آن که جبریل و اماند برو واجب کرد و بعد از آن بهفده جرا قرار گرفت در ظاهر قرآن نمیتوانند امت حضرت رسالت یافتن که ما فرطنا فی الكتاب من شیئی و جمعه جرا بانزده و سفر یازده است در قرآن و کتاب کجاست بحکم لایمسه الا المظهر و بیان بکر بحکم و لقد زینا السماء الدینا بمصاییح و حفظناها من کل شیطان رجیم لایسمعون بالملاء الاعلی تا ما بدانیم که تو بوهم و خیال و تصور نیاروده و روح تو بر ملأ اعلی و بر آسمانها کدربکی تا ما بدانیم که تواز بیش خدای محمد آهیا و باز که رسول وانی ان الله تعالی مایة الف و اربعة و عشرين الفامن الانبیاء جرا همین قدر بند و جرا رسول وانی که مثلی و مثل الانبیاء کمثل القصر فتم الله بی البنیان و ختم بی الرسل جرا وانی.

بر گردانده بفارسی:

اگر سایل سؤال کند از من عنده علم الكتاب که مارا گوی (بما بگو)  
اول کتاب الحمد را که اورا چرا فاتحة الكتاب و ام القرآن و سبع مثانی خواند و چرا صلوٰة بی او درست نیست و از خبر سماوی بلا واسطه فاضلترست و حدیث قدسی مبطل صلوٰة است چرا و آن صلوٰة بی این وضو درست نباشد و چرا در وقت ادای این محمد ۴ و انبیا گاهی روی در بیت المقدس و گاهی در کعبه کردند و چرا بیت المقدس منسوخ شد و سورة البقره را سنام (کوهان) خواند رسول و در پس الحمد چرا سورة اله آمد و در این سورة اول چرا بحث آدم و شیطان آمد از انبیا و چرا آدم مسجود ملایکه شد و چرا معلم ملایکه شد و بچه سبب مزیت بر ملایکه یافت و شیطان چرا ملعون و مردود شد و تا روز بعثت چرا امان حیوة خواست و همه انبیا چرا در بهشت بصورت ماه شب چهارده و صورت آدم که طوله ستون ذراعاً در بهشت روند و حق تعالی در بیان خود باستعاره از آدم وجه وید و اصابع و جنب و رجل آورد و چرا حضرت رسالت گفت که رایت ربی فی احسن صورة و فی صورة امرء قطط گفت تا مرا که سایل و سوال کننده ام معلوم شود که تو آنی که خدا گفت کفی بالله شهیداً بینی و بینکم و من عنده علم الكتاب و در پنج وقت میگوئی که اشهد ان لا اله الا الله و اشهد ان محمداً رسول الله اگر شهادت تو درین جهان بیرهان و حجت حقیقی و یقینی است و در آن جهان از آن کسانی که خدا گفت و كذلك جعلناکم

امة وسطا لتكونوا شهداء على الناس ويكون الرسول عليكم شهيدا انهارا  
 بيان کن تا شبهه مرتفع شود و بیان کن که چرا در شب معراج رسول از کعبه بمسجد الاقصی  
 رفت و بآسمان اول آدم را یافت و اصحاب یمین و یسار آدم را مشاهده کرد و بتجاه صلوة  
 بعد از آن که جبریل باز ماند بر او واجب کرد و بعد از آن به فقهه چرا قرار گرفت در ظاهر قرآن  
 نمیتوانند امت حضرت رسالت یافتن که ما قرطنا فی الکتاب من شیئی و جمعه (نماز جمعه)  
 چرا پانزده و سفر (نماز سفر) یازده است در قرآن و کتاب کجاست بحکم لایسمه الا المظهر و  
 و بیان بکن بحکم و لقد زینا السماء الدنيا بمصابيح و غظناها من کل شیطان ارجیم  
 لایسمه و بالمالع الاعلی تا ما بدانیم که تو بوهم و تصور و خیال نیاورده ای و روح تو بر  
 ملاع اعلی و بر آسمانها گذر کرد تا ما بدانیم که تواز پیش خدای محمد آمده ای و بگو (یا باز) که  
 رسول گفت ان الله تعالی مایة الف و اربعة و عشرين الفاً من الانبیاء چرا همین قدر باشند  
 (یا بودند) و چرا رسول گفت که مثلی و مثل الانبیاء کم مثل القصر فتم الله بی البیان و ختم  
 بی الرسل چرا گفت .

ورق ۱۱۶ - ۱۱۵ :

اگر همین سوال کرده و واژه که تو کیا وجه کسا که بیان این علم هکری  
 جواب اوی که و من عنده علم الکتاب و كذلك جعلناکم امة وسطا لتکونوا شهداء  
 على الناس و يكون الرسول عليكم شهيدا و روزی چندین وقت کوبنده نش  
 اشهد ان لا اله الا الله و اشهد ان محمدا رسول الله پس من شهیدان و همه مسلمانان  
 شهید بند از آن رو که میباید گفتن ایشان را بحکم امرت ان اقاتل الناس حتی يشهدوا  
 ان لا اله الا الله و ان محمداً رسول الله و اقام الصلوة الحدیث پس همه مسلمانان  
 شهید بند بعضی بتقلید و اکسی که موصوفی بخطاب و من عنده علم الکتاب و بخطاب  
 و كذلك جعلناکم امة وسطا لتکونوا شهداء على الناس حقیقتست بحکم و يكون  
 الرسول عليكم شهيدا.

بر گردانده بفارسی :

اگر تنی (شخصی) سوال کند و گوید که تو که ای (کیستی) و چه کسی که بیان  
 این علم میکنی جواب آنست که و من عنده علم الکتاب و كذلك جعلناکم امة وسطا

لتكونوا شهداء على الناس ويكون الرسول عليكم شهيدا وروزی چندین وقت گوینده  
كلمة شهدان لا اله الا الله واشهدان محمداً رسول الله پس من شهید باشم و همه مسلمانان  
شهید باشند از آن رو که میباید گفتن ایشان را بحکم امرت ان اقاتل الناس حتی يشهدوا  
ان لا اله الا الله وان محمداً رسول الله واقام الصلوة الحديث پس همه مسلمانان  
شهید باشند بعضی بتقلید و آن کسی که موصوف است بخطاب و من عنده علم الكتاب و بخطاب  
و كذلك جعلناكم امة وسطاً لتكونوا شهداء على الناس [شهید] حقیقی است بحکم و يكون  
الرسول عليكم شهيدا.

ورق ۱۲۱ - ۱۲۰ :

بقراءة یاسین که یا حرف نداست بحکم ان للقرآن ظهراً و بطناً و  
لبطنه بطناً الى سبعة ابطن حروف مقطعه کلام الله هفتاد و هفت ک است که کل شی  
احصیناه فی امام مبین بعدد خنان در شبان روزی هفتاد و هفت کلمه اذان و تشهد کلمتین  
بینک و اتن که تا کسی بسر خنان نرسد بسر شهدان لا اله الا الله و شهدان محمداً  
رسول الله و الله اکبر و حی علی الصلوة و حی علی الفلاح نیشیه رسان .

برگردانده بفارسی :

بقرائت یاسین که یا حرف نداست بحکم ان للقرآن ظهراً و بطناً و  
لبطنه بطناً الى سبعة ابطن حروف مقطعه کلام الله هفتاد و هفت کلمه است که کل شی  
احصیناه فی امام مبین بعدد ایشان در شبان روزی هفتاد و هفت کلمه اذان و تشهد کلمتین میباید گفتن  
که تا کسی بسر ایشان نرسد بسر شهدان لا اله الا الله و شهدان محمداً رسول الله و  
الله اکبر و حی علی الصلوة و حی علی الفلاح نمیتواند رسیدن .

ورق ۱۲۹ :

اگر هیتن از ترسا سوال کره که سبب جبهی که عیسی و اتی که باشمه هر جبه  
واتن باشاره واتن و بتاویل انبار بیاسان تا همه ظاهراً بکران و اساً ظاهراً نیکران براء آکه

اوقت ظاهر بنیشینی کین که همه ڪ — و بو و خو مظهر همه دره وقت نبی زانی که در وقت که در مظهری ظاهر ببو که بهمه تلفظ بکره و بتمامی خلقت آفرینش ڪ در خو ظاهر ببو اسا ظاهر بشیه کین واکر نه بیان خلقت که در مقابله ڪ کتی جون ڪ بر زبان خو روان نبو جون ظاهر بکره .

بر گردانده بفارسی :

اگر یکن [شخصی] از ترسا سؤال کند که سبب چه بود که عیسی گفت که با شما هرچه گفتم باشاره گفتم و بتأویل این بار بیایم تا همه ظاهر بکنم و اکنون ظاهر آن نمیکنم (آنرا ظاهر نمیکنم) برای آنکه آنوقت ظاهر نمیتوانست کردن که همه کلمه سی و دو باشد و او مظهر همه در آن وقت نبود دانست که در آن وقت که در مظهری ظاهر شود که بهمه تلفظ بکند و بتمامی خلقت آفرینش (شاید و آفرینش) کلمه در او ظاهر شود آنگاه ظاهر میتوان کردن و اگر نه بیان خلقت که در مقابله کلمه افتاد چون کلمه بر زبان او روان نباشد چون ظاهر بکند .

ورق ۱۳۳-۱۳۲ :

باب مسیح اکه هویند که عیسی از مریم کوشتمند بیی بینکوزانان که چه معنی داره مثلا خدا در قرآن هوا که عیسی رسول بی و ڪ بی و روح بی و خو که مسیحی هوا که الّا بالقوة الازلیة و انا نطقه پس هنگو که بقول عیسی پیش نصاری عیسی نطق خدا بو و دره وقت که از مریم بقول خنان کوشتمند بیی خو و ڪ تام نبی ا و ڪ تام که عیسی و همه انبیا و کافر و مسلمان با خلقت و با اندازه و پیکر و هیاه بکیته اند علامت آهین خواوی که مصحف حیوته که بهفت انکشتری امهره و کیه و بیش هر دودست پدر قربان ببو در صورت هفت شاخ بره و همه ملایکه خو سجده بکرنند و مردم را بملکوة آسمان برسنه و از زبانها و لغتهای مختلف برهنه ازان آهی در کشف کتاب شمعون در حدیث

پیغمبر آیه ازنی که وقت صلوة ظهر از مناره بیضاء شرقی دمشق از آسمان براسه (براسه درست است) هردو دست خوششته بدوبال ملایکه و نداته .

برگردانده بفارسی :

**باب مسیح** آنکه میگویند که عیسی از مریم گوشتمند شد میباید دانستن که چه معنی دارد مثلا در قرآن میگوید که عیسی رسول بود و کلمه بود و روح بود و او که مسیح است میگوید که **الاب القوة الازلیة وانا نطقه** پس میباید که بقول عیسی پیش نصاری عیسی نطق خدا باشد و در آن وقت که از مریم بقول ایشان گوشتمند شد او سی و دو کلمه تام نبود آن سی و دو کلمه تام که عیسی و همه انبیاء و کافرو مسلمان بآن خلقت و بآن اندازه و پیکرو هیاه بگرفته اند علامت آمدن او آنست که مصحف حیات را که بهفت انگشتی [مهر است] آن مهر را برگیرد و پیش هردو دست پدر قربان شود در صورت هفت شاخ بره (بره هفت شاخ) و همه ملایکه او را سجده بکنند و مردم را بملکوت آسمان برساند و از زبانها و لغت های مختلف برهاند چنین آمده در کشف کتاب شمعون در حدیث پیغمبر ما چنین است که وقت صلوة ظهر از مناره بیضاء شرقی دمشق از آسمان برآید (فرود آید) هردو دست خویشان را بدوبال ملایکه بیانداخته

ورق ۱۳۳ :

**فاینما تو لوا فثم وجه الله** تو وجه خدا هستی و بهر جا که تودیم دگر با وجه خدا اکو بو ناچار و آن که فرزند آدم هستی و خلق الله تعالی آدم علی صورته و علی صورة الرحمن و هر که ببشت دشو بدخو کاهه بین و صورة خود و وجه دیر فاینما تو لوا فثم وجه الله بهر طرف که تودیم دگری اجیز در مقابله وجه تو کاهه بین چون بر خط استواء خلقت خونیک نظر کری همان که وجه تو عالم خونین ک هستی اجیز نیز عالم خونین ک کاهه بین و هستی و بر طریق وجه تو درخو در آهی برای علمیت پس وجه خدا بو .

برگردانده بفارسی :

**فاینما تو لوا فثم وجه الله** تو وجه خدا هستی و بهر کجا که توروئی کنی وجه خدا آنجا باشد ناچار و این که فرزند آدم هستی و خلق الله تعالی آدم علی صورته و علی



صُورَةُ الرَّحْمَنِ وَهَر كِه در بهشت رود بقدا و خواهد بودن و صورت او و وجه دیگر فاینها تو لوا  
فَئِمْ وَجْهَ اللَّهِ بِهَر طرف کِه تورو کئی آن چیز در مقابل و جه تو خواهد بودن چون بر خط استواء  
خلقت اونیک نظر کئی همچنان کِه وجه تو علم کلمه اوست آن چیز نیز علم کلمه او خواهد بودن  
و هست و بر طریقه وجه تو در او درآمد (درآمده) برای علمیت پس وجه خدا باشد .

ورق ۱۳۷ :

امّه بنیویه که امّه بهتریانی از اونان که آهیند پیشتر اما هوینه که هم  
اونانند که در امّه ظاهر بیند و آجه دره وقت بلباس زانند (شاید زانیند) امروز بی لباس زانند  
امروزی لباس هویند بدلیل یاعلی کنت مع الانبیاء سرا و اگر تو که مدعی هیا ازن نیزانی  
توازه کارهیکار بکو کین یار داین ضابطه ببرهان بکین و روزیابان کِه این کس از اونان بهتری .  
بر گردانده بفارسی :

مانیگویم کِه ما بهتریم از آنان کِه آمدند پیشتر اما میگویم کِه هم آنانند  
کِه در مظاهر شدند و آنچه در آن وقت بلباس دانند (دانستند) امروز بی لباس دانند امروز بی لباس  
میگویند بدلیل یاعلی کنت مع الانبیاء سرا و اگر تو کِه مدعی هستی چنین نمیدانی ترا از سه کار  
یک کار بیاید کردن یار داین ضابطه ببرهان بکردن و روز (۹) (شاید زور) یا گفتن کِه این کس  
از آنان بهتر است .

ورق ۱۴۸ :

بحث کلیات باب حال اوی کِه حق تعالی با انبیا کِه مشهورند و مشهور نیستند  
الی هذا الزمان باهر کس کِه سخن واتی بزبان خنان واتی یا بزبانی کِه خونان لغت از خویشتن  
مار و پیر و استاد و غیره اشناوند پس بوجهی بتان واتن کِه حق تعالی خونانیا کِه سخن  
واتی بلغتی واتی کِه خونان در لغت مقلد بند یعنی در هر کبات الامحمدیا کِه بلغت (بلغتی)  
سخن واتی کِه خودره لغت مقلد کسی نبی مثلاً در مفرداة اگر جه در هر کبات خوهما زن  
بی کِه دیران اما در مفرداة کِه اصل کلام بی برخنان غالب بی پس خون نبی اصولی بو بواسطه  
اصل کلام و خنان قرعی اما بوجهی دیر کِه محمد همین مفرداته بتقلید اشناوبی همانن

که خنان اشنوآبند پس خونیز بوجهی اکر خنانه امة واژند که خوی مقلد بی جواب اوی که خود را اصل کلام اعتقاد داشتی که معنی کلی در ضمن خنانی بر آ آکه بخو آهی بی پس خود رین مقلد هیچ کس نبو .

بر گردانده بفارسی :

**بحث کلیات باب** حال آنست که حق تعالی با انبیا که مشهورند و مشهور نیستند الی هذا الزمان با هر کس که سخن گفت بزبان ایشان گفت یا بزبانی که ایشان آن لغت را از مادر و پدر و استاد خویش و غیره شنیده بودند پس بوجهی بتوان گفتن که حق تعالی با ایشان که سخن گفت بلغتی گفت که ایشان در آن لغت مقلد بودند یعنی در مرکبات الایام محمد که بلغتی سخن گفت که او در آن لغت مقلد کسی نبود مثلاً در مفردات ( مقصود کلمات است ) او همچنان بود که دیگران اما در مفردات که اصل کلام بود برایشان غالب بود پس او نبی اصولی باشد بواسطه اصل کلام و ایشان فروعی اما بوجهی دیگر که محمد همین مفردات را بتقلید شنیده بود همچنان که ایشان شنیده بودند پس او نیز بوجهی اگر امت ایشان گویند که او نیز مقلد بود جواب آنست که او در اصل کلام اعتقاد داشت که معنی کلی در ضمن ایشان است برای آنکه باو آمده بود پس او در این مقلد هیچ کس نباشد .

ورق ۱۹۷ :

ا که و اتند که بواسطه اسم اعظم که بر ننگین سلیمانی همه دیو و پری و جن و انس مسخر خوبی و اسم اعظم خدای لاشاک که ان اسم اعظم مرکب ازین اصل کلام بیبو و ا که و اتند که هر که اسم اعظم خداوه بزانه و خواص حروف را بزانه همه اشیا مسخر خو بیو راستی اژرا که بزانه که همه اشیا قایم به حروف باشد و همه مسخر عام این کس بشوند و که بخلاف حروف و دانستن این حروف همه اشیا مسخر کس نیست .

بر گردانده بفارسی :

آنکه گفتند که بواسطه اسم اعظم که بر ننگین سلیمانست همه دیو و پری و جن

وانس مسخر او بود و آن اسم اعظم خدا بود لاشک که این اسم اعظم مرکب از این اصل کلام بوده باشد و آنکه گفتند که هر که اسم اعظم خدا را بداند و خواص حروف را بداند همه اشیا مسخر او شود راست است زیرا که بداند که همه اشیا قایم بحروف باشد و همه مسخر علم این کس بشوند و که بخلاف حروف و دانستن این حروف همه اشیا مسخر کس نیست .

ورق ۳۲۲-۳۲۳ :

اول اول بسم الله الرحمن الرحيم ای کوبنده که شهادت حقیقی اشهد ان لا اله الا الله و اشهد ان محمدا رسول الله که تو قایلا پاکه من آکسن (یکی ازدو از یاد است) که واتی و من عنده علم الکتاب اکبر هیتن و اژه که محمد رسول الله بجه دلیل ختم انبیا و افضل انبیایی و کتاب آسمانی خو که قرآنی جرامزیت و فضیلت داره بر حدیث قدسی که کلام بی واسطه بو که جمیع علوم باز بسته است بعلم بواسطه که قرآنست و بیلا واسطه که حدیث قدسی بو که اصل کتاب و حدیث قدسی در کلام بواسطه آهی و محمد مبعوث پسایر خلایق و ختم انبیا باین معنی بود ای کوبنده که شهادت اکبر هیتن و اژه که بجه معلوم بکره کسی که تو اکسا که خداواتی که و من عنده علم الکتاب جواب اهن که بیان هکره که جراهنکو که حدیث و کلام بی واسطه تفضیل نداشته بو بیلا واسطه و بواسطه افضیلت داره که ام الکتاب در کلام بواسطه آهی تا دلالت نکره که توریت از قرآن فاضلتری و در توریت اصل کلام نیاهی که اگر اصل کلام آهی بندی این دلیل که کلام بواسطه تفضیل داره بر بی واسطه براء ام الکتابی راست نبندی براء آن چون تفضیل داره کلام بواسطه بر حدیث قدسی که ام الکتاب که عدد نماژ بخو بو خو کو دوری بی وضو دست بخو نکر ندو نماژی وضو درست نبو بجهت آن توریت را خدا و حی نکیه که بخود خود آمده بود که اصل کلام درو نبود و این که یهود هوا که کلام خدا و خدا منسوخ نی مخالف اوی که آدم دت پور بدی و منسوخ بی و با دلیل که محمد رسول الله را خدا بحکم

ايم نشرح لك صدرك كه در شب معراج سينه خوازماسوى الله شستى و بحكمت و باثبات زمزم باسمان پاك پاك نبي و خزان سماوات دربر و وجيريل نكشودند بى اذن الهى بحكم و لقد ارسل الله و از سماوات و مشاهده ملك و ملكوة نكذشت و مشاهده سدرة المنتهى نكرد و مانند آن به مقام فرض على خمسين صلوة فى كل يوم و ليلة نرسيد و اهل شياطين و ديورا و وهم و خيال را بحكم و حفظناها من كل شيطان رجيم و لا يسمعون بالاملاء الاعلى در انجا ره نيست و حضرت رسالت از اقم الصلوة اعداد ركعات معلوم نكرد از جاء دير معلوم كى و در ظاهر قرآن نوانى كه اعداد ركعات در سفر و حضر و جمعه جراحندين بو و كسى بوهم و خيال و تصور و الهامات شياطين با نجا نرسيده و ره نداشت تا وقتى كه اكسى كه شهيد خو كاهه بين كه و من عنده علم الكتاب بياسه و بيان حكمت آن كه اول صلوة بعد از عبور بر آسمانها و ديدن انبيا و آدم و سدرة المنتهى و -رض كردن خمر و غسل و لبين رايت ربى فى احسن صورة راطاهر بكره تا بر طالبان يقين و (واو اضافى بنظر ميرسد) روشن ببوكه اكس از بيش خدا آهى و اكسى كه من عنده علم الكتاب كه كذلك جعلناكم امة وسطا لتكونوا شهداء على الناس ويكون الرسول عليكم شهيدا .

برگردانده بفارسى :

اول اول بسم الله الرحمن الرحيم اى گوینده کلمه شهادت حقیقی اشهدان لا اله الا الله و اشهدان محمد رسول الله كه توقایلى بآن كه من آن كسم كه گفت و من عنده علم الكتاب اگر يكتن (شخصی) گوید كه محمد رسول الله بجه دليل ختم انبيا بود و كتاب آسمانى او كه قرآنست چرا مزيت و فضيلت دارد بر حديث قدسى كه كلام بى واسطه باشد كه جميع علوم باز بسته است بعلم بى واسطه كه قرآنست و بى واسطه كه حديث قدسى باشد كه اصل كتاب و حديث قدسى در كلام بى واسطه آمد و محمد و يعون ساير خلائق و ختم انبيا باین معنى بود اى گوینده کلمه شهادت اگر يكتن گوید كه بینه معلوم بكند كسى كه تو آن كسى كه خدا گفت كه و من عنده علم الكتاب جواب اعن (۲) كه بيان

میکنند (میکنم) که چرامی باید که حدیث و کلام بواسطه تفضیل نداشته باشد بیلاواسطه - و بواسطه آن فضیلت دارد که ام الکتاب در کلام بواسطه آمد تا دلالت نکند که توریت از قرآن فاضلتر است و در توریت اصل کلام نیامد که اگر اصل کلام آمده بودی این دلیل که کلام بواسطه تفضیل دارد بر بیواسطه برای ام الکتاب است راست نبودی برای آن چون تفضیل دارد کلام بواسطه بر حدیث قدسی که ام الکتاب که عدد نماز باو باشد در آنجا است (۴) بی وضو دست باو نکنند و نمازی بی وضو درست نباشد بجهت آن توریت را خدا وحی نکرده که بخود خود (شاید خودی خود) آمده بود که اصل کلام درو نبود و این که یهود میگویند که کلام و کلمه خدا منسوخ نیست مخالف آنست که آدم دختر به پسر داد و منسوخ شد و آن دلیل که محمد رسول الله را خدا بحکم **الهم نشر لك صدرك** که در شب معراج سینه او را از ماسوی الله نشست و بحکمت و باب زمزم **ياك ياك** بآسمان نبرد و خزان سماوات در برابر او جبریل نكشود ندبی اذن الهی بحکم و **انذار سل الله** و از سماوات و مشاهده ملك و ملكوة نگذشت و مشاهده سدره المنتهی نکرد و مانند آن بمقام فرض علی خمسمین صلوٰة فی كل يوم و ليلة نرسید و اهل شیاطین و دیو را و وهم و خیال را بحکم و **حفظنا هامن كل شیطان رجیم و لا یسمعون بالاملاء الاعلی** در آنجا راه نیست و حضرت رسالت از **اقم الصلوة** اعداد رکعات معلوم نکرد از جای دیگر معلوم کرد و در ظاهر قرآن نگفت که اعداد رکعات در سرفرو حضر و جمعه چرا چندین باشد و کسی بوهوم و خیال و تصور و الهامات شیاطین بآنجا نرسیده و راه نداشته تا وقتی که آن کسی که شهید او خواهد بودن که **ومن عنده علم الكتاب** بیاید و بیان حکمت آن که اول صلوٰة بعد از عبور بر آسمانها و دیدن انبیا و آدم و سدره المنتهی و عرض کردن **خمر و غسل و لبن** و [و] **رأیت ربی فی احسن صورة** را ظاهر بکند تا بر طالبان یقین روشن شود که آن کس از پیش خدا آمد و آن کس است که **من عنده علم الكتاب** که **كذلك جعلناكم امة وسطا** و **اتكونوا شهداء علی الناس** و **یکون الرسول علیکم شهیدا** .

ورق ۳۱۵-۳۱۴ :

چرا محمد بیان فکره باهر خدا که عدد نمازن چرا چندین است  
براه آ تا آگس که بیاره معلوم ببو که از پیش خدا آهی و بوهوم و خیال نیاوی که شیاطین دره مقام که محمده خدا این امر کی شیاطین دره کوره ندارند انبیار حضرت عزت هیف رستاد تا خبر از ظهور ذات و صفات خدا میدادند بنشانهای واضح چون حضرت رسالت علامت

و نشان کلی بنهایه رسید تا چون آن نشانها ظاهر شود و خدا ظاهر شود خدا را بآن نشانها  
بشناسند .

برگرداننده بقارسی :

چرا محمد بیان نکند بامر خدا که عدد نماز چرا چندین است برای آن تا  
آن کس که بیاورد معلوم شود که از پیش خدا آمد (یا آمده) و بوهم و خیال نیاورد (یا نیاورده)  
که شیاطین در آن مقام که محمد را خدا این امر کرد شیاطین (یکی از دو شیاطین  
زیاد است) در آنجا راه ندارند انبیارا حضرت عزت میفرستاد تا خبر از ظهور ذات وصفات  
خدا میدادند بنشانهای واضح چون به حضرت رسالت علامت و نشان کلی بنهایه رسید تا چون  
آن نشانها ظاهر شود و خدا ظاهر شود خدا را بآن نشانها بشناسند .

ورق ۳۹۶ - ۳۹۵ :

اگر سایل سوال کرده که چرا رسول علیه السلام بیان آن حقیقت نکند و  
واتی بُعِثَ بَيَانُ الشَّرِيعَةِ لَابْيَانِ الْحَقِيقَةِ جواب اوی چون خود رسول آخر زمان بی و  
بعد از خود رسول نکامه بین و خبر دابی که امت من به افتاد و سه گروه ببند همه بدوزخ  
روند الا يك گروه و واتی که شهید من در رسالت من بقول خدا آن کس بو که  
و من عنده علم الكتاب تا هر گاه که ا شهید بیاسه و کواهی بدو بحقیقت من و ازین علم  
و حقایق منه خدا بخو ظاهر بکره معلوم ببو خلاق و بنی آدمه که اکس از پیش خدا آهی  
و ره بعلم خدایی و فرقه ناجی خواهزانه و بس سبب نواتن رسول يك وجه ان بی و دوم  
ا که خواستی که خلاق بسی طلب این سر کردند و مشکل رسند تا بزانند که  
لا یحیطون بشی من علمه الا بما شاء .

برگرداننده بقارسی :

اگر سایل سوال کند که چرا رسول علیه السلام بیان آن حقیقت نکرد و گفت  
بُعِثَ بَيَانُ الشَّرِيعَةِ لَابْيَانِ الْحَقِيقَةِ جواب آنست چون او رسول آخر زمان بود و بعد از او رسول

نخواهد بودن و خبر داده بود که امت من بهفتاد و سه گروه شوند همه بدوزخ روند الا يك گروه و گمشت شهيد من در رسالت من بقول خدا آن کس باشد که و من عنده علم الكتاب تاهر گاه که آن شهيد بيايد و گواهی بدهد بحقيقت من و از اين (چنين) علم و حقايق مرا خدا باو ظاهر بکند معلوم شود خلایق و بنی آدم را که آنکس از پیش خدا آمد و ره بعلم خدا برد و فرقه ناجی را اومیداند و بس سبب نگفتن رسول يك وجه اين بود و دوم آنکه خواست که خلایق بسی طلب کنند و مشکل رسند تا بدانند که لا یحیطون بشیء من علمه الا بما شاء .

### از نوم نامه

ورق ۴۰۶ :

بار دیگر رسوله در پای درخت نارنج دیدن و سلام کردن و بحث ستاره کین .

بر گرداننده بفارسی :

بار دیگر رسول را در پای درخت نارنج دیدن و سلام کردن و بحث ستاره کردن .

ورق ۴۰۶ :

سیاره يك فرسنگ دیدن کردا کرد استارو آ و کعبه زانان که در میان هستی و به پهلو طواف کین بره کو .

بر گرداننده بفارسی :

سیاره يك فرسنگ دیدن (۱) گردا گرد استراباد و کعبه دانستن که در میان است و به پهلو طواف کردن بر آنجا .

---

۱ - در بیشتر فعلهای گرگانی مصدر و اول شخص گذشته يك صورت دارد ولی فضل در این گونه جایها هر گاه واژه فارسی آورده بیشتر بصورت مصدر است .

ورق ۴۰۷ :

خویشتنه بحصار کرده کوه (۱) دین .

برگردانده بفارسی :

خویشتن را بحصار کرده کوه دیدن (یادیدم).

ورق ۴۰۷ :

اکوتختمش خان (۲) دین و خوشتن یاواتن که هی دوت بخوآزنان از  
خنان پادشاه تامنه پوری اژه کو وادی آسه و میانه چی بو و تصور کین مردم سرای (۳)  
مردم مسکین بندحوض بغایه بزرگ دین و کمان بین که سید تاج الدین (۴) و دره کو  
نشسته دین و جمعی درویشان و حکم کین که هریک دو جنگال بیش نخواند یا بعضی .

برگردانده بفارسی :

آنجا تختمش خان را دیدن (یادیدم) و با خویشتن گفتن (یا گفتم) که یک دختر  
بخواهم از ایشان پادشاه (آن پادشاه) تا مرا پسری از آنجا پدید آید و میانجی باشد و تصور کردن  
(یا کردم) مردم سرای مردم مسکین باشند (یا بودند) حوض بغایت بزرگ دیدن (یادیدم)  
و گمان بردن (یا بردم) که سید تاج الدین و ( « و » اضافی بنظر میرسد یا یک واژه افتاده) در آنجا  
نشسته دیدن (یادیدم) و جمعی درویشان و حکم کردن (یا کردم) که هریک دو جنگال (۴)  
بیش (بیش (۴) ) نخواند یا بعضی .

ورق ۴۰۷ :

دین که میان کوچه و جنار که آواژیرون باغچه هشو که دره کو عمارتی بو  
هیخواستن که بقرآن بکران که ان عمارت دردینی صدهزار سال بماند .

- 
- ۱- شاید قلمه گردد کوه دامغان از استوارترین و نامورترین دژهای اسمعیلیان باشد .
  - ۲- توقتمش خان پادشاه دشت قباچاق و از پروردگان تیمورلنگ است . ۳- سرای نام شهری است که پایتخت توقتمش خان بود . ۴- از یاران فضل است و نام او چند بار در نومنامه و محرمانه آمده .



برگردانده بفارسی :  
دیدن که میان کوچه و چنار (شایدو چنار) که آب از بیرون باغچه می‌رود  
که در آنجا عمارتی باشد می‌خواستیم که بقرآن بکنم که این عمارت در دنیا صد هزار سال بماند .

ورق ۴۰۷ :

آسه پسره بصفای عین و محض صفا دین و یکی از سه من بین و همی مولانا  
کمال الدین استاد زانان هدین که منه خدا پوری هدی و غالب ظن ان بی که از مادر  
سلام الله بی و خبر سلام الله بی و من تصور هکی که خوقربان هنکو کین همازن تصور قربان  
ابراهیم ان که اژه وقت و از کسی نکى .

برگردانده بفارسی :

آن سه پسر را بصفای عین و محض صفا دیدن (یادیدم) و یکی از سه من  
بودن (یا بودم) و یکی مولانا کمال الدین استاد دانستن میدیدم که مرا خدا پسری میداد و  
غالب ظن این بود که از مادر سلام الله (۱) بود و خبر سلام الله بود و من تصور می‌کردم که او را قربان  
می باید کردن همچنان (چون) تصور قربان ابراهیم این که از آنوقت باز کسی نکرد .

ورق ۴۰۷ :

در باغچه ادرختها و شاخها و بلایه خنان پرواز کین و زانان که بهشت در زیر  
ا درختان هستی .

برگردانده بفارسی :

در باغچه آن درختها و شاخه ها و بالای ایشان پرواز کردن و دانستن  
که بهشت در زیر آن درختانست .

ورق ۴۰۷ :

عشر اول ماه ذوالحجه در تو خجی (۲) بخواب دیدن یوسف دامغانی را که واتی  
هفتاد بار بخواب و شنوین که صاحب قران فلان کسی .

---

۱- سلام الله یکی از پسران فغیل است . ۲- تو خجی نام کوی از شهر اصفهانست و امروز

آنرا توقجی میگویند

برگردانده بفارسی :

عشراول ماه ذوالحجه در توخچی بخواب دیدن یوسف دامغانی را که گفت هفتادبار بخواب شنیدم (باشنیده‌ام) که صاحب قرآن (شاید قرآن) فلان کس است .

ورق ۴۰۷ :

ودیگر دیدن که بحث میرفت که همه اشیامظهر آدم است یا آدم مظهر همه اشیاست یعنی هوایی که همه چیز در آدم بنمود یا آدم در همه چیز .

برگردانده بفارسی :

ودیگر دیدن که بحث میرفت که همه اشیامظهر آدم است یا آدم مظهر همه اشیاست یعنی میگفت (میگفتم) که همه چیز را در آدم بنمود یا آدم را در همه چیز .

ورق ۴۰۷ :

بسم الله الرحمن الرحيم در خواب دین در روز در باکویه که خانه خدا در رودبار استارباد دره کو حمام حمامیان بی بود و من در اندرون اخانه ایستاده بودم و بغایت در گرمی میگفتم بامردم که من آوردم که چرا هفت بار برین خانه طواف میباید و من آوردم برای شما که چرا دیم باین خانه دکین هفده رکعت نماز هنکو گذاردن و بغایه کرما و جمیع کلا پشت دار و نیزه و صفراست کین بغایه .

برگردانده بفارسی :

بسم الله الرحمن الرحيم در خواب دیدن (یادیدم) در روز در باکویه که خانه خدا در رودبار استارباد (استرآباد) در آنجا [که] حمام حمامیان بود بود و من در اندرون آن خانه ایستاده بودم و بغایت در گرمی میگفتم بامردم که من آوردم که چرا هفت بار برین خانه طواف میباید و من آوردم برای شما که چرا روی باینخانه کرده هفده رکعت نماز میباید گذاردن و بغایت کرما و جمیع کلا پشت دار و نیزه و صفراست کرده بغایت .

ورق ۴۰۸ :

و واتن اتفاق کین با عیسی وزانان خشته که حسین و که زانان که من عیسی ان وزانان که از جهان بدرهستان بطرف دست راست و واتن که دینی بعیسی و حسین بمانندی بشمه ای کافران نکاهه ماندن عیسی از آسمان بیاسه و دست بر بالای ( بالهای ؟ ) فرشته نهاده هر گاه که از نماز خیر بپاره که محمد از آسمان آوی بس عیسی بو که آهی بو .

برگردانده بفارسی :

و گفتن اتفاق کردن با عیسی و دانستن خویشان را که حسین [ام] و که دانستن که من عیسی ام (هستم) و دانستن که از جهان بدرم (بیرون هستم) بطرف دست راست و گفتن که دنیا بعیسی و حسین بماند بشمای کافران نخواهد ماندن عیسی از آسمان بیاید [د] و دست بر بالهای فرشته نهاده هر گاه که از نماز خیر بیاورد که محمد از آسمان آورد پس عیسی باشد که آمده باشد .

ورق ۴۰۹ :

در دامغان دین که ظاهر را خواودین که شخصی هواتی که من بخواودین که تو یعنی منه صد و چهل فرزندی هر فرزندی دوتا ذوالفقار داشتند .

برگردانده بفارسی :

در دامغان دیدن که ظاهر آ خواب دیدن ( یادیدم ) که شخصی میگفت که من بخواب دیدم که ترا یعنی مرا صد و چهل فرزندی بود هر فرزندی دوتا ذوالفقار داشتند .

ورق ۴۱۰ :

پیش از که کاغذ سید عماد (۱) بیاسه من دیه بین که سوراخی بی باموضعی

---

۱- سید عماد الدین نسیمی حروفی است که بدوزبان فارسی و ترکی شهرهای خوب دارد . نگاه کنید بصفحه های ۱۴ و ۲۲ و ۲۳ و ۲۴ و ۲۵ و ۳۶ همین جزوه .

که مقدمه ظاهرین سرآدم اژه کو ظاهر بی بی وزانان که ولایت سید عماد بی ا موضع.

برگردانده بفارسی :

پیش از آن که کاغذ سید عماد بیاید من دیده بودم که سوراخی بود یا موضعی که مقدمه ظاهر شدن سرآدم از آنجا ظاهر شده بود و دانستن (یا دانستنم) که ولایت سید عماد بود آن موضع .

ورق ۴۱۰ :

پنهان کین سرالست انبیا و من خواستن که ظاهر بکران و گفتن ایشان به و در دامغان دین ان خواو و در تاریخ سنه تسع و ثمانین دین که من در خانه نبوت دین .

برگردانده بفارسی :

پنهان کردن سرالست انبیا و من خواستن که ظاهر بکنم (پنهان کردن انبیا سرالست را و خواستن من که ظاهر بکنم) ((۴)) و گفتن ایشان به (۴) و در دامغان بودم این خواب و در تاریخ سنه تسع و ثمانین دیدن (یا دیدم) که من در خانه نبوت بودم .

ورق ۴۱۰ :

در تبریز در شب عید تقاره جین در مشهد مبارک براء و من زنانان که براء و من هجین و عید داخل منی - و هم دره شودین در باب حواریون .

برگردانده بفارسی :

در تبریز در شب عید تقاره زدن (یا زدند) در مشهد مبارک برای (در اینجا يك واژه افتاده است) و من دانستن که برای من میزنند و عید داخل [شدن] منست - و هم در این شب دیدن در باب حواریون .

ورق ۴۱۱ - ۴۱۰ :

سوال کین من اژه ترسا که بردست راست نشسته بود که اول از خدا

سخن آهی و خداوا آسخنی این سخن که هوینه این سخن بود یاسخن بود (یا سخن بود اضافی بنظر میرسد) یاسخن دیرو سوال کین وواتن خو که فضل نوری باشد که در روز قیامة بر کرسی عظمة فرود آید و احساس کین که من دوازده بار بیان فضل کاهه کین بتخمیناً که فضل چه کس بو و احساس کین که انور اکلمه کاهه بین که بهر علامت که بدیم دراهی دراسه .

برگردانده بفارسی :

سؤال کردن من از آن ترسا که بردست راست نشسته بود که اول از خدا سخن آمد و خدا با آن سخن است این سخن که میگویم این سخن بود یاسخن دیگر و سؤال کردن و گفتن او که فضل نوری باشد که در روز قیامت بر کرسی عظمت فرود آید و احساس کردن که من دوازده بار بیان فضل خواهد کردن ( و احساس کردن من که دوازده بار بیان فضل خواهد کردن ) بتخمیناً که فضل چه کسی باشد و احساس کردن که آن نور آن کلمه خواهد بودن که بهر علامت که بروی درآمده در آید .

ورق ۴۱۱ :

دین که پادشاهی خشتن پوره سه نصیحت و پندهدی اکه واتنی که هنکو که تن زمین سرخ بو و دوم اکه هنکو که طالب تو بسیار بود و سیم غلبه ظن اوی که هنکو که تین دست کشاده بو بعد از ابی دین که من هواتنی که داود دین که خوبی که خویشتن پوره ان پندهدی و تاویل کین من در خواب که اکه واتنی که هنکو که تین زمین سرخ بو یعنی خون بریزی و دوم اکه واتنی که هنکو که تین طالب بسیار بو یعنی هنکو که تین لشکر بسیار بو و سیم اکه هنکو تین مابت بو یعنی کشاده ببخش و دین که درین وقت پنجه دست راست خویشتن و اکی بن و بعد از اینه پنداشتن که این خواهه درویشان خوشتنیا هواتنی تاویل کین خنان دره وقت و من بمن .

برگردانده بفارسی :

دیدن که پادشاهی پسر خویشتن را سه نصیحت و پند میداد [ نخست ] آنکه

گفت که می باید که زمین تو سرخ باشد و دوم آنکه میباید که طالب تو بسیار باشد و سیم غلبه ظن آنست که می باید که دست تو گشاده باشد بعد از آن باز دیدن که من میگفتم که داود را دیدم که او بود که سرخویشتن را این پند میداد و تأویل کردن من در خواب که آنکه گفت که می باید که زمین تو سرخ باشد یعنی [میباید که] خون بریزی و دوم آنکه گفت که میباید که طالب تو بسیار باشد یعنی میباید که لشکر تو بسیار باشد و سیم آنکه میباید دست تو گشاده باشد یعنی گشاده ببخشش و دیدن که در این وقت پنجه دست راست خویشتن را باز کرده بودم و بعد از آن پنداشتن (یا پنداشتم) که این خواب را بدرویشان خویشتن میگفتم تأویل کردن ایشان در آن وقت و من بمن .

ورق ۴۱۱ :

فی اوایل جمادی الاولی سنه سته و ثمانین و سبعمایه دین در ذی الحجه که جامه  
من اسپه و پاک بغایت شسته بند و ونداته و من هزانی که منن جامه و هزانی که جامه مهدی  
هستی امام یعنی هزانی که منن .

بر گردانده بفارسی :

در اوایل جمادی الاولی سنه ست و ثمانین و سبعمایه ( ۷۸۶ ) دیدن در  
ذی الحجه که جامه من سپید و پاک بغایت شسته بودند و بینداخته و من میدانستم که جامه منست  
و میدانستم که جامه مهدی است امام یعنی میدانستم که منم .

ورق ۴۱۱ :

آسمان بشمشیر روشن شدن و در دست من دین .

بر گردانده بفارسی :

آسمان بشمشیر روشن شدن و در دست من بودن .

ورق ۴۱۱ :

دختر صاحب جمال از قزوین واتن که بروم دری .

برگردانده بفارسی :

دختر صاحب جمال از قزوین گفتن که در رومی .

ورق ۴۱۲-۴۱۱ :

در شب چهارشنبه نهم ماه شوال سنه ست و ثمانین و سبعمایه دین که ناکه  
بلب جو که در باغ هشو آهین آو بغلبه و احساس جیحون یا دریا کین و متوهم بین برای  
هلاکت عیان و فرزندان و فرزندان از طرف خانه بهادر در بالاء تودان و متوهم بین که  
باغ غالباً که غرق ببو بعد از توهم دین که آوازی از آوراها یزن که من احساس کین که  
مکرزمین بوسنی اما زانان که آدوا کم آهی که ناکه بیباغ دشون و خرابی دین همان که  
باتش چیزها بسوته بو خواجه بایزید دین که هواتی که امیر وقت ترحمی یا وقت ترحمی  
جون خوان باتی من زانین که جهان خراب بی از غضب خوی که علی همین که خوواتی که  
وقت ترحمی یا ترحمی منه پنداران که آواز کی با خواستن که من اکو حاضر بیان بالاء  
آجوها سیاه دین آشنا بی من اکو بیالادشون و آن آیت خواندن که رب انزلنی منز لامبارکا  
وانت خیر المنز لین بر علی سلام کین و اتی علیک السلام اخی و اتی بیاس دست منه هاده دست  
منه بکیتی و با من بنیاد بیعت کین بنهی اول مقدمه ان بی که بندگان خداوه از من قبول  
یکیمانیا که خطاب کی در سخن در کمان کیتن که منه معجه خواندی باتن جون هوی و اتی  
توا که خوشته آدم هزارانی باتن آری بچندی بندانین .

برگردانده بفارسی :

در شب چهارشنبه نهم ماه شوال سال ست و ثمانین و سبعمایه (۷۸۶) دیدن (یا  
دیدم) که ناگاه بلب جوی که در باغ میرود آمدن (یا آمدم) آن آب بغلبه (سیار) و احساس  
جیحون یا دریا کردن (یا کردم) و متوهم شدن (یا شدم) برای هلاکت عیان (عیال (؟) و  
فرزندان و فرزندان از طرف خانه بهادر در بالای توتان (درختان توت) و متوهم شدن که  
باغ غالباً (شاید) که غرق شود بعد از توهم دیدن که آوازی از آب برآمد

چنانکه من احساس کردم (یا کردن) که مگر زمین بگسیخت اما دانستن (یا دانستم) که آب باکم آمد (کم شد) ناگاه بیاغ رفتن (یارفتم) و خرابی دیدن (یادیدم) چنانکه بآتش چیزها سوخته باشد خواجه بایزید را دیدن که میگفت که امیر وقت ترحم است یا وقت مرحمت است چون او این گفت من دانستم (یا دانستن) که جهان خراب شد از غضب او نیز که علی است همین که او گفت وقت ترحم است یا مرحمت است مرا پندارم که آواز کرد بان (با؟) خواستن که من آنجا حاضر شوم بالای آن جویها (جوبها؟) سیاه دیدن آشنا بود (؟) من آنجا بیلا رفتن (یارفتم) و آن (شاید ان باشد بمعنی این؟) آیه خواندن که رب انزلنی منزلا مبارکا وانت خیر المنزّلین بر علی سلام کردم (یا کردن) گفت علیک السلام اخی گفت بیا دست مرا بده (بمن دست بده) دست مرا بگیرت و با من بنیاد بیعت کردن بنهاد اول مقدمه این بود که بندگان خدا را از من قبول کردی بمن که خطاب کرد در سخن در گمان گرفتم (یا گرفتم) که مرا مبعه خواند گفتم (یا گفتم) چون میگوی گفت تویی که خویشان را آدم میدانی گفتم (یا گفتم) آری چنین (؟) پندارم .

ورق ۴۱۲ :

بر درخت انجیر بر در خانه مولانا قوام الدین احوال انکشت و راوین شهادت  
واتن ابراهیم ازن بی واجه بی یعنی خوین معنی .

بر گردانده بفارسی :

بر درخت انجیر بر در خانه مولانا قوام الدین احوال انکشت بر آوردن  
شهادت گفتن ابراهیم چنین بود و آنچه بود یعنی معنی او .

ورق ۴۱۲ :

بر در خانه مولانا صدر الدین دین شمشیر بغایه در فشان منجم از روی علم نجوم  
معین بکین واکو بنوشتی بخط نخجیر زرا و که آشوب چند وادی آسه (آسه) پس  
از آن آشوب که چندین نام فضل بی استر ابادی بو و امن دست دبی .

بر گردانده بفارسی :

بر در خانه مولانا صدر الدین دیدن شمشیر بغایه در فشان منجم از روی  
علم نجوم معین کرده و آنجا نوشته بخط زیبا زرا آب (به آب زر) که آشوبی چند پدید آید پس از  
آن آشوب که چندین نام فضل بود استر ابادی باشد و آن در دست من بود .



ورق ۴۱۲ :

جبرئیل ورسوله و خشته دین که هر سه بیک خانه دیند یکی وانك هاجین و  
کمان بجبرئیل بین که بدر بشوی .

برگردانده بفارسی :

جبریل را ورسول را و خویشان را دیدن که هر سه بیک خانه بودند (بودیم)  
یکی بانگ زدند (یازدم) و گمان بجبریل بردم که بیرون رفت .

ورق ۴۱۲ :

در ماه جمادی الاولی شب چهارشنبه در بر و جرد در خواب دین که شل مرد  
هیتنه بطلب من ارشوی تامله بیر و بکشه و هواتی که ممکن نبو که کس طلب کسی کره  
اکس بزانه که خوبراء جه هطلبند یعنی خونزانه که خوبچه کار هطلبان و چهار صد هزار  
نی از من هطلبی و دین که آخر منه بی و بکشتی اما من خوشفته چمنده هدین صبح صبح .

برگردانده بفارسی :

در ماه جمادی الاولی شب چهارشنبه در بر و جرد در خواب دیدن (یادیدم)  
که شل مرد (تیمور لنگ) تنی (شخصی) را بطلب من فرستاد تا مرا بیرد و بکشد و میگفت  
که ممکن نباشد که کسی طلب کسی کند آن کس بداند که او را برای چه میطلبند یعنی او نداند  
که او را بچه کار میطلبم و چهار صد هزار نی از من میطلبید و دیدن که آخر مرا بیرد و بکشت  
اما من خویشان را زنده میدیدم صبح صبح .

پیوست ۲

یادداشتی در باره واج شناسی گویش گرگانی (۱)

۱- درواژه های گرگانی ذیل حرف ج یا چ برابر ز فارسی دیده میشود :

جن و چن : زن      جین : زدن

چینده و چینه : زنده      روج و روج : روز

۲- درواژه های ذیل حرف د برابر ذ فارسی دیده میشود . شاید این بسته برسم

خط نسخه ها باشد (نگاه کنید بصفحه ۴۵ همین جزوه) :

پذیر : پذیر      گذشتن : گذشتن

ره کدر : رهگذر      غذا : غذا

کدار : گذار

۳- در فعل شستن در زمان حال و مضارع (مانند فارسی عامیانه و بسیاری از گویشها)

حرف ر برابر ی فارسی دیده میشود :

بشوره : بشوید      بشورند : بشویند

هشوره : میشوید      هشوران : میشوند

۴- در فعل دانستن حرف ز برابر ذ فارسی دیده میشود :

زانان : دانستن      زاننده : داننده

زانا : دانا و دانسته

۵- درواژه ذیل حرف ز برابر ذ (ذ) فارسی دیده میشود :

ازن : ایدون (ایذون)      همانزن : همیدون

---

۱- آنچه در ذیل از بدل شدن حرفها و صوتها و افتادن حرفها آورده شده گاهی

در خود زبان فارسی و گویشهای ایرانی دیگر دیده میشود. در این پیوست در ذیل هر شماره

همه نمونه ها داده نشده است .

UNIVERSITY  
در زمان حال و مضارع حرف ز برابر ه فارسی دیده میشود :

خوازه : خواهد      هخوازه : میخواهد

۷- دروازه های ذیل حرف ژ برابر ز فارسی دیده میشود :

ژیر : زیر      آواژ : آواز

اژ : از      اژیرا : زیرا

روژ : روز      ریژه : ریزد

روژه : روزه      مریژید : مریزید

بندازه : بیندازد      نماژ : نماز

اندازه : اندازد      بسوژنه : بسوزاند

بیاموژن : بیاموزان

۸- دروازه های ذیل حرف ش برابر س فارسی دیده میشود :

اشتان : ایستادن      خواشتی : خواست

پش : پس      ورشته : برخاسته

۹- دروازه های ذیل حرف و برابر ب فارسی دیده میشود :

وا : باد      وانك : بانگ

وا : باز      ون : بام

وا : با      وینی : بینی

ور : بر      زوان : زبان

ورابر : برابر      اوریشم : ابریشم

واژ و واژ : باز      دروايست : دریایست

بوین : بین      بیاو : بیاب

درپاوه : دریابد      آفتابو : آفتاب

شو : شب

خواو : خواب

لو : لب

۱۰- درواژه‌های ذیل حرف و برابر گ فارسی دیده میشود :

بوسنی : بگسست

بوریز : بگریز

بوشا : بگشاد

بوشان : بگشایم

۱۱- درواژه‌های ذیل حرف ی برابر ج فارسی دیده میشود :

یاگاه : جایگاه

۱۲- درواژه‌های ذیل حرف ی برابر د (ذ) فارسی دیده میشود :

پیر : پدر

آییننه : آدینه

جین : زدن

مایه : ماده

بجی : بزد

بشی : (بشد) برفت

بشی بی : (بشده بود) برفته بود

۱۳- در فعل‌های ذیل حرف ر ساکن پیش از د افتاده است و سپس ی در برابر

د (ذ) دیده میشود :

آوی : آورد

آوین : آوردن

کین : کردن

پیاویه : پیاورده است

بکی : بکرد

کیه : کرده

بمی : بمرد

مین : مردن

بی : ببرد

یین : بردن

۱۴- درواژه‌های ذیل حرف ی برابر گ فارسی دیده میشود :

دیر : دیگر

نیا : نگاه

۱۵- درواژه های ذیل اِ برابر ای فارسی دیده میشود:

تارک : تاريک	تارکی : تاریکی
گامن : کدامین	فرفته : فریفته
ازن : ایدون	

۱۶- درواژه های ذیل آ برابر آ ی فارسی دیده میشود :

ون : بام	شما : شما
آمه : ما	تالار : تالار
برهنه : برهاند	برسنه : برسانند
بسوزنه : بسوزاند	

۱۷- درواژه های ذیل آ برابر آ ی فارسی دیده میشود :

کاس : کس	گاردنه : گرداند
----------	-----------------

۱۸- حرف خ از آغاز فعل خریدن و حرف ف از آغاز فعل فروختن افتاده است:

هروشه : میفروشد	رین : خریدن
برینه : بخرد	

۱۹- درواژه های ذیل حرف خ ساکن پیش از ت افتاده است :

دت : دخت	انداتن : انداختن
ساتن : ساختن	آویقه : آویخته
واتن (واختن) گفتن	بریتی : ریخت

۱- فعل واختن بمعنی گفتن در متن پهلوی درخت اسوریك بکاررفته و در بسیاری از گویشهای ایرانی بصورت های واتن و وتن بکار میرود . جزء دوم فعل نواختن فارسی همان واختن است .

دو ته بو : دوخته باشد      سوته بو : سوخته باشد

۲۰- در فعلهای ذیل حرف ف ساکن پیش از ت افتاده است :

کیتن : گرفتن      کیتی : گرفتن

کتی : (گفت (۱) افتاد      کته پی : (گفته بود) افتاده بود

بکتی : بگفتی

۲۱- حرف د از واژه های ذیل افتاده است :

مار : مادر      برادر : برادر

۲۲- از برخی واژه های گرگانی دو صورت دیده میشود مانند :

نان و نهان : نهادن

واوینه و وایینه : بازبیند

واتن و باتن : گفتن

آفریده بکی و آفرینه بکی : آفریده بکرد (آفرید)

۲۳- واژه های ذیل در گویش گرگانی با ا آغاز میشود :

اسپردی : سپرد      اشنوان : شنیدن

اشکافتن : شکافتن      اسپه یا اسپبی یا اسپید : سقید

اشقر : شتر

۱- فعل گفتن بمعنی افتادن در فادسی بکار نرفته ولی در برخی گویشهای ایرانی

بصورت های گوناگون دیده میشود. نگاه کنید به واژه نامه طبری ذیل شماره ۸۴۱.

گاهی ۱ از آغاز فعلهای اشنوان و اشکافتن و اسپردن افتاده مانند :

شکافته بپو : شکافته شود      شنوین : شنیدم

سپری (سپردی) : سپرد      شنوی : شنید

شنوه : شنود      سپرده : سپرده است

۲۴- در اسم مفعول فعل نوشتن گاهی پیش از شین نون اضافه شده :

نوشته : نوشته

پیوست ۳

یادداشتی در باره دستور گویش گرگانی

۱- ا مانند رای فارسی (رای مفعول بیواسطه و بمعنی برای) است که در نسخه بصورت زبریا ه یا زبر و ه نموده شده مانند :

آدمه : آدم را      منه یا من : من را

محمدیه یا محمد : محمد را      دیم یا دیمه : روی را

گاهی نه ه و نه زبر هیچکدام دیده نمیشود و فقط از معنی جمله میتوان دریافت که واژه یا ضمیر در حالت مفعولی است .

دروازه هایی که بیک صوت پایان میرسند نشانه مفعول بیواسطه و است که در

نسخه گاهی بهمین صورت ف و گاهی بصورت های وه یا وه نموده شده مانند :

خداوه : خدا را      همو یا هموه یا هموه : همه را

اجز اوه : اجزا را      جاوه : جای را

شمو : شمارا      امو : مارا

خو : او را      تو : ترا

فاطموه : فاطمه را      اسماوه : اسما را

انبیاوه : انبیا را      حواوه : حوا را

مکو : مکه را      او یا اوه یا آوه : آنرا

فقط در چند جای یه یا ه بجای و بکار رفته مانند :

اسمایه : اسما را      خدایه یا خداه : خدای را



در چند جای زیر مفعولی ا دیده میشود مانند :

خوا : اورا اسب : اسب را

۲- حرف اضافه یا بمعنی «به» و «با» پس از نام و ضمیر میآید مانند :

همه حجر و مدریا و قطرة باران یا ملکی هستی : با همه حجر و مدر (سنگ و خاک) و با قطرة باران ملکی است .

بحث کلمة الله و روح الله خوین ماریا هشیوی : بحث کلمة الله و روح الله با مادر او میرفت (میشد) .

خدا رسولیا و آله بی : خدا بر رسول گفته بود .

منیا هو اتی : بمن میگفت .

خوشتن یا واتن : بخود یا با خود گفتم .

۳- حرف اضافه د یا ده بمعنی «در» پس از واژه میآید مانند :

خانده : در خانه نمائده : در نماز

وینی ده : در بینی یک ده بسم الله : در یک بسم الله

گاهی این حرف اضافه پیش از واژه نیز دیده میشود مانند :

رو د خانه خدا کی : روی در خانه خدا کرد .

در ترکی همین حرف اضافه د بمعنی «در» مانند حرفهای اضافه دیگر پس از واژه

میآید . در فارسی نیز برخی از حرفهای اضافه پس از واژه بکار رفته مانند :

آن پسته دیده باشی همچون کشف بصورت

آن استخوانش بیرون و آن سبزی اندرون در

(خاقانی)

سیا و خشست پنداری هیان شهر و گوی اندر

فرید و نست پنداری میان درع و خوی اندر

(دقیقی)

ترك هزاران پيای پيش صف اندر

هر يك چون ماه بر دوهفته درفشان

(رودکی)

زیر خاك اندرون ت باید خفت گرچه اكنونت خواب بردیاست

(رودکی)

گردگل سرخ اندر خطی بکشیدی تا خلق جهان را بفکندی بخالوش

(رودکی)

رویش میان حله سبز اندرون پدید

چون لاله برگ تازه شکفته میان خوید

(عمارة مروزی)

بهنگام خردیم فرخ پدر که بادش روان شاد مینوی در

(ادیب پیشاوری)

و گاهی در فارسی حرف اضافه هم پیش و هم پس از واژه بکار رفته مانند :

درخت سبزه و تازه شام و شبگیر که ماه از برهمی تابد بر او بر

درفش میر ابو سعادت گویی نهاده از سرش بر تاج گوهر

(دقیقی)

درین زمانه تنی نیست از تو نیکوتر نه بر تو بر شمعنی از رهیت مشفقتر

(بوسلیك گرگانی)

نیز گاهی در فارسی پیش از واژه يك حرف اضافه و پس از آن حرف اضافه دیگر

بکار رفته و برای ادای معنی یکی از آن دو بسنده است مانند :

می اندر قدح چون عقیق یمن به پیش اندرون دسته نسترن

(فردوسی)

بسبزه درون لاله نسو شکفته عقیق است گویی به پیروزه اندر

(فرخی)

نار و بنارون بر ساری بنسترن بر قمری بیاسمن بر برداشتند آوا  
( کسائی )

می بقدر در چنانک شیرین در مهدزر  
بار بدی وار کوس برزده گلبام صبح  
( خاقانی )

چنانکه در صفحه ۴۱ همین جزوه یاد شد در گویشهای طبری و گیلانی و سمنانی  
( سمنان و دهات پیرامون آن ) و طالقانی حرفهای اضافه پس از واژه میآید .  
۴- یَن یا - ن نشانهٔ ملکی است که پایان نام و ضمیر پیوسته میشود مانند :

مَن جامه : جامهٔ من      تَن یا تَمِن زمین : زمین تو

خون دل : دل او      اَمِن کتاب : کتاب ما

خوشستن کار : کار خویشتن      رسولن سخن : سخن رسول

خدا این سخن : سخن خدا      آدمَن مثال : مثال آدم

مَن چشم و دست و پا : چشم و دست و پای من

خوین زیر : زیر او      همه روی زمین خوین بو : همه

خنانن جای : جای ایشان      روی زمین مال او باشد .

صورن آواژ : آواز صور      خوشتن معنی و صورت : صورت

رسولن پیش : پیش رسول      ومعنی خوشتن

خُددین کتاب : کتاب خدا

بجای خنانن گاهی خونانه یا خنان یا خنانه بکار رفته مانند :

خونانه بال : بال ایشان      اگر خنانه امة واژند : اگر امت

خفانه پیر : پدر ایشان ایشان گویند .

خنان جا و مقام : جای و مقام ایشان .

در آخر ضمیر مشترك در حالت ملكى بیشتر جایها نشانه ملكى - ن دیده  
نمیشود مانند :

خوشتن ادراك : ادراك خوشتن

خوشتن مقام : مقام خوشتن

خوشتن مارو پیر و استاد : مادر و پدر و استاد خوشتن

خشتن پور : پسر خوشتن

خوشتن دین : دین خوشتن

چنانکه در همه نمونه‌های بالا دیده شد واژه دارنده (واژه‌ای که در حالت ملكى  
است و در فارسی مضاف الیه است) پیش از واژه داشته ( که در فارسی مضاف است) می‌آید  
ولی گاهی نیز واژه دارنده (با آنکه نشانه ملكى - ن در پایان آن افزوده شده) بی‌فاصله  
یا با فاصله پس از واژه داشته می‌آید مانند :

وجه انسان عرش بی خدین بجای وجه انسان خدین عرش بی :

روی انسان عرش خدا شد .

حوا کرسی بو خدین بجای حوا خدین کرسی بو : حوا کرسی خدا باشد .

جرا عدد نماژن چندین است بجای جرا نماژن عدد چندین است :

چرا عدد نماز چندین است .

مخالفت خوین کیبو بجای خوین مخالفت کیبو : مخالفت او کرده باشد .

اگر در جمله‌ای واژه داشته بکبار بیشتر آمده باشد گاهی از آوردن آن

پس از واژه دارنده خود داری میشود :

خوین احوال و خواص یعنی جهانن بسبب خوین دور دگرگون  
هجو بجای خوین احوال و خواص یعنی جهانن احوال و خواص  
بسبب خوین دور دگرگون هجو : احوال و خواص از یعنی احوال و  
خواص جهان بسبب دور او دگرگون میشود .

تعیین هر روژ از و راهین خوی از مشرق و تعیین شو از پنهان بین  
خو و ماهن و سائن هما زن بجای تعیین هر روژ از و راهین خوی  
از مشرق و تعیین شو از پنهان بین خو و ماهن تعیین و سائن تعیین  
( یا ماهن و سائن تعیین ) همانزن : تعیین هر روز از بر آمدن اوست  
از مشرق و تعیین شب از پنهان شدن او و تعیین ماه و تعیین سال ( یا تعیین  
ماه و سال ) همچنین .

در ترکی همین نشانه ملکی - ن پایان نام و ضمیر دارنده افزوده میشود و نیز  
واژه دارنده پس از واژه داشته میآید . در گویشهای طبری و سمنانی و گیلانی و گاهی  
در زبان پهلوی نیز ضمیر و نام دارنده پیش از واژه داشته میآید .

۵ - گاهی صفت پیش از موصوف بکار رفته مانند :

هفت شاخ بره : بره هفت شاخ      شل مرد : مرد شل

۶ - ضمیرهای گرگانی :

من ، من (۱) : من      منه : مرا      منیا : بمن ، بامن

منن : ضمیر ملکی اول شخص فرد

تو (۲) : تو      تو : ترا      تیا : بتو ، باتو

تین ، تین : ضمیر ملکی دوم شخص فرد

خو (۳) : او      خو : اورا      خیا : باو ، بااو

خوین : ضمیر ملکی سوم شخص فرد

امہ (۴) : ما      امو : مارا      امیا : باما ، باما

امین ، امن : ضمیر ملکی اول شخص جمع

شمہ : شما      سمو : شمارا

خُنان (۵) : ایشان      خُنا نه : ایشانرا      خُنا نیا : بایشان ،

بایشان      خُنائن ، خُنا نه ، خُنان : ضمیر ملکی سوم شخص جمع

خوشتن (۶) : خود      خوشتنه : خودرا      خوشتن یا :

بخوشتن ، باخوشتن      خوشتن ، خوشتنن : ضمیر ملکی مشترک

۷ - نشانه های مصدر در گویش گرگانی :

۱ - آن :

زالتان : دانستن      تاشان : تراشیدن      اشنوان : شنیدن

پوشان : پوشیدن      ترسان : ترسیدن      رسان : رسیدن

رسانان : رسانیدن      دمان : دمیدن      واتان : گفتن

نان و نهان : نهادن      اشتان : ایستادن      دان : دادن

۲ - این ، ون :

آوین : آوردن      آهین : آمدن      یین : بودن و بردن

۳ - نیز نگاه کنید بصفحه ۱۰۳ . ۴ - نیز نگاه کنید بصفحه ۵۷ . ۵ - نیز نگاه

کنید بصفحه ۱۰۳ . ۶ - نیز نگاه کنید بصفحه ۱۰۵-۱۰۴ .

مَیْن : مردن      جَیْن : زدن      وِیْن : خریدن      کَیْن :

کردن      دَیْن : دیدن      شَوْن : رفتن

۳ - تَنْ :

سَاتَنْ : ساختن      اِنْدَا تَنْ : انداختن      نِیْشْتَنْ : نشستن

کِیْشَنْ : گرفتن      اَشْکَا فْتَنْ : شکافتن

۴ - دَنْ :

خَوَنْدَنْ : خواندن

۸ - نشانه های اسم مفعول :

۱ - آ :

رِسا : رسیده      زانا : دانسته      اشنوا : شنیده

نِها : نهاده      اِشتا : ایستاده      دا : داده

۲ - آ (ه) ، ی (ی) ، یه (، و) (وه) ، و) :

دِی ، دِیه : دیده      آهِی : آمده      آوِی ، آوِیه : آورده

کِی ، کِیه : کرده      بیا فَرِیه : آفریده      شَو : رفتن

ها دَو : داده      نَمَوَه : نموده      بَر نِجانه ، بَر نِجانه : رنجانیده

نِزانه : ندانسته

۳ - تَه :

وا تَه : گفته      بسا تَه : ساخته      نِیْشته : نشسته

اَشْکَا فْتَه : شکافته      کِیْتَه : گرفته

۴ - دَه :

مانده ، بمانده : مانده خوانده : خوانده کننده : کننده  
گاهی اسم مفعول بصورت مصدر است :

کین بو بجای کیه بو : کرده باشد . دیم در مقام خلقت  
آدم کین سجده هکړند : روی در مقام خلقت آدم کرده سجده  
میکنند . شیطان خونیميله که دیم بمثال آدم د کین سجده  
کره : شیطان او را نمیگذارد که روی بمثال آدم کرده سجده کند .  
اسماعیل خدا واتی سه قربان بکړند دیم باخانه د کین : اسماعیل  
را خدا گفت قربان بکنند روی بآن خانه کرده .

۹ - پسوندهای انده و آمانده فارسی در ساختن اسم فاعل و صفت از فعل  
بکار میرود :

کرنده : کننده واژنده : گوینده زاننده : داننده  
چیننده : زنده آرنده : آورنده زانا : دانا

۱۰ - برای بسیاری از فعلهای گرگانی دانند فارسی دو صورت از یک ریشه یا  
از دو ریشه جدا دیده میشود یکی در گذشته و یکی در مضارع و حال و امر :

خواستی : خواست و خوازه : خواهد  
آهین : آمدن و بیاس : بیا  
ساتن : ساختن و بسازه : بسازد  
چین : زدن و بچن : بزن  
دین : دیدن و بوین : ببین

۱۱ - فعلی که پس از فعلهای بایستن و توانستن میآید ( نگاه کنید بصفحه ۱۳۶



همین جزوه ذیل گو (۱) و صفحه ۱۵۴ - ۱۵۳ ذیل نشه و صفحه ۱۵۱ - ۱۵۰ ذیل  
نقیان ( بصورت مصدر است مانند :

طواف کوکین : طواف باید کردن

ناچار خو که خدایی دره صورت هنگو دین و اوه احسن صورت  
هنگوزانان : ناچار او را که خداست در آن صورت میباید دیدن و  
آرا احسن صورت میباید دانستن .

آدو کسه ازهم جدانقیان کین : آن دو کس را ازهم جدا نتوان کردن .  
هیچ انسان تحمل خونیشه کین : هیچ انسان تحمل او نمیتواند کردن .  
بغیر از خدا چیزی جاوید نبو و نشه یین : بغیر از خدا چیزی جاوید  
نباشد و نتواند بودن .

نیشی و اتن دریک زبان که تواسبه هم اسب باژوهم آت باژوهم  
فرس باژ : نمیتوانی گفتن در یک زبان که تواسب را هم اسب گووهم  
آت گو وهم فرس گو .

و گاهی بصورت مصدر مرخم مانند :

دیم بخودینکو کی : روی باو میباید کرد .

دروقت کشتن نام بینکویی : دروقت کشتن نام میباید برد .

بی خنان ره بخنان که ک اند نقیان بی : بی ایشان راه بایشان که کلمه  
اند نتوان برد .

بی وضو از اینجهت دست بمصحف بنقیان کی : بی وضو از اینجهت  
دست بمصحف نتوان کرد .

تاره بخنان نبری ره بوجدانیت و اشهد ان لا اله الا الله صوری و  
حقیقی نشی بی : تاره بایشان نبری راه بوجدانیت و اشهد ان لا اله الا الله  
صوری و حقیقی نتوانی برد .

و گاهی صرف شده است و در اینصورت پس از فعل بایستن و توانستن گاهی  
«که» دیده میشود و گاهی دیده نمیشود مانند :

ای طالب توهنکو که موجوداته یک وجود آدم زانی : ای طالب تو  
میباید که موجودات را یک وجود آدم دانی .

هنکو که آدم وقتی که تعلیم ملایکه کیبو لغت خنانه زانه : میباید که  
آدم وقتی که تعلیم ملایکه کرده باشد لغت ایشانرا داند .

خلیل که بناء کعبه کی هنکو زانا بو که موضع خلقت و جبهه آدم  
و سر آدم اکو بی : خلیل که بنای کعبه کرد میباید دانسته باشد که  
موضع خلقت و جبهه آدم و سر آدم آنجا بود .

انسان را حال دواست یامرده یازنده در هر دو وقت رو در کعبه  
هنکو که بو : انسان را حال دواست یامرده یازنده در هر دو وقت روی در  
کعبه میباید که باشد .

هنکو تن زمین سرخ بو : میباید زمین تو سرخ باشد .

هنکو باژه : میباید بگوید      هنکو بیمیاسه : میباید بیاید

خنان اگر یکی بند قایم مقام همه پیشینه ( پیشینه ) بند : ایشان اگر  
یکی باشند قایم مقام همه میتوانند باشند .

۱۲ - پیشوندهایی که بر سر فعلهای گرگانی درمیآید :

۱ - ب . مانند بـ فارسی است و بر سر فعل در همه زمانها و حتی مصدر در میآید

مانند:

بکین : کردن	بکین : کردم	بکین : کردی
بکی : کرد	بکیند : کردند	بکی : میکرد
بکران : بکنم	بکره : بکنند	بکر : بکن

بکيه بی : کرده بود

۲ - و بمعنی بـ و بر :

وجین : زدن      وریژه : بریزد      وگیره : بگیرد، برگیرد  
وگیتند : بگرفته اند، برگرفته اند .

۳ - و ر و بر این میشوند مانند بر و و فارسی است :

وراهین و براهین : برآمدن      وراوین و براوین : برآوردن  
وراسند و براسند : برآیند      وراسه و براسه : برآید

۴ - د و در ، این میشوند مانند در و اندر فارسی است و جهت و ظرفیت را نشان میدهد و پیش از صوت بیشتر بصورت در و پیش از حرف بیشتر بصورت د بکار میرود .

چرا واجبی که دیم اگوید کردند و سجده کردند : چرا واجبست که روی آنجا (در) کنند و سجده کنند .

هر که دیم بخود کره همازن بو که دیم بهمه فرزندان خود کی بو :  
هر که روی باو ( در ) کند همچنان باشد که روی بهمه فرزندان او (در) کرده باشد .

درهر درجه خاصیتی دری : درهر درجه ای خاصیتی (در) است .

وقتی من در هزاره گری دین : وقتی من در هزاره گری (در) بودم .

نقحه بخو دهمی : نقحه باو دردمید .

۵ - بدر . این پیشوند که در فارسی نیز بکار رفته به معنی بیرون است :

از جهان بدرهستان : از جهان بیرونم .

بعد از آن که از احرام بدراسه بر خوصید و غیره حلال بو :

بعد از آن که از احرام بدر آید بر او صید و غیره حلال باشد .

۶ - ها . این پیشوند در برخی از نوشته های فارسی مانند تفسیر ابوالفتح

رازی و اسکندر نامه قدیم بکار رفته و در بسیاری از گویش های ایرانی نیز بکار میرود :

هاد : بده      ها کریه : بکنید      ها بندد : ببندد

ها کیره : بگیرد      ها کیتی : گرفت      ها دادو : داده باشد

ها کیبو : کرده باشد

۷ - یر به معنی فرود :

یراهین : فرود آمدن      یراسه : فرود آید

یراوین : فرود آوردن      یراوی : فرود آورد

۸ - وا به معنی باز و وا و گشاده :

درواکی : در را باز کرد .      درواشون : در باز شدن (باز شدن در)

پنجۀ دست راست خویشتن واکي بن : پنجۀ دست راست خویشتن  
باز کرده بودم .

۹ - وا به معنی باز و وا و بس :

جبریل اثر خو و اماندی : جبریل از او باز ماند .

۱۰ - وا به معنی باز :

واکرده : باز گردد      وانکردی : باز نگشت

واوینه : باز بیند

۱۱- وا بمعنی باز و ب- :

ان سلام وادان سنتی : این سلام دادن ( باز دادن ) سنت است .  
پشت به بیت معمور وادایی : پشت به بیت معمور داده بود ( باز داده بود ) .  
بطرف راست و چپ سلام وادو : بطرف راست و چپ سلام دهد  
( باز دهد ) . روز قیامت همه کسه بمادر و اخوان : روز

قیامت همه کس را بمادر باز خوانند . کم واکسی : کم کرد .

جوا واکسی : جدا کرد . خوین سر را از تن جوا واکر :

سر او را از تن جدا کن . واکم هکره : کم میکند .

جدا و انتان کین : جدا نتوان کردن . درونه پرواکین بحکمت

وایمان : درون را پر کردن بحکمت وایمان . چون بزبان خو

آچار نیاهی بی لام الف زیاد واکینی : چون بزبان او آن چهار

نیامده بود لام الف را زیاد کرده . اگر هیقن خوازه که

خنانه از خدا جدا واکره وانشکین : اگر بکتن ( شخصی ) خواهد

که ایشان را از خدا جدا کند نتواند کردن . دوش راست بر در وانهین :

دوش راست را بر در نهادم ( باز نهادم ) . خدا آیتها خوشته

که حرف اند در کنارها و انما : خدا آیتهای خویشان را که حرف

اند در کنارها باز نماید ( نشان دهد ) .

۱۲- ه و هیم و همیم بمعنی می و همی فارسی است . پیش از حرف

ه و هیم و همیم بکار میرود :

هکر : میکن  
هکره و هیکره : میکند

هکی و هیککی : میکرد  
همیاسه : میآید

همیاسند : میآیند  
همیاهی : میآمد

در فعل ذیل همی بکار رفته :

همیمیا فرینه : میآفریند

در فعل بایستن ( نگاه کنید بصحفه ۱۳۶ همین جزوه ذیل کو (۱) )

هذ و هین بکار میرود .

هنگو و هینگو : میباید

هرگاه فعل پیشوند یا حرف نفی داشته باشد ه و هی و صورتهای دیگر آن

پس از پیشوند و حرف نفی میآید و در اینصورت ه از آغاز آن میافتد :

دیکره : (در) میکند  
دیکره : (در) نمیکند

دیمیاسه و دیمیاسه : درمیآید  
دیمیاوی : درمیآورد

دینکو : (در) میباید  
دیکره (۱) : میکند

بیککی : میکرد  
بمیاسه و بیمیاسه : میآید

بیزان : میدان  
بنکو و بینکو : میباید

نیکره : نمیکند  
نمیاسه و نیمیاسه : نمیآید

ننکو و نینکو : نمیباید

در متن چاپی محرم نامه چند جا می بجای ه یا هی دیده میشود که شاید

غلط نسخه نویس یا چاپ کننده باشد :

۱ - شاید یو و بی در این گونه فعلها از غلط نویسی نویسندگان نسخه ها بجای

ه و هی پدید آمده باشد (۲)

میشنوی : می شنید میشنوا بند : می شنیده باشند

۱۰ - در گویش گرگانی حرف نهی ه و حرف نفی نه است :

مواژ : مگو مزان : مدان نکى : نکرد

مَکر : مکن مَکَرِیَه : مکنید تکره : نکند

نواژه : نکوید نواتی : نگفت

هرگاه فعل پیشوند داشته باشد حرف نهی و نفی پس از پیشوند می آید :

دَمَکَر : مکن دَنکى : نکرد بنواتی : نگفت

بَنکَره : نکند هانگیره : نگیرد هاندو : ندهد

و اریرو هر جاکه در نسخه ها نقطه نون نفی پیش از نقطه ب پیشوند دیده

میشود غلط است :

بَنبَهِی بجای بَنبَهِی : ننهاد نِکَو بجای نِکَو : نیفتد

### یادداشتی در باره صرف فعل

#### زمان حال و مضارع « اخباری و التزامی »

۱ - اول شخص فرد بد آن پایان مییابد :

هستان : هستم باز آن : گویم بان : باشم

برشان : بفرستم بیاسان : بیایم بوینان : ببینم

بکران : بکنم بران : برم داران : دارم

گامان : خواهم هکران : میکنم هطلبان : میطلبم

نیان : نیستم      نکران : نکنم      پنداران : پندارم  
 هیخو ازان : میخوام      نیزانان : نمیدانم  
 گاهی ن (ین) بجای آن دیده میشود :

هستم : هستم      ان : ام (هستم)      نین : نیم (نیستم)

هخوانن : میخوانم      پندارین : پندارم (۱)

۲ - دوم شخص فرد به آ و یا (۱) پایان مییابد :

آ و هیا : ای (هستی)      هستیا : هستی      نیا : نیستی

دکریا : (در) کنی      بزازا : بدانی      بشوا : بروی

ولی در بیشتر جاها مانند فارسی ی بکار رفته :

کری : کنی      هکری : میکنی      بی : باشی

بزانی : بدانی      هزانی : میدانی      نزانی : ندانی

۳ - سوم شخص فرد به ا (که در نسخه‌ها با ه و گاهی با زبر و گاهی با ه و زبر

هر دو نموده شده و گاهی هیچیک از این نشانه‌ها را ندارد) و ی پایان مییابد :

زانه : دانه      هزانه : میداند      نزانه : نداند

اشته : ایستد      همیشه : میایستد      کوه و کوه : افتد

هستی : هست      بکیره و بگیری : بگیرد

بمیره و بمیری : بمیرد      بوینه و بوینی : بیند

بتاشه و بتاشی : بتراشد      بخوره و بخوری : بخورد

بگردنه و بگردنی : بگرداند      ه و ی : است

---

۱ - آ و یا در پایان دوم شخص فرد فعلهایی که با ه و هو همی آغاز میشود

دیده نشده .



دره و دری : (در) است بجنبنه و بجنبائی : بجنبناند

بزایه و بزهی : بزاید بدو و بدهی : بدهد  
کن و کنه : کند

گاهی مانند فارسی به پایان مییابد :

هویند : می بیند هابندد : بیندد ورارد : بر آورد

در فعلهای ذیل ۀ و ئی در پایان سوم شخص فرد دیده میشود :

هیدۀ : میدهد نیۀ و نیئ : نیست

صورتهای ذیل نیز در سوم شخص فرد دیده شده :

بسا : بساید نما و بنما : بنماید هنما و همنا : مینماید

وانما : باز نماید هوا و بیوا : میگردد

کو : باید هنکو : مییابد

در گرایش طبری فعلهای ذیل در سوم شخص گذشته و حال دو گونه ادامه میشود :

بیو و بیوئه : بشود بو و بوئه : باشد بزو و بزوئه : زد  
بیمو و بیموئه : آمد

صورتهای ذیل در سوم شخص فعل کشتن دیده میشود :

هکشکه بجای هکشه : میکشد

بکشو و بکشیه بجای بکشه : بکشد

۴- از اول شخص جمع فقط صورتهای ذیل دیده شده :

هوینه : میگوییم بنیوینه : نمیگوییم

یانی و مانی : ایم (هستیم) هستمانی (۱) : هستیم

۱- این فعل در محرمنامه صفحه ۲۶ بصورت مسمانی (در جمله ما معتقد والد

او که آدمست مسمانی : ما معتقد والد او که آدمست هستیم) آمده است ؟

۵ - دوم شخص جمع به ید و ید پایان مییابد :

بکار د نید : بگردانید      هز انید : میدانید

د ییه : (در) باشید      کر یه : کنید

در فعل هستن به آفی و یانی پایان مییابد :

هستان ی و هستیانی : هستید      هیانی و یانی<sup>(۱)</sup> : اید (هستید)

۶ - سوم شخص جمع به نه و ینه پایان مییابد :

هستنه : هستند      بکشنه : بکشند      هکشنه : میکشند

نشنه : نتواند      هکر نه : میکنند      دارینه : دارند

بکامینه : خواهند

و گاهی به ن (ین) و آن :

واخوان : بازخوانند      وانمین : بازنمایند

هچین : (شاید هچن یا هیچن) : میزنند      خوانان : خوانند

هداران : میدارند      پنداران : پندارند

سوم شخص جمع بیشتر جایها مانند فارسی به نک و نیز گاهی به یند پایان

یافته :

بز انند : بدانند      برسفتند : برسانند      بشند : بروند

هشند : میروند      هشد : اند (هستند)      بکرنک : بکشند

هکرنک : میکنند      بچفتند : بز انند      هستینند : هستند

کامینند : خواهند      هوینند : میگویند      واژند : گویند

---

۱ - شاید انی درست باشد نه یانی . نگاه کنید به صفحه ۲۰۶ همین جزوه .

زمان گذشته ( ساده و استمراری )

۱- اول شخص فرد به این و - ن پایان مییابد :

هکن و هیکن و هکین : میکردم	بکن و بکین : کردم
هکین : دیدم	بکین : آمدم
هکین : میدیدم	هکین : گفتم
هکین : میگویند	هکین : باز نهادم
هکین : دانستم	هکین : داشتم
هکین : میخواندم	

۲- دوم شخص فرد ( گذشته ساده ) به آ و یا پایان مییابد :

کریا و بکریا : کردی	برسیا و برسی : رسیدی
کریا : گفتی	برسیا : نکردی
کریا : بودی و بردی	کریا : آمدی
کریا : بکشتی	کریا : ساختی
کریا : بشستی	کریا : دیدی

و گاهی به ی :

ندی : ندیدی	اشنوی : شنیدی
-------------	---------------

۳- سوم شخص فرد به ای و دی و ی پایان مییابد :

آهی : آمده	هواتی : میگفت	واتی : گفت
هکی : میکرد	کی : کرد	همیاهی : میآمد
خواستی : خواست	هنداتی : میانداخت	انداتی : انداخت
بشکستی : شکست	پیوستی : پیوست	بشکافتی : شکافت
بخواندی : خواند	بخوردی : خورد	بکشتی : کشت

ماندی : ماند      بنماندی : نماند      اسپردی : سپرد

ارشوی : فرستاد      بشوی : رفت      گاهی : خواست

ددمی : دردمید      برسنی : رسانید      بمالی : مالید

اشموی : شنید      بیهستی : ایستاد

گاهی (گذشته ساده) به آ پایان یافته :

اشنوا : شنید      باشتا و اشتا : ایستاد      بوشا : بگشاد

۴ - از اول شخص جمع فقط دو صورت ذیل (از گذشته ساده) بنظر رسیده :

بمانی : بودیم      کن : کردیم

۵ - دوم شخص جمع (گذشته ساده) به آنی (یانی) پایان مییابد :

واتانی : گفتید      در آهیانی : در آمدید

وادی نکییانی : پدید نکردید      نپوشانی : نپوشانیدید

۶ - سوم شخص جمع به ند و یند پایان مییابد :

کند و کیند : کردند      بکیتند : گرفتند

آهند و آهیند : آمدند      هز انیند : میدانستند

واتند و واتیند : گفتند

هکنند و هیکند و هیکیند و هیکیند : می کردند

و گاهی (گذشته ساده) به ینه (نه) :

دپوشینه : پوشیدند      بشینه : توانستند      ندینه : ندادند

و گاهی (گذشته ساده) به ن :

واتن : گفتند      کین : کردند      دکین : (در) کردند

### گذشته دور

گذشته دور مانند فارسی از افزوده شدن گذشته ساده فعل بین (بمعنی بودن)

باسم مفعول ساخته میشود مانند :

واکی بن : باز کرده بودم	دیه بن ، دیه بین : دیده بودم
بکیه بی : کرده بود	دیه بی ، دیبی : دیده بود
بشی بی : رفته بود	نیشته بی : ننشسته بود
برسای بی : برسیده بود	اشنوا بی : شنیده بود
آهی بی : آمده بود	اشتای بی : ایستاده بود
آوی بند : آورده بودند	دیه بند : دیده بودند
	اشنوا بند : شنیده بودند

### گذشته التزامی

گذشته التزامی مانند فارسی از افزوده شدن مضارع التزامی فعل بین

(بمعنی بودن) باسم مفعول ساخته میشود مانند :

بخوانده بی : بخوانده باشی	بکی بی : کرده باشی
نگذشته بی : نگذشته باشی	دراهی بی : درآمده باشی
آوی بو : آورده باشد	بشو بو : رفته باشد
بکیه بو : بکرده باشد	آهی بو : آمده باشد
پوشیه بو : پوشیده باشد	دیه بو : دیده باشد
اشنوا بو : شنیده باشد	پوشانیده بو : پوشانیده باشد
آوی بند : آورده باشند	آفرینه بو : آفریده باشد
دیه بند : دیده باشند	آهی بند : آمده باشند

### زمان آینده

زمان آینده با فعل **گامان**<sup>(۱)</sup> بمعنی خواستن ( نگاه کنید صفحه ۱۳۰ همین جزوه ذیل **گامه** ) ساخته و صرف میشود و فعلی که پس از آن میآید بصورت مصدر است مانند :

بسر این مرد **گامه** رسان : بسر این مرد خواهد رسیدن .  
ره بخنان **گامند** بین : راه بایشان خواهند بردن .  
در هر عالم که وینی تو در شکل بشر مدرک مدرکات کامی بین :  
در هر عالم که بینی تو در شکل بشر مدرک مدرکات خواهی بودن .  
ظهور الست بر بکم که ظهور خدایی بو از خو **گامه** کیتن :  
ظهور الست بر بکم که ظهور خدایی باشد از او دو خواهد گرفتن .  
عیسی و اتی که من **گامان** آهین : عیسی گفت که من خواهم آمدن .  
و گاهی بصورت مصدر مرخم مانند :  
هر اسم که در جهان هستی و بی و **گامه** بی مرکب از حروف  
تهجی هستی : هر اسم که در جهانست و بود و خواهد بود مرکب از  
حروف تهجی است .  
چون حسن و جمال بویند از غایه عشق و جمال همازن در سیر  
**گامندی** : چون حسن و جمال ببینند از غایت عشق و جمال همچنان  
در سیر خواهند بود .  
خنان بر فطرة جاوید **گامندی** : ایشان بر فطرت جاوید خواهند بود .

---

۱- فعل **گامان** فقط در ساختن و صرف زمان آینده بکار میرود و در همه جای دیگر بجای خواستن فارسی فعل **خواستن** ( نگاه کنید به همین جزوه صفحه ۱۰۴ ذیل **خواستنی** ) بکار برده میشود .

شهادا بی خود تکامندی : شهدا بیخود نخواهند شد .

صورت ذیل نیز در زمان آینده فعل بودن بنظر رسیده است :

خُمان بهم واصل بندو بکامینه بند (بجای بکامینه بین یا بکامینه بی) :

ایشان بهم واصل بودند و بخواهند باشند ( بخواهند بودن یا بخواهند بود ) .

همه اهل بهشت بصورت خو گامه بند (بجای گامندی یا گامندی بین) :

همه اهل بهشت بصورت او خواهند باشند (خواهند بود یا خواهند بودن) .

فعل کامستن بمعنی کام داشتن و خواستن در زبان پهلوی بکار رفته است . در

گوش فریزندی ( فریزند یا فریزهند از دهات نطنز کاشان است ) نیز زمان آینده با « کام » ساخته میشود .

#### فعل امر

۱ - در پایان دوم شخص فرد امر ( مانند فارسی ) هیچ نشانه‌ای دیده نمیشود :

بگر : بکن      هگر : میکن      بوین : بین

هوین : می بین      بشو : برو      هیشو : میرو

باژ : بگو      بیاس : بیا      بز ان : بدان

هخوان : میخوان

فقط یکبار ( در فعل وا تن بمعنی گفتن ) در پایان آن ه افزوده شده :

بازره بازه ( بجای باژ باژ ) : بگو بگو

۲ - دوم شخص جمع امر به یه یا ی و ید پایان مییابد :

گری و گریه و گرید : کنید      بکاره نید : بگردانید

مریزید : مریزید      بگیریه : بگیرید      وراسیه : برآید

بطلاییه : بطلایید      بوینییه : بینید      بیه : باشید

چند نکته در باره صرف فعل

۱ - گاهی صورت سوم شخص فرد گذشته برای اول شخص فرد گذشته بکار

میرود :

هوای بجای هو اتن : میگفتم      هزانی بجای هز این : میدانستم

هخواندی بجای هخواندن : میخواندم

هپرسی بجای هپرسین : میپرسیدم

۲ - گاهی صورت دوم شخص فرد حال در معنی دوم شخص جمع حال بکار میرود (۱) :

هزانی : میدانید      نیزانی : نمیدانید

۳ - سوم شخص گذشته شرطی برخی فعلها صورت خاص دارد :

بی : بود      شرطی بندی و بیندی      نفی شرطی نبندی

کی : کرد      شرطی کیندی      نفی شرطی نکیندی

آهی بی : آمده بود      شرطی آهی بندی

گاهی همین فعلها در شرطی صورت گذشته خود را نگه میدارد و صورت

خاص ندارد :

اگر اصل زمین نیبی (بجای نبندی) زمینهای دیرنی بی (بجای نبندی) :

اگر اصل زمین نمیبود زمینهای دیگر نمیبود .

اگر آدم نیبی فرزندان دیر نیبند : اگر آدم نمیبود فرزندان دیگر

نمیبودند .

۴ - باز شناختن گذشته نهلی از گذشته ساده جز در صورتیهایی مانند صورتهای

---

۱- شاید در چنین جایها نشانه زیر از روی حرف آخر فعل افتاده باشد .



ذیل دشوار است و باید بیشتر از معنی جمله یا گاهی از فعلهای فارسی که در عبارت یا جمله بکار رفته دریافت که فعل در گذشته نقلی یا ساده است :

گمی : کرده است	برسی : رسیده است
نکبه : نکرده است	نکبته : نگرفته است
بیاویه : بیاورده است	دی ، دیه : دیده است
واته : گفته است	بیافریه : بیافریده است
واکینی : (باز) کرده است	بکیته اند : بگرفته اند
نمویه ، نمویی ، بنمویی : نموده است	

۵ - گاهی صورت سوم شخص فرد گذشته باصورت مصدر یکسان است :

بخواو دین که درویش کمال الدین آهین و منیا هو آئی : بخواب  
دبدم که درویش کمال الدین آمده و بمن میگفت .

مهدی و اژه که حقیقت همه انبیا در من تجلی کین و مظهر همه منی :  
مهدی گوید که حقیقت همه انبیا در من تجلی کرده و مظهر همه من  
است (منم) .

چون سر صلوٰت بخو ظاهر بین و صلوٰت خو از آسمان آوی :  
چون سر صلوٰه باو ظاهر شده و صلوٰه را او از آسمان آورده است .

چون خدای تعالی محمدؐ بسر خلقت انسانی کامین رسانیدن و ره  
بخط خدایی که بوجه انسان نوشته است خواست رسانیدن :

چون خدای تعالی محمدؐ را بسر خلقت انسانی خواست رسانیدن و راه  
بخط خدایی که بوجه انسان نوشته است خواست رسانیدن .

### فعل متعدی

در ساختن فعل متعدی از فعل لازم بیشتر پس از ریشه فعل آن و گاهی مانند فارسی آن افزوده میشود :

برسنی : رسانید	بسوزانه یا بسوزاند
برهنه : برهاند	برنجنه بو یا برنجانده بو : برنجانیده باشد
پوشنه : پوشاند	بچنبنه یا بچنبانی : بچنباند
بیاموژن : بیاموزان	رسانن : رسانیدن
بیاموزانه : بیاموزاند	هرسنه ، هرسانه : میرساند
	برسنه : برساند

### فعل مجهول

فعل مجهول مانند فارسی با افزوده شدن یکی از زمانهای فعل بعین ( بمعنی شدن ) با اسم مفعول ساخته میشود :

کننده بیی : کنده شد	برسابو : رسیده شود
نوشته بیی : نوشته شد	اشکافته بیو ، شکافته بیو : شکافته شود
خوانده بیی : خوانده شد	دانسته بیو : دانسته شود
ساخته بیی : ساخته شد	آفریده بیی ، آفریده بیو : آفریده شد

پیوست ۴

یادداشت‌های افزوده به پیشگفتار

۱ - حروفیه خود را اهل فضل میخوانند . در یکی از نوشته های حروفی (نگاه کنید به Textes Hourofis صفحه ۹۱) چنین آمده است :

« اکنون شروع کنیم در بیان این معنی از قاعده اهل حق که مسما باهل فضل اند . »

غیاث الدین محمد در استوانامه <sup>(۱)</sup> مینویسد :

« اهل تبریز درویشان اهل فضل بعضی بر آنند که بهشت شد و قلم تکلیف برخاست هرچه در کاینات است حق انسان عارف است . »  
سید اسحق میگوید <sup>(۲)</sup> :

۱ - غیاث الدین محمد در سده نهم میزیسته و همزمان علی الاعلی خلیفه فضل بوده است و چنانکه در همین استوانامه نوشته ویرا دیده و از وسخنها شنیده است . تاریخ نوشتن استوانامه دانسته نیست ولی چون نویسنده آن از سال ۸۴۶ یاد کرده روشن است که پیش از این سال نوشتن آن پایان نرسیده است . استوانامه از دین حروفی آگاهیهای ارزنده میدهد و در آن نام برخی از نخستین پیروان نامور این دین آمده است . نسخه ای از این کتاب در کتابخانه ملی ملک است و هرچه از استوانامه در این پیوسته آورده شده از آن نسخه است .

۲ - در مجموعه ای از نسخه های خطی کتابخانه ملی ملک سه مثنوی بنامهای اشارت نامه و بشارت نامه و نامه نامی از سید اسحق و دو مثنوی بنامهای توحید نامه و کرسی نامه از علی الاعلی <sup>(۳)</sup> آمده است . این مجموعه اکنون با مثنویهای سید اسحق آغاز میشود و از آغاز آن چندین صفحه افتاده است و نیز مثنویهای سید اسحق در آن بهم خورده و درهم شده و افتادگی دارد ولی دو مثنوی دیگر که توحید نامه و کرسی نامه باشد بی هیچ افتادگی و بهم خوردگی از آغاز تا انجام باز مانده است . خود سید اسحق تاریخ سرودن نامه نامی را در پایان آن چنین میگوید :

مانده بانویس در صفحه ۲۸۱

« توجه کن زقرآن بهره بردار ز اهل فضل این سر را نگه دار »



« پیش اهل فضل خورشید منیر نطق حق است در همه اشیا منیر »

۴ - شعرهای ذیل که در توحیدنامه<sup>(۱)</sup> آمده گواه دیگری است بر استرآبادی بودن فضل (نگاه کنید بصفحه ۲۹ همین جزوه) :

« استرآباد است تخت کاینات	ز آنکه شاه آنجانمود از روی ذات
گرچه عالم جمله سرتابای اوست	روی درو کردن از هر جانکوست
تا موافق صورت و معنی شود	حق پدید از صورت دعوی شود
این خبر از ذات حق آمد بما	شد مدینه قبله ارض و سما
این سخن را حاجت تکرار نیست	چونکه هر کس لایق دیدار نیست

مانده پانویس صفحه ۲۸۰

« ابتدا این نامه نامی بنام بعد شنبه بود یکشنبه تمام  
نقطه اول باخر چون رسید گشت چون آغاز و انجامش پدید  
از جمیدی الاول اول روز سال ضاد و حی ۸۰۸ از هجرت صاحب کمال »  
و نیز تاریخ سرودن اشارت نامه را در پایان آن چنین میگوید :

« گذشته ضاروزی ۸۰۷ انشاء این راز نهادم در جمسادی اثنی آغاز  
چو عقد چارده شد از رجب تام رسید از فیض فضل حق با تمام »  
تاریخ نوشتن این مجموعه یکجا (در پایان نامه نامی) ۱۰۴۸ یاد شده است ولی نسخه توحیدنامه و کرسی نامه از زمان کهنه تری است. هر جا که در این پیوست از شهرهای سید اسحق و از توحیدنامه و کرسی نامه آورده ایم از همین مجموعه نقل شده است. برای آگاهی بیشتر از سید اسحق نگاه کنید بصفحه ۳۷ همین جزوه و شماره های ۱۹ و ۲۳ و ۲۴ همین پیوست .  
۱ - برای آگاهی از نسخه ای از توحیدنامه که در نوشتن این پیوست در دست بود

مانده پانویس در صفحه ۲۸۲

۳ - لقب فضل در کرسی نامه <sup>(۱)</sup> شهاب الدین یاد شده :

«فضل را چون شد شهاب الدین لقب  
احتراق جن زعلم او طلب»

مانده پانویس صفحه ۲۸۱

نگاه کنید به پانویس شماره ۲ صفحه ۲۸۰ همین جزوه. دکتر رضا توفیق در کتاب Textes Houroufis (صفحه‌های ۲۶۰ و ۲۶۲ و ۲۶۴) این مثنوی را از علی الاعلی یاد کرده (نگاه کنید به صفحه ۳۳ همین جزوه). سراینده توحید نامه از عرضه کردن خواب خود بفضل در اصفهان یاد میکند و سبب سرودن توحید نامه را چنین میگوید :

«داشتم یاری عزیزی نو جوان	نو رسیده برده علم از کهنگان
بود شیرازی علیشاه او بنام	در شده از فضل در دارالمقام
دایما درخواست کردی زین فقیر	کانه میبایی تو از فضل الکبیر
بهر ادشاد خلائق مینویس	تا از آن با علم حق گردند انیس
داد چون توفیق فضل رهنما	شد قبول آن التماس پاک را»

وی در شعرهای ذیل از دوری میهن و بیم بازگشت بدان سخن میگوید :

«لاجرم از فکر بی اصل شما	میکشیم از دست نا چنسان جفا
از شرور انفس هر نابکار	رو نمیایم کردن با دیار
میکشیم از کافران هر گونه جور	عاقبت با ما فتد یک روز زور
آنچه باید کرد از حق آن کنیم	خانه مشترک همه ویران کنیم»

۱ - برای آگاهی از نسخه ای از کرسی نامه که در نوشتن این پیوست در دست بود نگاه کنید به پانویس شماره ۲ صفحه ۲۸۰ همین جزوه. سراینده کرسی نامه نام خویش را علی یاد میکند و در شعرهای ذیل خود را نخستین حروفی سرشناس میداند که بروم (عثمانی) رفته و نیز نخستین کسی میداند که نوشته های فضل را بدان سرزمین فرستاده و از آنجا آنرا از راه استانبول بارو یا رسانیده است و نیز میگوید که بابر ادو خویش تا ایل لاز (کناره خاوری ترکیه در دریای سیاه) برای فرا رسانیدن دین رفته است :

«آمد از مغرب برون شاه نجوم	جانب غرب است چو از حق شام وروم
فی ق (فضل حق) از قدرت آنجا آشکار	گشت چون خورشید در نصف النهار

مانده پانویس در صفحه ۲۸۳

۴- غیاث الدین محمد در استوانامه از دو پسر فضل بنامهای امیرسلام الله

مانده پانویس صفحه ۲۸۲

رو در اول لاج-رم آنجا نمود	بیت مقدس چون مقام حشر بود
آنکه داند حکمت و اسرار هفت	قبل قایل رو شناس آنجا نرفت
سوی روم از شام نیکو یاد دار	من فرستادم کتاب کردگار
از کلام حق نکرد آباد بوم	پیشتر از من کسی درم-رز روم
تا کنند اظهار این آئین و کیش	گرچه از اخوان زمن رفتند پیش
تا زاسطنبول بگذشت او ز آب	لیکن اول من فرستادم کتاب
آنکه میکردند این گفت و شنید	پیشتر را نسخه باز از من رسید
سیر میکردیم و میگفتیم راز	با برادر بعد از آن تا ایل لاز
راز حق گفتیم بی ترس آشکار	با کبار و با صغار آن دیار
از وراعه النهر هم باز آمدم	از خدا چون محرم راز آمدم

ودر همین مثنوی ذیل عنوان «سرتاریخ» میگوید :

« از علی آن بنده فضل اله  
و در همین مثنوی ذیل عنوان «سر سید لیل و نهار» خود را یکی از هفت یا هشت  
تن گرویدگان نخستین بفضل ایداند و میگوید که پیش از بدید آمدن دین با فضل در اصفهان  
بوده است ( نگاه کنید ذیل شماره ۶ همین پیوست ) . وی از دوری میهن و یاران خویش  
( که برای فرار سایندن دین بدان دچار شده ) سخن میگوید :

« با وجود هجرت از یار و دیار	عین تقصیریم پیش کردگار
شکر این انعام کی یاریم کرد	میکشیم از سینه زیر آه سرد
گر بدست آریم ما یک روز تیغ	شکر حق گوئیم و گرنه صد دریغ
ای خوشا آنان که از ف خدا	عذر ها خواهند از تقصیر ما
نیست چیزی بهتر از قتل عدو	پیش ف ق بحق ذات او »

بنظر میرسد که سراینده این مثنوی و مثنوی توحید نامه یک تن (علی الاعلی خلیفه فضل)  
باشد . تاریخ سرودن این مثنوی را خود سراینده در پایان آن چنین میگوید :

«در جمادی الاول از تاریخ ضاد " عشر کامل روز چون سالش فتاد

مانده پانویس در صفحه ۲۸۴

و امیر کلیم الله و دو زن (پادو دختر) او بنامهای بیبی (بی بی) فاتحه الکتاب و بیبی ام الکتاب یاد میکند (۱) و مینویسد که هر چهار با خدمتگاران خویش در سال ۸۲۶ به بیماری طاعون در گذشتند .

۵ - آنچه درباره کلمه اللهی العلیا در این جزوه (صفحه ۱۰) آمده از محرم نامه سید اسحق گرفته شده است (نگاه کنید به Textes Hourofis صفحه های ۲۲ و ۲۳-۲۴ و ۲۹-۳۱ و ۳۵-۳۴ و ۵۴). گویا همین کلمه اللهی العلیاست که سید اسحق در مثنویهای خویش اورامیستاید و قره العین فضل و نهال بوستان فضل میخواند و میگوید که بالو همنشین ام :

مانده یا نویس صفحه ۲۸۳

نظم کرسی نامه از فی اله	ختم شد در عهد شاه دین پناه
شاه میم وعین وتی وصاد و میم	آیت سبع مشانی از حکیم
مظهر سر علوم انبیا	شاه حیدر طینت از فی خدا
چون درخت مشرک از بن بر کشید	آب حیوان از لب کوثر کشید
یاوری اورا ز فی غیب دان	هست خواهد ماند نامش جاودان
شد تمام این نظم یوم الاربعاء	بر مشال پا و چا و ژا و گدا
صورت و معنی موافق این چنین	راست آورد فی رب العالمین
سجده آرد پیش ذات پاک او	هر که پاک است مظهر و ادراک او
بر رسول و انبیسای او سلام	باد از من شد بر این ختم کلام

۱- نویسنده استوانه فقط نام این چهار تن را یاد کرده و ننوشته است که ایشان چه کسانی هستند ولی از روش سخن گفتن او از ایشان و از داستانی که در آن نام ایشان را برده و نیز از اینکه نام ایشان را باواژه حضرت آورده بیگمان میتوان گفت که ایشان پسران و زنان (یا دختران) فضل اند بویژه که خود فضل در نوم نام، (نگاه کنید به صفحه ۲۳۸ این جزوه) یکی از فرزندان خویش را بنام سلام الله یاد کرده است .

چون من بیدرد را چون کرد مرد  
با خود و علم خودم کرد آشنا  
عین بودم لاجرم عیش شدم \*

\* جذبه فضل الهی بین چه کرد  
بی نیازم کرد از غیر خدا  
همنشین قره العیش شدم



ندانی رو وصیت نامه برخوان  
بعالم ارست چشم و دل برافروز  
مدان جز آستانش کعبه دل  
ولایش را حیات سرمدی دان  
حریمش را مقام انس میدان  
ملك را راهداری بردهش بین  
ز فضل و عترت او کرد بنیاد  
.....

\* ولیکن گوهر یکتا یکی دان  
نهاد بوستان فضل امروز  
مدان جز خاک کویش قبله دل  
رضایش را نجات اخروی دان  
جنابش را حریم قدس میدان  
فلک را خاشه روب درگش بین  
اساس عالم وحدت چو استاد  
.....

بفضل حق چراغ جان برافروز \*

غنیمت دان ز فضل الله امروز

شاید نیز وی همان دختری باشد که بگفته تربیت ( نگاه کنید بصفحه ۲۷ این جزوه )  
در زمان جهان شاه قراقوینلو در تبریز برخاسته و با پانصد تن از حروفیان کشته و  
سوزانیده شده است .

۶ - سراینده کرسی نامه در شعرهای ذیل از روزگاری که بافضل ( پیش از  
پدید آوردن دین ) در اصفهان میزیستند یاد میکند و میگوید که در آن هنگام چندی  
فضل ناپدید شد و کسی از وی آگاهی نداشت تا آنکه از قضا من او را در درون غاری  
پیدا کردم و پس از آن روزی بایکدیگر برای پرسش مردی بنام درویش مسافریکی  
از دهات پیرامون شهر رفتیم و وی در بستر مرگ بود و بفضل مرده داد که زمان آشکار  
شدن تو فرا رسیده است . پس از این داستان سراینده از هفت یا هشت تنی که نخستین



بار بفضل در اصفهان (پیش از پدید آمدن دین) گرویده اند یا بهتر بگوئیم از کردار و گفتارش ویرا مهدی موعود پنداشته و دور او گرد آمده اند نام میبرد :

چون سیم شد ماه نو از سال چل	شد کمالی حاصلم از آب و گل
سال شمسی بود چون یابد ظهور	نیست ظلمت را وجودی پیش نور
واضع اسماء چنین کرده است وضع	دیو مشرك گو همیکش رنج نزع
این چنین تقدیر خلاق وجود	از کمال قدرت خود کرده بود
لاجرم بایست کردش آشکار	چون سر آمد وعده روز شمار
پیشتر هم سر رؤیا خود نمود	چون ز خلق خویش پنهان گشته بود
بندگان مؤمن از وی بیخبر	تا کجا کرده است ف ق مقرر
رو نهاده هر یکی جائی براه	رو نماید تا کرا ف اله
ناگهان داعی دعوت این فقیر	گشته از دیدار هجرانش اسیر
بردر غاری رسیدم از قضا	کرده دروی جای خود ف خدا
چون بدیدم روی ف کردگار	کردم افغانی زجان بیقرار
ف ق فرمود هی کردی شتاب	دم فرو بستم بحکم آن خطاب
دیده حق بود برهن شد عیان	کرد این تقدیر خود در اصفهان
بود درویش (درویشی؟) عزیز مهربان	بنده ای از بندگان غیب دان
نام او آمد مسافر شد سبب	این بشارت را بمن از ف رب
چون مسافر را ازین عالم سفر	پیش آمد از خدای دادگر
قریه ایشان بنام از اصفهان	بود جای کشت و زرع مؤمنان
از قضا درویش بود آنجا مریض	عمر او از اوج آمد در حوض
چون عیادت بود کار کردگار	از برای خستگان خوار و زار

فی یزدان شد کند تا پرسشش  
 با خدا من نیز رفتم دولتی  
 چشم چون درویش بر من باز کرد  
 کرد شادی تمام و لب گشاد  
 کای نشان ذات پاک کبریا  
 بعد از این وقت ظهور کبریاست  
 فی یزدان کرد از آن مخبر سؤال  
 گفت ای دانای غیب و آشکار  
 آنکه در تبریز دیدی مدتی است  
 چون نشانها داد درویش عزیز  
 فی یزدان خوش بر آمد شاد شد  
 منتی بر من نهاد آنکه عظیم  
 بعد از آن بگشاد راز از نطق ذات  
 رفته بود این خواب از خاطر مرا  
 از نموداری که میشد آشکار  
 نیست وعده دیگری غیر ظهور  
 بنده فرمانیم و حکم آن خداست  
 هفت تن کردیم با هم اتفاق  
 بود از آن يك فخر دین پیر کهن  
 از و روگرد بعد از و دیگر جلال  
 فی سلطانی سیم چو اسم ذات

هر که بیکس شد خدا باشد کسش  
 رو بمن آورد بعد از مدتی  
 از خدا او قصه این راز کرد  
 روح او از فی یزدان است شاد  
 خیر مقدم خوش رسیدی مرحبا  
 وعده شد آخر که از فی خداست  
 کین نشانه چیست بر گو حسیب و حال  
 هست این رویاء فی کردگار  
 گفته حق است در وی کذب نیست  
 در مقام خبرت و حال تمیز  
 از نشان چون رهبر آن یاد شد  
 دولت من بین ز الله کریم  
 گفت آن موصوف سی و دو صفات  
 خوش نبود اینجا رسانیدم ترا  
 از بیان نطق فی کردگار  
 چون سبب بودم من از فی غفور  
 از ارادت کرده هر چیزی که خواست  
 تا سر آمد روز هجران و فراق  
 یاور این ره ز صاحب امر کن  
 گشته از فی خدا صاحب کمال  
 آنکه بود او منصب بر کاینات

از خراسان کوست اقلیم وسط	چهارم آمد هم حسین از رسم خط
بنجمین آمد چو نام غیب‌دان	میر عبدل نوجوان از اصفهان
چون سبب بودم من از فیضی خادولام	شش جهت با من شد ایشان را تمام
غایب و حاضر دو دیگر هفت و هشت	بود از نایب یکی دیگر ز دشت
دین پاک انبیا فیضاد و لام	کرد بر تقسیم هفت و هشت تمام
در ظهور خویش فی کردگار	کرد از اعداد ما را اختیار
عزو ملک از حکم و امر من تشا	شد نصیب ما ز فی کبریا
از کرم چون داد توفیق چنین	ختم شد بر حمد نطق آخرین (۱)

از آنچه در ذیل آورده میشود نیز پیدا است که فضل پیش از آوردن دین چندی در اصفهان میزیست و در آن شهر در کوی توقیعی یا نوخچی ( نگاه کنید بصفحه‌های ۳۵ و ۲۳۸ این جزوه ) می‌نشست :

۱ - در استوانه می‌نویسد :

« بروایت درویش حسام‌الدین بر و جردی رضوان الله علیه که از معتقدان حضرت صاحب تأویل (فضل) چه (جل‌عزم) بودند در بلدة بدلیس باین فقیر حقیر تر اب اقدام العاشقین ابوالیقین غیاث‌الدین محمد بنده فضل رب العالمین چه گفت که من روزی در بلدة اصفهان امن من الافات والبلیات در موضعی که توخچی نام دارد در مجلس حضرت صاحب

۱ - شعرهای بالا در کرسی نامه ذیل عنوان « سرسید لیل و نهار » آمده است و در کنار آن ( در حاشیه ) چنین نوشته شده :

« صافی مرآة راست‌بین راست قول فقیرة صالحه عابده زاهده مخصوص آیه واصططیک ( واصططیک ) علی نساء العالمین پیشتر از ظهور این معنی بچند سال راست بعینه درین عدد دیده بود حضرت رب العالمین هم درین عدد فرموده بودند نباشد چنانچه در نسخه رؤیاء ایشان با اخبار صادقة دیگر مسطور است متعنا الله بطول حیاته و رزقنا لقاء ما مع فیض القدس من رحمة فی الله رب الارض والسما . »

تأویل چه حاضر بودم ...

۲ - نیز در استوانامه مینویسد :

« نقل از کتاب تأویلات حضرت صاحب تأویل چه مولانا محمود راشانی که از علماء و در علم حکمت صاحب تصنیف و تألیف بود و در اصفهان بسیار بصحبت صاحب تأویل چه آمدی و در نفی شعور ارواح انسانی بعد از خرابی تن تمهید مقدمات عقلیه نمودی و حضرت صاحب تأویل چه بدلائل آیات و احادیث رد آن کردی (۱) ... »

۳ - سراینده توخیدنامه از عرضه کردن خواب خود بفضل در اصفهان یاد میکند :

« عرضه کردم خواب را در اصفهان هم به پیش آن خداوند جهان »

۷ - از آنچه در ذیل آورده میشود چنین برمی آید که فضل نخستین بار دین نور را بسال ۷۷۵ یا ۷۷۸ در تبریز ( در کوی ولی دوله ) آشکار کرده است (۲) و از اینرو آذر با بجان در دیده حروفیان سرزمین رستاخیز است :

۱ - در حاشیه یکی از صفحه های کرسی نامه چنین نوشته شده :

« اول تاریخ که هست موجودات که قوام اشیا باوست بر ضمیر منیر حضرت ف رب العالمین نزول کرد آخر ماه مبارک شعبان المعظم که هم چهارده است سال بر هفتصد و هفتاد و پنج در محله ولی دوله الله ولی الذین آمنوا یختر جهنم من الظالمات الی النور در بلده طیبه رب غفور المسمی بالتبریز و من دخله کان آمنا منافی تاریخ حرف بسم الله

۱ - از آنچه در اینجا از استوانامه آوردیم روشن است که مولانا محمود راشانی ( راشانی ؟ ) که فضل نیز از او در نوم نامه یاد کرده جز آن محمودی است که از رازداران و یاران بسیار نزدیک فضل بوده است و حدس نگارنده در پانویس صفحه ۳۶ این جزوه درست نیست.

۲ - نیز نگاه کنید بصفحه ۳۰ این جزوه . از شعرهایی که ذیل شماره ۴۴ همین پیوست آمده پیدا است که فضل چندی در تبریز میزیسته است .

نیست از برای آنکه تاریخ بسم الله بعد از این تاریخ بود که اصل است دلیل میتوان گفت م

۲ - در کرسی نامه ذیل عنوان «سرو وجود» چنین آمده است :

«زاو لیا هر کس که در تبریز راه	جست و جو میکرد بود از ف شاه
عاشق رومی ولی سر فراز	کرد با این آستان از حق نیاز
معنی تبریز را نیکو بدان	تا به بیرون آوری سر نهان
کرد در تبریز ذات حق ظهور	بی حجاب آنجا شد از و (سی و دو) نور
در گذشت از جمله اقران به ف	معنی تبریز دیگر کرد ف

۳ - در کرسی نامه ذیل عنوان «سرایمان» آمده است :

«آن کثیر الرحمة مهر آفرین	نام خود قهار کرد در روز دین
لاجرم از شهر های این جهان	کرد در تبریز ذات خود عیان

۴ - در کرسی نامه ذیل عنوان «سرام الف» آمده است :

«چون در آذر بایجان شد آشکار	رستخیز از حق ز ف کرد کار
اول آثار شد آنجا پدید	امر چون از ف یزدان در رسید
این قرینه روشن است دیده مدوز	صبح محشر شد بر آید نیز روز
باطل از حق چون در آن دم پشت داد	مؤمنان ما بیم گردیدیم شاد
فتح و نصرت از خدای ذوالجلال	بر دیوسف صاحب حسن و جمال
سال شد چل این زمان تاهیه چکس	در جهان نشانند ایشان رابه پس
آنچه خواهند دید مردم بعد از این	شد عیان در دیده باریک بین
عین ربی توضیح از اجزای حروف	در جهان خواهد شد از ف رؤف
باز جو تاریخ را معنی بین	امر از آن ف ق شد بعد از این
دیور و آرد بقی و ضاد و لام	حجت تاریخ تو چون شد تمام

۵ - در کرسی نامه ذیل «سرنطق» آمده است :

• آفتاب وحدت ف و دود  
از اقالیم است هم خیر الامور  
هست آن وادی مقدس از خدا  
چون در آذربایجان اول نمود  
شمس معنی زان در او تایید نور  
سجده گناه انبیا و اولیا »

۶ - در کرسی نامه ذیل عنوان «سر بسم الله» آمده است :

«حرف بسم الله چو از حق شد تمام  
کاف الف را با خود از ابجد بیاب  
ذات پاکی کو چنین تقدیر کرد  
پیش بعضی وعده مهدی چنین  
کرد از روم این غلوش کر کشید  
فی چو ظرف است ضا دهم در بضع بود  
بود ادنی الارض در رو موی سر  
بعد قوسین بود او ادنی زحق  
— و از لفظ آذربایجان  
روم و آذربایجان نزدیک هم  
جانب ملک خراسان نیز بود  
بر وسط افتساد آذربایجان  
چون زادنی الارض آمد این خبر  
بضع هم نه بود و هشتصد ضا د از وست  
امر از آن کرد گار است پیش و پس  
کاف و نون آمد گواه این دلیل  
تا شود در مصر صورت پادشاه  
هم درین تاریخ قتل مفسدون  
شد مجدد مرقد فی ضاد و لام  
هشتصد و نه تا بیاید در حساب  
از لسان من هم او تقریر کرد  
بود گوا این دم بیا روشن بین  
ضاد هشتصد بضع نه هر کس که دید  
بالف لام میم ضاد و طی نمود  
— و (سی و دو) از چار او آمد بدر  
خاص شد با سر مزین دروی نطق  
میشود پیدا درو چون شد عیان  
ظاهرا هستند ز نسبت بیش و کم  
گشت از آن ظاهر ازو رایات سود  
کرد ادنی الارض از وجهی عیان  
هشتصد و نه را ز بضع آور بدر  
نصر فضل است این و مؤمن شاد از وست  
علم این چون نیست حق هیچکس  
و انمود از شرح سینه این سبیل  
بر سریر یوسفی آمد اله  
کرد چون از غار صبر آمد برون

یوسف صدیق شاه کامران  
 خواندقرآن را بترکی خوش روان  
 ۷ - در کرسی نامه ذیل عنوان «سر تاریخ» سال ۷۷۸ سال آشکار شدن دین  
 (فاش شدن رازهای قرآن) یاد شده است:

از زمان هجرت سالار دین	«باز در تاریخ بسم الله بیه»
از ظهور مهدی آن خیر الوجود	تا نگردي کم چو ترسا و یهود
چون شود باشد ظهور آن امام	آنکه گفتند حرف بسم الله تمام
تا شود روشن ترا ام الکتاب	معنی این از حروفش باز یاب
از حروف کردگار نیست و شک	هست با سبع المثانی بیست و یک
بود هجرت هفتصد و هفتاد و هشت	چون رفضل اسرار قرآن فاش گشت
تا دلیل دیگر آید ز آن [پد] ید	اصل ایشان بود و کرد آن مزید
خواستند گیرند از و هر کس سبق	چون بفعل آمد ز قوه نطق حق
بود هجرت صداد (ضاده) باز از وی دو کم	چون کتاب اصل آمد از قلم
ضاد و طی باشد کز و شد آشکار	بیست و یک را اگر نهادی در شمار
کشف شد در روم این تاریخ و راه	از علی آن بنده فضل اله
پس تو میجو فضل را در هر مقام	حرف بسم الله چنین شد چون تمام

۸ - شعرهای ذیل در کرسی نامه (ذیل عنوان «سرمحکمات») آمده و در آن نام  
 قاضی که گویا فتوای کشتن فضل را داده شمیخ ابراهیم یاد شده و سراینده با و کسانیکه  
 در کشتار وی دست داشته اند (امیرانشاه و تیمور لنگ) نفرین کرده و دشنام داده است:

چند آرای تو در صورت مدیح	«طالبها معنی بجو خوب و فصیح
میکنی از جنسیت پایه بلند	خرس و خوک و گرگ و سگ را تا بچند
وانگشت او هیچ ازین تزویر و ریز	سوخت جانم ز آتش بی داد و دیو
چاره او خواهد از حق مرگ کرد	دیو تزویر او نخواهد ترك کرد

چون نصیب ما ز شروران بسته شد	عید و نوروزی بهم پیوسته شد
کز خدا الهام شادی در رسید	ضاد وطی تاریخ ویی بی شد زعید
خانه را ز اندوه و غم برداختیم	کشتی نوحی بآب انداختیم
از خدا و انبیا پیچیده رو	قاضی ملعون یزید شمر خو
آن دوروی کافر بی [ اعتقاد ]	با امیر آن <sup>(۱)</sup> لعین دیو زاد
در همه دین روسیا .... <sup>(۲)</sup>	دوستی باحق چو میبودش ریا
بی حمیت زان نه زن بود و نه مرد	شیر از پستان خوک ماده خورد
شیخ ابراهیم آن تخم یزید	پنج دست چارده را چون ندید
خواهدش لواخه (لواحه) بود اندر سقر <sup>(۳)</sup>	همچو نامش لاجرم تسع عشر
با منافق هر کجا دارند جا	کافران را سرنگون کن ای خدا
هست ما را از تو اورنگ و شکوه	گر شاه ایشان کنند البرز کوه
رای ناقص هم بود نقصان یقین	چون وزیرش بود قاضی لعین
خصمشان کافی است قهر کردگار	نقص ایشان کی توان کردی (کردن) شمار
هر سه خواهند بود بیرون از حساب	جاودان بالنگ ناقص <sup>(۴)</sup> در عذاب
خون شد ایشان را درون زین رنج و درد	مکرشان در کار ما کاری نکرد
زا سفل سافل هزاران پایه پست	ما رهیدیم از شر شروران که هست
سر کش نا پاک جبار عنید *	باد ویران خانه دیو مرید

۱ - شاید امیران درست باشد. امیرانشاه پسر تیمور لنگ و کشنده فضل است و از این شعرها بنظر میرسد که وی نخست پشتیبان و یار فضل بوده است.

۲ - واژه های آخر این مصراع در نسخه معوض شده است.

۳ - نگاه کنید بآیه بیست و نهم سورة المدثر قرآن.

۴ - لنگ ناقص اشاره به امیر تیمور لنگ است.



۹ - بجای نام امیرانشاه پسر تیمور لنگ که فضل را کشته است در استوانامه ( که به نثر است ) مارشا و مارشه آمده پس اینکه در پانویس صفحه ۳۰ این جزوه نوشته شده که حروفیان در شعر او را مارشه میخوانند درست نیست .

۱۰ - از آنچه در ذیل آورده میشود روشن است که فضل در النجه یا النجق آذربایجان ( نخجوان ) کشته شده و کور وی در آنجا است و آنجا کعبه و قبله پیروان اوست <sup>(۱)</sup> ( نیز نگاه کنید بصفحه ۳۲ این جزوه ) :

۱ - در استوانامه ذیل عنوان « در بیان اسرار شهادت و وضو و اذان و اقامت و نیت هر نماز و قرائت آن و التیمات و السلام باز دادن و ارکان حج و طواف و نیتها آن باصطلاح الهی نقل از خلیفه فضل رب العالمین ازین فقیر که غیاث الدین محمد بنده فضل رب العالمین و مالک یوم الدین ج ه <sup>(۲)</sup> » در شرح کارها و رسمهای حج مینویسد :  
 « ... و در مقتل گاه بعد از طواف سب ( بیست و هشت ) بر در مقتل گاه چهل عارف را از مشرق و مغرب عالم یاد آرند و در رودخانه مقتل گاه در آیند و سه بیست و یک سنگ شکسته بردارند که همه شصت و سه سنگ باشد بیست و یک سنگ در آزاء خاك و بیست و یک سنگ در آزاء آب و بیست و یک سنگ در آزاء باد بر بیست و یک آتش اصل شیطان رو بطرف قلعه آن ملعون مارشه پلید که در مقابل قلعه النجق امن من الافات و البلیات است که آنرا قلعه سنجر میگویند بیندازد و از احرام بیرون آید . »

۲ - در کرسی نامه ذیل عنوان « سر نطق » آمده است .

« جای گنج ملک آذربایجان	بود النجه شد کنون هست جهان
ذات باک کردگار بی مثال	گشت چون ظاهر ز فی ذوالجلال

---

۱ - چون آذربایجان سرزمین رستاخیز و آشکار شدن دین نیز هست ( نگاه کنید ذیل شماره ۷ همین پیوست ) ازینرو در دیده حروفیان بسیار گرامی و ستودنی است .  
 ۲ - در ذیل این عنوان شرح وضو و اذان و نماز و کارهای حج حروفیان در استوانامه نوشته شده .

مظهر پاکش در آنجا شد دفين قبله خلق سماوات و زمين

۳ - در کرسی نامه ذیل عنوان «سرکعبه» آمده است :

«این شب اسراست هان درکش براق	چون زحد بیرون شد این درد فراق
عاقبت محمود شد بگذر ز آب	تا به پیش آید ترا راه صواب
ز آب شروان چون گذشتی خیر باد	رو بقبله از کنشت و دیر باد
کعبه شد بر آسمان روز قیام	شد النجه بعد ازین قیام
مظهر حق آدم استاد ملک	آنکه جایش بود در اول فلک
ساجد او هست و بود این کاینات	هست و خواهد بود از فرمان ذات
دید زردشت از خدای غیب دان	قله کوهی ز آذربایجان
حق درخت مننها بروی نشاند	تا باین دم میوه اش بالقوه ماند
روح زردشتی ز شاخش آفرید	ز آنکه ترکیب آمد از مفرد پدید
اصل آمد فرع از آن رفت از میان	قبله را بشناس و کن سجده بدان

۴ - در کرسی نامه ذیل عنوان «سروجود» آمده است :

«در النجه رو کن و در سجده آ	قبله تحقیق آنست از خدا
اختران و ماه و خورشید و فلک	رو در او دارند چون جمع ملک
کنز مخفی ذات پاک غیب بین	شد چو ظاهر در النجه شد دفين
بود هم نزدیک تبریز از بلاد	آنکه بود از حق ارم ذات العباد

۵ - در کرسی نامه ذیل عنوان «سرعرش» آمده :

«عرش رحمن است النجه و ملک	آمدند در گرد او با نه فلک
پنج حرف و چارده در نام یافت	نور وجه الله از او روشن بتافت
در النجه کرد در آخر ظهور	ذات حق فی خدا سو (سی و دو) نور
قبله عالم یمین الله نام	یافت چون از ذاک پاک لاینام

لاجرم فی خدا او را کزید	از مسمی در النجه شد بدید
هست پیش مرد معنی بیخلاف	کر النجی نیز گوئی کوه قاف
فی یزدان شاهد عدل و شهید	شد از او نازل چو قرآن مجید
مدتی اندر بلا و در معن	کرد او بودند باجوج فتن
چون زتیرتر کمان کردند گریز	هم از آنجا شد برایشان رسته خیز
اوشکسته باز گردیدند ز جنگ	از فلاخن چون بدیدند ضرب سنگ
پیش این بود هم مقصود از آن (۲)	زحمت بسیار دید از کافران
کس ندانست گرچه او رافرصتی	قلعه اسلام بود او مدتی
تا شود ظاهر بداندش روان	کرد مشهورش خداوند جهان
بود با او خاص از ارض و سما	نسبتی با آدم و ذات خدا

۶ - در کرسی نامه ذیل عنوان «سرفض لام» آمده است :

کز النجه شمس معنی رو نمود	« غره ذوالقعدة یکشنبه بود
هم ز وضع واضح خط الف	آفتابی کو به بدر است متصف
هست اندر نام داری در میان	ای که از فضلش ترا حرفی نشان
رو در احترام و در آ اندر طواف	چون به بیت الله رسیدی بیخلاف
تا شود روشن ز حرف نام او	معنی خیر الامور از (سی و دو)
کاندرو شهد شهادت در کشید	اوسط ماه حج است این ذوالقعيد
واضع قانون و ادیان و ملل	مظهر توحید فی لم یزل
طینت آدم ز فی و ضاد و لام	زاول او تا ده حج شد تمام
کان لعین ناقص دیو عنید	چهارده شد سال از آنوقت شدید (۱)

- کرد ظاهر باخدای خود جدل      آنکه با وی بود از روز ازل  
گر کنم در صورت ظاهر نظر      آنچه کرد آن ناقص بیدادگر  
آنچنان کردم در آب دیده غرق      کز من واشکم نماند هیچ فرق  
لیکن این انده چرا باید کشید      کرد با خود آنچه کرد دیو پلید  
رستگاری نیست اورا زان عذاب      آنچه کرد از وضع ناقص اکتساب
- ۹۹- ازین بیت که در توحیدنامه آمده پیداست که در دین حروفی مژده به پدید آمدن کسی (پس از فضل) داده نشده است :
- « هیچکس زین پس نخواهد آمدن      جز بفرمان بردن و پیرو شدن »
- ۱۰۳- نویسندگان کتابهای ذیل نیز خوردن شاهرخ را از دست احمد یاد نموده اند و گویا از حبیب السیر یا یکی دیگر از کتابهای آن زمان نقل کرده اند (نگاه کنید بصفحه ۱۲-۱۱ همین جزوه) :
- ۱- روضات الجنات فی اوصاف المدینة الہرات از معین الدین اسفزاری (نسخه خطی کتابخانه ملی ملک) ذیل عنوان « روضه سیزدهم در ذکر حوادث حضرت خاقان مغفور شاهرخ میرزا ». در این کتاب از فضل یکبار بصورت مولانا فضل الله استرآبادی حروفی و یکبار بصورت مولانا فضل الله حروفی یاد شده است .
- ۲- نگارستان قاضی احمد غفاری<sup>(۱)</sup> ( در صفحه ۳۸۷-۳۸۶ چاپ بمبئی سال ۱۲۷۵ )، نویسنده این کتاب از این پیشامد بکوتاهی یاد کرده است .
- ۳- خلدبرین از محمد یوسف قزوینی متخلص به والہ (از نیمه دوم سده یازدهم) جزو رویدادهای سال ۸۳۰ .

---

۱- قاضی احمد غفاری در سال ۹۷۵ در گذشته است .

۴- در مرآت الادوار و مرقآت الاخبار از محمد المدعو به صلاح الدین لاری انصاری<sup>(۱)</sup>  
(نسخه خطی کتابخانه ملی ملک) و در زینة التواریخ از میرزا محمد رضا مستوفی  
تبریزی و عبدالکریم پسر علیرضا شریف شهاوری<sup>(۲)</sup> (نسخه خطی کتابخانه مجلس شورای  
ملی بشماره ۲۵۸) نیز کارد خوردن شاهرخ از دست احمد لریاد شده ولی از اینکه  
احمد لری پیر و چه کسی بوده است سخنی نرفته و از اینرو نام فضل و خواجه عضدالدین  
نوه دختری او نیامده است .

۹۳- در تذکره عرفات عاشقین در سه شرح حال ذیل نیز از فضل یاد شده (نگاه  
کنید بصفحه ۲۳- ۱۴ همین جزوه) .

۱- «درویش جاوید رندیست از اهل عصر چون خضر در ظلمات تجرید شتافته  
نشاء جاوید یافته کم حرف بسیار ظرف درویش طبع مفرد مجرد تیز گوش تیز هوش  
گویند سخن از حرف گفتمی و دم از فضل زدی بمایده خوان نعیمی میهمان شده همیشه  
در ایران و غیره بسیار بود اگر چه او را ندیده ام حقیقت حالش بر این نمط شنیده و  
فهمیده شد ثانی الحال وی [را] در اردوی جهانگیر بمنداو دریافتم و در سنه هزار و بیست  
و هشت نیز در گجراتش دیدم که مجاور شده بود و معطف و مثنوی مولوی را تتبع  
مینموده بسیار بروش آشنا گفته بود... (۳)»

۱- این نویسنده تاریخ صفویان را تا زمان شاه طهماسب نوشته است . وی  
سنی بسیار سرسختی است و در عثمانی (گویا در همان روزگار شاه طهماسب)  
میزبسته است .

۲- زینة التواریخ بفرمان فتحعلیشاه قاجار در سال ۱۲۱۸ نوشته شده است .

۳- برای آگاهی بیشتر از درویش جاوید (قزوینی) نگاه کنید بصفحه ۵۷۷- ۵۷۵  
تذکره میخانه از ملا عبدالنبی فخرالزمانی قزوینی (چاپ لاهور سال ۱۹۲۶ عیسوی) .  
مانده پانویس در صفحه ۲۹۹

۲ - «مرکز دایره حروف کمال قطب مدار الطلال ( مدار الظلال (۴) ) ابن قطب بغایت درویش صاحب حال بود گویند از معاصران سید بس (سید نسیمی (۴) ) و بخندمت شاه فضل نعیمی در رسیده بهر جا سخنان صوفیانه بسیار دارد دیوانش دیده ام و راست...»  
 ۳ - «قطره بحر فضل یزدانی مولانا علی فانی از مریدان شاه فضل نعیمی بوده و در شعر گاهی کا ( گاه گاهی (۴) ) علی فرو (فرد (۴) ) تنها و کای (گاهی (۴) ) علی فانی تخلص کند و او را ترجیمی است که مرجع اوست و یک بند او :

فضل احد آن خدای یکتا      خلاق وجود جمله اشیا



ما نطق خدای کایناتیم	بیرون زمکان و از جهانیم
چون قبله هاست روی جانان	زان روی همیشه در صلاتیم
فردیم و احد چو عین ذاتیم	چون سی و دویم در صفاتیم
بحریم که در مقام توحید	فارغ ز بنین و از بناتیم

مانده پانویس صفحه ۲۹۸

از این شرح حال و همچنین از آگاهیهای دیگری که تقی الدین اوحدی بلیانی در تذکره عرفات عاشقین از فضل و پیروان وی میدهد میتوان گفت که ایشان تا زمان او (سده یازدهم) در ایران شناخته بودند و اینکه در صفحه ۳۲ این جزوه نوشته شده «پس از دوره تیموری در نوشته های ایرانی یادی از حروفیان که بتوان آنرا گواه بر بودن ایشان در ایران دانست دیده نمیشود» شاید درست نباشد. محمد پسر محمود دهلوی شیرازی نیز که در سده یازدهم در ایران و هند میزیسته در یکی از جزوه های خود بنام دریتیم (چاپ شیراز سال ۱۳۱۹ و نسخه های جزو مجموعه های خطی مجلس شورای ملی بشماره های ۱۳۸۱ و ۲۰۸۷) از حروفیان یاد میکند و از یاد او نیز گمان میشود که ایشان تا آن زمان در ایران شناخته بودند :

«...اما سوفسطائیه و ملاحده نقطویه و جمله حروفیه و اکثر کفره هند اخس خلقند و نسبت عقاید ایشان با عقاید اهل عالم ملک نسبت فضله رده است بالعطایف اغذیه.»

گوییم عیان که وصف ما چیست      ما پرتو نور فضل ذاتیم

فضل احد آن خدای یکتا

خالق وجود جمله اشیا \*

۱۴ - محمد پسر محمد عارف شیرازی در تذکرة لطایف الخیال که در نیمه دوم سده دوازدهم نوشته (نسخه خطی کتابخانه ملی ملک) در شرح حال نسومی از فضل (نعمی) یاد میکند:

«سید نسیمی گاشن شهادت را گلی است که باهتزاز نسیم عشق غنچه وار از پوست برآمده اصل وی از شیراز است و از شاگردان سید نسیمی بوده و در شیراز بسمت تهمت الحاد مساوخ گردیده ...»

۱۵ - صایل که در نوشته های حروفی بجای نام فضل دیده میشود صورت کوتاه «صاحب تأویل» است. در نوشته های حروفیان (نثر) بیشتر بجای نام او «صاحب بیان» یا «صاحب تأویل» بکار میرود (نگاه کنید بصفحه ۱۱ همین جزوه).

۱۶ - غزلی از فضل که در صفحه ۱۵ این جزوه از تذکرة عرفات آورده شده در بیان الواقع<sup>(۱)</sup> از آغاز تا انجام با شرح یکایک بیت های آن (از روی اندیشه های حروفیان) بدین گونه آمده است (۲):

۱- بیان الواقع یکی از نوشته های فارسی حروفی است. نویسنده آن تخلص خود را در همین کتاب یکبار «شریف» مینویسد و از گفتگوی خود با کسی در شهر انگوریه روم و با کسی در راه روم یاد میکند و همچنین از سفر خود بشیراز و دیدن یکی از بزرگان آن شهر بنام سید نظام الدین احمد سخن میگوید. نسخه ای از آن کتاب پیوسته بیکی از نوشته های کوچک فارسی حروفی در کتابخانه ملی ملک است و هرچه در این پیوست از بیان الواقع آورده شده از آن نسخه است. تاریخ نوشتن این مجموعه در پایان آن ۹۷۹ داده شده است.

۲- قطعه های بسیاری از اوایه های این غزل در نسخه دیده نمیشود و در اینجا از روی

« ارواح مردمانی کز دام تن جدا شد  
 گر بود خانه‌اش بد بهر چه رفت دروی  
 نبی‌نی که درزی ماهر جبه‌ای که دوزد  
 از عالم جمادی ناگاه خاک راهی  
 شد طعمه بهایم بی اختیار ناگه  
 چون طعمه بشر شد در صورت بهیمی  
 در نفس ما چو پیدا روح خدای آمد  
 هژده هزار عالم پیدا شد از ظهورش  
 کرد در صفات رحمت خود جلوه داد خود را  
 و راز سر تکبر پوشید کسوت قهر  
 در عالم طبیعت خاصیتی و کسبی  
 با او بماند دایم در عالم معانی  
 بر مسند جلالت سلطان بی‌نیاز است  
 این روح لامکانی کاند در مکان نگنجد  
 دیدی نیمی آخر کز گردش فلک چون

ای خواجه هیچ دانی تا بعد از آن که باشد  
 و ربود خانه‌نیکو از وی بدر چرا شد  
 بی اختیار صاحب ده روزه قبا شد  
 از خویشتن سفر کرد خون نشو و خون نماند  
 وز طعمه چون بهایم او نیز بارها شد  
 زو نطفه گشت پیدا و آن نطفه نفس ماند  
 آن روح خویشتن را از غیب رهنما شد (۱)  
 او بر همه چو سلطان سلطان و پیشوا شد  
 بعد از خرابی تن جان ناظر خدا شد  
 مقبول دیو گشت او مردود کبریا شد  
 حاصل چو کرد ناگه در عالم بقا شد  
 آن نقش و آن صفاتی کو باوی آشنا شد  
 روح بزرگواری کز خوی بد جدا شد  
 گمراه ماند و جاهل گر پیرو هوا شد  
 ناگاه خاک راهی جام جهان نما شد »

دو بیت ذیل از فضل در بیان الواقع آمده است :

« از آشیانه‌ن چون همای روح به پرواز  
 کزید در حرم ذات پاک قدس نشیمن  
 در آمد از همه وارست و گشت معجز راز  
 از استخوان گلو گیر و ارید بصد ناز »

در استوانه بیت ذیل از فضل آورده شده است (۲) :

۱- این بیت در تذکره عرفات نیامده است .

۲- پیش از این بیت چنین نوشته شده : « حضرت الهی در کلام قدیم خود میفرماید  
 قوله ج ۵ . از این جمله بنظر میرسد که فضل غزلها و قصیده‌های خود را پیش از عرش نامه  
 یا پیش از پدید آوردن دین سروده باشد و ازینرو آنها را بنام کلام قدیم خوانده باشند .



«مرا چو یاز همی گوید چه میش است این سرافکنده

که چندین گرگ درنده ازین يك میش برخیزد (۱)»

از مثنوی عرش نامه فضل بیتهای بسیار در استوانامه و بیان الواقع و مثنویهای سید اسحق آمده است. دو بیت نخستین آن در مثنویهای سید اسحق چنین یاد شده است (نگاه کنید به صفحه ۲۸ و ۲۹ این جزوه):

«بی بسم الله الرحمن الرحيم آدم خاکی است ای دیو رجیم

آدم خاکی که جان عالم است پیش ذات حق وی اسم اعظم است»

سه بیت ذیل از آن مثنوی در استوانامه آمده است:

«عشق میبازد خدا با خویشان شد بهانه در میانه مرد و زن

عاشق و معشوق که يك گاه دو این سخن را حق بتو گوید بتو

هیچکس بر غیر حق عاشق نشد واقف این سربجز خالق نشد»

۱۷ - شعرهای ذیل در کرسی نامه ذیل عنوان «سر آشکار شدن اسرار» آمده

و از آن برمیآید که جاودان نامه را (که بزرگترین کتاب فضل و بنیادی ترین نوشته

حرفی است) نخست بار کمال هاشمی نوشته است. کمال هاشمی یا کمال الدین هاشمیه

(چنانکه در صفحه ۳۶ و ۲۶ این جزوه یاد شده) یکی از نزدیکترین رازداران و یاران

فضل بوده است (۲):

«از کمال هاشمی اول عیان در کتابت شد کتاب جاودان

آفرین بر جان استاد کلام از علی آن بنده فی ضاد لام

۱ - نگاه کنید به دو بیت آخر صفحه ۱۶ همین جزوه.

۲ - از صفحه های ۴۳ و ۵۴ معرر نامه سید اسحق نیز نزدیکی وی بفضل بخوبی

پدیدار است.



«نقل از کتاب ح (ج ۱) ی (جاودان نامه الهی) قوله ح (ج ۱) ه (جلعه) بسم الله الرحمن الرحيم از انبياء محمد امی چون حق تعالی در تنزیل از خلقت آدم و مخالفت شیطان و ملائکه در گرفت بعد از خلقت آسمان و زمین در علم تأویل نیز بعد از خلقت آسمان و زمین از آدم و شیطان و ملائکه ابتدا باید کرد ص ۱۰۰ بدین دلیل قطعی نص کلام الهی ابتداء کتاب مولانای معظم و مجتبیای مکرم قدوة الافاضل مولانا مجدد الملة والدین رضوان الله علیه (۱) و جناب سید السادات امیر سید اسحق رضی الله عنه باطل گردد که در اوایل جمیع ایشان این معنی مرعی نیست چنانکه حضرت خلیفة الله و صی الله و هادی راه یقین محو کننده تقلیدات اولین و آخرین کشاف اسرار جاودان نامه و عرش نامه و محبت نامه فضل رب العالمین ح (ج ۱) ه الموسوم باسم و هو العلی الکبیر حضرت علی عالی اعلا صلواة الله علیه که ابتداء کتاب از شش ابتدا که دلالت بر شش کلمه کاف و نون میکند کردند و بعد از آن بسم الله الرحمن الرحيم و لقد آتیناک سبعاً من المثانی و خلقت شش روز آدم و حوا و مخالفت شیطان کردند .»

۴۰ - پیش از آنچه درباره فضل از تذکرة عرفات عاشقین در صفحه ۱۴ این جزوه آورده شده این صفتها نیز برای او در آن تذکرة آمده است :

« افضل المدققین سید المحققین مرشد الکاملین امجد الواصلین سیدی واصل کامل دران (۲) حکیمی وعلیمی و سلیمی . . »

همچنین پیش از آنچه درباره نسیمی از تذکرة عرفات در صفحه ۲۲ این جزوه آورده شده این صفتها نیز برای او در آن تذکرة آمده است :

« سرمست شراب توحید از پوست بر آمده عالم تجرید خمخانه کش باده السمتی

۱ - این مرد یکی از نزدیکترین رازداران و یاران فضل است و فضل از او در نوم نامه

یاد کرده ( نگاه کنید به صفحه های ۲۶ و ۳۶ همین جزوه ) .

از دست رفته بزمگاه مستی گوهریکدانه در غایت یتیمی خازن گنج خانه بی زرو سیمی...»  
 ۴۹ - در بیت ذیل در کرسی نامه آمده و نشان میدهد که حروفیان گویش گرگانی  
 را که زبان فضل و نوشته های او (جاودان نامه و نوم نامه و محبت نامه) است گرامی و ستودنی  
 میداشتند :

« از برای یمن این نظم فصیح      چون لب دلدار شیرین و ملیح  
 از خنان نطق سره حرفی بواژ<sup>(۱)</sup>      منکر این نطق گو میخای ژاژ »

۲۳ - نویسنده استوانه سید اسحق را پیشوای حروفیان خراسان (در نیمه اول  
 سده نهم) میخواند و میگوید که پیروان وی بکفر گراییده اند ( نگاه کنید بصفحه  
 ۳۸-۳۷ ز پانویس شماره ۲ صفحه ۲۸۰ این جزوه و ذیل شماره ۱۹ همین پیوست<sup>(۲)</sup>) :

« از سه کتاب ح (حضرت) صاحب بیان ح (ج ۱) ه و از اشارت پیر بشارت  
 حضرت خلیفه الله علی عالی اعلا صلاوة الله علیه گفته خواهد شد مبنی بر آنکه کسانی که  
 اعتقاد به علم حروف و معرفت نفس و رب چنانکه ح صاحب تأویل فرموده اند آورده اند و  
 بدین طایفه منسوب گشتند و هر یکی اجتهادی کردند و رهنمونی بطریقی کردند از عدم  
 یقین بعضی بر آنند از اهل روم و خاصان او که عذاب و راحت هست چنانکه در خواب  
 می بینیم عمل نیک را مشاهده نیک است و عمل بد را مشاهده بد و صورت عذاب است بعضی  
 بر آن رفتند که خواب را وجود از وجود ماست چندان که اتصال روح با بدن هست آن  
 مشاهده هست آن زمان که علاقه بدن گسیخت آن صورت خواب هم متلاشی شد گاه  
 مفرد شد در فردات مشاهدات نیست همه چنانکه ما پیش از این محل که هستیم هزار سال با

۱ - معنی این مصراع که بگویش گرگانی است اینست : « از نطق نیک ایشان  
 حرفی بگو » .

۲ - سید اسحق دریکی از مثنویهای خود چگونگی زندگانی خویش را پیش از  
 گرویدن بدین حرفی یاد کرده است .

صد سال را نمیدانستیم که مفرد بودیم این زمان نیز چون مفرد میشویم آن چنانست  
مشاهده و ادراک باوجود ترکیب است چون کلمه مفرد میشود مشاهده نیست بهشت عبارت  
از علم است و دوزخ عبارت از جهل است چون ماعارف به سو کلمه و وجود خود و آشنا  
شدیم همه اشیا از براء ما بهشت است نماز نیست و روزه نیست و غسل و طهارت نیست و  
حرام نیست و همه حلال است که اینها همه تکلفات است و در بهشت تکلیف نیست . . . .  
و درویشان بغداد که درویش امیر علی کیوان و درویش صدر ضیا و درویش حسن ناطق اند  
ایشان نیز بر این بودند و درویش حاجی عیسی بدلیسی سلام الله علیه در الاطاع از حضرت  
خلیفه الله سؤال فرمود و مدتی با درویشان مولانا حسن حیدری و درویش محمد تیرگر و  
سید تاج الدین <sup>(۱)</sup> رسید مظفر بحث میکرد و مدعی او این بود که در بهشت تکلیف نیست  
و ما میگوئیم که در بهشتیم پس بر ما میباید که تکلیف نباشد . . . تاغایتی که این سخن و  
مباحثه بحضرت خلیفه الله صلوات الله علیه رسید جواب او را چنین فرمودند که ترا بر علم  
و یقین من اقرار هست یا نیست حال از دو بیرون نیست آن درویش عزیز فرمودند که این  
فقیر را اقرار بام و یقین شهادت [پس از] این فرمودند که اگر مرا دانا میدانم من  
میگویم که میباید گزارد و در محبت نامه الهی ج ۵ حضرت صاحب بیان ج ۵ میفرمایند  
که نهایت خدا پرستی حکما و علما و زاهدان و متقیان سر به عالم عشق و خواهد نهادن و  
عاشقی عبارت از آنست که از براء هر خط وجه و ابرو و مژه و غمزه محبوب سجود  
تسلیم بجای آورد و در جنت بقول نص کلام اذا قیل لهم سلاما سلاما در نماز است هم  
صورت نماز خواهد بود و آن درویش سکوت کرد و تسلیم شد قبول کرد و اهل شروان  
و گیلان هم بر آنند که ما در بهشتیم و بهشت جای تکلیف نیست . . . و اهل خراسان  
میریدان و مسترشدان سید السادات امیر اسحق رضی الله عنه بر آنند که مادام که در قید

بشریت اند ادراك بهشت و تصرف بهشت و بهشتیان میباید کرد چون خلع بدن کرده شود با آن ادراك واصل خواهند شد . . . . و دور زمان بدانجا برسند که هیچ انسان و حیوان و نبات در عالم کون و فساد نماند و نباشد و نروید مدتی تابناک و سرطاب در دور از سر گیرد و همچنان انبیاء الله باز بیایند و خبر از عذاب و راحت و بودن عالم بقا و حلال و حرام بدهند يك يك همچنان که آمده اند بدین نام و بدین اسم و رسم يك سرمو زیرو بلانیه بیایند همچنان عیسی و موسی و محمد و حضرت صاحب تأویل ج ه و آن لنگ ماعون ( امیر تیمور ) و مارش بدبخت ( امیرانشاه ) . . . بر طالبان راه تحقیق فضل احد و سالکان طریق سرمد معلوم و روشن گردد که کفر صریح است . . . و اهل عراق ( عراق ) و درویشان آن دیار اکثر و بلکه همه بالحد و بی نمازی و بی تکلیفی مشغول گشته خود را آزاد تصور کرده بدان عمل مشغول اند و اهل تبریز درویشان اهل فضل بعضی بر آنند که بهشت شد و قلم تکلیف برخواست هر چه در کانیات است حق انسان عارف است . . . ( ۱ )

۴۳ - دوبیت ذیل دره منویهای سید اسحق آمده و صورت درست دو بیتنی است که در سطرهای ۲۲ - ۱۹ صفحه ۲۷ این جزوه از ورق ۱۳۵ جاودان نامه آورده شده است :

« فی رضاد و لام چون صورت بسفت  
خویشتن را اذن و عین و انف گفت  
بست آیین نقش رویت از دوسو  
فضل حق با فضل حق بین دو برو »

۴۴ - در صفحه ۲۲۷ کتاب Textes Hourcâfis نام سراینده توحید نامه شیخ ابوالحسن علی الاعلی آمده ( نگاه کنید به صفحه ۱۳ این جزوه ) . چون تربیت در « دانشمندان آذربایجان » آنجا که سخن از چهار تن رازدار فضل بمیان آورده فقط

۱ - از آنچه در اینجا از استوانه آورده ایم نام برخی از بزرگان حروفی سده نهم و شهرها و شهرستانهایی که در آن روز گاردین حروفی در آن پیرو داشت دانسته میشود .

از یکی از ایشان بنام ابوالحسن آگاهی اندکی داده گمان شده است که وی همان شیخ ابوالحسن علی الاعلی باشد. تربیت مینویسد ابوالحسن نخست بار فضل را در اصفهان دیده و سراینده توحیدنامه و کرسی نامه نیز از زیستن و آشنائی خود با فضل (پیش از پدید آمدن دین) در اصفهان یاد کرده است<sup>(۱)</sup> (نیز نگاه کنید ذیل شماره ۶ همین پیوست).

نویسنده استوانامه همزمان علی الاعلی بوده است و چند بار از وی یاد کرده از آن جمله است (نیز نگاه کنید ذیل شماره های ۱۷ و ۱۹ و ۲۴ همین پیوست):

۱- «در باب این مسئله و این مشاهدات از حضرت مرشد الموحدین و هادی راه یقین فی رب العالمین ج ه خلیفه الله فی الزمین علی عالی اعلا صوات الله علیه ابن فقیر سؤال کرد آن حضرت فرمودند که هر چه هست آنرا در این عالم مشاهده میتوان کرد چندان مطالعه و طلب کن از کتابها الهی که ترا معلوم گردد که این مسئله [را] سؤال کافی نمیشود و پرسیدنی نیست دانستی (دانستی؟) است یقین و ادراک درویشان که در آن عصر بودند از صفار و کبار خصوصاً درویشان اعلم و اکمل افضل اسبق درویش علی<sup>(۲)</sup> و درویش بهاء الدین<sup>(۳)</sup> و امیر سید عماد الدین نسیمی<sup>(۴)</sup> و مولانا محمد نایینی (نایینی؟) سلام الله علیهم اجمعین و درویش مولانا حسن بروجردی و درویش احمد کیلانی و مولانا حسن حیدری درویشان رضوان الله علیهم اجمعین همه را ادراک و

۱- از دو منشوی توحیدنامه و کرسی نامه چنین برمیآید که سراینده آنها از مردم اصفهان است.

۲- جای دیگر در استوانامه از این درویش چنین یاد شده: «درویش عزیز مغفور مرحوم مبرور خادم الحرمین درویش علی سلام الله علیه».

۳- جای دیگر در استوانامه از این درویش چنین یاد شده: «درویش عزیز مغفور مرحوم مبرور درویش بهاء الدین سلام الله علیه».

۴- نگاه کنید بصفحه ۲۴۰ همین جزوه.

یقین بر این منتقل شده بود که در م ی ( محبت نامه الهی ) ج ه ح صاحب تأویل میفرمایند که آنچه بعد از مرگ بر این کس خواهد رسید میباید که در خواب که النوم اخ الموت آن مقام را مشاهده کند .. (۱) «

۲ - حضرت سلطان الموحدین و زبدة المجتهدین قایم مقام حضرت فضل رب العالمین علی عالی اعلا صلوات الله و تحیاته علیه در بزم توحید ساکن بودند و بتشریف ر حیق الهی مشغول بودند نظم سید سعید شهید امیر سید عماد الدین نسیمی رضوان الله علیه (۲) در میان خوانده شد و آیات چند که در آن نظم دعوی انانیت راجع بود این فقیر از حضرت ایشان باتبسم لطیفه سؤال کردم و گفتم که چون است که امیر سید نسیمی که کمینه از شاگردان و هدا یافتگان شما بودند اینهمه دعوی انانیت کرده اند البته هر صاحب کمال از منازل اعلاء خود دم زده اند و سخنها ی بلند فرموده اند مثل امیر المؤمنین علی کرم الله وجهه در خطبه شقشقیه و شیخ منصور و شیخ جنید و شیخ بایزید و امثال این مشایخ کبار از شما امثال این صدا ظاهر نشده و نمیشود آن حضرت باتبسم لطیفه باین فقیر چند سخن فرمودند و در جواب فرمودند که حاجت نیست که من از منازل بلند خود خبر دهم که از منازل عالی این فقیر نص کتاب الهی تنزیل ناطق است و خبر میدهد این فقیر سؤال کردم که کدام است فرمودند که قوله تعالی و هو العلی العظیم و العلی کبیر و امثال این آیات نعمت من است که خدا در کتب تنزیل فرموده اند و این قول را همین این فقیر حاضر بود که استماع کرد و بر لوح دل منقش گردانید تا این دم که از آن حال مقداری سال کم یا بیش

۱- گذشته از نام این بزرگان حروفی که بنظر میرسد همه همزمان فضل بوده اند و گذشته از نام حروفیان دیگری که در ذیل شماره ۲۴ این پیوست آمده نام این چند تن از حروفیان سده هشتم و نهم در استوانه آمده :

«ولانا بایزید گیل امیر نور الله ( با صفت های » حضرت سلطان العرفا و افضل الشهداء « یا » حضرت سرور الشهداء « ) درویش حسام الدین رضوان ( خدمت گزار خاندان فضل ) آغ بوغا ( غلام موروثی علی الاعلی ) .



گشته صورت تحریر یافت تا چون بسمع طالبان را می‌بین و سالکان راه توحید فضل رب العالمین  
ج ۵ برسد این مسئله را از این فقیر در عرصه کاینات مانده دانند و این فقیر را بدعای خیر یاد  
فرمایند.

۳ - « حضرت خلیفه الله صلوات الله علیه می‌فرمایند در باره حضرت عیسی ج  
قوله ع س :

از سو حرف و لام الف لا شد سی و سه ساله تازه برنا (۱) ،  
در بیان الواقع که زمان و جایگاه نوشتن آن دانسته نیست پیشوای حروفیان  
خواجه زین الملة والدين شيخ على یاد شده :  
« المنة لله که بدین موهبت سنیة جليلة و عطیة بیهة علیه که استکشاف است از  
ضابطه مکاشفات کلام ذوالمواهب و استفسار است از مبداء و معاد هر ماهیتی و ارتباط  
آن بذات واجب و حضرت واهب حالیا از ایمان و اشراف مخصوص است بمشرب عالی  
مرجع الاکابر و الاهالی جامع الفضایل و المعالی مربی العرفاء الموحدين مقوی اساس  
التحقیق بعمد الیقین المستفیض عن فیضان فضل من عنده علم الکتاب المستفید من  
رشحان فیوض الحکمة و فصل المنصب ( الخطاب (۲) ) المعارف بوجود الانسان الكامل  
نیماً اوولیا المتصف بمضمون نص و رفعا مکاناً علیاً المخصوص بعنايت الله الولی خواجه  
زین الملة والدين شيخ على ادام الله توفيقه ... بانیت خیر در ترویج نقوط ضابطه  
حق و اعلاء کلمة اللهی العلیا گردد مواکب کواکب علم و معرفت روی از مرتبه انحطاط  
بدرجه صعود و ارتفاع نهاد و اصحاب فضل و تحقیق را پشت گرم و دل قوی از پهلوی  
استمال و تقریت جناب وزارت مآبی ایشان حاصل است .. »

۱ - این بیت گویا از قیامت نامه علی الاعلی باشد زیرا هموزن شعرهایی است که از  
قیامت نامه دو کتاب Textes Houroâfis آمده، در استوانه از «مکاتیب» علی الاعلی  
نیز نقل شده است .

۴۴- داستان ذیل را سید اسحق در مثنویهای خود در باره یکی از حروفیان همزمان فضل بنام سید تاج الدین سروده و ویرا از مردم کهنه باد بیهق خراسان خوانده است پس اینکه در محرم نامه نام او بصورت سید تاج الدین کهنای بیهقی چاپ شده غلط است و سید تاج الدین کهنه بادی بیهقی درست آنست (نگاه کنید بصفحه ۳۶ و ۲۳۷ و ۳۰۶ همین جزوه) :

سیدی بود از خراسان تاج الدین	« از مطیعان جناب شاه دین
زاد و بودش این زمان هستند نیز	بد ز کهنه باد بیهق آن عزیز
در تولا و تبرا رستخیز	با معانی بی محابا تند و تیز
سوی بیهق آمد از تبریز تین	بود تاجر بهر قوت اهل دین
نام موسی از حدود سبزوار	بود مردی ز اهل دین روزگار
کرد باسید روان بشنو تو حال	از تبرك شانه ای صاحب کمال
هست از ما گو سلامش ای ندیم	گفت این سوغات مولانا کلیم
بود سید همچنان خود عیب جو	سید سید نهاد تند خو
دید یارانی که بودش از تبار	چون رسید اندر مقام سبزوار
شخصی از اهل تبارش چون شنود	حال مولانا تفحص مینمود
بیگمان چون منکر پیر شماس	گفت جست و جوی مولانا چراست
زین نمط رمزی زمولانا بدان	دیگری گفتا شنیدم بیگمان
آن تبرك را بمولانا نداد	سید خود رای از روی عناد
از قضا کردش روان چرخ کهن	چند سالی چون برآمد زین سخن
رفت از حکم خدای رهنمای	سوی تبریز آن عزیز نیک رای
کرد و شد از زمره اهل یقین	دست بوس حضرت آن غیب بین
جذبۀ فضل الهی از قضا [ی]	چون سلیم البال بود آن نیک را [ی]

رخنه ای گر بود در دل پاك كرد  
چند روزی چون برآمد زین مقال  
دید در خواب آن نمایشهای حق  
نیمه ای در خلق نیمی از برون  
مضطرب بودی بزق از درد آن  
پیش آن صاحب کمال غیب بین  
کاشف اسرار دین انبیا  
آخرین چارده معصوم پاك

.....  
از تشیع دم زنی ای بوالفضول  
چشمه حیوان روان مردن که چه  
آدم باخواب آن مرد نبرد  
صاحب تأویل چون گل بر شکفت  
شانه ای از بهر این جویای راه  
بر هوای خاطر ما سوی او  
تسا بود بر صدق تحقیقش گواه  
گفت سید باز گویم راستی  
چون رسیدم من بشهر سبزوار  
نیز بحثی در میان ما و او  
کرد انکاری در آن دم از قصور  
گفت آن شاه عدیم المثل ما  
آن زمان که یافتی اغیار ما

سجده ای در دم نمود آن نيك مرد  
سید خودرای غافل از مآل  
شانه ای اندر دهن دارد بزق  
اندرونی زان عقوبت گشته خون  
گشت چون بیدار سید آن زمان  
صاحب تأویل قرآن همین  
حجة القایم زحق فضل خدا  
اولین گر گویش هم نیست پاك

.....  
منکر مهدی شوی باشد قبول  
دولت جاویدرد کردن که چه  
صورت رؤیای خود چون عرض کرد  
گفت باسید ترا آخر که گفت  
ما فرستادیم تا باشد گواه  
آن امانت را خیانت کن بگو  
بود حاضر آن زمان آن مرد راه  
کی بود پیش تو حق را کاستی  
منکر ما بود مولانا نه یار  
گشت واقع در بیان حال او  
راست گویم هست ار خود در حضور  
مهدی و عیسی و هم فضل خدا  
دیده بودی این زمانش یار ما

شانه این دم هست [خود] در بار تو      زود حاضر کن بنه در پیش او  
 آن بزق خود بودی و خود دبدۀ ای      و این گل از گلزار خود چیده ای  
 گر نکستی آن امانت خود ادا      آن بزق بودی تو تا بودی خدا  
 یسار دارم این سخن از عاقلی      عالم (عالمی) (۱) پر هیز کاری کاملی  
 راست کوی (کومی) (۲) محرم فضل اله      دین و آئینش بر این معنی گواه  
 فخر الدین اش نام الحق هست راست (۱)      کسب پاکش کسب درویشان ماست (۲)

۴۵- نویسنده تاریخ الفی دوتن اند یکی احمد پسر نصر الله دیلمی تنوی مشهور  
 بقاضی زاده تنوی و دیگری جعفر بیک آصف خان (نگاه کنید به صفحه ۱۲ همین جزوه).

---

۱- برای آگاهی بیشتر از این فخر الدین نگاه کنید به چین پیوست ذیل شماره ۲ صفحه ۲۸۷.  
 ۲- از آنچه آورده شد نیز پیدا است که فضل چندی در تبریز میز بسته است (نگاه  
 کنید ذیل شماره ۷ همین پیوست).

## یادداشتی درباره چند واژه گرگانی

۱- آهین: آمدن (نگاه کنید بصفحه ۵۱ این جزوه).

همیشه این فعل گرگانی جزء دوم واژه خراسان است. خراسان در نوشته های فارسی (نگاه کنید به مجمل التواریخ والقصص<sup>(۱)</sup>، صفحه ۳۰۹ و ۳۱۶ و ۳۳۰ و به راحة الصدور<sup>(۲)</sup>، صفحه ۱۸ و ۱۰ و ۱۸۱) بصورت خوراسان نیز آمده است. خوراسان در پهلوی بمعنی مشرق (جائی که خور از آن می آید) است و در فارسی نیز بهمین معنی بکار میرفته چنانکه رودکی میگوید<sup>(۳)</sup>:

«مهر دیدم بامدادان چون بتافت از خراسان سوی خاور میشتافت»

\*\*\*

«از خراسان بروز طلوس فش سوی خاور میخرامد شاد و کش»  
وسپس نام ویژه بخش پهلوری از شرق ایران شده است. فخر گرگانی درباره معنی این واژه درویس و رامین<sup>(۴)</sup> میگوید:

«زبان پهلوی هر کو شناسد خوراسان آن بود کزوی خور آسند  
خور آسند پهلوی باشد خور آید عراق و پارس را خور زو بر آید  
خوراسان را بود معنی خور آیان کجا ازوی خور آید سوی ایران»

فعل آسند بمعنی «آید» در نوشته های پهلوی دیده نشده است.

در بلوچی آسغ بمعنی «در آمدن ستارگان» و رش آسان (با اکشیده) بمعنی «بر آمدن آفتاب» است (نگاه کنید به Horn، ذیل شماره 23). در یکی از

۱ - چاپ تهران سال ۱۳۱۸.

۲ - چاپ لندن سال ۱۹۲۱ عیسوی.

۳ - نگاه کنید به جلد سوم دیوان رودکی، چاپ تهران سال ۱۳۱۹، صفحه ۱۰۷۷.

۴ - چاپ تهران سال ۱۳۱۴، صفحه ۱۷۱.

کویشهای پامیر اس بمعنی «بیا»، اسم بمعنی «میآیم»، اسامی بمعنی «آمده است» بکار  
 میرود نگاه کنید به G. A. Grierson, Ishkashmi. Zebaki, and Yazghulami, London 1920 صفحه 71.  
 نیز نگاه کنید به Bartholomae, Altir. Wört. صفحه 28-1326 و  
 A. Ghilain, Essai sur la langue parthe, Louvain 1939 صفحه 49.

۲- آبی: باز، دوباره (نگاه کنید بصفحه ۵۳ این جزوه).

در محرم نامه آدی نیز باین معنی بکار رفته است.

در طبری آدی، آبی بمعنی «باز، دوباره»؛ در انار کی آبی بمعنی «باز، دوباره»  
 دیگر است.

در خوانساری آبی، آدی؛ در نطنزی و بیدهندی (بیدهند از دهات نطنز کاشان  
 است) و انار کی و کویش یهودیان اصفهان آبی؛ در کویش یهودیان همدان آمی؛ در  
 کویش زردشتیان یزد و کرمان بدی (زردشتیان دهات یزد بدی)؛ در گیلانی (۱) و  
 شهنساری د؛ در طالقانی و کرمانشاهی دی بمعنی «دیگر» (در «دیگر نمیآیم» و  
 «دیگر نمیگویم» و مانند آن) است.

همچنین در نطنزی و بیدهندی و انار کی بی؛ در کویش زردشتیان یزد و کرمان  
 ب؛ در کویش یهودیان همدان آمی؛ در طالقانی دی؛ در گیلانی د؛ در کویش یهودیان  
 اصفهان هین بمعنی «دیگر» (در «کتاب دیگر» و «بسر دیگر» و مانند آن) است.

همیشه های آبی و آدی در فارسی دو، جزء اول دیگر؛ در پهلوی دو، دت  
 بمعنی «دیگر، دوم، دوباره»، جزء اول دتیگر بمعنی «دوم، دیگر»؛ در اوستا دو، پ

۱- آنچه از کویش گیلانی در این پیوست آورده میشود از کویش گیلانی

بدر پهلوی است.

بمعنی «دو»؛ در فارسی باستان دَوَیَ بمعنی «دوم» است.

نیز نگاه کنید به Grund. d. iran. Phil. ، بخش دوم از جلد اول، صفحه‌های 394 و 444 و به Christensen , Contribution à la dialectologie iranienne ، صفحه‌های 191، 202، 271، 274.

☆  
۳- اَرَشَوَن : فرستادن (نگاه کنید به صفحه ۶۹ این جزوه ذیل بر شوی).

در زبانی که A.Ghilain آن را بنام پارتنی (پهلوی اشکانی) می‌خواند فرشاو-

بمعنی «فرستادن» است (نگاه کنید به A.Ghilain, Essai sur la langue parthe ، صفحه‌های 77، 92، 95). Ghilain فرشاو- را از دو جزء قَر : «فرا، فراز» و شاو از مادهٔ اوستایی و فارسی باستان شَو یا شِیَو بمعنی «رفتن» میداند. از این ماده است در پهلوی شَوَن بمعنی «رفتن» و در فارسی شدن بمعنی «رفتن و کشتن» و در کرگانی شَوَن بمعنی «رفتن» و گاهی بمعنی «شدن».

Ghilain (Essai ، صفحه 10) مینویسد که در یکی از برگه‌هایی که در ترفان بدست آمده است شاگردی بجای واژه فریشَتک (فرشته) هریشَتک نوشته است و از اینجا گمان میکند که در یکی از گویشهای پارتنی فر به هر بدل میشده است و واژه‌هایی از زبان اومنی که بجای فر ایرانی در آنها هر دیده میشود از این گویش گرفته شده است.

بدل شدن فر به هر در گویشهای کنونی ایران نیز بنظر میرسد. نمونه :

در گویش زردشتیان یزد هر : فراخ ، هَرَمَن : فرمان ، هَرَدَو : فردا، هَرَتَوُون : فروختن ؛ در اورامانی و باوه‌ای هرمان : فرمان ؛ در خوری و فرخی (فرخی و خور از دهات کویر است و مردم فرخی ده خود را فروی و زبان خود را فرویکی می‌خوانند) هر دا : فردا ؛ در فرخی فی‌بهر بن : نفرین ؛ در ییدهندی سَهَر : سفره ، سَهَل : سرفه ؛ در انارکی

ایهراش: بفروش، شیهرات: فروخت، میهرات: فروختم؛ در نطنزی بهروش؛  
 بفروش، بَم هُروُت: فروختم؛ در گویش زردشتیان کرمان و هُراش: بفروش،  
 اُش اهرات: فروخت.

از آنچه گذشت بنظر میرسد که فرشاو- به هرشاو- و ارشو- بدل شده باشد.

۴- اِسا: اکنون، اِسا: آنوقت (نگاه کنید بصفحه ۵۴ این جزوه).

در فارسی اِسا: اکنون.

در لری بروجرد و پیرامون آن اِیس: اکنون، اُوس: آنوقت؛ در بهبهانی  
 اِیس: اکنون، اُوس: آنوقت؛ در لری لکی (ایل کواوند) اِسگ: اکنون، اِسگت:  
 آنوقت؛ در کرمانشاهی اِیس: اکنون، اِوس: آنوقت؛ در اورامانی و پاوه‌ای اِیس:  
 اکنون، اِوس: آنوقت.

در طبری اِسا، اِپسا؛ در دماوندی و زندی و سرخه‌ای اِسا؛ در سمنانی اِس؛  
 طالشی اِسْت؛ در آشتیانی اِپسا؛ در شهسواری و سمنندجی و سقزی اِیس؛ در دالغانی  
 اِپس؛ در گیلانی هَس: اکنون.  
 در گویش زردشتیان یزد اُوسو: آنوقت.

(نیز نگاه کنید به Grund. d. iran. Phil.، بخش دوم از جلد اول، صفحه ۱۲۰).

۵- اِزن: چنین، هَمازن و هَمزن<sup>(۱)</sup>: همچنان، چون (نگاه کنید بصفحه

۱- شاید ازن دوواژه باشد یکی اِزن به معنی «چنین» و دیگری اِزن یا آِزن به معنی

«چنان» و هَمازن به معنی «همچنان»، چون «وَهَمِزن» به معنی «همچنین، چون» باشد.



فارسی ایدون : چین، آندون و آذون : چنان.  
خوری ازن : چین، آزن : چنان ؛ فرخی ازن، اژ : چین، آزن، آژ :  
چنان ؛ خوانساری ایون : چین، اوژن : چنان.

(نیز نگاه کنید به Christensen, Contribution, جلد اول، صفحه 186)

۶- آما : ما (نگاه کنید به صفحه ۵۷ این جزوه).

فارسی ما (در تاریخ سیستان (۱) صفحه ۲۸۵ ایما).

پهلوی آما، آماه؛ سغدی ماخ.

فارسی باستان آماخم؛ اوستا آهماکم؛ ما (در حالت ملکی).

طبری ایما، آما، آما، امان؛ طالشی و فرخی و خوری آم؛ گیلانی و شهبازی  
و رامندی (گوش تاگستان قزوین و پیرامون آن) آما؛ لکی (ایل‌های کولیان و سگوند)  
و عبدالملکی (عبدالملکی‌ها نزدیک به شهر مازندران می‌نشینند) و آشتیانی و زندی و  
کرمانشاهی ایم؛ لری بروجرد و کهکی (کهک ازدهات تفرش) ایما؛ سمنجی و  
اورامانی و سقزی ام (با اکشیده)؛ کردی خراسان آم؛ گوش یهودیان اصفهان آما؛  
خوانساری و گویش یهودیان همدان و آمره‌ای (آمره ازدهات و فس اراک) هاما؛  
سمنانی هما؛ بیدهندی هم؛ سرخه‌ای هم.

نیز نگاه کنید به Horn، ذیل شماره 955 و Grund. d. iran. Phil، بخش

دوم از جلد اول، صفحه‌های 50، 272، 240، 217، 317، 338، 359 و به Christ.

Contribution جلد اول، صفحه‌های 84، 183، 267؛ جلد دوم، صفحه‌های،

69، 125، 166 و به Grierson, Ish. Zeb، صفحه 38 و به G. Morgenstierne،

An Etymological Vocabulary of Pashto, Oslo 1927، صفحه 50

و به P. Beidar, Grammaire kurde, Paris 1926، صفحه 20.

۷- آندی : اینقدر (نگاه کنید بصفحه ۵۸ این جزوه).

طبری آندی ، آند ، آئی ، آن ؛ طالقانی و دماوندی آندی ؛ خوانساری آندی ؛  
الورامانی و پاره‌ای آن : اینقدر .

همیشه‌های فارسی اند ، اندی ، اندک ، جزء دوم آیند ؛ پهلوی اند ، اندک ،  
هاوند ؛ اوستا اوئت .

۸- بَریَینند : بَریَند ، بَریَفَ : بَخَرَد ( نگاه کنید بصفحه های ۶۰ و ۶۹  
این جزوه ) .

در بسیاری از گویشهای ایرانی مانند گویش کرگانی ستاک امر و مضارع دو فعل  
«بریدن» و «خریدن» به «ین» پایان یافته است (برین ، خرین) ولی در زبان فارسی  
«ین» در پایان این دو ستاک دیده نمیشود (۱).

طبری بُورِین : بُیر ، وِرِیند ، وِرِین ، وِرِیفَد : میبرد ؛ شه‌میرزادی بُورِین :  
بُیر ، وِرِن : میبرد ؛ خوانساری بُیرِین : بُیر ، اَدِیرِ نو : میبرد ؛ گویش زردشتیان یزد  
وِبرِین : بُیر ، بُرِین : میبرد ؛ گویش زردشتیان کرمان اِبرِن : میبرد ، وِبرِن : میبرد ؛  
وفسی دَبرِین : بُیر ؛ کهکی یوورِین : بُیر ؛ گویش یهودیان اصفهان یویرِین : بُیر ،  
پیرِینون : میبرم ؛ گویش یهودیان همدان یویرِین : بُیر ، برِینو : میبرد ؛ سمنانی بُرِین :  
بیر ؛ هریِین : میبرد ؛ شمیرانی ( امامزاده قاسم ) بُرِین : بُیر ، میبرِین : میبرد ؛  
طالقانی و دماوندی و برغانی بُرِین : بُیر ؛ برغانی میبرِین : میبرد ؛ طالقانی میبرِین :

---

۱- این «ین» در فارسی در واژه بُرِینشی بمعنی «بریدن و برش» نیز  
دیده میشود .

سولقانی بر پین : بیر ؛ رامندی مروین : میبرد ؛ شہسواری بہین : بیر ، گیلانی و وین :  
بیر ؛ و وین ؛ میبرد ؛ سرخہای بیورن (۱) : بیر ، بورنند (۱) : میبرد .

طبری بخراین : بخر ، خریند ، خرین : میخرد ؛ وفسی بخراین ، برخین ،  
بہرین : بخر ؛ گویش زردشتیان یزد و کرمان و ہرین : بخر ، اہرین ، اہرین :  
میخرد ؛ انارکی اہرین : بخر ، اہرین : میخرد ؛ بیدہندی بہرینیم : بخریم ؛ کہکی  
بیرین : بخر ؛ سرخہای برین : بخر ، ایریند : میخرد ؛ گویش یہودیان اصفہان  
بیرین : بخر ، ایرینون : میخرم ؛ رامندی مرخین : میخرد ؛ شہسواری بہین : بخر ،  
ہمین ، خرین : میخرد ؛ گیلانی بہین : بخر ، ہمین : میخرد .

پہلوی بریتیت : برد ، خریدیت : خرد . ستاک امر و مضارع فعل « خریدن »  
در سغدی نیز خرین است .

( نیز نگاه کنید بہ Grund. d. iran. Phil. بخش دوم از جلد اول ،  
صفحه‌های 125-124 و 287 و 394 و بہ Christ. Contribution ، جلد اول ،  
صفحه‌های 60 و 63 و 157 )

۹- بت ( پت ) : گشادہ ( نگاه کنید بصفحة ۶۲ این جزوہ ) .

فارسی پت ( در پت و پهن ) ، پهن .

پہلوی پادھن : پهن ؛ اوستا پشن : پهن ، گشاد .

آسی قتن : پھنا ( نگاه کنید بہ Horn ، ذیل شماره 344 ) ؛ لری بروچرد

پھن ، پت پھن ؛ گیلانی و سنندجی و اورامانی پان ؛ پشتو پلن ؛ سیوندی پھن ؛

سولقانی و آشتیانی پهن؛ لکی و زندی پی یَن : پهن.

عربی فتح : گشودن ، فُتَح : فراخ و گشاده ، فطَح : پهن کردن ، فُتِح : دراز و پهن گشتن کف دست و پا و پهن و فرو هشته کردن انگشتان ، فُتِق : زمین و جز آن که گشاده باشد ، فُضْضَة : فراخی جامه وزره و فراخی زندگانی ، فضاء : گشادگی و فراخی و زمین وسیع فراخ و فراخ شدن جای ؛ فُذِح و فُضِیح : گشاده نمودن ناقه پایها را جهت گمیز انداختن ، فُسْحَة : فراخی ، فُساح : گشاده ، فُسیح و فُسْحَم : فراخ ، فُضِیح و افْضاح : گشاده و فراخ شدن .

لاتین pansum, passum, pandere, pando : باز کردن ، گشودن ، پهن کردن ؛ نیز در لاتین patulus : باز ، گشوده ، پهن .

نیز نگاه کنید به A. Walde, Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, Berlin und Leipzig 1930-32 .  
جلد دوم، صفحه ۱۸ .

۱۰ - بَسی : نگاه کنی ( نگاه کنید بصفحه ۷۱ - ۷۰ این جزوه ) .

فارسی عامیانه بَسه : نگاه کن .

پهلوی سَهسْتَن : بنظر رسیدن ، پدیدار شدن .

اوستا سَند : فارسی باستان ئَند - : بنظر رسیدن ، پدیدار شدن .

از این ریشه است در فارسی جزء دوم واژه پَسند .

۱۱ - بشه : بتواند ، بتوان ( نگاه کنید بصفحه ۱۵۴ - ۱۵۳ این جزوه ) .

فارسی شایستن ، شاهیدن .

پهلوی شایستن ، شایستن : توانستن ؛ سغدی اخشَی - : فراروانی کردن ، پادشاهی کردن .

اوستا و فارسی باستان خَشای: توانستن .

طبری بَشَن ، بَشَن : میتوان ، نَشَن ، نَشَن ، نَشَن : نمیتوان ؛ گیلانی ش : میتوان ،  
 نَش : نمیتوان ، شست : میشد ، ممکن بود ؛ فرخی دَشای : میتواند ، بَشای : بتواند ،  
 دَشایی : میتوانست ؛ درگوش یهودیان اصفهان بَشام : میتوانم ، بَشاد : میتوانی ،  
 بَشامب : بتوانم ؛ سنجی اش : ( با اکشیده ) باید ، اشپیا : ( با اکشیده ) بایست .  
 ( نیز نگاه کنید به Ghilain, Essai, صفحه ۸۸ و Christ. Contribution جلد اول، صفحه ۱۵۶ و جلد دوم ، صفحه ۱۱۲ . )

۱۲ - بوس : نگاه کردن ( نگاه کنید به صفحه ۱۱ این جزوه ذیل د بوسی ) .  
 در اوستا ماده بُ د بمعنی « حس کردن ، درک کردن ، بوبردن » است و اسم مفعول  
 آن بُست است . درزند چندین جای این ماد را « دیدن » ترجمه کرده اند .  
 در سنسکریت ماده بُده بمعنی « بیدار شدن ، بیدار کردن ، حس کردن ، دریافتن ،  
 درک کردن ، فهمیدن ، ملاحظه کردن ، توجه و دقت کردن ، دانستن ، شناختن ، آگاه  
 کردن ، بیاد آوردن ... » است .

در زبانی که Ghilain آنرا بنام پارتی میخواند بوس - ( از ماده بُ د ) بمعنی  
 attendre و پند بوس - بمعنی desirer و واژه پند بوس بمعنی desir و attente  
 است . ( Ghilain, Essai, صفحه ۸۰ ) . این واژه ها در فارسی بصورت های پیوسیدن  
 و پیوس ریوس دیده میشود ( نیز در نظر گرفته شود نایوسان ) .

از همین ماده بُ د است در اوستا بُ د ؛ در پهلوی و سغدی بوذ بمعنی « بوی »  
 و واژه های فارسی بو ، بوی ، بویه ، بوبه ، بوز و جزء اول واژه های بوزمند ،  
 بوزمه ، بوزار ، بویا ، بوستان ، بستان و جزء دوم واژه های انبوی ، انبوئیدن و در  
 طبری بی ؛ وخی و وُل ؛ گویش زردشتیان یزدو کرمان بوذ ( زردشتیان دهات یزد بوذ )

بمعنی « بوی » و در بلوچی بُدْ ، بُدْ ، بُزْ (هر سه با اکشیده) بمعنی « بوتهٔ بلسان » و در آسی بُدْ بمعنی « کندر » و در ارمنی بویر : « بوی » .

( نیز نگاه کنید به Ghilain, Essai, صفحه 65 و A. Walde, Vergl. Wört. d. indo-Germ. جلد دوم ، صفحه 147 - 148 ) .

۱۳ - بین : بودن ، شدن ؛ بین ، واین : شدن ( نگاه کنید بصفحه های ۶۲ و ۹۵ و ۱۷۰ این جزوه ) .

چند جای نیز در نوشته های گرگانی شَوَن بمعنی « شدن » ، گردیدن « بکاررفته و پیداست که نویسنده در زیر نفوذ فارسی آنرا در این معنی بکار برده است .

در زبانهای فارسی باستان واوستا مادهٔ آه بمعنی « بودن و هستن » و مادهٔ بو بمعنی « شدن » است . در پهلوی از مادهٔ آه تنها زمان حال ساخته شده و زمانهای دیگر این ماده بکار نرفته و بجای آنها از مادهٔ بو ساخته شده است و ازینرو در زبان پهلوی فعل بُوَن هم بمعنی « بودن » و هم بمعنی « شدن » است . در فارسی نیز از مادهٔ اه فقط زمان حال ساخته شده و بجای زمانهای دیگر آن فعل « شدن » ( ریشهٔ شَو یا شَوِ در واوستا و فارسی باستان بمعنی « رفتن » است و در پهلوی نیز شَوَن تنها بهمین معنی بکار میرود ) یا « رفتن » و « گردیدن » یا « گشتن » و « آمدن » صرف شده و بکاررفته است ولی در نوشته های کهنه فارسی گاهی مانند پهلوی فعل « بودن » بمعنی « شدن » بکار میرود . نمونه :

در صفحه ۲۴۸ مجمل التواریخ والقصص آمده است : « و اندرین وقت آیت آهد در تحریم خمر و شراب حرام بود ( شد ) . »

در صفحه ۳۲۵ مجمل التواریخ والقصص آمده است : « و عبدالله بابا درش عبدالصمد بگریخت سوی برادرشان سلیمان به بصره و آنجا پنهان بیود ( شد ) . »

در صفحه ۳۳۱ مجمل التواریخ والقصص آمده است : « چون پیرا کنند معن باهم آن ( به همان ) خانه شد و پنهان بیود ( شد ) . »

در صفحه ۳۹ تاریخ سیستان آمده است: «بامداد گفتیم یا با السحاق دوش از تو عجب دیدیم بگریست و گفت بودنی (شدنی) بود (شد) و پیغمبر ما علیه السلام اندرین شب رفت که دره‌ها بهشت گشاده بود رفتن او را.»

در صفحه ۸۸ تاریخ سیستان آمده است: «سپاه اسلام دست بکشتن بردند تا بسیاری از ایشان بکشتند و بیشتر اسیر کردند و فتحی چنین بردست مهلب بیود (شد). چون کار چنین بود (شد) عبدالرحمن مهلب را آن روز سپهسالاری داد.»

در صفحه ۱۰۷ تاریخ سیستان آمده است: «تا هر دو سپاه بدیر جائیق فراهم رسیدند و میانشان وقعتها و حر بها بسیار بود (شد) تایک راه هزیمت بر سپاه مصعب افتاد و مصعب کشته شد.»

در صفحه ۱۳۸ تاریخ سیستان آمده است: «بومسلم بمر و بود و رسولان همیفرستاد منصور سوی او و او همی نیامد آخر سوگندان خورد او را و عهدها گرفت بایمان مغلظه که ترا هیچ آزار از جهت من نباشد و باتو خیانت نکنم تایک راه بومسلم با گروهی برفت و گفت که هر چه قضاست بباشد (بشود).»

در صفحه ۳۳۶ راحة الصدور آمده است: «و آن شوم حرکتی بود که استیصال خانهای (خانه‌های) مسلمانان در آن نواحی بیود (شد).»

در صفحه ۸۷-۳۸۶ راحة الصدور آمده است: «چون فتح بلاد اسلام بردست لشکر دین بیود (شد) و صبح ملت حق طلوع کرد استقامت مملکت بچهار کس جستند.» در تاریخ بلعمی<sup>(۱)</sup> آمده است: «چون روز دیگر بیود (شد) از هر دو جانب سپاه تعبیه کردند.»

در تاریخ بلعمی<sup>(۲)</sup> آمده است: «مردمان را این سخن خوش آمد و اجابت

۱ - نگاه کنید به جزوه سوم شاهکارهای ادبیات فارسی «بهرام چوبین»  
صفحه ۱۱، تهران ۱۳۳۰.

۲ - نگاه کنید به جزوه سوم شاهکارهای ادبیات فارسی، صفحه ۱۷.

کردند و روزی رامیعاد بنهادند که گرد آیند پس چون روز میعاد بیود (شد) همه سپاه گرد آمدند .»

در تفسیر فارسی تربت شیخ جام (۱) (صفحه ۱۱) آمده است : « اکنون چنین جرمی بکرد و خویشتن در چاه افکند مارا ازوی دل سرد بیود (شد) .»  
در تفسیر فارسی تربت شیخ جام (صفحه ۱۳) آمده است : « تن و جان خود را فدای تو کردم در خدمت امروز بدین حال افتادم از پس آن عز ذلیل گشتم و از پس جوانی و کهرانی چنین ضعیف بیودم (شدم) .»

در تفسیر فارسی تربت شیخ جام (صفحه ۳۴) آمده است : « اما کوژی پشت من از جدایی آن قره العین و غمگسار من و چشم و چراغ من یوسف است که ازوی جدا مانده ام و عیش بر من منغس گشته و زندگی بر من تلخ بوده (شده) .»

در تفسیر فارسی تربت شیخ جام (صفحه ۴۲) آمده است : « یعقوب در بیت الاحزان نشسته بود نعره ای بر آورد که بوی یوسف شنیدم نواد گانش حاضر بودند گفتند علی الحقیقه پیر ما دیوانه بیود (شد) .»

در تفسیر ابوالفتح رازی (۲) (جلد سوم ، صفحه ۱۱۱) آمده است : « و نیز از آیات یوسف ۴ عالم تعبیر خواب بود که پرسیدندی و تعبیر آن بگفتی و همچنان بودی (شدی ، میشد) که او بگفتی .»

- ۱ - نسخه تفسیری از قرآن بزبان فارسی تا چند سال پیش در تربت جام بود . این نسخه در سال ۵۸۴ برای غیاث الدین ابوالفتح محمد پسر سام غوری نوشته شده و در سال ۶۵۴ نوّه شیخ الاسلام احمد جامی آنرا بر آرامگاه نیای خویش وقف نموده است . این نسخه را در سال ۱۳۱۶ بهوزه ایران باستان آوردند و اکنون در آنجا نگهداری میشود . نام نویسنده این تفسیر دانسته نیست . داستان یوسف و زلیخا را از این تفسیر آقای دکتر پرویز خاناری در سال ۱۳۳۰ در تهران به چاپ رسانیدند ( شماره اول شاهکارهای ادبیات فارسی ) . آنچه در این پیوست از این تفسیر آورده میشود از این بخش چاپ شده آنست و شماره صفحه هایی که داده میشود نیز شماره های آنست .
- ۲ - چاپ تهران بسال ۱۳۱۳ .



- رود کی میگوید (نگاه کنید بجلد سوم دیوان رودکی، صفحه ۹۸۲):
- «کنون زمانه دگر گشت و من دگر گشتم عصایار که وقت عصاوانبان بود (شد).»
- دقیقی میگوید (شاهنامه (۱)، صفحه ۱۴۹۸):
- «پدید آمد آن فره ایزدی برفت از دل بدسگالان بدی  
پراز نور ایزد بید (شد) دخمه‌ها وز آلودگی پالشد تخمه‌ها»
- دقیقی میگوید (شاهنامه، صفحه ۱۵۲۸):
- «همی‌زن نداد ایچ کس پاسخش بید (شد) خیره وز رد گون شد رخس»
- دقیقی میگوید (شاهنامه، صفحه ۱۵۳۴):
- «چو از پور بشنید شاه این سخن سیاهش بید (شد) روز روشن زبن»
- دقیقی میگوید (شاهنامه، صفحه ۱۵۴۶):
- «چو از کوهساران سپیده دمید فروغ ستاره بید (شد) نا پدید  
بخواند آن جهان‌دیده جاماسپ را که دستور بد شاه گشتاسپ را»
- فردوسی میگوید (شاهنامه، صفحه ۹۱ - ۱۴۹۰):
- «چو بشنید گشتاسپ گفتار اوی نشست از بر باره راه جوی  
.....
- همان که پیامد به پیش زریر پیاده ببود (شد) و شد از رزم سیر»
- فردوسی میگوید (شاهنامه، صفحه ۱۴۸۴):
- «چو خورشید از پرده آگاه شد زبرج کمان بر سرگاه شد  
بید (شد) کشور روم چون سندروس زهر سویر آمد دم نای و کوس»
- فردوسی میگوید (شاهنامه، صفحه ۱۳۳):
- «چو فرزند را دید مویش سپید ببود (شد) از جهان یکسر ناامید»
- فردوسی میگوید (شاهنامه، صفحه ۱۳۴):

« ببخشود یزدان نیکی دهش یکی بودنی (شدنی) داشت اندر بوش (شوش) »  
 فخر گر گانی میگوید (ویس و رامین، صفحه ۲۲۶):

« بدو گفت ای نگارین روی برخیز بیود (شد) آن بد کزو کردیم پر هیز »  
 در بسیاری از گویشهای ایرانی کنونی نیز ماده بو بهر دو معنی «بودن» و «شدن» بکار میرود:

طبری بی یَن، بی یَن: بودن، بو یَن، بی یَن (بجای بی یَن): شدن؛ سمنانی  
 با: بود، بیا: شد، بو: باشد، بو: بشود؛ سرخه ای ب: بود ب: شد، بو (۱):  
 باشد، بو (۱): بشود؛ گیلانی ب-ن: بودن، ببستن: شدن، ب: باشد، بب: بشود،  
 ب: بود، ببست: شد؛ شهبازی با: بود، بیا: شد، بو: باشد، بو: بشود؛ دماوندی  
 بم: بودم، ببم: شدم؛ سولقانی بم: بودم، واوم: شدم؛ شمیرانی ب: بود، واب:  
 شد؛ فرخی بو: باشد، بو: بشود، بی: بود، ببی: شد؛ گویش زردشتیان یزد  
 بدوون: بودن و شدن، ب: بود و شد، بوت: باشد، و بوت: بشود؛ گویش زردشتیان  
 کرمان بدمون: بودن و شدن، ب: بود و شد، بو: باشد، و بو: بشود، گویش  
 یهودیان اصفهان بدن: بودن، بدن: شدن، ب: بود، بب: شد، بو: باشد، بو:  
 بشود؛ گویش یهودیان همدان بو: باشد، وابو: بشود، ب: بود، واب: شد؛  
 بهبهانی بو: باشد، و بو: بشود، بی: بود، و بی: شد؛ سمنجی بون: بودن و  
 شدن؛ لری (پیرامون بروجرد) بی یَن: بودن و شدن؛ کرمانشاهی بی: بود و شد،

بود: باشد و بشود؛ اورامانی و پاوه‌ای بی‌بی: بودن و شدن، بی: بود و شد، بون:  
باشم و بشوم؛ کردی خراسان بو: بود و شد.

نیز نگاه کنید به Christ. Contribution، جلد اول، صفحه‌های 52-53 و  
141-146 و 251-252، جلد دوم، صفحه‌های 43-45 و 108-109 و 152-153  
و به Grammaire Kurde، صفحه‌های 47-49 و به Grund. d. iran. Phil.  
بخش دوم از جلد اول، صفحه‌های 244 و 344 و 366-367 و 398.

☆  
۱۴- خو (خ): او، خُنان: ایشان (نگاه کنید به صفحه ۱۰۳ این جزوه).

سغدی آخو: او؛ یغناپی آخ: او.

فارسی باستان هو، ه-، اوستا ها-: آن.

عربی هو: او.

۱۵- دماغ: بینی (نگاه کنید به صفحه ۱۱۷ این جزوه).

فارسی دماغ، دماغه.

خوانساری و خوری و فرخی و فردوسی (تونی) و شهبازی دماق، سولقانی و  
گیلانی دوماق: بینی.

همیشه‌های فارسی دم، دما، دمه، دمار، دمدمه، دما دم، دمی، دمیدن.

پهلوی دفتن، دمیتن: دمیدن (نگاه کنید به - Bharucha, Pahlavi

Pâzend- English Glossary, Bombay 1912، صفحه‌های 170 و 166

اوستا داذمی نیما: دمنده؛ سنسکریت دهم: دمیدن، وزیدن.

دماوندی بدمی‌ین: دمیدن، دمیی: دم‌آهنگری.

۱۶- سوزمانی : سوزش ، سوختن ( نگاه کنید بصفحه ۱۲۷ این جزوه )  
 پسوند هانی در فارسی عامیانه دروازه سیرمانی بمعنی «سیری» بکار می‌رود و  
 همان در چند واژه فارسی زایمان ، چایمان ، ساختمان ... دیده می‌شود .  
 در زبانی که Ghilain بنام پارتی می‌خواند واژه دیسمان بمعنی «ساختمان» (از  
 ماده دیس بمعنی «ساختن» ) بکار رفته است ( Ghilain, Essai, صفحه ۹۵ )  
 بنظر می‌رسد که پسوند اوستایی مئی دروازه ستمین بمعنی «بستایش» (از ماده  
 ستو بمعنی «بستودن» ) نیز همین پسوند باشد .  
 در گویش زردشتیان کرمان و در گویش کشته‌ای ( کشته‌از دهات نظیر کاشان است )  
 پسوند مؤن نشانه مصدر است چنانکه در گویش زردشتیان کرمان شدْمُون : رفتن ،  
 واتْمُون : گفتن ، کرتْمُون : کردن ، مپنَادْمُون : ماندن ، بُدْمُون : بودن و شدن ؛  
 در کشته‌ای کرْدْمُون : کردن ، وُتْمُون : گفتن ، دُتْدْمُون : داشتن است .  
 در گویش زردشتیان یزد پسوند وُون ( تووُون ، دووُون ) نشانه مصدر است  
 چنانکه وُتووُون : گفتن ، کرتووُون : کردن ، بُدووُون : بودن و شدن ، دُرتووُون :  
 داشتن است . بنظر می‌رسد که این پسوند (وون) صورت دیگری از مون باشد زیرا  
 در گویش زردشتیان یزد گاهی حرف م به ب بدل می‌شود چنانکه مُلُووُون : مسلمان ،  
 دُشووُون (در گویش زردشتیان کرمان دُشمُون ) : دشنام ، زوِوُون : زمین ، آهرِ یوَد :  
 آهریمن ، نوَد (در دهات یزد) : نمد است .

۱۷- گامن : کدام ، کدامین ( نگاه کنید بصفحه ۱۳۰ این جزوه )

فارسی کدام ، کدامین .

پهلوی گنام ؛ اوستا گنام .

طالقانی کد پمان، کد امان؛ زندی کامن؛ اورامانی و پاوه‌ای کام، کامن؛  
 کهکی و آشتیانی کامین؛ سندی و کرمانشاهی کام، کامین؛ لری برو جرد و  
 پیرامون آن کهمی، کهمین؛ انارکی و گویش زردشتیان یزدولکی (ایل کولیوند) کهمی؛  
 سرخه‌ای کهمین؛ شمسواری کهمین؛ طبری کهمین، کهمین، کد پیم، کم؛ رامندی  
 کومین؛ سمنانی کمن؛ بهبهانی کمون؛ لکی (ایل سگوند) کامنی؛ آمره‌ای  
 کیمه؛ وفسی سان؛ خوری و فرخی کاک؛ طالشی و گیلانی (رشتی) کن؛ کیلانی  
 (بندری پهاوی) کا.

۱۸ - کو (گو)؛ باید (نگاه کنید بصفحه ۱۳۶ این جزوه).

سمنانی مگی؛ میباید، مگییا؛ می بایست، مگی یون؛ خواستن، ژمگی؛ او  
 میخواهد، ژمگییا؛ او میخواست؛ سرخه‌ای گندی؛ باید، گب؛ بایست، گبان؛  
 خواستن، گنم؛ میخواهم، گندش؛ میخواهد، گیم؛ میخواستم، گیش؛  
 میخواست؛ خوانساری اذگو؛ باید، اذگوآ؛ بایست، اذگو؛ میخواهم، اذگو؛  
 میخواهی، اذگوآ؛ میخواستم، اذگوآ؛ میخواستی؛ آشتیانی امگ؛ بخواهم،  
 اذگ؛ بخواهی، اذگ؛ میخواهم، اذگ؛ میخواهی، اذگوآت؛ خواستم،  
 اذگوآت؛ میخواستم؛ فرخی دگ؛ باید، گگی، گین؛ خواستن؛ گویش یهودیان  
 همدان گووم؛ میخواهم، گوود؛ میخواهی، بم بگو؛ بخواهم، بد بگو؛ بخواهی،  
 گام؛ میخواستم، گاد؛ میخواستی؛ گویش یهودیان اصفهان گووم بو (بالا کشیده)؛  
 باید، گوومب (بالا کشیده)؛ بایست، گووم؛ میخواهم، گوود؛ میخواهی، گووم بو؛

بخوام ، گوذبو : بخوای ، گوام ، گوَم ( با آکشیده ) میخواستم ، گوَماد ، گوَمَد ( با آکشیده ) : میخواستی .

شاید نیز هم‌ریشه گو باشد در اورامانی و پاوه‌ای کپی یسی : خواستن ، کپی یسم : خواستم ، کپی یو : میخواست ؛ لکی گستن : خواستن ، مگستنی : میخواست .

شاید نیز هم‌ریشه گو باشد در سغدی غو - ( اسم مفعول آن غوت - ) بمعنی *desirer* ( Benveniste آن را خو - میخواند ، نگاه کنید به *Grammaire sogdienne* جلد دوم ، صفحه ۹ ) و فرغاو بمعنی *richesses* و *biens* (*Grammaire sogdienne*) جلد اول ، صفحه های ۱۹ و ۴۵ و ۷۳ و ۱۳۳ ) و در پهلوی اشکانی پُرساو - بمعنی *desirer* و فرغاو بمعنی *trésor* ( Ghilain , *Essai* صفحه ۷۶ ) .

نیز نگاه کنید به *Christ. Contribution* ، جلد دوم ، صفحه ۵۰ و ۵۳ ، جلد اول ، صفحه های ۱۵۲ و ۱۵۸ و *Grund. d. iran. Phil.* بخش دوم از جلد نخستین ، صفحه ۴۰۶ .

۱۹ - مزگت : مسجد ( نگاه کنید بصفحه ۱۴۳ این جروره ) .  
فارسی مزگت .

پهلوی مزگت : مسجد ؛ اوستا مزگت : خانه خدا .  
سرخه ای مزگت ؛ سندنجی مزگت ؛ سقزی مزگوت ؛ اورامانی و پاوه ای مزگی ؛ خوری مزغا ؛ فرخی مزگ .

۲۰ - ورشتن : برخاستن ( نگاه کنید بصفحه ۱۷۹ این جزوه ذیل ورشته ) .  
این فعل دوجزو دارد . جزو اول آن ور بمعنی « بر » ( نگاه کنید بصفحه ۱۷۷

این جزوه) و جزو دوم خاستن بمعنی «خاستن» است .  
 گیلانی ویرپشتن : برخاستن ، ویرپشت : برخاست ، ویرپژ : برخیزد .  
 در ستاک گذشته فعلهای خواستن و خاستن در پهلوی اشکانی مانند گویش گرگانی  
 حرف ش برابر س فارسی بکار میرود ( Ghilain , Essai , صفحه 61 و 69 ) .

۲۱ - وَن : بام ( نگاه کنید بصفحه ۱۸۱ این جزوه ) .

فارسی بام ، بان .

پهلوی بان .

کرمانشاهی و سنجی و سیوندی بان ؛ شیرازی و گویش زردشتیان یزدو کرمان  
 و یهودیان اصفهان بون ؛ سمنانی بون ؛ سرخه ای مان ( در پشت مان : پشت بام ) ؛ گویش  
 یهودیان همدان بون ( در پشت بون : پشت بام ) .

شاید هم ریشه بام و بان فارسی باشد واژه های فارسی بَم و بام بمعنی «تارسطبر  
 بلند آواز رود و تار و آواز بلند (در برابر زیر)» ؛ کرمانشاهی بان : بالا و روی (در  
 برابر زیر) ؛ سنجی بان : روی ؛ ارمنی بَمب و عربی بَم : بَم (در برابر زیر) .

۲۲ - ه ، هی : يك ( نگاه کنید بصفحه ۱۸۴ و ۱۹۸ این جزوه ) .

فارسی ی ( یاء وحدت ) ، یو ، جزء اول واژه های يك ، یازده ، هیچ ، ایچ .

پهلوی ی ( یاء وحدت ) ، ای ، ایو بمعنی «يك» ، جزء اول واژه های ایوله

بمعنی «يك» ، هیچ یا ایچ بمعنی «هیچ» ؛ سغدی ایو : يك .

اوستا آَو (بالا کشیده) ؛ فارسی باستان آيو : يك

سمنانی و سرخه‌ای و لاسگردی و طالشی و کیلانی ای : يك ؛ طبری آ ، ی ( در  
آتا ، یقا ، یّت : يك ) ؛ پشتو یو : يك .

۲۳ - یاسگاه ( یاسگاه ) : جایگاه ( نگاه کنید بصفحه ۲۰۶ این جزوه ) .  
فارسی جای ، جایگاه .

خوانساری یا ، یاقا ؛ بیدهندی و انارکی و سیوندی و گویش یهودیان اصفهان  
یا ؛ اورامانی یاس ؛ گویش یهودیان همدان ایگا ؛ گویش زردشتیان کرمان یاس ؛  
گویش زردشتیان یزد یگا : جای ، جایگاه ؛ جزء دوم واژه‌های طالشی ای : آنجا ،  
ای ؛ اینجا ؛ کیلانی آئی : اینجا ، اوئی : آنجا ، کئی ( در رشت ) ، کائی ( در بندر پهلوی ) ؛  
کجا ؛ انارکی کیمیا ؛ کجا ؛ گویش زردشتیان کرمان کیمیا ؛ کجا ؛ جزء اول واژه‌های  
یارو در گویش زردشتیان کرمان و یروو در گویش زردشتیان یزد بمعنی « جارو » .  
نیز نگاه کنید به Grund. d. iran. Phil. ، بخش دوم از جلد نخستین ، صفحه ۴۳ .

۲۴ - یر - : فرود ، پائین ( نگاه کنید بصفحه ۲۰۷-۲۰۶ این جزوه ) .  
فارسی جزء دوم واژه‌های زیر و جیر .

پهلوی ایر ؛ اوستا آذر : زیر .  
آسی دل ، دلیی : ( در ) پائین ؛ پشتو لر : پائین .



### یادداشتی دربارهٔ محرم‌نامه

در صفحه ۲۷ این جزوه یاد کردیم که متن چاپی محرم‌نامه و ترجمهٔ فرانسهٔ آن هر دو غلط دارد. تاکنون دستنویسی از این کتاب بدست نیامده است که با آن بتوان غلطهای متن چاپی آن را نشان داد و یایک متن درست در دسترس گذاشت. هنگامی که صفحه‌های پیشین این جزوه چاپ میشد فرصتی بدست آمد و چند بار دیگر با دقت متن چاپی محرم‌نامه را از آغاز تا انجام خواندم و یادداشتهای بیشتری برداشتم. اینک آنچه در این بررسیها از غلطهای فراوان این متن چاپی و معنی برخی واژه‌ها و جمله‌های آن بنظر وحدهس نگارنده روشن شده است آورده میشود:

صفحه ۱۳ سطر ۲۰ ادی در ادی آسه شاید صورت دیگری از آبی بمعنی « باز، دوباره » باشد و یا ادی آسه غلط و وادی آسه بمعنی « پدید آید » درست آن باشد.

ص ۱۴ س ۱ و ص ۱۵ س ۵ خو بمعنی « خورشید » شاید غلط و خور درست آن باشد.

ص ۱۴ س ۴ آدی شاید آدی و بمعنی « باز، دوباره » باشد.

ص ۱۴ س ۵ بو بمعنی « شود » است (این معنی افزوده شود بسطر ۹ صفحه ۸۶ این جزوه پس از « باشد »).

ص ۱۴ س ۷ ی (در دوردیری تفاوت) غلط و بی درست است.

ص ۱۴ س ۸ دیرگون بمعنی « دگرگون » است.

ص ۱۴ س ۱۶ بیو غلط و بیو درست است.

ص ۱۴ س ۲۲ خونن زمان بمعنی « زمان او » غلط و خونن زمان درست آنست.

- ص ۱۵ س ۱۰ خُو شاید غلط و خو درست باشد.
- ص ۱۶ س ۱۰ و ۱۵ و ص ۳۲ س ۲۴ و ص ۳۴ س ۲۰ و ص ۴۲ س ۲۳ و ص ۴۷ س ۹ و ۱۲ و ص ۴۹ س ۶ و ۷ و ۱۱ خوه بمعنی «اورا» است ( این واژه افزوده شود بصفحه ۱۰۶ این جزوه سطر ۲۰ ).
- ص ۱۶ س ۱۶ خیابند غلط و خنانند بمعنی «ایشان اند» درست آنست .
- ص ۱۶ س ۲۰ چون اضافی بنظر میرسد .
- ص ۱۶ س ۲۱ میشنوا بند شاید غلط و هیشنویند یا هیشنویند بمعنی « می شنیدند » درست آن باشد ( نیز نگاه کنید بصفحه ۱۴۴ این جزوه ).
- ص ۱۷ س ۱۲ خیمه غلط و خیمه درست آنست .
- ص ۱۷ س ۲۵ و ص ۲۴ س ۲۵ و ص ۲۵ س ۱۸ و ص ۲۹ س ۲۲ بی بمعنی « شد » است ( این بمعنی بسطر ۱۱ صفحه ۸۷ این جزوه پس از « بود » افزوده شود ) .
- ص ۱۹ س ۱۳ خوی شاید غلط و خو درست آن باشد .
- ص ۱۹ س ۱۷ و ۱۸ کن بمعنی « کردیم » است ( این واژه افزوده شود بصفحه ۱۳۶ این جزوه پس از کلا پشت ) .
- ص ۲۰ س ۷ پس از خوین آینه گویا که افتاده است .
- ص ۲۰ س ۱۳ و ۱۶ واپس آهین بمعنی « باز آمدن ، باز گشتن » است و همچنین ص ۲۱ س ۲ واپس آهی بمعنی « باز آمد ، باز گشت » است ( نگاه کنید بصفحه ۱۷۰ این جزوه ).
- ص ۲۰ س ۱۶ افعال غلط و افعال درست آنست .
- ص ۲۰ س ۲۰ مغیبتی شاید غلط و معنی درست آن باشد .
- ص ۲۰ س ۲۳ همائن بمعنی « همچنان » است ( این واژه افزوده شود بصفحه ۱۹۳ این جزوه پس از همازن ) .
- ص ۲۰ س ۲۴ نخوی صورت دیگری است از نه خوی بمعنی « نه اوست » .

- ص ۲۰ س ۲۵ معنی شاید غلط و معین درست آن باشد.
- ص ۲۱ س ۴ دیر یا کوشند غلط و دیر با کوشند بمعنی «دیگر با آنجا روند» درست آنست.
- ص ۲۲ س ۴ ذود شاید غلط و زود درست آن باشد.
- ص ۲۲ س ۴ دیه شاید غلط و دیمه بمعنی «صورت را» درست آن باشد.
- ص ۲۲ س ۱۰ داره غلط و درآه بمعنی «درالوهیت» درست آنست.
- ص ۲۲ س ۱۵ دیگر یا دیر اضافی است.
- ص ۲۲ س ۱۹ و ص ۴۰ س ۱۱ و ص ۴۵ س ۲۲ و ص ۵۷ س ۱۸ آنی شاید آنی بمعنی «آنست» و یا آنی بمعنی «اینست» باشد.
- ص ۲۲ س ۲۲ بامی غلط و باقی درست آنست.
- ص ۲۲ س ۲۴ که غلط و که درست آنست.
- ص ۲۳ س ۳ گویا خو بمعنی «او» پس از اول افتاده است.
- ص ۲۳ س ۵ و پس از خو اضافی بنظر میرسد.
- ص ۲۳ س ۱۳ وی شاید غلط و خوی بمعنی «اوست» درست آن باشد.
- ص ۲۳ س ۱۶ و ولایت شاید غلط و و ولایت درست آن باشد.
- ص ۲۴ س ۲ نکره شاید نگره بمعنی «نگرد» باشد (؟)
- ص ۲۴ س ۳ نیزانه شاید غلط و نیزانه بمعنی «ندانند» درست آن باشد.
- ص ۲۴ س ۳ خود (پس از کبر یا) شاید غلط و خواه بمعنی «اورا» درست آن باشد.
- ص ۲۴ س ۱۵ لها غلط و آنها درست آنست.
- ص ۲۴ س ۱۵ پس از تأمل گویا و افتاده است.
- ص ۲۴ س ۱۷ پیش از صه گویا در افتاده است.
- ص ۲۴ س ۱۷-۱۸ به بی صورت دیگری از بی بمعنی «شد» است.

- ص ۲۴ س ۲۳ پس از اکس گویا که افتاده است.
- ص ۲۴ س ۲۴ کین (۹) بمعنی «کرد» است.
- ص ۲۵ س ۱۳ نگیره غلط و نیکره بمعنی «نمیکند» درست آنست.
- ص ۲۵ س ۱۸ پیش از دلیل گویا باین یا با این افتاده است.
- ص ۲۵ س ۱۹ ادراک (نخستین) شاید غلط و ادراکات درست آن باشد.
- ص ۲۵ س ۲۱ براهین دل و زبان شاید غلط و برامین دل و زبان بمعنی «بر زبان و دل ما» درست آن باشد.
- ص ۲۵ س ۲۲ بی غلط و نی بمعنی «نیست» درست آنست.
- ص ۲۵ س ۲۳ - ۲۲ هرچه اداده آهین نفس برامه سماحی شاید غلط و هرچه اراده امین نفس [بو] برامه مباحی بمعنی «هرچه اراده نفس ما باشد بر ما مباح است» درست آن باشد.
- ص ۲۵ س ۲۳ پیش از این گویا هرگاه که یاوازهائی مانند آن افتاده است.
- ص ۲۵ س ۲۴ بماندی شاید غلط و فاسدی بمعنی «فاسد است» درست آن باشد.
- ص ۲۶ س ۳ مسمائی غلط است و هستانی یا هستمانی (۲) بمعنی «هستیم» درست آنست (نگاه کنید بصفحه ۲۷۰ این جزوه) (این فعل افزوده شود بصفحه ۱۸۹ این جزوه پس از هستان).
- ص ۲۶ س ۴ نیراسه بمعنی «نمیرساند» است و یا در سطر ۳ این صفحه از پیش از آن افتاده است و در این صورت نیراسه غلط و نیرسه بمعنی «نمیرسد» درست آنست.
- ص ۲۶ س ۸ واه و بو غلط است. شاید واته بو بمعنی «گفته باشد» درست آن باشد.
- ص ۲۶ س ۱۹ هکرانه بمعنی «میکند» است (این واژه افزوده شود بصفحه ۱۹۲ این جزوه پس از هکرند).
- ص ۲۶ س ۲۴ اکاه که غلط است. شاید اکسه که بمعنی «آن کسی را که»

درست آن باشد.

ص ۲۷ س ۱ نشیند بمعنی «نشوند» است (این واژه افزوده شود بصفحه ۱۵۵ این جزوه پیش از نشیوی).

ص ۲۷ س ۱ نهزائند شاید غلط و هزائند بمعنی «میدانند» درست آن باشد.

ص ۲۷ س ۱۹ پس از محتجوب گویا بو بمعنی «باشد» یا ی بمعنی «است» افتاده است.

ص ۲۸ س ۱۳ رسی بمعنی «رسد» است (این واژه افزوده شود بصفحه ۱۲۵ این جزوه پس از رسه).

ص ۲۸ س ۱۴ و ص ۵۱ س ۱۸ کن صورت دیگری است از کنه بمعنی «کنند» (این واژه افزوده شود بصفحه ۱۳۶ این جزوه پس از کلا پشت).

ص ۲۸ س ۲۴ برند شاید اضافی باشد و یا غلط و درست آن نیز باشد (۴).

ص ۲۹ س ۲ نبیدی پس از خو غلط و نبندی بمعنی «بودی» درست آنست و نیز نبیدی پس از لازم غلط و نبندی بمعنی «نبودی» درست آنست (نگاه کنید بصفحه ۱۴۶ این جزوه).

ص ۲۹ س ۳ هرگز غلط است. شاید هکره بمعنی «میکند» درست آن باشد.

ص ۲۹ س ۶ بر شاید غلط و پس درست آن باشد.

ص ۲۹ س ۸ بولد غلط و نه ولد درست آنست.

ص ۲۹ س ۱۳ ع در بلکه اضافی بنظر میرسد.

ص ۲۹ س ۱۸ و ص ۴۰ س ۱۵ و ص ۴۹ س ۹ و ص ۵۴ س ۱۵ آمه بجای آمه بمعنی «ما» دیده میشود.

ص ۳۰ س ۱ ائج غلط و آنج (آنچه) درست آنست.

ص ۳۰ س ۱ پس از تو خواه گویا باز بمعنی «گو» افتاده است.

ص ۳۰ س ۵ سبب نزول آمه غلط است. شاید سبب نزول [این] آیه درست

آن باشد.

ص ۳۰ س ۹ امه غلط است. شاید آمة یا آمو بمعنی «مارا» درست آن باشد.  
 ص ۳۰ س ۱۲ اصل شاید غلط و اصلی بمعنی «اصل است» درست آن باشد.  
 ص ۳۰ س ۱۵ شمه و غلط است. شاید شمه بو بمعنی «شما باشد» درست  
 آن باشد.

ص ۳۰ س ۱۷ ملایکه شاید غلط و ملایکه بمعنی «ملایکه است» درست  
 آن باشد.

ص ۳۰ س ۲۱-۲۲ هر شکل که بوخل کره شاید غلط و هر مشکل که بوخل کره  
 بمعنی «هر مشکل که باشد حل کند» درست آن باشد.

ص ۳۰ س ۲۳ و ص ۳۱ س ۱۲ سقیم غلط و سقیم درست آنست.  
 ص ۳۱ س ۱ وصی را وصی یا وصیی بمعنی «وصی است» باید خواند.  
 ص ۳۱ س ۷ کین بمعنی «کردند» است (این واژه افزوده شود بصفحه ۱۴۱  
 این جزوه پیش از کین بو).

ص ۳۱ س ۸ شفوایند غلط است. شاید شفوایند بمعنی «شنیده باشند» درست  
 آن باشد.

ص ۳۱ س ۱۲ و پس از بو گویا افتاده است.  
 ص ۳۱ س ۱۷ بو شاید غلط و بد درست آن باشد.  
 ص ۳۱ س ۱۷ و ۲۳ و ص ۴۰ س ۱۴ بجای بجایی دیده میشود.  
 ص ۳۱ س ۱۸ خوابها شاید غلط و خرابیها درست آن باشد.  
 ص ۳۱ س ۱۹ پدر شاید غلط و پدر درست آن باشد.  
 ص ۳۱ س ۲۰ آنی شاید غلط و آنی بمعنی «آنست» درست آن باشد.  
 ص ۳۲ س ۴ جهانن شاید غلط و جهاننه بمعنی «جهانرا» درست آن باشد.  
 ص ۳۲ س ۱۲ در نیاید غلط و در نیابد درست آنست.

ص ۳۲ س ۱۷ چسپیده بین مهین غلط و جینده ( یا چینده ) بین و مین بمعنی «زنده شدن و مردن» درست آنست .

ص ۳۲ س ۲۲-۲۳ هی بند چسپیده و ایند غلط و می بند جینده و ایند بمعنی «مرده بودند (یا باشند) زنده شوند» درست آنست ( هی بند افزوده شود بصفحه ۱۴۴ این جزوه پس از میانه جی ، و ایند افزوده شود بصفحه ۱۶۹ این جزوه پیش از و ابو ).  
ص ۳۳ س ۱۵ جاودان نامه آن مسائله شاید غلط و جاودان نامه آن مسائله بمعنی «مسائل جاودان نامه را» درست آن باشد .

ص ۳۳ س ۱۷ - ۱۶ خوشتن آهین و شون و هین و جنیده خوشتنه غلط و خوشتن آهین و شون و مین و جینده [بین] خوشتنه بمعنی «آمدن و رفتن خویشان و مردن و زنده شدن خویشان را» درست آنست .

ص ۳۴ س ۲ هوا شاید غلط و هر درست آن باشد .

ص ۳۴ س ۶ خو شاید غلط و خود درست آن باشد .

ص ۳۴ س ۸ و آله درست آنست .

ص ۳۴ س ۱۳ نیست بین شاید غلط و تقیانه بین بمعنی «تواند بودن» درست آن باشد .

ص ۳۴ س ۱۸ بار غلط و باز درست آنست .

ص ۳۴ س ۲۰ و خداوه اضافی بنظر میرسد .

ص ۳۵ س ۲ از یا اثر پیش از حسین افتاده است .

ص ۳۵ س ۳ پس از اکس گویا بو بمعنی «باشد» یا ی بمعنی «است» افتاده است .

ص ۳۵ س ۵ فاطمه شاید غلط و فاطمة یا فاطمویه بمعنی «فاطمه را» درست آن باشد .

ص ۳۵ س ۵ پس از اکس گویا که افتاده است .

- ص ۳۵ س ۶ گویا در افتاده است .  
ص ۳۵ س ۱۵ آن شاید غلط و ان بمعنی «این» درست آن باشد.  
ص ۳۵ س ۱۵ که پس از بحث اضافی بنظر میرسد.  
ص ۳۵ س ۱۵ خوین بو شاید غلط و خوین پور بمعنی «پسر او» درست آن باشد.  
ص ۳۵ س ۱۷ نشوین غلط و اشوین بمعنی «شنیدم» شنیده‌ام» درست آنست.  
ص ۳۶ س ۴ بی شاید غلط و ی بمعنی «است» درست آن باشد.  
ص ۳۶ س ۱۲ و اثر فی را و اثر فی بمعنی «وازی نیست» باید خواند.  
ص ۳۶ س ۱۸ عالم نظام بمعنی «نظام عالم» شاید غلط و عالمن نظام یا نظام عالم درست آن باشد.  
ص ۳۶ س ۲۱ معرفت شاید غلط و معرفه درست آن باشد.  
ص ۳۶ س ۲۴ آن خوابها شاید غلط و ان خرایها بمعنی «این خرایها» درست آن باشد.  
ص ۳۷ س ۲ سستی شاید غلط و هستی بمعنی «است» درست آن باشد.  
ص ۳۷ س ۵ و ۶ تکلیفات شاید غلط و تکلفات درست آن باشد.  
ص ۳۷ س ۶ تهزیه عمارات قبور غلط است. شاید تهزیه و عمارت قبور درست آن باشد.  
ص ۳۷ س ۹ گویا و پیش از حاصل کین افتاده است.  
ص ۳۷ س ۲۳ رسنند (؟) بمعنی «رسانیدند» است.  
ص ۳۸ س ۱ گویا و آتی بمعنی «گفت» پیش از اصحاب افتاده است.  
ص ۳۸ س ۲ نیکران شاید غلط و بنکران بمعنی «نکنم» درست آن باشد.  
ص ۳۸ س ۸ ی در حدودی اضافی بنظر میرسد.  
ص ۳۸ س ۱۱ بآرزو روایه غلط و بآرزو و وایه درست آنست.



- ص ۳۸ س ۱۲ آن شاید غلط و این بمعنی «این» درست آن باشد.
- ص ۴۰ س ۱ امة غلط و امة درست آنست.
- ص ۴۰ س ۲ پس از آلت گویا که افتاده است.
- ص ۴۰ س ۸ در کو صورت دیگری است از دره کو بمعنی «در آنجا» (این صورت افزوده شود بصفحة ۱۱۱ این جزوه پس از در کدرند).
- ص ۴۰ س ۱۰ و پس از مشقت اضافی بنظر میرسد.
- ص ۴۰ س ۱۰ پس از خلق گویا و افتاده است.
- ص ۴۰ س ۱۲ باپرهیزی غلط و ناپرهیزی درست آنست.
- ص ۴۰ س ۱۲ احتمال غلط و احتمال درست آنست.
- ص ۴۰ س ۱۵ بنند غلط و بنند یا بند بمعنی «شوند» درست آنست.
- ص ۴۰ س ۲۳ کسی غلط و کسی درست آنست.
- ص ۴۱ س ۱-۲ دره جامه نیز نبو غلط است. شاید دره جایز نبو بمعنی «در آن جایز نباشد» یا دره جامه جایز نبو بمعنی «در آن جامه جایز نباشد» درست آن باشد.
- ص ۴۱ س ۲ غاضیب غلط و غاصب درست آنست.
- ص ۴۱ س ۴ باخود زهد شاید غلط و باخو در زهد بمعنی «با او در زهد» درست آن باشد.
- ص ۴۱ س ۷-۸ واکه آهین غلط و واکم آهین بمعنی «باکم آمدن، کم شدن» درست آنست.
- ص ۴۱ س ۹ پس از تشنگی اضافی بنظر میرسد.
- ص ۴۲ س ۲۲ وخواوه غلط و آخواو بمعنی «و آن خواب» درست آنست.
- ص ۴۲ س ۲۲ و ص ۴۸ س ۱۳ و ص ۴۹ س ۷ و ص ۵۶ س ۱۶ خوه بمعنی «او» است (نیز نگاه کنید بصفحة ۱۰۶ این جزوه).

- ص ۴۲ س ۲۴ و پس از بسیار اضافی بنظر میرسد .  
 ص ۴۲ س ۲۴ افق شاید غلط و این درست آن باشد .  
 ص ۴۳ س ۱۰ از پس از مجلس اضافی بنظر میرسد .  
 ص ۴۳ س ۷ با پس از که اضافی بنظر میرسد .  
 ص ۴۳ س ۱۰ معاً غلط است . شاید هنیا بمعنی « بمن ، بامن » درست آن باشد .  
 ص ۴۳ س ۱۲ اصلاح بی شاید غلط و صلاح فی بمعنی « صلاح نیست » درست آن باشد .  
 ص ۴۳ س ۲۱ جز شاید غلط و خبر درست آن باشد .  
 ص ۴۳ س ۲۱ نسازی شاید غلط و بسیاری بمعنی « بسیار است » درست آن باشد .  
 ص ۴۴ س ۳ هیخواند غلط است . شاید هیخوانند بمعنی « هیخوانند » یا هیخوانندند بمعنی « هیخوانندند » درست آن باشد .  
 ص ۴۴ س ۵ تا که شاید غلط و با که بمعنی « با آنکه » درست آن باشد .  
 ص ۴۴ س ۶ و ۱۴ مثلثه ای غلط و مثلثه آبی درست آنست .  
 ص ۴۴ س ۸ جفر یون غلط و جفر یون درست آنست .  
 ص ۴۴ س ۱۴ درگذشتی بمعنی « درگذشت » است (افزوده شود بصفحه ۱۱۱ این جزوه پس از درگذره ) .  
 ص ۴۴ س ۱۵ همیاوی (؟) بمعنی « میآورم ، میآورد » (؟) است .  
 ص ۴۴ س ۲۰ مدعی را باید مدعی یا مدعیی بمعنی « مدعی است » خواند .  
 ص ۴۴ س ۲۱ غلطه شاید غلط و غلط درست آن باشد .  
 ص ۴۵ س ۸ بخوین استعداد شاید غلط و بخوشتن استعداد یا بخوشتن استعداد بمعنی « با استعداد خویشتن » درست آن باشد .  
 ص ۴۵ س ۸ خوین اشعاره شاید غلط و خوشتن اشعاره یا خوشتن اشعاره

بمعنی «اشعار خویشتن را» درست آن باشد.

ص ۴۵ س ۹ بُند بمعنی «بردند» (۴) است. یا بُند شاید غلط باشد و گفتند بمعنی «کردند» یا [داشته] بُند بمعنی «داشته بودند» یا [کی] بُند بمعنی «کرده بودند» درست آن باشد (۴).

ص ۴۵ س ۱۵ عروس و از غلط و عروس وار درست آنست.

ص ۴۵ س ۱۷ مدعی خوابی شاید غلط و مدعی خوانی بمعنی «مدعی او را آن نیست» یا مدعای خوانی بمعنی «مدعای او آن نیست» درست باشد.  
ص ۴۵ س ۱۷ مدعی خوانی بمعنی «مدعی او را اینست» یا «مدعای او اینست» است.

ص ۴۵ س ۱۹ استهلاك غلط و استدراك درست آنست.

ص ۴۵ س ۲۰ و پس از هیکره اضافی بنظر میرسد.

ص ۴۵ س ۲۲ همیانی (۴) بمعنی «میآورد» است.

ص ۴۶ س ۱۲ و در همیشه اضافی بنظر میرسد.

ص ۴۶ س ۱۲ بی را باید پی خوانند.

ص ۴۶ س ۱۴ ی در اسقلالی اضافی بنظر میرسد.

ص ۴۶ س ۲۲ معلوم غلط و معلوم درست آنست.

ص ۴۶ س ۲۴ فی نیبو غلط است. شاید فی و نیبو بمعنی «نیست و نمیشود» (یا

نمیباشد) یا فی و نیبو بمعنی «نیست و نبوده باشد» (۴) درست آن باشد.

ص ۴۷ س ۱ یاد شاید غلط و یا درست آن باشد.

ص ۴۷ س ۴ و پس از کلمه شاید غلط و گاه درست آن باشد.

ص ۴۷ س ۱۳ و پس از بزانه اضافی بنظر میرسد.

ص ۴۷ س ۱۵ در تأویل احادیث هنما شاید غلط و در تأویل احادیث

[مدخل] هنما [ن] بمعنی «در تأویل احادیث دخالت مینمایند» درست آن باشد.

- ص ۴۷ س ۱۸ آکه اضافی بنظر میرسد .
- ص ۴۷ س ۱۹ خنان باید خُنان بمعنی «ایشان را» خوانده شود.
- ص ۴۸ س ۳ پس از مزاج گویا و افتاده است .
- ص ۴۸ س ۱۱ و ۱۲ مجرور غلط و مجرور درست آنست .
- ص ۴۸ س ۱۳ من بمعنی «مرا» صورت دیگری است از منه (این صورت افزوده شود بصفحه ۱۴۴ این جزوه پیش از منا).
- ص ۴۸ س ۱۸ عچین غلط و عچیعی بمعنی «عجیب است» درست آنست .
- ص ۴۸ س ۲۰ برسانند غلط است . شاید نرسانند بمعنی «نرسیده بودند» درست آن باشد .
- ص ۴۹ س ۲ بقریب شاید غلط و بقریب درست آن باشد .
- ص ۴۹ س ۳ از دو واژه خو و بخو یکی اضافی بنظر میرسد .
- ص ۴۹ س ۳ پس از مضرتی گویا و یا یا افتاده است .
- ص ۴۹ س ۸ پیش از خبر گویا که افتاده است .
- ص ۴۹ س ۸ پیش از مرتبه گویا و افتاده است .
- ص ۴۹ س ۸ واتند بمعنی «گفتند» شاید غلط و واتبند بمعنی «گفته باشند» یا «داند» بمعنی «داده باشند» درست آن باشد .
- ص ۴۹ س ۱۲ راست بی غلط و راست نی بمعنی «راست نیست» درست آنست .
- ص ۴۹ س ۱۲ واته بی بمعنی «گفته شد» است .
- ص ۴۹ س ۱۷ بوا (و) شاید غلط و رسول درست آن باشد .
- ص ۵۰ س ۲۲ آبی شاید غلط و آهی بمعنی «آمد» درست آن باشد .
- ص ۵۱ س ۴ خاکیه بمعنی «خاکی را» شاید غلط و خاکیه درست آن باشد .
- ص ۵۱ س ۵ نمائی شاید غلط و نرائی یا ندائی بمعنی «ندانست» درست آن باشد .

ص ۵۱ س ۱۰ اعضا به شاید غلط و اعضا به معنی «اعضارا» درست  
آن باشد.

ص ۵۱ س ۲۰ و ص ۵۲ س ۲ و ۳ بحکمی شاید غلط و بیحکمتی درست  
آن باشد.

ص ۵۱ س ۲۲ مشوب شاید غلط و مشوب درست آن باشد.

ص ۵۱ س ۲۲ جهان شاید غلط و خنان بمعنی «ایشان» درست آن باشد.

ص ۵۲ س ۳ و پس از ایما اضافی بنظر میرسد.

ص ۵۲ س ۴ اطمئنان غلط و اطمئنان درست آنست.

ص ۵۲ س ۹ نمیند شاید غلط و نیند بمعنی «بودند» درست آن باشد.

ص ۵۲ س ۲۳ نیبو شاید غلط و کیبو بمعنی «کرده باشد» درست آن باشد.

ص ۵۳ س ۱ نمید شاید غلط و بند بمعنی «باشند» درست آن باشد.

ص ۵۳ س ۱۳ نکیران شاید غلط و نیکران بمعنی «نمیکنم» یا نکران بمعنی  
«نکنم» درست آن باشد.

ص ۵۴ س ۵ بخوین او شاید غلط و بخو او دین بمعنی «بخواب دیدم» درست  
آن باشد.

ص ۵۴ س ۵ نك شاید غلط و نكك درست آن باشد.

ص ۵۴ س ۵-۶ الذاته بی غلط و انداته بی بمعنی «انداخته بود» درست آنست  
(این واژه افزوده شود بصفحه ۵۸ این جزوه پس از انداتی).

ص ۵۴ س ۶ میخورانند شاید غلط و میخورند بمعنی «میخورند»  
درست آن باشد.

ص ۵۴ س ۷ میکنند شاید غلط و همیکنند بمعنی «میکردند» درست آن باشد.

ص ۵۴ س ۱۶ و ۱۷ ثبت غلط است و نیت درست آنست.

ص ۵۵ س ۳ و پس از خدا اضافی بنظر میرسد.

- ص ۵۵ س ۳ یکی ازدو خداوه اضافی بنظر میرسد .
- ص ۵۵ س ۶ ی یا ء گویا پس از رضا افتاده است .
- ص ۵۶ س ۱۳ کسان شاید غلط و اکنون درست آن باشد .
- ص ۵۶ س ۸ و پس از مشروط شاید غلط و بو بمعنی «باشد» درست آن باشد .
- ص ۵۶ س ۹ انبیا باو الواعزم غلط و انبیاء (یا انبیای) او الواعزم درست آنست .
- ص ۵۶ س ۹ بی غلط و نی بمعنی «نیست» درست آنست .
- ص ۵۶ س ۱۴ ملک شاید غلط و ملک (بلکه) درست آن باشد .
- ص ۵۶ س ۲۱ هرسی بمعنی «میرسد» است ( این واژه افزوده شود بصفحه ۱۸۸ این جزوه پس از هر سه ) .
- ص ۵۶ س ۲۲ اوین فرزندان بمعنی «فرزندان آن» است ( اوین افزوده شود بصفحه ۵۹ این جزوه پس از اوی ) .
- ص ۵۷ س ۱ پس از ایشان فی گویا یک واژه مانند بجز یا مگر افتاده است .
- ص ۵۷ س ۲۳ ذات عشق بی ونبو شاید غلط و ذات بی عشق بی ونبو بمعنی «ذات بی عشق نیست ونباشد» درست آن باشد .
- ص ۵۸ س ۲ آلباس را یا باید آلباس خواند و یا غلط است و آلباسی بمعنی «آن لباس است» درست آنست .
- ص ۵۸ س ۳ ینه شاید غلط و به درست آن باشد .
- ص ۵۸ س ۱۰ بخوانی غلط و نخوانی درست آنست .

### فلاطنامه و چند یادداشت

صفحه ۲۵ سطر ۱۲ «۸۷۳» غلط و «۸۲۷» درست است .  
ص ۳۵ س ۱۵ و ۱۶ برای توقیعی یا توخجی (نگاه کنید بصفحه‌های ۲۳۸ و ۲۸۸ این جزوه) .

ص ۳۵ س ۱۸ پس از هزارگری افزوده شود «و هزاره‌گری» .  
ص ۴۴ س ۱۴ زیر از روی الف اوی افتاده است .  
ص ۵۳ س ۹ پس از «چنین» افزوده شود «، چنان» .  
ص ۵۶ س ۲۳ پس از «بشنیدم» افزوده شود «اشنوی: شنیدی» .  
ص ۷۱ س ۱ آلهی غلط و الهی درست است .  
ص ۷۱ س ۴ بسشتنه غلط و بشسته درست است .  
ص ۷۳ س ۱۴ پیش از بکاردنید افزوده شود «(۱)» .  
ص ۷۳ س ۲۲ پس از «گنشته» . افزوده شود «نك بکاردنید (۱)» .  
ص ۷۴ س ۱ پیش از بکاردنید افزوده شود «(۲)» .  
هر جاکه در واژه‌نامه به «بکاردنی (۲)» برگشت داده شده غلط است و درست آن «بکاردنید (۱)» است .

ص ۸۷ س ۲۲ «(۲)» غلط و «(۳)» درست است .  
ص ۹۶ س ۴ «(۱)» غلط و «(۳)» درست است .  
ص ۱۰۲ س ۱۶ چیمده غلط و چیمده درست است .  
ص ۱۲۷ س ۲۰ بنظر میرسد که معنی سره چنانکه در «لغت استرآبادی» نیز آمده نيك باشد نه «کامل» .

ص ۱۴۱ س ۸ پس از «است» افزوده شود «(منم)» .  
ص ۱۵۴ س ۵ صاحب غلط و صاحب درست است .

- ص ۱۵۷ س ۴ « (۲) » زیادی است.
- ص ۱۷۳ س ۱۶ وادی غلط و وادی آیه درست است.
- ص ۱۷۷ س ۱۹ نقطه « ب » در واژه « برابر » در چاپ نگرفته است.
- ص ۱۸۷ س ۵ و ص ۲۴۱ س ۱۸ « میزنند » غلط و « میزدند » درست است.
- ص ۲۰۲ س ۱ پس از نام افزوده شود بحديث.
- ص ۲۰۲ س ۵ پس از « او » افزوده شود « بحديث ».
- ص ۲۱۱ س ۲۹ « ببو » غلط و « شود » درست است.
- ص ۲۴۱ س ۱۸ « در این » غلط و « در آن » درست است.
- ص ۲۵۵ پیش از س ۱۳ افزوده شود :
- فخر گزگانی میگوید (ویس و رامین ، صفحه ۱۵۹) :
- « روش دارد ستاره آسمان بر همیدون مهر دارد تن بجان بر »
- دقیقی میگوید (شاهنامه ، صفحه ۱۵۴۶) :
- « که کار بزرگ است پیش اندرا تو بایی همی ای مه کشورا »
- فردوسی میگوید (شاهنامه ، صفحه ۱۳۷) :
- « ستایش کنان گرد آن کوه بر بر آمد زجایی ندید او گذر »
- فردوسی میگوید (شاهنامه ، صفحه ۱۵۹۴) :
- « سرا پرده زد بر لب آب شاه همه خیمه زد گردش اندر سپاه »
- فردوسی میگوید (شاهنامه ، صفحه ۱۶۱۴) :
- « چنان خسته دل پیش او در بماند سرشک از دود دیده برخ بر فشاند »
- فردوسی میگوید (شاهنامه ، صفحه ۱۶۲۲) :
- « پس اندر همی آمد اسفندیار زره دار با گرزه گاو سار »
- در تاریخ بلعمری (۱) (صفحه ۹) آمده است : « آن چهل هزار مرد را گرد خویش



اندر بداشت.

در تاریخ بلعی (صفحه ۹) آمده است: «چون بهرام پیلان را پیش صف اندر بدید». در تاریخ بلعی (صفحه ۲۴) آمده است: «زیر صدره اندر (در زیر صدره) زره دارد». در تاریخ بلعی (صفحه ۲۷) آمده است: «پرویز گفت آنست که اسب ابلق دارد میان لشکر اندر».

در تاریخ بلعی (صفحه ۲۸) آمده است: «بتاخت تابنزدیکی کوه که آنجا اندر از جانب راست لشکر کوهی بود».

در تاریخ بلعی (صفحه ۲۹) آمده است: «بحدود دامغان کوههاست میان قومش و جرجان و بدو اندر دیهها بسیار است و آنجا اندر مردمان کوهیان باشند».

در مجمال التواریخ والقصص (صفحه ۲۶۰) آمده است: «روز احد چون سپاه بهزیمت شدند و پیغامبر میان دشمنان اندر تنها بماند یک قدم باز پس نیامد از دلاوری».

ص ۲۵۵ پس از سطر ۱۸ افزوده شود:

دقیقی میگوید (شاهنامه، صفحه ۱۵۳۲):

«شود نامتان در جهان در بزرگ بمیرد همه لشکر پیر کرگ»

ص ۲۵۶ پس از سطر ۵ افزوده شود:

گاهی دو حرف اضافه پیش از واژه میآید چنانکه بیرونی مینویسد (التفهیم، صفحه ۲۶۰): «زیراک زنان بر بشوهران (۱) اقتراحها کردند و آرزوها خواستندی».

ص ۲۶۱ س ۸ که پس از گفت افتاده است.

ص ۲۹۹ س ۲۰ پس از «یاد» افزوده شود «کردن».

در این جزوه هر گاه در واژه های گرگانی گ دیده میشود غلط است و گ درست است مگر در واژه هائی که از محرم نامه نقل شده است.

بجای گ پایان برخی واژه های این جزوه گاهی در چاپ گ بکار رفته است.

---

۱- در دستنویسهای التفهیم «برشویان، برشوهران» بجای «برشوهران» آمده است.





## انتشارات دانشگاه تهران

- ۱ - وراثت      تألیف دکتر عزت‌الله نمینیری
- ۲ - A-Strain Theory of Matter      « « محمود حسینی
- ۳ - آراء فلاسفه درباره عادت      « « برزوسپهری
- ۴ - کامیاب‌شناسی هنری      تألیف « نعمت‌الله کیبانی
- ۵ - تاریخ بی‌هقی (۴)      بتصحیح سعید نفیسی
- ۶ - بیماری‌های دندان      تألیف دکتر محمود سیاسی
- ۷ - بهداشت و بازرسی خوراکیها      « « سر هنک شمس
- ۸ - حماسه سرائی در ایران      « « ذبیح‌الله صفا
- ۹ - مز دیسناو تاثیر آن در ادبیات پارسی      « « محمد معین
- ۱۰ - نقشه برداری (۲)      « « مهندس حسن شمسی
- ۱۱ - گیاه‌شناسی      « « دکتر حسین گل‌گلاب
- ۱۲ - اساس الاقتباس خواجه نصیر طوسی      بتصحیح مدرس رضوی
- ۱۳ - تاریخ دیپلوماسی عمومی (۱)      تألیف دکتر حسن ستوده تهرانی
- ۱۴ - روش تجزیه      « « علی اکبر پریون
- ۱۵ - تاریخ افضل بدایع الزمان فی وقایع کرمان      فراهم آورده دکتر مهدی بیانی
- ۱۶ - حقوق اساسی      تألیف دکتر قاسم زاده
- ۱۷ - فقه و تجارت      « « زین‌العابدین ذوالمجدین
- ۱۸ - راهنمای دانشگاه      -
- ۱۹ - مقررات دانشگاه      -
- ۲۰ - درختان جنگلی ایران      مهندس حبیب‌الله تابقی
- ۲۱ - راهنمای دانشگاه با انگلیسی      -

- |     |                                      |                                       |
|-----|--------------------------------------|---------------------------------------|
| ۲۲- | راهنمای دانشگاه بفرانسه              |                                       |
| ۲۳- | Les Espaces Normaux                  | تألیف دکتر هشترودی                    |
| ۲۴- | موسیقی دوره ساسانی                   | « مهدی برکشلی                         |
| ۲۵- | حماسه ملی ایران                      | ترجمه بزرگ علوی                       |
| ۲۶- | زیست شناسی (۲) بحث در نظریه لامارک   | تألیف دکتر عزت الله خبیری             |
| ۲۷- | هندسه تحلیلی                         | « « علی تقی وحدتی                     |
| ۲۸- | اصول گداز و استخراج فازات (۱)        | « « یگانه حابری                       |
| ۲۹- | اصول گداز و استخراج فازات (۲)        | « « «                                 |
| ۳۰- | اصول گداز و استخراج فازات (۳)        | « « «                                 |
| ۳۱- | ریاضیات در شیمی                      | « « هورفر                             |
| ۳۲- | جنگل شناسی (۱)                       | « « مهندس کریم ساعی                   |
| ۳۳- | اصول آموزش و پرورش                   | « « دکتر محمد باقر هوشیار             |
| ۳۴- | فیزیولوژی گیاهی (۱)                  | « « دکتر اسمعیل زاهدی                 |
| ۳۵- | جبر و آنالیز                         | « « محمد علی مجتهدی                   |
| ۳۶- | تجزیه ارضی سمرهند                    | « « غلامحسین صدیقی                    |
| ۳۷- | تحقیق انتقادی در عروض فارسی          | « « پرویز ناتل خانلاری                |
| ۳۸- | تاریخ صنایع ایران (ظروف سفالین)      | « « مهدی بهرامی                       |
| ۳۹- | واژه نامه خطبری                      | « « صادق کیا                          |
| ۴۰- | تاریخ صنایع اروپا در قرون وسطی       | « « عیسی بهنام                        |
| ۴۱- | تاریخ اسلام                          | « « دکتر فیاض                         |
| ۴۲- | جانور شناسی عمومی                    | « « فاطمی                             |
| ۴۳- | Les Connexions Normales              | « « هشترودی                           |
| ۴۴- | کالبد شناسی توصیفی (۱) استخوان شناسی | « « استادان کالبد شناسی دانشکده پزشکی |
| ۴۵- | روان شناسی کودکان                    | « « دکتر مهدی جلالی                   |
| ۴۶- | اصول شیمی پزشکی                      | « « آ. وارتانی                        |

- ۴۱- ترجمه و شرح تبصرة علامه (۱)
- ۴۸- اکوستيك (صوت) (۱) ارتدادات-سرعت
- ۴۹- انگل شناسی
- ۵۰- نظرية اوابع متغير مختلف
- ۵۱- هندسة ترسيمى و هندسة رقومى
- ۵۲- درس اللغة والادب (۱)
- ۵۳- جانور شناسى سيستماتيك
- ۵۴- پزشکی عملی
- ۵۵- روش تهیه مواد آلی
- ۵۶- مامائی
- ۶۷- فيزيولوجيا (۳)
- ۵۸- فلسفه آموزش و پرورش
- ۵۹- شیمی تجزیه
- ۶۰- شیمی عمومی
- ۶۱- امیل
- ۶۲- اصول علم اقتصاد
- ۶۳- مقاومت مصالح
- ۵۴- کشت گیاه حشره کش پیرتر
- ۶۵- آسیب شناسی
- ۶۶- مکانیک فیزیک
- ۶۷- کالبدشناسی توصیفی (۳) مفصل شناسی
- ۶۸- درماتشناسی (۱)
- ۶۹- درماتشناسی (۳)
- ۷۰- گیاه شناسی تشریح عمومی نباتات
- ۷۱- شیمی آنالیتیک
- تألیف زین العابدین ذوالمجدین
- دکتر ضیاءالدین اسمعیل بیگی
- ناصر انصاری
- دکتر افضل پور
- احمد بیرشک
- دکتر محمدی
- آزم
- نجم آبادی
- صفوی گلپایگانی
- آهی
- زاهدی
- فتح الله امیر هوشمند
- علی اکبر بریمن
- مهندس سعیدی
- ترجمه غلامحسین زیرک زاده
- تألیف دکتر محمود کیهان
- مهندس گوهر بان
- مهندس میر دامادی
- دکتر آرمین
- کمال جناب
- استادان کالبدشناسی دانشکده پزشکی
- دکتر عطائی
- مهندس حمید الله ثابتي
- دکتر گایک

- ۷۶- اقتصاد جلد اول  
۷۳- دیوان سید حسن غزنوی  
۶۴- راهنمای دانشگاه  
۷۵- اقتصاد اجتماعی  
۷۶- تاریخ دیپلوماسی عمومی (۴)  
۷۷- زیباشناسی  
۷۸- تئوری سینتیک گازها  
۷۹- کارآموزی داروسازی  
۸۰- قوانین دامپزشکی  
۸۱- جنگل شناسی (۴)  
۸۲- استقلال آمریکا  
۸۳- کنجکاویهای علمی و ادبی  
۸۴- ادوار فقه  
۸۵- هودوگراف  
۸۶- آئین دادرسی در اسلام  
۷۸- ادبیات فرانسه  
۸۸- دو ماه در پاریس  
۸۹- حقوق تطبیقی  
۹۰- میکروب شناسی (۱)  
۹۱- میز راه جلد اول  
۹۲- « « دوم  
۹۳- کالبد شکافی  
۹۴- تبصرة علامه (۴)  
۹۵- کالبد شناسی توصیفی (۳) (عضله شناسی)  
۹۶- « « « (۴۵) (دکشناسی)  
۹۷- امر اخس غزنی

تألیف دکتر علی اصغر پورهمايون  
بتصحیح مدرس رضوی  
—  
تألیف دکتر شهید فر  
« « حسن ستوده تهرانی  
« « علینقی وزیری  
« « دکتر روشن  
« « جنیدی  
« « میمنندی نژاد  
« « مهندس ساعی  
« « دکتر مجیر شیبانی  
—  
« « آقای محمود شهابی  
« « دکتر غفاری  
« « محمد سنگلجی  
« « دکتر سپهبدی  
« « علی اکبر سیاسی  
« « حسن افشار  
تألیف آقایان دکتر سهراب-دکتر میردامادی  
تألیف دکتر حسین گلوی  
« « « «  
« « نعمت الله کیبانی  
« « ذوالعجدين  
« « استادان کالبد شناسی دانشکده پزشکی  
« « « «  
« « دکتر جمشید اعلم

تالیف دکتر کامکار	۹۸- هندسة تحليلی
« « «	۹۹- جبر و آنالیز
« « « خانبا یانی	۱۰۰- تاریخ عمومی
« « « کبیریم میر یابانی	۱۰۱- کالبد شناسی توصیفی (استخوان شناسی اسب)
« « « محسن عزیز ی	۱۰۲- تاریخ عقاید سیاسی
« « « جنیدی	۱۰۳- تصفیه و آزمایش آبها
« « « نصر الله فلسفی	۱۰۴- هشت مقاله
« « « تبذیم الزمان فروزانفر	۱۰۵- فیه ما فیه
« « « دکتر محسن عزیز ی	۱۰۶- جغرافیای اقتصادی (۱)
« « « مهندس عبدالله ریاضی	۱۰۷- الکتریسیتة
« « « دکتر اسمعیل زاهدی	۱۰۸- مبادلات انرژی در گیاه
« « « محمد باقر سبزواری	۱۰۹- تلخیص البیان
« « « محمود شهابی	۱۱۰- دور ساله
« « « دکتر عابدی	۱۱۱- شیمی آلی
« « « شیخ	۱۱۲- شیمی آلی ارگانیک
« « « مهدی الهی قمشة	۱۱۳- حکمت الهی
« « « دکتر علیم مروستی	۱۱۴- امراض حلق و حنجره
« « « دکتر منوچهر وصال	۱۱۵- آنالیز ریاضی
« « « احمد عقیلی	۱۱۶- هندسة تحليلی
« « « امیر کیا	۱۱۷- شکستگی اندام
« « « مهندس شبانی	۱۱۸- باغبانی
« « « مهدی آشتیانی	۱۱۹- اساس التوحید
« « « دکتر فرهاد	۱۲۰- فیزیک پزشکی
« « « دکتر اسمعیل بیگی	۱۲۱- اکوستیک صوت (۴)
« « « مرعشی	۱۲۲- جراحی فوری اطفال
« « « علینقی منزوی	۱۲۳- فهرست کتب اهدائی آقای مشکوة
« « « دکتر مسعود ضرابی	۱۲۴- چشم پزشکی (۱)



- ۱۲۵- شیمی فیزیک (۱)  
 ۱۲۶- بیماریهای گیاه  
 ۱۲۷- بحث در مسائل پرورش اخلاقی  
 ۱۲۸- اصول عقاید و کرامات اخلاق  
 ۱۲۹- تاریخ کشاورزی ایران  
 ۱۳۰- سروگردن  
 ۱۳۱- امراض و آفات دام  
 ۱۳۲- درس اللغة والأدب (۴)  
 ۱۳۳- واژه نامه فارسی
- تالیف دکتر غلامحسین بازرگان  
 < < عزت اله خمیری  
 < < برزوسپهری  
 < ذوالمجدین  
 < دکتر تقی بهرامی  
 < دکتر حکیم و دکتر گنج بخش  
 دکتر رستگار  
 < محمد محمدی  
 < دکتر صادق کیا



ص ۱۱۰



۶۵۳۵۲

**MUSLIM UNIVERSITY LIBRARY  
ALIGARH.**

This book is due on the date last stamped. An over-due charge of one anna will be charged for each day the book is kept over time.

۳۲۵۴

ص ۱۱۰

7.5151

ص ۱۱۹

70151

1250

واژه نادر گمانی

[illegible]